

KALINKATTUP PARANI

in English



INSTITUTE OF ASIAN STUDIES

Chemmancherry, Chennai - 600 119

India.

KALĪṆKATTUP PARANĪ

IN ENGLISH

General Editor

Dr. G. JOHN SAMUEL

Editor

Dr. P. THIAGARAJAN

English Rendering

By

Dr. E. S. MUTHUSWAMY



INSTITUTE OF ASIAN STUDIES

Chemmancherry, Chennai – 600 119

INDIA

Silver Jubilee Celebration Series – 18

KALINKATTUP PARANI
IN ENGLISH

First Edition 2006, pp. xxx + 388

Publication No. 109

ISBN 81-87892 – 38 - 2

© Institute of Asian Studies

Price: Rs.350/- US \$ 25

Copies can be had from

Publications Division,
Institute of Asian Studies,
Chemmancherry,
Chennai – 600 119.

India.

Phone: (Off.) 24501851, 24500831, 24502212

(Res.) 24964831

Fax : 91-44-24964831

E-mail: ias@xlweb.com

World Wide Web site: <http://xlweb.com/heritage/asian>

Composed by

Institute of Asian Studies, Chennai – 600 119.

Printed at Student Offset Services, Chennai - 1, 42052908

CONTENTS

ஆங்கில ஆக்கம் பற்றிய ஒரு குறிப்பு	v
A Note on the English Rendering	vi
பதிப்பாசிரியர் முகவுரை	vii - xxii
Editor's Introduction	xxiii - xxx

SECTIONS

1. Invocation (Kaṭavu! Vāṭtu)	1 - 12
2. Open the Doors (Kaṭai Tirappu)	13 - 38
3. In praise of the forest where Kāḷi dwells (Kāṭu Pāṭiyatu)	39 - 48
4. In praise of the Kāḷi temple (Kōyil Pāṭiyatu)	49 - 60
5. In praise of Kāḷi (Tēviyaip Pāṭiyatu)	61 - 68
6. In praise of the attendant spirits of kāḷi (Pēykaḷaip Pāṭiyatu)	69 - 78
7. Jugglery (Intiracālam)	79 - 90
8. Lineage of the Cōḷa kings in which Kulōttuṅkaṇ was born (Irāca Pārampariyam)	91 - 108
9. Goblins appeal to Gracious consort, representing their intense hunger (Pēy Muraippātu)	109 - 118
10. Incarnation of Kulōttuṅkaṇ (Avatāram)	119 - 154
11. Goblin narrates to kāḷi (Kāḷikkuk Kūḷi Kūriyatu)	155 - 196
12. Description of battle scenes (Pōr Pāṭiyatu)	197 - 228
13. Of the heroic deeds in the battle – field (Kaḷam Pāṭiyatu)	229 - 286
 A Romanised Version of Kaliṅkattup Paraṇi	 287 - 388

A System of Transliteration of Tamil

VOWELS

Short		Long		Diphthong	
அ	a	ஆ	ā	ஐ	ai
இ	i	ஈ	ī	ஔ	au
உ	u	ஊ	ū		
எ	e	ஏ	ē	ĀYTAM	
ஓ	o	ஔ	ō	ஃ	<u>k</u>

CONSONANTS

Hard		Soft		Medial	
க	k	ங	n	ய	y
ச	c	ஞ	ñ	ர	r
ட	t	ண	n	ல	l
த	t	ந	n	வ	v
ப	p	ம்	m	ழ	ḷ
ற்	r	ன்	<u>n</u>	ள்	l
ஸ	s	ஷ	s	ஹ	h
		ஜ	j		

ஆங்கில ஆக்கம் பற்றிய ஒரு குறிப்பு

தமிழில் ஒப்புயர்வற்ற பரணி இலக்கியமாகத் திகழும் கலிங்கத்துப் பரணியை ஆங்கிலத்தில் சிறந்த முறையில் மொழிபெயர்த்து வெளியிட்டு உலகறியச் செய்யவேண்டியது தமிழரின் தலையாய கடமைகளில் ஒன்றாகும்; இக் கடமையை ஆசியவியல் நிறுவனம் செய்திருக்கிறது.

சென்னை மாநிலக் கல்லூரியில் தமிழ்பேராசிரியாகப் பணியாற்றிவரும் தமிழிலும் ஆங்கிலத்திலும் வல்லவரும் நல்லதொரு தமிழ்க் கவிஞருமானிய பேராசிரியர் டாக்டர் இ.சு. முத்துசாமி அவர்கள், தாம் ஒவ்வொன்றின் ஆசியவியல் நிறுவனத்தில் இருந்தபோது கலிங்கத்துப் பரணியின் ஆங்கில ஆக்கத்தைத் திறம்படச் செய்துகொடுத்தார்கள். இம் மொழிபெயர்ப்பு நூலினை ஆசியவியல் நிறுவன வெள்ளிவிழா வெளியீடுகளில் ஒன்றாக வெளியிட்டுள்ளோம்.

பரிதிமாற் கலைஞர் தொடங்கி, காலப்போக்கில் பலர் கலிங்கத்துப் பரணியைத் தமிழில் பதிப்பித்து வெளியிட்டுள்ளனர். இருப்பினும், இந்நூலின் 596 கலித்தாழிசைப் பாடல்களையும் சீர்பித்து எளிமைப்படுத்தியும், அதே நேரத்தில் தமிழ் மரபு குன்றாமல் பதிப்பித்தும் வெயிட்டவர் தமிழன்பர் புலியூர்க் கேசிகன் ஆவார். 1958ல் கவிச்சக்கரவர்த்தி சயங்கொண்டார் பாடிய கலிங்கத்துப் பரணி, அருணா பள்ளிகேஷன், சென்னை-வெளியடாக வந்துள்ள புலியூர்க் கேசிகன் பதிப்பையே ஆங்கில ஆக்கத்திற்குரிய தமிழ் மூலமாக மொழிபெயர்ப்பு ஆசிரியர் எடுத்துக்கொண்டுள்ளார். ஆனால், கலித்தாழிசைப் பாடல்களுக்குப் புலியூர்க் கேசிகன் கொடுத்துள்ள தலைப்புகளில் சிலவற்றைப் பொருத்தமாக மாற்றியமைத்துள்ளார் மொழிப்பெயர்ப்பு ஆசிரியர்.

அயல்நாட்டினரும் உணர்ந்துகொள்ளும் வகையில் கலிங்கத்துப் பரணியின் 596 கலித்தாழிசைப் பாடல்களையும் ஒலிபெயர்ப்புச் செய்து இந்நூலின் பின்னணைப்பாகத் தந்துள்ளோம்.

கலிங்கத்துப் பரணியின் இந்த ஆங்கில ஆக்கத்தைத் தமிழ்கூறும் நல்லுலகும் புலம்பெயர்ந்து சென்று அயல்நாடுகளில் வாழும் தமிழர்களும் தமிழ் ஆர்வமிக்க மேனாட்டு அறிஞர் பெருமக்களும் விரும்பி வரவேற்பார்கள் என்று நம்புகிறேன்.

பதிப்பாசிரியர்

A Note On The English Translation

It is the prime duty of the Tamils to translate their immortal classics like *Caṅkam Literature*, *Kalir̥kattup Paraṇi* and other Tamil classical works into English and make them known throughout the world. The Institute of Asian Studies has taken up this great responsibility and has accomplished the same.

Dr. E. S. Muthusamy, former Professor of Tamil, Presidency College, Chennai, was the one proficient in Tamil and English and was also a very good Tamil poet. When he was serving in the Institute of Asian Studies after his retirement, he did the translation of *Kalir̥kattup Paraṇi* into English in a very impressive way. We are bringing out this translation as one of the releases of the Silver Jubilee celebration of the Institute.

Initially, the Tamil edition of *Kalir̥kattup Paraṇi* was published by the great Tamil savant Paritimaṛ Kalaiṇṇar (Suriyanarayana Sastri) in the year 1898 and afterwards, many Tamil scholars had edited this work in the course of time. But the person who brought out a good edition for all the 596 verses of *Kalir̥kattup Paraṇi* simplifying the sandhi rules without prejudice to Tamil tradition was Mr. Puliyūrk Kēcikaṇ, a notable Tamil scholar. Dr.E.S. Muthusamy has taken up the Tamil version of Puliyūrk Kēcikaṇ edition of *Kalir̥kattup Paraṇi* published in the year 1958 by the Aruna Publishing house, Chennai. The translator has changed Puliyūrk Kēcikaṇ's certain titles of the poem suitably, in order to make it more effective.

A Romanised version of the 596 verses of *Kalir̥kattup Paraṇi* is also given as an annexure to this publication with a view to facilitate even Non - Tamils to understand it easily.

I do hope that this English rendering of *Kalir̥kattup Paraṇi* will be received with eagerness both by the Tamil diaspora and foreign Tamil scholars throughout the world.

Editor

பதிப்பாசிரியர் முகவுரை

பரணி இலக்கிய அடித்தளம்

தொல்காப்பியர் காலத்திற்கு முன்னரே வெற்றிக்குரிய தெய்வமாகிய கொற்றவையைப் பரவி வழிபடும் வழக்கம் பழந்தமிழகத்தில் இருந்துவந்தது. ‘கொற்றம்’- என்ற தமிழ்ச் சொல்லுக்கு வெற்றி என்பது பொருளாகும்; போர் வெற்றியைத் தரும் தெய்வத்தைக் கொற்றவை என்று பண்டைத்தமிழர் கொண்டனர்.

‘மறங்கடைக் கூட்டிய துழநிலை சிறந்த

கொற்றவை நிலையும்’ (தொல். புறத். 4.)

என்று கொற்றவை வழிபாட்டைத் தொல்காப்பியர் சுட்டிக்காட்டியுள்ளார். வெற்றித் தெய்வமாகிய கொற்றவையைத் தோற்றவர்களும் வென்றவர்களும் ஒருசேர வழிபடுவர் என்றும் தெரியவருகிறது. “தோற்றோர் கொற்றம்வேண்டியும் வென்றோர்க்கும் மேற்செல்லுங்கால் கொற்றம் வேண்டியும் வழிபடுவராதலின்” - என்பது நச்சினார்க்கினியரின் விளக்கக் குறிப்புரையாகும் (தொல். பொருள் 59.நச். உரை).

தொல்காப்பியச் செய்யுளியலில் பேராசிரியர் தரும் விளக்கமும் இங்குக் குறிப்பிடத்தக்கது:- “காடுகெழு செல்விக்குப் பரணி நாளில் கூழும் துணங்ககையும் கொடுத்தது வழிபடுவதோர் வழக்குப் பற்றி அதனுட் பாட்டுடைத் தலைவனைப் பெய்துகொண்டு சொல்லப்படுதலின்.....” என்பது நோக்கத்தக்கது (தொல். செய்யுள். 149. பேராசிரியம்.).

புகழெனின் உயிரையும் கொடுக்கத் தயங்காத வீரப் பாரம்பரியத்தில் வந்த பழந்தமிழர், பரணி நாளில் போர்த் தெய்வமாகிய கொற்றவையைப் பரவி வீரவழிபாடு செய்வர் என்பதும், அவ்வழிபாட்டின்போது தங்கள் அரசனைப் பாட்டுடைத் தலைவனாகக் கொண்டு அவனுடைய வீரத்தையும் வெற்றிச் சிறப்பையும் போற்றி வாழ்த்துவர் என்பதும் தொல்காப்பியர் காட்டும் ‘கொற்றவை நிலை’ என்ற புறத்துறையாலும், அத்துறைக்குப் பேராசிரியர் மற்றும் நச்சினார்க்கினியர் தருகின்ற தெளிவான விளக்கக் குறிப்புகளாலும் அறியலாம்.

“குறிஞ்சித் திணைக்கு முருகவேளே யன்றிக் கொற்றவையும் தெய்வம் என்பது பெற்றாம்” (தொல்.பொருள் இளம்பூரணம்.62.) என்பது இளம்பூரணர் உரைக்குறிப்பு. குறிஞ்சி நிலத் தெய்வமாகிய கொற்றவை காலப்போக்கில் பாலைக்குரிய தெய்வமாகக்

கொள்ளப்பட்டாள். பிற்காலத்தவர் கொற்றவையைக் ‘காடுகெழு செல்வி’ என்றும் ‘காளி தேவி’ என்றும் கூறுவாராயினர்.

தொல்காப்பியப் புறத்தினையிலில் வருகின்ற ‘காடு வாழ்த்து’ என்னும் துறையும் குறிப்பிடத்தக்கது. இத்துறை பரணி இலக்கியத்தில் வருகின்ற ‘காடு பாடியதை’ நமக்கு நினைவுபடுகிறது. உரையாசிரியர் இளம்பூரணர் இப் புறத்துறைக்கு எடுத்துக்காட்டாகப் புறநானூற்றுப் பாடல் பகுதியை மேற்கோள் காட்டியுள்ளார்;

“ களரி பயந்து கள்ளி போகிப்
பகலும் கூவும் கூகையொடு பிறழ்பல்
ஈமவிளக்கின் பேஎய் மகளிரொடு

அஞ்சவது அன்றியும் மஞ்சபு முதுகாடு” (புறம் : 356) இங்குக் ‘காடு’ என்பது நீர்வளம் நிலவளம் குன்றிய வறண்ட பாலை நிலத்தையும், அந்நிலத்தைச் சாராரந்த சுருகாட்டின் இயல்பையும் சுட்டுவது நோக்கத்தக்கது. மேலும் தொல்காப்பிய வாகைத் தினையில் வருகின்ற ‘முன்தேர்க் குரவை’, பின்தேர்க் குரவை என்ற புறத்துறைகள் பரணி இலக்கிய வளர்ச்சிக்கு முன்னோடிகளாக அமைகின்றன.

பரணி இலக்கிய யாப்பு முறைக்கும் தொல்காப்பியச் செய்யுளியலே அடிப்படையாக அமைகின்றது. கலிப்பாவின் வகைகளில் ஒன்றாகக் ‘கொச்சக ஒரு போகு’ என்பதைத் தொல்காப்பியர் கூறுவர். இதன் உட்பிரிவாக வரும் ‘தாழிசைக் கொச்சகக் கலிப்பா’ வைப் ‘பரணித்தாழிசை’ என்று பேராசிரியர் குறிப்பிடுவர். பரணி இலக்கியம் கலித்தாழிசையில் அமைகின்றது. இருசீர் – முச்சீர்க்கு மேற்பட்ட எத்தனை சீர் வேண்டுமானாலும் பரணித் தாழிசையின் ஒரடியில் அமையலாம் என்பதும், பரணியில் கலித்தாழிசைகள் இரண்டடியாகவே அமையும் என்பதும் குறிப்பிடத்தக்கது.

“ அளவடி முதலா அடியிரண் டாக

உளமகிழ் பரணி உரைக்கப் படுமே” என்று வரும் ‘இலக்கண விளக்கப் பாட்டியலால் இவ்வுண்மை விளங்கும்.

சங்க இலக்கியப் பாடல்களிலும் தொல்காப்பியப் புறத்துறைகளிலும் மாவீரர்களுடைய அடிகள் பெற்ற சிறப்பான வெற்றிகளையும் போற்றிப்பாரும் மரபும், அரசர்களைப் பாட்டுடைத் தலைவர்களாகக் கொண்டு அவர்தம் வீரத்தையும் வெற்றிச் சிறப்பையும் பாராட்டி உரைக்கும் மரபும் மிகுதியாகவுள்ளன. இம்மரபு கலிங்கத்துப் பரணி போன்ற இலக்கியத்திற்கு அடிப்படையாக அமைகின்றது.

“ஆகை ஆயிரம் அமரிடை வென்ற

மானவ னுக்கு வகுப்பது பரணி” என்பதால் மாவீரர்களைத் தலைவர்களாகக் கொண்டு பரணி பாடுவது மரபு என்பதும் தெரியவருகிறது.

மேலே காட்டிய உண்மைகளைக் கூர்ந்து நோக்கவார்க்குப் போர் வெற்றியைச் சிறப்பித்துப்பாரும் புறத்தினை இலக்கியமாகிய பரணி இலக்கியத் தோற்றத்திற்கும் வளர்ச்சிக்கும் தொல்காப்பியப் புறத்துறைகளும் சங்க இலக்கியப் பாடல் மரபுகளும் அடித்தளமாக அமைகின்றன என்பது நன்கு விளங்கும்.

பரணி— பெயர்க் காரணம்

‘பரணி’ – என்பதன் பெயர்க்காரணத்தைத் தமிழ்த் தாத்தா டாக்டர்.உ. வே. சா. அவர்கள் தம் தக்கயாகப்பரணி முன்னுரையில் பின்வருமாறு எழுதுகின்றார்கள்: “பரணி என்னும் பெயர்க்காரணம் பலவாறாகக் கூறப்படலும் காளியையும் யமனையும் தெய்வமாகப் பெற்ற பரணி என்னும் நாளிமீனால் வந்தபெயர் என்பதே பொருத்தமாகத் தோன்றுகிறது” (ப. iii.).

திவாகர நிகண்டையும் டாக்டர்.உ.வே.சா. அவர்கள் மேற்கோளாக எடுத்துக்காட்டியுள்ளார்கள். ‘காடுகிழவோள் புகம் அருப்பே தாழி பெருஞ்சோறு தருமனாள் போதமென்ப பூக்கப்பட்டி பரணினள் பெயரே’ (திவாகரம் 2-3244) என்பதும் குறிப்பிடத்தக்கது.

‘பரணி’ – என்பது நாளிமீனின் பெயர்; அப்பெயர் அந் நட்சத்திரம் பொருந்திவரும் நாளுக்கு முதலில் ஆகுபெயராய் வந்தது; பின்பு பரணி நாளில் நடைபெறும் கொற்றவை வழிபாட்டை இருமடி ஆகுபெயராய்க் குறிக்கத்தொடங்கியது; இறுதியில் கொற்றவை வழிபாட்டை அடியொற்றி எழுந்த ‘பரணி’என்னும் இலக்கிய வகையை மும்மடி ஆகுபெயராய்க் குறித்து நின்றது என்று கூறலாம். எப்படியாயினும் ‘பரணி’ என்பது நாளிமீனால் வந்தபெயர் என்ற டாக்டர். உ.வே.சா. அவர்களின் கொள்கையே அமைவுடைத்தாகத் தோன்றுகிறது.

‘பரணி’ – என்பது யானைப்போர் வெற்றி என்று சிலவிடங்களில் வருதலால், அப்போர் வெற்றியைக் குறிக்கும் நூலுக்குக் கருவியாகுபெயராய் வந்தது என்பது ஒரு சாரார் கருத்து. ‘பரண்’ என்பது அடிச்சொல்; அச்சொலின் அடியாகப் பரணி என்று வந்தது என்றும் சிலர் கூறுவர். பரணி என்பது ஒரு கூத்தின் பெயர் என்றும், பேய்கள் பரணி இலக்கியத்தில் கூத்தாடுவதால் அப்பெயர் பெற்றது என்றும் பிறிதோர் சாரார் குறிப்பிடுவர். இவைகளும் இவை போன்று சொல்லாராய்ச்சி ஊகங்களாகக் கூறப்படும் கருத்துக்களும் பொருத்தமாக தோன்றவில்லை; அவை ஏற்றுக்கொள்ளத்தக்கனவல்ல; டாக்டர். உ.வே.சா. அவர்கள் கூறிய நாளிமீனால் வந்தபெயர் என்பதே பொருத்தமாக உள்ளது.

சயங்கொண்டார் பாடிய கலிங்கத்துப் பரணி

விருத்தப் பாவைத் திருத்தமுறப் பாடிய கம்பன் அப்பாலிலே பல்வேறு சந்த வேறுபாடுகளைத் தோற்றுவித்துக் கற்போர் உள்ளத்தைக் கவர்ந்து இழுப்பதைப் போன்று, கலித்தாழிசையில் சிந்தைக்கும் செவிக்கும் இனிய பாடல்களைச் சந்த இன்பம் சிறக்க இயல்பாகவும் அழகாகவும் பாடி வெற்றிகண்டவர் சயங்கொண்டார்; இவர் கவிச்சகரவர்த்தி என்றும் போற்றப்படுகிறார். முதற் குலோத்துங்கனின் அமைக்கப்பட்ட புலவராகவும் சயங்கொண்டார் திகழ்ந்தார். இப் புலவர் கோமான் சிபி. II-ஆம் நூற்றாண்டின் இறுதியிலோ அல்லது சிபி. II-ஆம் நூற்றாண்டின் தொடக்கத்திலோ வாழ்ந்தவர் என்று தெரிகிறது. சோழநாட்டுத் தீபங்குடி இவரது பிறந்த ஊராகக் கொள்ளப்படுகிறது. புகார் நகரத்து வணிகர் பெருமக்களைச் சிறப்பித்து ‘இசையாயிரம்’ என்ற நூலையும் இவர் இயற்றினார் என்பர். ஆனால் இவருக்குக் ‘கவிச்சகரவர்த்தி’ என்ற நிலையான பெயரையும் புகழையும் ஈட்டித்தந்த ஒப்புவர்வற்ற பரணி இலக்கியம் கலிங்கத்துப் பரணியேயாகும். கலிங்கத்துப் பரணியில் ‘596’ கலித்தாழிசைகள் உள்ளன. இத் தாழிசைகளைச் சந்த இன்பத்தோடு படிப்போர் கேட்போர் உணர்வோர் உள்ளத்தை ஈர்த்துப் பரவச மூட்டும் பான்மையில் அற்புதமாகப் சயங்கொண்டார் பாடியுள்ளார். எடுத்துக் -காட்டாகக் கலிங்கப்போர்த் தொடக்கத்தைக் கவிச்சகரவர்த்தி சயங்கொண்டார் காட்டுவதைக் காண்க.

‘எழும்எழும் எருமென எடுத்ததோர்
இகலொலி கடலொலி இகக்கவே
விருவிர விரபுகரிக் குழாம்
விரும்விரும் எனுமொலி மிகைக்கவே’ (404)

‘வெருவர வரிசிலை தெரித்தநாண்
வசைபடு திசைமுகம் வெடிக்கவே
செருவிடை அவரவர் தெழித்ததோர்
தெழில குகள்செவி டெடுக்கவே’ (405)

-என்று வருகின்ற தாழிசைகள் கலிங்கப்போர்த் தொடக்கத்தில் குதிரைப் படைகளும் யானைப்படைகளும் எழுப்பும் பேரொலி முழக்கத்தைக் காட்டுவதாக அமைகின்றன. படிப்போர் உள்ளத்தை ஈர்த்து இன்புறுத்தும் சந்த இன்பம் கனிந்த பாடல்களாக இலங்குகின்றன.

‘பரணிக்கோர் சயங்கொண்டார்’ - என்று கலிங்கத்துப்பரணி ஆசிரியர் பாராட்டப்படுவதற்கும், ‘தென்தமிழ் தெய்வப் பரணி’ - என்று கலிங்கத்துப்பரணி போற்றப்படுவதற்கும் காரணம் இது போன்றதொரு பரணி இலக்கியம் இந்நூலுக்கு

முன்னரும் தோன்றவில்லை; பின்னரும் ஏற்படவில்லை என்பதாம். தமிழ் இலக்கிய உலகில் கலிங்கத்துப் பரணிக்கு இணையானதொரு பரணி இல்லை என்றே கூறலாம்.

ஒட்டக்கத்தர் பாடிய 'தக்கயாகப்பரணி' தமிழ் உலகம் அறிந்த ஒன்று. இது சமயச் சார்புடையது. தமிழ்த் தாத்தா பாக்டர்.உ.வே.சா. இதைப் பதிப்பித்து வெளியிட்டுள்ளார். இதைத் தவிர 'தமிழ்ப் பரணி', 'கொப்பத்துப் பரணி', 'கடல் சங்கமத்துப் பரணி', 'கலைச்சிதம்பரேசுவரர் பரணி' முதலியன பெயரளவில் மட்டும் அறியப்படும் பரணி நூல்கள் என்பர். மேலும் தத்துவராயர் பாடிய 'அஞ்ஞவதைப் பரணி', வைத்தியநாத தேசிகர் பாடிய 'மோகவதைப் பரணி' போன்ற பரணி நூல்களும் தமிழில் உள்ளன. ஆசிரியர் பெயர் தெரியாத 'இரணியன் வதைப் பரணி' 'திருச்செந்துப் பரணி' அல்லது 'சூரன்வதைப் பரணி' என்பனவும் சமயக் கண்ணோட்டத்தில் எழுந்த பரணி நூல்களாகும். இருபதாம் நூற்றாண்டில் எழுந்த பரணி நூல்களில் கவிஞர் வாணிதாசன் பாடிய 'போர்ப் பரணியும்' போராசிரியர் கவிஞர். மு.பி. பாலசுப்பிரமணியம் பாடிய 'சீனத்துப் பரணியும்' குறிப்பிடத்தக்கன. சயங்கொண்டாருக்கு முன்னரும் பின்னரும் எத்தனையோ பரணி நூல்கள் தோன்றியிருந்தாலும், தமிழில் எழுந்த பரணி இலக்கியங்கள் எல்லாவற்றிற்கும் கலிங்கத்துப் பரணியே மேல்வரிச் சட்டமாகக் கருதப்படுகின்றது. இந்நூல் கற்பனைக் களஞ்சியமாகவும் கவிதையின் ஊற்றாகவும் அணிநலத்தின் பிறப்பிட-மாகவும் சுவையின் இருப்பிடமாகவும் இசைமுத்த திங்கணியாகவும் திகழ்கின்றது என்றால் அது மிகையாகாது.

கலிங்கத்துப் பரணி அரசர், படைத்தலைவர், வீரர் முதலியோரின் வரலாறு, புகழ் முதலியவற்றை விதந்து பேசுகிறது. செலி வழியாக வந்த வரலாற்றுச் செய்திகளுக்கு இலக்கியவடிவம் தரும் வரலாற்று நூலாகவும் விளங்குகின்றது. இலக்கிய நோக்கில் பார்த்தால் எத்தனை முறை படித்தாலும் மீண்டும் மீண்டும் படிக்கத்தூண்டும் ஒப்புயர்வற்ற இலக்கியமாகக் கலிங்கத்துப் பரணி சிறந்து விளங்குகிறது எனலாம்.

பாட்டுடைத் தலைவனும் படைத்தலைவனும்

கலிங்கத்துப் பரணியின் பாட்டுடைத் தலைவன் முதற் குலோத்துங்கன் பிற்காலச் சோழப் பேரரசின் மாமன்னர்களான முதலாம் இராசராசன், கங்கை கொண்ட சோழனான முதலாம் இராசேந்திரன் ஆகிய இருவரைப் போன்று பெரும்புகழ் படைத்த பேரரசனாகத் திகழ்ந்தான். இவன் கி. பி. 1070 முதல் கி.பி. 1120 வரை ஏறத்தாழ 50 ஆண்டுகள் சோழவளநாட்டை திறம்பட ஆட்சி செய்தவன். இவன் சீனா, கூடாரம், கம்போடியா முதலிய ஆசிய நாடுகளுடனும் தொடர்புகொண்டிருந்தான். முதற் குலோத்துங்கன் காலத்தில் சோழநாட்டிலிருந்து 72 பேர் கொண்ட தூதுக்குழு ஒன்று சீனாவிற்குச் சென்றதாகச் தெரிகிறது. நாட்டு மக்களின் நலங்கருதிச் சங்க வரியை நீக்கினான் முதற் குலோத்துங்கன். எனவே இவனைச் சங்கம் தவிர்த்த சோழன் என்று பொதுமக்கள்

பாரபட்டினர். மேலும் சோழவளநாடு முழுவதிலும் நிலங்களை அளக்கச் செய்து நிலவரியை ஒழுங்குபடுத்திய பெருமையும் முதற் குலோத்துங்கனைச் சாரும்.

முதற் குலோத்துங்கனின் இயற்பெயர் இராசேந்திரன் என்பதாம். சாளுக்கிய நாட்டிலே பிறந்து சோழவள நாட்டிலே வளர்ந்து இரு குலமும் விளங்கவந்தவன் என்பதால் இவனை 'உபய குலோத்துங்கன்' என்றும் அழைத்தனர். கங்கைகொண்ட சோழனான முதலாம் இராசேந்திரன் மகள் 'அம்மங்கை' தேவிக்கும் சாளுக்கிய நாட்டு மன்னன் இராசராச நரேந்திரனுக்கும் மைந்தனாகப் பிறந்தவன் முதற் குலோத்துங்கன். தாய்மாமன் வீரராசேந்திரன் அரவணைப்பில் குலோத்துங்கன் வளர்ந்துவந்தான். வீரராசேந்திரன் இறந்த பிறகு அவன் மகன் அதிராசேந்திரன் அரசரிமை எய்தினான். ஆனால் சில திங்களில் அதிராசேந்திரன் நோய்வாய்ப்பட்டு இறக்கேறியிட்டது. அப்பொழுது முதற் குலோத்துங்கன் சோழப்பேரரசின் சார்பில் வடநாட்டிற்குப் போர்மேல் சென்றிருந்தான். அதிராசேந்திரன் இறந்த செய்தி அவனுக்கு எட்டியது. உடனே சோழநாடு விரைந்தான் குலோத்துங்கன். சோழநாட்டிற்கு வாரிசில்லாத நிலையில் கங்கைகொண்ட சோழனின் மகள் வயிற்றுப் பேரனான முதற் குலோத்துங்கனைச் சோழநாட்டு மன்னவனாக்க அமைச்சர்களும் படைத்தலைவர்களும் ஆட்சியாளர்களும் மக்களும் விரும்பியதால் அதை ஏற்றுச் சோழப் பேரரசனாக முடிசூட்டிக்கொண்டான் முதலாம் குலோத்துங்கன்.

இவன் பல்கலைச் செல்வன்; 'பண்டித சோழன்' என்று அறிஞர்கள் இவனைப் பாராட்டினர்; பிற மொழிகளிலும் இவனுக்கு நல்ல புலமை இருந்தது; இசையிலும் தேர்ச்சி பெற்றிருந்தான் முதற் குலோத்துங்கன். தம் ஆட்சிக் காலத்தில் குறுநில மன்னர்கள் அமைச்சர்கள் படைத் தலைவர்கள் முதலியவர்களில் குறிப்பிடத்தக்க 60 பேர்களைத் தேர்ந்தெடுத்து அரசியல் அதிகாரிகளாக்கித் திறம்பட சோழ நாட்டை ஆண்டுவந்தான் குலோத்துங்கன்.

இவனுடைய அரசியல் அதிகாரிகளில் தலைமை சான்றவன் கருணாகரத் தொண்டைமான். இவன் மிகச் சிறந்த படைத் தளபதியாகவும் இருந்தான். தொண்டைமான் என்பது இவனுக்குச் சிறப்புநோக்கித் தரப்பட்ட பட்டமாகும். கருணாகரத் தொண்டைமானைப் பல்லவர் குலத் தோன்றல் என்பர்; சோழ நாட்டு வண்டுவாஞ்சேரி எனப்படும் வண்டைநகர் இவனது சொந்த ஊராகும்.

வடகலிங்க மன்னனாகிய அனந்தவன்மன் இரண்டு முறை திறை செலுத்த வில்லை என்பதை அறிந்த முதல் குலோத்துங்கன் அனந்தபத்மனின் செயற்கை அடக்கி அவனை ஒருக்க நிலைத்தான்; தம் படைத்தலைவன் கருணாகரத் தொண்டைமானிடம் குறிப்புக் காட்டினான்; அதைப் புரிந்து கொண்ட கருணாகரத் தொண்டைமான், அரசனின் இசைவு பெற்றுத் தாமே படைத்தலைமை ஏற்றுக் கலிங்கநாட்டைச் சூரையாடி வென்று,

அவ்வெற்றிக்கு அறிஞரியாக யானைகள், மாணிக்கக்குலவியல்கள், அளவற்ற செல்வங்கள் முதலியவற்றைத் தம் பேரரசனான முதற் குலோத்துங்கனிடம் காணிக்கையாக்கி, வெற்றி பெருமித்தோடு நின்றான். வரலாற்றுச் சிறப்புமிக்க இந்தக் கலிங்க வெற்றியைச் சிறப்பித்துப் பாடும் போர்க் காப்பியமாகக் கலிங்கத்துப்பரணி இலங்குகின்றது. தோல்வியைத் தழுவிய கலிங்க நாட்டின் பெயராலேயே இப்பரணி சார்த்தி வழங்கப்படுகிறது. பரணி இலக்கியங்கள் பலவும் தோற்றவர் பெயரால் அமைந்து, வென்றவர் புகழ் பேசுவதாக அமைந்துள்ளன. தக்கயாகப் பரணி, சூரன் வதைப் பரணி, இரணியன் வதைப் பரணி போன்றவைகளும் தோல்வியைத் தழுவியவர்களின் பெயரால் அமைந்து, வென்றோர் புகழ்பாடும் இலக்கியங்களாக இருப்பது இங்குக் குறிப்பிடத்தக்கது.

நூலமைப்பும் சிறப்பும்

கலிங்கத்துப் பரணியில் 13 பகுதிகள் இடம்பெற்றுள்ளன. அவைகள் முறையே வருமாறு:- 1.கடவுள்வாழ்த்து, 2.கடைதிறப்பு, 3.காடு பாடியது, 4.கோயில் பாடியது, 5.தேவியைப் பாடியது, 6.பேய்களைப் பாடியது, 7.இந்திரசாலம், 8.இராசபாரம்பரியம், 9.பேய் முறைப்பாடு, 10.அவதாரம், 11.காளிக்குக் கூளி கூறியது, 12.போர் பாடியது, 13.களம் பாடியது. இப் பதின்மூன்று பகுதிகளையும் தெளிவாக அறிந்துகொள்வது படிப்போர்க்கு மிகவும் நல்லது.

1. கடவுள் வாழ்த்து

பாட்டுடைத் தலைவனாகிய முதற்குலோத்துங்கன் நெடிது நின்று வாழவேண்டி சிவபெருமான், திருமால், நான்முகன், ஞாயிறு, யானைமுகன், அறுமுகக் கடவுள், நாமகள் உமையம்மை, ஏழு அன்னைமார் ஆகிய கடவுளரை வாழ்த்துகின்ற பகுதியாகையால் 'கடவுள் வாழ்த்து' எனப்பட்டது.

சுயங்கொண்டார் இக்கடவுளர்களோடு பாட்டுடைத் தலைவனாகிய முதற் குலோத்துங்கனை ஒப்புமைப்படுத்திச் சிறப்பித்துப்பாடி வாழ்த்துவதும் நோக்கத்தக்கது. விளைவைப் பெருகச் செய்யும் மழைவளம் பொழிகவே என்றும், நிதியைப் பெருகச் செய்யும் பயிர்வளம் நிறைகவே என்றும், பொதுவகையால் வாழ்த்துக் கூறுவதோடு, பாட்டுடைத் தலைவன் குடிவழியாகிய சோழர்குடியும் அவர்தம் புலிக்கொடியும், மக்களின் பாதுகாப்பிற்கு அறிஞரியாக விளங்கும் அரசனின் வெண்கொற்றக் குடையும் வளர்கவே என்றும் வாழ்த்துகின்றார் கவிஞர்.

கடவுள் வாழ்த்தில் '20' கலித்தாழிசைகள் இடம்பெற்றுள்ளன; ஒவ்வொரு தாழிசையும் மிகவும் பொருத்தமாக அமைந்துள்ளது. எடுத்துக்காட்டாக ஒன்றைக் குறிப்பிடலாம். மண்மடந்தையும் புகழ் மடந்தையும் குலோத்துங்கன் புயங்களில் பொலிந்து வாழ்வதாகவும், அவர்களைக் காட்டிலும் 'மிக உயரத்தில் இருப்பேன்'—என்று நினைத்த

கலைமகள் குலோத்துங்கன் நாவகத்தே தலைமைச் சிறப்போடு வீற்றிருப்பதாகவும் கற்பனை நலம் சிறக்கவும் கவிதைச் சுவை ததும்பவும் சயங்கொண்டார் நாமகள் வாழ்த்துக் கூறுவது மிகவும் நயமாகவுள்ளது.

‘பூமாதும் சயமாதும் பொலிந்து வாழும்
புயத்திருப்ப ‘மிக உயரத்(து) இருப்பன்’ என்று
நாமாதும் கலைமாதும் என்னச் சென்னி
நாவகத்துள் இருப்பானை நவிலுவாமே’

—என்பது சிறப்பாகவுள்ளது.

2. கடை திறப்பு

போர்க்களம் சென்ற வீரர்கள் திரும்பிவரக் காலதாமதம் ஏற்பட்டதால் கவலையுற்று ஊடிக் கதவுகளைத் தாழிட்டுக் கொண்ட அவர்தம் மனைவியரைக் கலிங்கப் பேரர் வெற்றியைப் பாடி மகிழ்வதற்குக் கதவைத் திறந்திருமாறு முதற் குலோத்துங்கன் நகரில் வாழும் பல்வேறு மகளிரும் வாயிற்கடை நின்று வேண்டிக் கொள்வதாக அமையும் பகுதியைக் ‘கடைதிறப்பு’ என்று கூறலாம்.

தாழிட்ட கதவைத் திறந்திருமாறு ஊடிய மகளிரைக் கவியரசர் சயங்கொண்டார் வேண்டிக்கொண்டார் என்று கொள்வதைக் காட்டிலும், குலோத்துங்கன் பட்டினத்து வாழும் மகளிர் ஒருவரை ஒருவர் வேண்டிக் கொள்வதாகக் கூறும் பொருத்தமாகத் தோன்றுகிறது. எனவே மகளிர் கூற்றில் அமைத்து, கடைதிறப்புப் பகுதியைப் பாடியுள்ளார் சயங்கொண்டார் என்று கருதலாம்.

கடை திறப்பில் 54 தாழிசைகள் அமைந்துள்ளன. ஒவ்வொரு தாழிசையும் காதல் சுவைநலம் கனியவும் கற்பனைத் திறன் சிறக்கவும் அற்புதமாகப் பாடப்பட்டுள்ளது.

‘மலரினும் மெல்லிது காமம் சிவரதன்
செவ்வி தலைப்படு வார்’ — என்பது வள்ளுவார் வாக்கு.

காதலின் மென்மைத் தன்மையையும் உண்மைத் தன்மையையும் உணர்ந்து கடைதிறப்புப் பாடல்கள் பாடப்பட்டுள்ளன. திருக்குறள் காமத்துப் பாகைப் போன்று கலிங்கத்துப் பரணியின் கடை திறப்பும் மிகச் சிறந்த இலக்கியமாக இலங்குகின்றது என்றால் அது மிகையாகாது.

இரண்டு அல்லது மூன்று எடுத்துக்காட்டுகளைக் கூறினால் ஏற்படையதாக இருக்கும். கள்ளுண்டு களித்தவர் தாம் என்ன செய்கிறோம் என்பதையும் அறியாது, ஒன்றுகிடக்க பிற்தொன்றைச் செய்து பார்ப்பவர் நகைப்பிற்கு ஆளாகி நிற்பர். இப்படித்தான்

கலவி மயக்கத்தில் நிலா முற்றத்தில் ஆடை குலைந்து நிற்கும் நங்கை ஒருத்தி - நிலவொளியை ஆடை என்று நினைத்து அதையே எடுத்து உடுத்த முயல்வதாகச் சொல்லோவியஞ் செய்துள்ளார் சயங்கொண்டார்.

‘கலவிக் களியின் மயக்கத்தால்
கலைபோய் அகலக் கலைமதியின்
நிலவைத் துக்கிலென்று எடுத்துடுப்பீர்
நீள்பொற் சபாடம் திறமினோ’ (34) - என்பது நோக்கத் தகும்.

கடை திறப்பில் பெண்களின் நடையழகை இசையழகுடன் காட்டுகிறார் கவிஞர்.

‘சரிசூழல் அசைவற அசைவற
துயில்எழும் மயில்என மயில்எனப்
பரிபுரம் ஒலிஎழ ஒலிஎழ
பனிமொழி யவர்கடை திறமினோ’(23) இங்குப் ‘பரிபுரம்’ என்பது மகளிர் காலில் அணியும் அணியாகிய கண்கிணியைக் குறித்து நிற்கின்றது. அவர்களின் சுருண்ட சூழல்கள் அசைவறவும், காலில் அணிந்துள்ள கண்கிணிகள் மீண்டும் மீண்டும் ஒலிக்கவும், துயில் எழும் மயில்கள் போன்று பெண்கள் அசைந்து ஆடி நடந்துவருவதாகக் காட்டியுள்ளார் கவிஞர்.

‘வருவார் கொழுநர் எனத்திறந்தும்
வாரார் கொழுநர் எனஅடையுத்தும்
திருகும் குடுமி விடியளவும்

தேயும் சபாடம் திறமினோ’(69) - என்று கற்பனை நயம் சிறக்கச் சயங்கொண்டார் பாடுவதும் காணத்தகும். குடுமி-என்பது கதவின் கடையாணி; கொழுநர் - கணவர். போர்மேற் சென்ற தம் கணவர்மார் வருவர் - வருவர் என்று வழிமேல் விழிவைத்திருந்த அவர்தம் மனைவியர் கதவைத் திறப்பதும், வாரார் வாரார் என்று மனம் தளர்ந்து அடிக்கடி கதவை மூடுவதும் தொடர்ந்து நடைபெறுவதால் கதவின் கடையானிகள் தேய்ந்து போய்விட்டனவாம்.

முன் செல்வம் இல்லாத ஏழை ஒருவனுக்கு எதிர்பாராத வகையில் பெரும்புதையல் ஒன்று கிடைத்துவிட்டால் அவன் என்ன செய்வான்? யாரும் இல்லாத போது அதைத் திறந்து பார்ப்பான்; யாரும் பார்த்துவிடுவாரோ என்று நினைத்து அதை உடனே மூடிவைப்பான்; தனக்குத் தானே மகிழ்ந்து நிற்பான். இது போன்றே தம் கணவன்மார் பதித்த நகக்குறி கண்டு தமக்குத் தாமே மூடியும் திறந்தும் காதற் பெண்டிர் மகிழ்வதாகக் காட்டியுள்ளார் சயங்கொண்டார் (47).

‘காஞ்சி’ என்பது பெண்கள் இடையில் அணியும் அணியையும், ‘காஞ்சி’ மாநகரத்தையும் குறிப்பதாகவும், ‘கலிங்கம்’ என்பது உருத்தும் ஆடையையும் கலிங்க நாட்டையும் உணர்த்துவதாகவும் கொண்டு இருபொருள் தரும் சிலேடை அணிநலஞ் சிறக்க சயங்கொண்டார் சிறப்பாகப் பாடுவதும் இங்குக் குறிப்பிடத்தக்கது.

“காஞ்சி இருக்கக் கலிங்கம் குலைந்த

கலவி மடவீர் கழற்சென்னி

காஞ்சி இருக்கக் கலிங்கம் குலைந்த

களப்போர் பாடத் திறமினோ” (63) - என்பது கவிஞர் வாக்கு.

3. காடு பாடியது

‘காடு’ என்பது இங்கு வளங்குன்றி வறண்ட பாலை நிலத்தையும் அப்பாலை சார்ந்த அருகாட்டையும் குறிக்கின்றது. பாலை நிலத்தின் வெம்மைக் கொடுமையும் அருகாட்டின் தன்மையும் இம் மூன்றாம் பகுதியில் விளக்கப்படுகின்றன. எனவே இப்பகுதி ‘காடு பாடியது’ எனப்பட்டது. காளிதேவி - ‘காடுகெழு - செல்வி’ என்று கூறப்படுகிறான்; அதேவே உறையும் பாலைநிலத்தைச் சித்திரிக்கின்றார் சயங்கொண்டார்; இப்பகுதியில் ‘22’ தாழிசைகள் இடம்பெற்றுள்ளன.

பொரிந்துபோன காரைச்செடிகளும், கரிந்துபோன குரைச் செடிகளும் மேற்பட்ட உரிந்துபோன பாரை என்னும் மரங்களும், முறிந்துபோன பாலை மரங்களும், காய்ந்துபோன ஒமை என்னும் மரங்களும் கலந்து காணப்படும் நீர்வளம் நிலவளம் குன்றிய - வெம்மையே உருவாய்க் காட்சிதருகின்ற நிலப்பகுதியை (76) - ‘பாலை’ என்று சயங்கொண்டார் காட்டியுள்ளார்.

முல்லையும் குறிஞ்சியும் முறைமையில் திரிந்து - வளம் குன்றி வறண்டு பாலை நிலமாகப் படிவம் கொள்வதை இளங்கோவடிகள் தம் சிலப்பதிகாரத்தில் காட்டியிருப்பதும் இங்கு எண்ணத்தக்கது. தமிழில் பாலை நிலம் என்றுதான் கூறவேண்டும்; பாலை வனம் என்று கூறுவது தமிழ் மரபன்று.

செந்நெருப்பினைத் தகடுகளாகச் செய்து போர்த்தது போன்று பாலை நிலம் காட்சி தருகின்றது என்றும், அந்நெருப்புத் தகடுகளிலிருந்து எழுந்து செல்லும் புகை போன்று புறாக்கள் பறந்து செல்கின்றன (82) - என்றும் சித்திரிக்கின்றார் கவிஞர்

நிலத்தில் பருந்து புறந்து செல்கின்றது; புறக்கும்பொழுது பருந்தின் நிழல் ஒருவது போன்று தோன்றும்; இக்காட்சியைத் தற்குறிப்பு ஏற்றமாகக் கொண்டு, பாலை நில வெயிலின் கொடுமையைக் கண்டு பருந்தின் நிழல் அஞ்சி ஓடுகிறது என்றும், ஓடும் நிழல் அன்றி நிற்கும் நிழலை எங்கும் பாலை நிலத்தில் காணமுடியாது (80) - என்றும் நயம்படக் கூறுவர் சயங்கொண்டார்.

4. கோயில் பாடியது

‘கோயில்’-என்பது இங்குப் போர்க்குரிய தெய்வமாகிய கொற்றவை அல்லது காளிதேவி குடிசொண்டுள்ள திருக்கோயிலைச் சுட்டுகின்றது. இதில் ‘24’ தாழிசைகள் இடம்பெற்றுள்ளன. பொதுவாகப் பழங்காலத்துக் கோயில்கள் மண்ணாலும் மரத்தாலும் கட்டப்பட்டன. பல்லவர் காலத்துக் கோயில்கள் பாறைகளைக் குடைந்து உருவாக்கப்பட்டன; பிற்காலச் சோழர் கோயில்கள் கல்லை அருக்கிக் கட்டப்பட்டன.

காளிகோயில் கட்டுவதற்குச் சோழ வேந்தர்களின் வீர வாளுக்கு இரையான பகையரசர்தம் பட்டத்தரசிகள் அணிந்திருந்த இரத்தினக்கற்கள் அடித்தளமாக அமைந்தன. போரில் மாண்ட வீரர்களின் கொழுப்பே சாந்தாகக் கொள்ளப்பட்டு அவர்களுடைய இரத்தமாகிய தண்ணீர்வீட்டுக் குழைத்து மாண்ட வீரர்களின் தலைகளாகிய செங்கற்களைக் கொண்டு காளிகோயிலின் சுவர்கள் எழுப்பப்பட்டன. போரில் தோற்ற பகையரசர்களின் மரங்கள் காளிகோயிலுக்குரிய தூண்களாகவும் உத்திரங்களாகவும் அமைந்தன. கோபுரமும் நீண்ட மதிலும் இறந்துபட்ட வீரர்களின் எலும்பாலானது; வீழ்ந்துபட்ட அரசர்களின் கொடிகளைக் கொண்டு காளிகோயிலின் மேற்கூரை வேயப்பட்டது. இவ்வாறு காளிகோயில் கட்டப்பட்டது என்றும் கோபுரங்களைப் பேய்கள் காக்கின்றன என்றும் சயங்கொண்டார் கற்பனை செய்துள்ளார். கோயிலின் நுழைவாயில் முதல் கொற்றவையாகிய காளிதேவி வீற்றிருக்கும் மூலத்தானம் வரை இறந்துபட்ட வீரர்களின் உடல்களே காணப்படுகின்றன என்றும் கவிஞர் குறிப்பிட்டுள்ளார்.

பலியூவோரால் அறுக்கப்பட்ட தலைகள் கோயிலின் முன்புள்ள மூங்கில்களில் தொங்குகின்றன; காற்றடிப்பதால் மூங்கில்கள் வளைந்து வளைந்து ஆடுகின்றன; மண்ணில் இரத்த ஆறு ஓடுகின்றது; இரத்த ஆற்றில் தலையற்ற முண்டங்கள் மிதிந்து வருகின்றன; இரத்த வெள்ளத்தில் கிடக்கும் முண்டங்களாகிய மீன்களை யமனனாகிய தூண்டில்காரன் தூண்டில் போட்டுப் பிடிப்பதுபோல் உள்ளது என்று சயங்கொண்டார் படைத்துக்காட்டியுள்ளார்.

“அரிந்ததலை உடன்அமர்ந்தே ஆடுகழை

அனல்குருதிப் புனலில் மூழ்கி

இருந்தஉடல் கொளக்காலன் இருகின்ற

பெருந்துண்டில் என்னத் தோன்றும்” - (118) என்பது கவிஞர் வாக்கு

நீண்ட பலிபீடத்தில் வீரர்கள் தங்கள் சிவங்களை அறுத்துக் காணிக்கையாகக் காளிதேவிக்குப் படைத்தனர். அறுத்து வைக்கப்பட்ட வீரர்களின் சிவங்களைத் தம் இனம் என்ற கருதி ஆண்டலைப் புள் அருகில் வருகின்றது. தலைகள் ஆண்டலைப் புள்ளை அச்சுறுத்துக்கின்றன. ஆண்டலைப் புள்கள் அஞ்சி ஓடுகின்றன (112).

காளிகோயில் அமைப்பு, வீரர்களின் வீரமரணம், அவர்கள் தலைகளை அறுத்துவைத்தல், தலைகள் ஸங்கிலில் அசைந்தாடுதல், அறுத்துவைக்கப்பட்ட வீரர்களின் தலைகள் அச்சுறுத்துவதால் ஆண்டலைப் புள் அஞ்சி ஒருதல், முண்டங்கள் மீதந்து வருதல் முதலிய காட்சிகள் தத்துவருபமாக அச்சமும் வியப்பும் மேலோங்கக் காட்டப்பட்டுள்ளன.

5. தேவியைப் பாடியது

இங்குத் 'தேவி' என்பது கோயிலில் குடிக்கொண்டிருக்கும் காளியைக் குறிக்கிறது. இப்பகுதியில் 13 தாழிசைகள் உள்ளன. அவைகளில் காளி அணிந்திருக்கும் காற்சிலம்பு, திலகம், அவளது கூந்தல், அவளது கொங்கை, உடை, வயிறு, மேலாடை, கை, உதடு, முகம், காதணி, பாதம் முதலியவற்றின் சிறப்பு விளக்கப்படுகிறது. காளிதேவியின் பேருருவச் சிறப்பு சந்த இன்பமும் வியப்பும் தோன்றக் கூறப்பட்டுள்ளது. பிரமன், திருமால், யானைமுகன், முருகன் ஆகியோரைப் பெற்றெடுத்த சிறப்பும் காளிதேவியின் திருவயிற்றுக்கு உண்டு என்கிறார் சயங்கொண்டார்.

6. பேய்களைப் பாடியது.

காளிதேவியின் பரிவாரங்களாகிய பேய்களின் கை, கால், வயிறு, முழந்தாள், உடம்பு, கன்னம், கண், முதுகு, உந்தி, மூக்கு, செவி, பல், தலை, உதடு, பேய்கள் அணியும் தாலி முதலியவற்றை நகைச்சுவை நலஞ் சிறக்கவும் உவமையணி சிறப்பாக அமையவும் இப்பகுதியைப் பாடியுள்ளார் சயங்கொண்டார்; இதில் 19 தாழிசைகள் உள்ளன.

பேய்களின் பற்கள் மண்வெட்டியையும் கலப்பையும் கோத்தாற் போன்று உள்ளன என்றும், பாம்பில் ஒந்தியைக் கோத்தாற் போன்று பேய்களின் தாலி அமைந்துள்ளது என்றும், பேய்கள் வாணைத் தட்டித் தகர்க்கும் தலையை உடையன என்றும், பேய்களின் உதடுகளின் மாற்புவரை தொங்குவன என்றும் கவிஞர் பேசுகிறார்(14).

கால் முடமான பேயும், ஊமைப் பேயும், செவிட்டுப் பேயும், குறளைப் பேயும் எனப் பலவகைப் பேய்களைப் படிப்போர் சிரித்து மகிழுமாறும் கூறியுள்ளார் கவிஞர். மதுரைப் போர்க்களத்தே பொன்னி நாடானான சோழனை வாழ்த்திப் பேய்கள் களக்கூழ் சமைத்தன. கொதிக்கும் கூழை ஆசையாலும் பசியாலும் அவசரப்பட்டு உண்டதால் நாச்சுருண்டு பல பேய்கள் உமைகளாகிவிட்டன என்றும் நகைச்சுவை ததும்பக் கூறுவர் சயங்கொண்டார் (148).

7. இந்திர சாலம்

காளியின் கோபத்திற்கு ஆளாகிச் சிலகாலம் இமயத்தில் வாழ்ந்துவந்த முதுபேய் ஒன்று அங்குத் தான் கறி இந்திரசால வித்தைகளை வியப்புறக் காட்டுவதாக அமையும் பகுதி இந்திரசாலம் எனப்பட்டது.

தலையணைகள் பரப்பிய கட்டிலிலே காளிதேவி அமர்த்திருக்கிறாள். இடாகிளிப் பேய்கள் தேவியின் இருபுறமும் நின்று அவளுக்குக் கவரி வீசுகின்றன. அப்போது நெரும்பேய் ஒன்று காளி தேவி முன் வந்து நின்று வணக்கம் கூறுகிறது. அப்பேய் காளிதேவியிடம் கூறுகிறது- 'தேவி உமது கோபத்திற்கு ஆளாகி இமயம் சென்று மறைவாக வாழ்ந்திருந்த முதுபேய் ஒன்று வாயிலிலே காத்து நிற்கிறது; அப்பேய் அன்னையை மீண்டும் வேண்டாமாம்'. காளிதேவி - 'அப்பேயை வரச்சொல்' என்று கூற, அந்த முதுபேய் காளிதேவியின் முன்பு வந்து பணிந்து நின்று, இமய மலையில் தான் கற்ற இந்திரசால வித்தைகளைக் காட்டுகிறது. இப்பகுதியில் 25 தாழிசைகள் உள்ளன. நகைச்சுவையும் வியப்புச்சுவையும் சிறக்க இப்பகுதி பாடப்பட்டுள்ளது.

8. இராசபாரம்பரியம்

இந்திர சாலமாகிய கண்கட்டு வித்தை காட்டிய முதுபேய் இமயத்தில் வாழ்ந்தபோது கரிகாலன் இமயம்வரை படையெடுத்து வந்து, செண்டு கொண்டு இமயத்தை அடித்து அடக்கி அதில் தம் புலிக் கொடியைப் பொறித்தான் என்றும், அங்கு வந்த நாரதர் சோழர் குடிவழியைக் கரிகாலனுக்குக் கூறினார் என்றும், திருமாலே சோழர் குடியில் குலோத்துங்கன் வடவில் தோன்றுவார் என நாரதர் கூறினார் என்றும், நாரதர் கூறிய சோழர் குடிவழி வரலாற்றைக் கரிகாலன் இமயத்தில் பொறித்துவைத்தான் என்றும் முதுபேய் காளிக் குக் கூறுவதாக இப்பகுதி அமைகின்றது. இதில் 34 தாழிசைகள் உள்ளன. முதற்குலோத்துங்கனான அபயன் பிறப்பும் (206), அவனது வெற்றிச் சிறப்பும் (207) இப்பகுதியில் சிறப்பித்துப் பாடப்பட்டுள்ளன.

9. பேய் முறைப்பாடு

'முறைப்பாடு' என்பது குறைகளைக் கூறி அவைகளைத் தீர்த்து வைக்கும்மாறு முறையிட்டுக்கொள்ளுதல் என்று பொருள்படும். காளி தேவியைச் சுற்றியுள்ள பேய்கள் தங்கள் பசிக்கொடுமையாகிய குறையினைக் காளிதேவியிடம் கூறி முறையிட்டுக்கொண்ட பகுதியாகையால் இப்பகுதி பேய் முறைப்பாடு என்று பெயர்பெற்றது.

குறைகளை முறையிடும் பேய்கள் காளிதேவியிடம் தாங்கள் கண்ட போர் நிரித்தங்களை கூறுகின்றன. இமயத்திலிருந்து வந்த முதுபேய் கலிங்க நாட்டின் வழியாக வந்தபோது சில தீய நிரித்தங்களைத் தான் கண்டதாக காளிதேவியிடம் கூறியது. கணிதப்பேய் தான் கனவிலும் நனவிலும் கண்ட நிரித்தங்களைத் தேவியிடம் கூறியது. இம் மூன்று போர் நிரித்தங்களையும் சீர்தூக்கிப் பார்த்த காளிதேவி கலிங்க நாட்டில் ஒரு பெரும்போர் விரைவில் நிகழும் என்றும், அதனாலே பேய்களின் பசிக்கொடுமை அகலும் என்றும் கூறி, வாடிய பேய்களை உற்சாகமூட்டி ஆறுதல் கூறியது. அதுகேட்ட பேய்கள் கூத்தாடி மகிழ்ந்தன என்று சயங்கொண்டார் கூறுவர். இப்பகுதியில் 20 தாழிசைகள் வருகின்றன. கலிங்கப் போர் நிரித்தங்களைக் கலிஞர் நயமாகவும் சுவையாகவும் இப்பகுதியில் எடுத்துக் கூறியுள்ளார் என்பது குறிப்பிடத்தக்கது.

10. அவதாரம்

இப்பகுதியில் பாட்டுடைத் தலைவனாகிய முதற் குலோத்துங்கன் பிறப்பையும் வளர்ப்பையும் இளவரகப்பட்டப் எய்தியதையும் முடிசூடிக் கொண்டதையும் அழகுறக் கவிஞர் காட்டியுள்ளார். இதில் 80 தாழிசைகள் இடம்பெற்றுள்ளன. மேலும் முதற் குலோத்துங்கன் ஆட்சியின் மாட்சி, காவிரிக்கரையில் பாரி வேட்டையாடி முடித்துப் பரிவாரங்கள் புடைசூழப் பாலாற்றங் கரைக்குச் சென்று வேட்டையாடி வீட்டுக் காஞ்சிமாநகர் அடைதல், அங்கு முத்துப் புந்தரில் வீற்றிருந்தல், தேவிமார் இருவரும் இருபக்கமும் அமர்ந்திருந்தல் முதலியவற்றைக் காளிதேவி பேய்களுக்குச் சொல்வதாக இப்பகுதி அமைகிறது. கலிங்கத்தில் போர்முண்ட செய்திகளைக் கலிங்கப்பேய் காளிதேவிக்குத் தெரிவிக்கிறது; செய்திக்கேட்டுப் பேய்கள் ஆடிப்பாடி மகிழ்கின்றன.

சோழநாட்டில் இருள்சூழ்ந்த வேளையில் கடிரவன் தோன்றுவது போன்று முதற் குலோத்துங்கனான அபயன் தோன்றினான் என்பர் சங்கொண்டார் (261).

11. காளிக்குக் கூளி கூறியது

காளிதேவிக்குக் கூளியாகிய கலிங்கப்பேய் போர்காரணத்தைக் கூறிய பகுதி காளிக்குக் கூளி கூறியது எனப்படும். இப்பகுதியில் 92 தாழிசைகள் உள்ளன.

பாலாற்றங் கரையில் பாரி வேட்டையை முடித்துக்கொண்டு காஞ்சி வந்த முதற் குலோத்துங்கன் தம் இருதேவியருடன் இசைக் கூத்தைப் பார்த்து ரசித்தக் கொண்டிருந்தான். கருணாகரத் தொண்டைமான் மற்றும் அமைச்சர்கள், அதிகாரிகள் அரசனைச் சூழ்ந்திருந்தனர். திறை செலுத்த வந்த மன்னர்கள் அரசனுக்கு வணக்கம் கூறிச் செலுத்தினராக, வடகலிங்க மன்னன் அனந்தவன்மன் மட்டும் இரண்புறறை திறை செலுத்த வில்லை என்பதை அறிந்துக்கொண்ட முதற் குலோத்துங்கன், குறிப்பாகக் கருணாகரத் தொண்டைமானை நோக்கினான்; அரசன் குறிப்பை அறிந்துகொண்ட கருணாகரன் 'நானே படைகொண்டு சென்று அனந்தவன்மன் செறுக்கை அடக்கி அவனை ஒருக்கி கலிங்கம் ஏறித்துவருகிறேன்' என்று கூறித் தாமே நூற்படைகளுக்குத் தலைமை ஏற்று நிற்க, நூற்படைகளும் ஆழ்ப்பரீத்துச் சென்றன என்பதை இப்பகுதி காட்டுகிறது.

12. போர் பாடியது

பன்னிரண்டாவது பகுதி போர் பாடியது ஆகும். இப்பகுதியைக் கலிங்கப் பேயின் கூற்றாக அமைத்துப் பாடியுள்ளார் கவிஞர். படைகளின் போர் முடிக்கத்தையும், இருபடைகளும் மோதுகின்ற தன்மைகளையும், பிணமலை குவிறதையும், கருணாகரன் படைக்கு எதிர் நிற்க முடியாமல் அனந்தவன்மன் மறைந்து பதுங்கி ஒருவதையும் கலிங்க வீரர் பலரும் உருக்கூறாது நூற்புறமும் சிதறித் தப்பி ஓடும் காட்சிகளையும் - சந்த இன்பம் மேலோங்கவும் கற்பனை நயம் சிறக்கவும் அற்புதமாகப் போர்களத்தைச் சித்தரித்துள்ளார் கவிஞர். இப்பகுதியில் 68 தாழிசைகள் அமைந்துள்ளன. போர்க்களம்

எங்கும் இரத்த ஆறு ஓடுகின்றது; வெட்டுண்ட யானைகளின் உடல்கள் குருதியாற்றின் இருபுறமும் கரைபோன்று அமைந்து கிடக்கின்றன; தோல்வியுற்ற அரசர் குடைகள் குருதியாகிய ஆற்றில் நுரைபோன்று மிதக்கின்றனவாம்! இக்காட்சியை சயங்கொண்டார்

‘குருதியின் நதீவெளி பரக்கவே

குடையினம் நுரையென மிதக்கவே

கரிதுணி படுமுடல் அடுக்கியே

கரையென இருபுடை கிடக்கவே’ (410) என்று அழகாகச் சொற்சித்திரம் செய்துள்ளார்.

வீரர்களும் வீரர்களும், அரசர்களும் அரசர்களும் தனித்தனியே மோதுகின்றனர். இக்காட்சி புலி புலியோடு மோதுவது போலவும், சிங்கம் சிங்கத்தோடு அடர்ப்பது போலவும் காணப்படுவதாகச் கவிஞர் காட்டுகின்றார்.

‘பொருபுலி புலியோடு சிலைத்தபோல்

பொருபுட ரொடுபடர் சிலைக்கவே

அரியொடு அரியினம் அடர்ப்பபோல்

அரசரும் அரசரும் அடர்க்கவே’ (408)– என்று வருதல் காணத்தகும்.

13. களம்பாடியது

பேய்க் கணங்கள் குழிந்துவரப் போர்க்களத்திற்குக் காளிதேவி சென்று அிக்களத்தில் காணப்படும் காட்சிகளை ஒவ்வொன்றாக ஒவ்வொரு பேயும் உணருமாறு காட்டுகிறாள்; அடுத்துப் பேய்களைக் களக்கூழ் சமைத்து உண்ணும்மாறு பணிக்கிறாள் தேவி; தேவியின் கூட்டளைக்கு ஏற்பப் பேய்கள் களக்கூழ் சமைக்கும் காட்சியையும், சமைத்த கூழைப் பேய்கள் உண்ணும் காட்சிகளையும் நகைச்சுவை நலங்களியச் சொல்வோவியமாகக் காட்டுகிறார் கவிஞர். களக்கூழ் சமைத்து உண்ட பேய்கள் கூத்தாடி மகிழ்ந்து வள்ளைப் பாட்டால் முதற்குலோத்துக்கன் புகழ்பாடி வாழ்த்தும் காட்சியும் இப்பகுதியில் இடம்பெறுகின்றது. இதில் 125 தாழிசைகள் வருகின்றன.

குருதி வெள்ளத்தில் யானைகள் மிதந்துவரும் காட்சி குறிப்பிடத்தக்கது. யானைகள் ஒன்றன்பின் ஒன்றாய்க் குருதிவெள்ளத்தில் மிதந்து வருவது கடலின் மீது மரக்கலங்கள் ஒன்றன்பின் ஒன்றாய் மிதந்து செல்வது போன்றிருக்கிறது என்று காட்டியுள்ளார் கவிஞர் (475).

போரில் மாண்புகிடக்கும் வீரர்களின் உடலைப் பருத்தினமும் கழுக்கினமும் உண்ண உண்ண, வீரர்களின் தாமரை மலர் போன்ற முகங்கள் மேலும் மேலும் மலர்கின்றவாம். இக்காட்சி விருந்துபேனும் தமிழ்ச்செல்வர் வளமனையில் விருந்தினரும் வறிபவரும் உண்ண உண்ண மென்மேலும் முகமலரும் மேலோர் பேல இருந்தது (407) என்று அற்புதமாகக் காட்டுகிறார் கவிஞர்.

பல்துலக்கிவிட்டுத்தான் களக்கூழ் உண்ணவேண்டும் என்று பேய்களுக்குக் காஸ்தேவியின் கட்டளை பிறக்கிறது. எப்படித் துலக்கவது? எதைக்கொண்டு துலக்குவது? இதற்குரிய விடையும் காஸ்தேவியால் தரப்படுகிறது. நாக்கை எப்படி எதைக்கொண்டு வழிக்கவேண்டும் என்றும் காஸ்தேவி கூறுகிறாள்; இதோ அந்தக்காட்சி!

“பறித்த மருப்பின் வெண்கோலால்

பல்லை விளக்கிக் கொள்ளீரே

மறித்த களிற்றின் பழுளும்பை

வாங்கி நாக்கை வழியீரே” – என்பது நோக்கத்தகும்.

வீழ்ந்துக்கிடக்கும் யானையின் மருப்பையே பற்குச்சியாகக் கொள்க என்றும், இறந்துபட்ட யானையின் விலா எலும்பைக் கொண்டு நாக்கு வழித்திருக என்றும் தேவி பேய்களுக்குக் கட்டளை இருக்கிறாள்.

வள்ளைக் கூத்தில் குலோத்துங்கன் புகழ்பாடி பேய்கள் குற்றுகின்றன. சேரரும், பாண்டியரும் முதற் குலோத்துங்கனிடம் வணங்கிய செய்திகளைக் கூறிப் பேய்கள் குற்றுகின்றனவாம்.

‘வணங்கிய சேரர் மணிமுடியும்

வழுதியர் தங்கள் மணிமுடியும்

பிணங்கிய சேவடி பாடரே

பெருமான் திருவடி பாடரே’ (530) என்று வருதல் காண்க.

பேராசிரியர் டாக்டர். பெரு. தியாகராசன்
பதிப்பாசிரியர்

EDITOR'S INTRODUCTION

The Basis of War Poetry (*Paraṇi Literature*) in Tamil

In the ancient land of the Tamils, there has been a custom to worship the Goddess of victory (*Koṭṭavai*), and this has been in vogue even before the time of Tolkāppiyar, as seen from *Tolkāppiyam* and its commentaries. The ancient Tamils known for their courageous valour, during the time of *Koṭṭavai* worship, would hail their king as their leader, thereby singing the victory of battle field. This ancient Tamil tradition of worshipping the goddess of victory (*Koṭṭavai*) forms the basis of *Paraṇi Literature* (war poetry).

Paraṇi – What the name signifies

Of all the interpretations given to the term *Paraṇi* the one given by Dr. U. Vē. Cā, the great Tamil savant, in his introduction to the first edition of *Takkayākap Paraṇi*, seems quite appropriate. He says that the word *Paraṇi* signifies the star that has Kāḷi and Yama as its gods. It is quite clear that the word *Paraṇi* fundamentally denotes the star and then it was used to signify the day the star appears. In the second stage, it seems that the word *Paraṇi* was used to indicate the worship of *Koṭṭavai* as it was performed on the *Paraṇi* day. In the third stage, the word *Paraṇi* came to denote specifically the war song, a species of composition in praise of a great hero-warrior who has killed thousand male elephants in the battle field.

The great Poet Cayaṅkoṇṭār

The author of *Kaliṅkattup Paraṇi*, the great poet Cayaṅkoṇṭār, was the master of *Paraṇi* poetry (war poetry) in Tamil. He has been hailed as the emperor of poets. It seems that the poet Cayaṅkoṇṭār was a contemporary of the I Kulōttuṅkan and most probably, he would have lived around the last phase of the 11th century A.D or the first phase of the A.D 12th century (1070 to 1120 A.D.). It is said that the poet Cayaṅkoṇṭār also composed a poem entitled 'Icai Āyiram' eulogizing the rich merchants of Pūmpukār city. But his fame as a great poet mainly rests on his poetical composition - *Kaliṅkattup Paraṇi* which consists of 596 rhythmic verses that draws the attention of the readers. The title *Paraṇikkōr*

Cayaṅkoṇṭār is a pointer to the fact that such literature pertaining to war poetry did not arise in Tamil before the composition of *Kaliṅkattup Paraṇi* nor has it arisen after its composition. It can be rightly said that there has been no literary work on war poetry in Tamil as a good sequel to *Kaliṅkattup Paraṇi*. The poet Cayaṅkoṇṭār has succeeded to a great extent in rendering it with an easy flow with beautiful touch of rhythmic meter.

The hero and his commander-in-chief

The hero of *Kaliṅkattup Paraṇi* is the I Kulōttuṅkaṇ, one of the most famous kings of the cōḷa dynasty. He ruled the cōḷa Kingdom for fifty years (1070 A.D. and 1120 A.D). It was during his time that a delegation had gone to China and he had links with other Asian countries like Cambodia and Katāram. Kulōttuṅkaṇ I had the distinction of regularizing the land tax of the entire cōḷa kingdom after he had arranged to measure the land areas and he had also abolished the customs duty in the interest of the public. He was an erudite scholar and he had fluency in a number of languages. He was proficient in music too. In his time, he had chosen 50 able and efficient persons from among the chieftains, generals and ministers, made them chief administrators and thereby he could rule his land efficiently.

One of his best-known lieutenants was Karuṇākarat Toṇḍaimāṇ. He was a commander-in-chief of a rare caliber. Toṇḍaimāṇ was a special title conferred on him.

When the king of North Kaliṅkam Anandavaṇmaṇ did not care to pay his tribute twice, the I kulōttuṅkaṇ wanted to suppress his audacity. He expressed his desire to the commander-in-chief Karuṇākarat Toṇḍaimāṇ. When Toṇḍaimāṇ recognized the king's innate desire, he obtained his permission and took upon himself the leadership to lead the battle. He waged the war against kaliṅkam and crushed the enemies. In indication of his resounding victory, he brought home large elephants, heaps of rubies and various other treasures and placed them before his great king as humble token of his service. This wonderful piece of war poetry in Tamil is the narration of the resounding victory of North Kaliṅkam. True to the tradition of *Paraṇi* poetry in Tamil, this poetic composition by Cayaṅkoṇṭār bears the title *Kaliṅkattup Paraṇi*, the name of the defeated land.

The Format of the Book and Its Significant

There are 13 parts in *kaliṅkattup paraṇi* and the parts are:

1. **Invocation** (Kaṭavu! Vāṭtu)
2. **Open The Doors** (Kaṭai Tīrappu)
3. **In praise of the forest where kāḷi dwells** (Kāṭu Pāṭiyatu)
4. **In praise of the kāḷi temple** (Kōyil Pāṭiyatu)
5. **In praise of kāḷi** (Tēviyaip Pāṭiyatu)
6. **In praise of the attendant spirits of kāḷi** (Pēykalai Pāṭiyatu)
7. **Jugglery** (Intiracālam)
8. **Lineage of the cōḷa kings in which Kulōttuṅkaṇ was born**
(Rājapāram Pariyam)
9. **Goblins appeal to gracious consort, representing their intense hunger**
(Pēy Muraoppāṭu)
10. **Incarnation of Kulōttuṅkaṇ** (Avatāram)
11. **Goblin narrates to kāḷi** (Kāḷikkuk Kūḷi kūrīyatu)
12. **Description of battle scenes** (Pōr Pāṭiyatu)
13. **Of the heroic deeds in the battle – field** (Kaḷam Pāṭiyatu)

1. Invocation (Kaṭavu! Vāṭtu)

This invocation has the plea to civaṇ (God siva), Tirumāl (God Vishnu), Nān Mukaṇ (God Brahma), Nāyiru (The Sun God), Yāṇai Mukaṇ (Lord Ganesha), Armukaṇ (God Murukaṇ), Nāmakal (Goddess Saraswati), Umā (Goddess Pārvaṭi) that hero of this poem, the king I Kulōttuṅkaṇ, would live long. This first section contains '20' verses and these songs equate the king to those gods and Goddess. The poet also hails the canopy of the king and says it should prosper with crops that would bring about plenty. The poet farther greets the cōḷa dynasty and their flag with tiger emblem in this invocation.

2. Open The Doors (Kaṭai Tirappu)

This second section is the request to the womenfolk to keep the house door open to receive their husbands, as they would come celebrating the victory of the war. It is more appropriate to say that the womenfolk in the domain of king Kulōttuṅkaṇ are requesting each other to keep their doors open rather than to say that the poet Cayaṅkoṭṭār is asking the womenfolk to keep their doors open.

There are 54 verses in this section. All the poems are the most beautiful creations of the poets. They are coupled with rhythmic beauty and imaginative creativity. The poet Cayaṅkoṭṭār brings out a romantic scenario depicting women's grace and beauty in an effective way. The verses 23, 34, 47, and 63 may be cited as examples.

For some time they keep the door open looking out for their husbands and then shut the door in disappointment. In this process the hinges of the door get worn out. (69)

Particularly in this section, we cannot but appreciate the subtle sense of suggestion of the poet. The brevity of expression and the ingenuity of thought of cayaṅkoṭṭār attract the attention of the readers.

3. In praise of the forest where Kāḷi dwells (Kāṭu Pāṭiyatu)

Here *Kāṭu* denotes a land as dry as ever. The leaves of *Kārai* plants are scorched, the *Cūrai* plants have their leaves turned black, the trees have the barks come off and the trunks of the desert trees are even broken.

This section contains '22' verses – all of them are the poetic and pictorial representations of barren waste land (*pālai*) and its extreme heat. The verse '80' may be cited as an example. It says that from out of the barren waste land the

eagles fly off while their shadows are seen fleeting across. Besides this shadows one cannot see any other shadow.

4. In praise of the Kāḷi temple (Kōyil Pāṭiyatu)

The temple here refers to the temple of the goddess of war namely *Koṭṭavai* also known as Kāḷi. To build this temple cōḷa kings used the rubies that the queens of the defeated kings wore as the foundation stones. The bricks were made up of the skulls of the dead warriors. The blood of dead warriors was used as water; their fat was used as mortar.

The Kaṇaya tree trunks of the defeated kingdom were used for the pillars and ceiling planks of the temple. The domes of the temple was framed by the bones of the defeated. Their flags were used for roofing. The poet Cayaṅkoṭṭār uses his imaginative skill to depict the temples' structure starting from the entrance to the temple up to the Sanctum - Sanctorium where Kāḷi is seated. The domes of the temple are guarded by ghosts he says.

The one who reads this section will be filled with awe and fear. Verses 112 and 118 may be cited as examples for above fact. This section contains 24 verses.

5. In praise of Kāḷi (Tēviyaip Pāṭiyatu)

Here Tēvi denotes Kāḷi. The description of Kāḷi's anklet, the mark on her forehead, her dresses, her breasts, her belly, her upper garment, hands, lips, face, earrings, garland and such. In this section there are 13 verses. The poet says that Kāḷi is the one who bore Nān Mukan, Tirumāl, Yānai Mukan and Arṁukan.

6. In praise of the attendant spirits of Kāḷi (Pēykaḷaip Pāṭiyatu)

This section contains 19 verses. It talks humorously about the attendant spirits of Kāḷitēvi. Their hands, legs, belly, elbow, body, cheeks, eyes, ears, teeth, head and such. The teeth is compared to that of plough with a pick and the head that is sturdy to hit and break the sky (41). There are ghosts, some lame and some deaf and some dumb – they prepare porridge in the battlefield and gulp it hot in exultation and so burn their tongues.

7. Jugglery (Intiracālam)

While Kājitēvi is seated on the couch with pillows on either side, two ghosts keep fanning her. At that time, one tall ghost arrives to inform Kājitēvi that an old ghost once driven away had come all the way from Himalayas to perform the Jugglery it learnt when it was away. With the permission of Kājitēvi, this 'Mutupēy' performs Jugglery. This section contains 25 verses noted for their sense of humor.

8. Lineage of the Cōḷa kings in which Kulōttuṅkaṇ was born (Rājapāram pariyam)

There are 34 verses in this section. This 'Mutupēy' tells Kājitēvi how Karikāḷaṇ went far to the Himalayas and conquered it erecting the flag with tiger symbol. Moreover this Karikāḷaṇ had imprinted the kingly heritage of Kulōttuṅkaṇ – that Tirumāl himself will incarnate to be king Kulōttuṅkaṇ of the cōḷa dynasty.

In this section, the hero Kulōttuṅkaṇ's birth (206) and his victory (207) are celebrated.

9. Goblins appeal to Gracious consort, representing their intense hunger (Pēy Murayaippātu)

The attendant spirits surrounding Kājitēvi plead with her to relieve them of their hunger. At that time Kājitēvi predicts that there will be war in kaliṅkam and as a result of the war, their hunger will be quenched. To this, the ghosts jump about with ecstasy.

This section is noted for its humor and it contains 20 verses.

10. Incarnation of Kulōttuṅkaṇ (Avatāram)

This section contains 80 verses. The poet cayaṅkoṭṭār says that while the land of cōḷa was immersed in darkness, Kulōttuṅkaṇ emerged like the sun (261). Here in this section, the poet talks about the glory of Kulōttuṅkaṇ's rule told by Kājitēvi to the attendant spirits.

While Kājitēvi was having her session, the ghost from kaliṅka brings news that war is surmounting there. To this, the other ghosts abandon themselves to dancing.

11. Goblin narrates to Kāḷi (Kāḷikkuk Kūḷi kūṛiyatu)

This section contains 92 verses. Kūḷi is the ghost of Kaliṅka. This Kūḷi gives the following information.

When I Kulōttuṅka returned to Kāñci after his hunting expedition, he was seated with his two consorts on either side. He was then watching the musical dance performance with eagerness. The kings who came there to render their tribute were received by the ministers of the cabinet in attendance. When the king Kulōttuṅka was informed that Anandavanman of North kaliṅka did not pay his tribute, he looked at Karuṇākarat Toṇḍaimāṇ, who in turn, takes leadership of the four segments of army saying he would go to win over the land of kaliṅka.

12. Description of battle scenes (Pōr Pāṭiyatu)

There are 68 verses in this section. The poet makes this part as the report of the ghost of kaliṅka on the war. Everywhere there is the flooding of blood. While the bodies of elephants lie on either side, the umbrellas of the king float about on the foam (410).

The poet picturises the scene that the heroes and kings are fighting with each other like that of the clash of the tigers on one side and the challenging of the lions on the other side (408). Right from the sound of the war to the clashing of the two troops and the heaps of dead bodies, the ghost describes how Anandavanman flees from the battlefield.

13. Of the heroic deeds in the battle – field (Kaḷam Pāṭiyatu)

This section contains 125 verses. Kāḷitēvi arrives at the battlefield with the attendant spirits. There she points out to each scene to these spirits and commands them to cook porridge and have it. Kāḷitēvi asks the ghosts to take the porridge after brushing their teeth.

The elephants which float on blood – and this resembles the boats that floats on (475). The vultures begin to eat the flesh of the slain warriors. This scene makes the hero's face blossom as they elate themselves (477).

All these lines are for our reading pleasure.

Dr. P. Thiagarajan
Editor

கலிங்கத்துப் பரணி

1. கடவுள் வாழ்த்து

சிவ வணக்கம்

1. புயல்வண்ணன் புனல்வார்க்கப் பூமிசையான்
தொழில் காட்டப் புவன வாழ்க்கைச்
செயல் வண்ணம் நிலைநிறுத்த மலைமகளைப்
புணர்ந்தவனைச் சிந்தை செய்வாம்.

1. KAṬAVUḻ VĀḻTTU

(Invocation)

Invocation To Lord Civaṇ

To impress upon the world
The primacy of wedded life
Lord Civaṇ married Uma,
The flower dwelling one¹ performing the ceremony
The cloudy hued one² pouring water³ into the hands of Civaṇ
Let us meditate on Lord Civaṇ

1. Priamaṇ the creator seated on red - lotus
2. Viṣu, the protector
3. It is ■ religious ceremoney, forming part of marriage.

2. 'அருமறையின் நெறிகாட்டி அபயம்புந்த
நிலமகளை அண்டங் காக்கும்
உரிமையினில் கைப்பிடித்த உபயகுலோத்
தமன் அபயன் வாழ்க'! வென்றோ

So did Kulōttuṅkaṇ,
Of two great lineages¹
Marry damsel earth, daughter of Piramaṇ
To assert his right to rule over the earth
Let us pray for his long life!
To focus on the Vedic path
Piramaṇ created this earth.

1. Kulōttuṅkaṇ comes from the lineage of imperial Cōlā's on the maternal side and from Chalukya line on the paternal side.

3. திருமால் வணக்கம்
ஒரு வயிற்றில் பிறவாது
பிறந்த(து) அருளி உலகு) ஒருக்கும்
திருவபிந்(று) ஒரு குழவி
திருநாமம் பரவதுமே.

To God Tirumāl
Tirumāl chose his incarnation
In a mother's womb, in Kaṇṇaṇ,
Though he holds all the worlds in this universe in his stomach
Under his protection!
We pray to Tirumāl
For the prosperity of Kulōttuṅkaṇ!

1. Unlike other mortals, Tirumāl of his own accord decides to take his immaculate birth in his mothers' womb. The cycle of birth theory is governed by the accumulation of Karma in the previous births.

4. அந் நெடுமால் உதரம் போல்
அருள் அபயன் தனிக் கவிகை
இந்நெடுமா நிலம் அனைத்தும்
பொதிந்(து) இனிது வாழ்க! வென்றே.

Even so does the rule of
Gracious Apayan
Extends to the whole of this world unique
Under the protection of his parasol,
Which is like the stomach of **Tirumāl!**

5. நான்முகன் வணக்கம்
உகம் நான்கும் பொருள் நான்கும்
உபநிடதம் ஒரு நான்கும்
முகம் நான்கும் படைத்துடைய
முதல்வண்பாம் பரவதுமே.

To God Piraman
Let us hail the four-headed, Piraman,
Who has created the four Yukam¹,
Four Wedas, four aspects of life²,

1. Time is divided into ■ cycle of four aeons (**Yuka**)
Kiruta, Tirētā, Tuvāpara and **Kali**
2. Four aspects of ■■ abiding nature are Aṛam=system of values; Poru!; wealth;
polity; Inṇam-Per-marital wedded life; Viṭu - Salvation

6. 'நிலம் நான்கும் திசை நான்கும்
நெடுங் கடல்கள் ஒரு நான்கும்
குலம் நான்கும் காத்தளிக்கும்
குலதீபன் வாழ்க!' வென்றே.

For the prosperity of Kulōttuṅkan,
Who protects the four directions,
Four - fold land¹, four castes,
And the four seas,
Let us pray.

1. Four - fold land: Kurin̄ci - Mountaneous region; Mullai - Forest region;
Marutam - Wetland region;and Neytal - Seashore.

- ஞாயிற்று வணக்கம்
7. பேர் ஆழி உலகு) அனைத்தும்
பிறங்க வளர் இருள் நீங்க
ஓர் ஆழி தனை நடத்தும்
ஒன் சுடரைப் பரவகுமே!

To the Sun
Let us hail the bright sun
Who illumines the ~~sun~~ - clad world,
Dispelling darkness dense,
Dazzling in his one - wheeled chariot!

8. பனிஆழி உலகு) அனைத்தும்
 பரந்த கலி இருள் நீங்கத்
 தனி ஆழி தனை நடத்தும்
 சயதுங்கள் வாழ்க! என்றே.

That Kulōttrikaṇ may prosper
 In this world surrounded by the cool seas
 He dispels the darkness of human suffering, kali iru!¹
 By his unique *āḥi*²

9. விநாயகன் வணக்கம்
 காரண காரியங்களின் கட்(டு) அறுப்போர் யோகக்
 கருத்(து) என்னும் தனித்தறியில் கட்டக் கட்டுண்(டு)
 ஆணமாம் நாற்கடத் (து) அணைந்து நிற்கும்
 ஜங்கரத்(து) ஒருகளிறுக்(து) அன்பு செய்வாம்.

To God Vināyakaṇ
 Sages who want to break through
 The casual relations of Karma and re-birth
 Practise yōga and are able to chain Him
 By their mental and yogic power!
 In the great hall of four Vedas
 The matchless elephant
 With five tusks
 Stands chained willingly!
 We hail thee!

10.

தனித்தனியே திசையானைத் தறிகள் ஆகச்
 சயத்தம்பம் பலநாட்டி ஒருங் டத்தே
 அனைத்துலகம் கவித்த(து) எனக் கவித்து நிற்கும்
 அருள் கவிகைக் கலிப்பகைஞன் வாழ்க!' வென்றே.

That the enemy of kali
 Kulōttuṅkaṇ, may prosper further!
 He has brought under one roof
 All the worlds under his rule
 His hand is always in a
 Gift - giving position!
 In his victorious voyage
 The four divine elephants
 Guarding the four directions
 Have become his victorious flag - posts!

ஆறுமுகன் வணக்கம்

11.

பொன் இரண்டு வரைதோற்கும் பொரு அரிய
 நிறம்படைத்த புயமும் கண்ணும்
 பன்னிரண்டும் ஆறிரண்டும் படைத்துடையான்
 அடித்தலங்கள் பணிதல் செய்வாம்.

To God Murukan

His twelve arms and eyes
 Far out shone two glittering **Himalayas**
 We fall at **Murukan's** feet and pray!

12. ஓரிண்டு திருக்குலமும் நிலைபெறவந்(து)
ஒருகுடைக்கீழ்க் கடலும் திக்கும்
ஈரிண்டு படத்துடைய இரவிகுலோத்
தமன் அபயன் வாழ்க! என்றே.

That Kulōttuṅkaṇ, scion
Of two illustrious lineages
Cōlās and calukyās
May prosper and live longer!
All the eight directions
And twelve seas are under
His benign protection!

13. கலைமகள் வணக்கம்
பூமாதும் சயமாதும் பொலிந்து வாழும்
புயத்(து) இருப்ப, 'மிக உயர்த்(து) இருப்பள்' என்று
நாமாதும் கலைமாதும் என்னச் சென்னி
நாவகத்துள் இருப்பாளை நவிலு வாழே.

To Kalaimaka!
Godess Earth and goddess of Victory
Dwell on Apayan's shoulders
And thereby adorn him!
Godess of Arts and goddess of Learning
Chose ■ higher place to dwell
At the tongue of Kulōttuṅkaṇ

14.

எண்மடங்கு புகழ்மடந்தை நல்லன் எங்கோன்
 யான் அவன்பால் இருப்பதுநன்றி என்பாள் போல
 மண்மடந்தை தன்சீர்த்தி வெள்ளை சாத்தி
 மகிழ்ந்தபிரான் வளவப்பிரான் வாழ்க” என்றே.

In goodness, he excels other kings
 By eight times; so saying
 The goddess of Fame dwells in him;
 Following suit, goddess of Earth
 Clad in white robes
 In the colour of fame
 Has decided to be with him!
 We pray Her
 For the prosperity of Apayan

உமை வணக்கம்

15.

செய்யதிரு மேனி ஒரு பாதிசுரி (து) ஆகத்
 தெய்வமுதல் நாயகனை எய்தசிலை மாறன்
 கையின்மலர் பாதமலர் மீதும்பிணு காறும்
 கன்னிதன் மலர்கூழல்கள் சென்னிமிசை வைப்போம்.

To Uma Devi
 Manmatan released his arrows of flower
 Half of Civan's body darkened;
 But Umai was unaffected
 The flower arrows were not able to
 Reach Her arms and legs
 We pray Her for the prosperity of Kulōttuṅkan!

16. கறுத்தசெழி யன்கழல்சி வப்பவரை ஏறக்
காரீமுகவம் வளைத்(து) உதியர் கோமகன் முடிக்கண்
பொறுத்தமலர் பாதமலர் மீ(து) அணிய நல்கும்
பூழியப்பிரான்அபயன் வாழ்க இனி(து)! என்றே

Kulōttuṅkaṇ aimed his arrows at enemy kings
Dark complained Pāṇṭiyaṇ for his life
And hid himself in a hill,
His feet reddening in pain!
Cēraṇ surrendered, adorning
Apayaṇ's feet with a garland
Of his head!

- சப்தமாதர் வணக்கம்
17. மேதி புள்அலகை தோகை ஏ(று) உவணம்
வேழம் என்றகொடி ஏழுடைச்
சோதி மென்கொடிகள் ஏழின் ஏழ்இரு து-
ணைப்ப தம்தொழறி னைத்துமே.

To Captamātar
Seven virgin Goddesses,
Are like soft bright creepers;
Their flags flutter
Buffalo for Cāmuṇṭi
Swan for Apirāmi
Ghost for Varāki

Peacock for **Kaumāri**
 Bull for **Makēsvari**
 Eagle for **Nārāyaṇi**
 Elephant for **Intiraṇi**
 We fall at their feet and pray

18. கேழல் மேழிகலை யாளி வீணைசிலை
 கெண்டை என்(று) இணைய பல்கொடி
 தாழ் மேருவில் உயர்த்த செம்பியர் த -
 னிப்பு லிக்கொடிதழைக்கவே.

That the tiger flag of Cōḷaṇ
 Has been unfurled
 In Mēru mountain
 Downgrading the flags of kings
 With symbols like
 Pig, the plough, deer, lion,
 Vīṇai, bow and fish

வாழ்த்து

19. விதிமறை யவர்தொழில் விகளகவே!
 விழைதலின் முகில்மறை பொழிகவே
 நிதிதரு பயிர்வளம் நிறைகவே
 நிறைதலின் உயிர்நிலை பெறுகவே.

Felicitations

Let Vedic rites be performed
Resulting in down pour of rains from clouds!
Let wealth producing agriculture prosper
Resulting in the sustaining of all creatures!

20.

தலம்முதல் உளமனு வளர்கவே
சுயதரன் உயர்புலி வளர்கவே
நிலவு உமிழ் கவிகையும் வளர்கவே!
நிதிபொழி கவிகையும் வளர்கவே.

Let Manu Dharma proper on this earth
Causing tiger flags
To rise higher still!
Let his lustre shedding parasol prosper
Along with the munificent hand,
Always in the gift - giving positive!

2. கடைதிறப்பு

உறப்புகளின் அழகு

21.

குதள(வு) அளவெனும் இளமுலைத்
துடியள(வு) அளவெனும் நுண்கிடைக்
காதள(வு) அளவெனும் மதர்விற்கு
கடலமு(து) அனையவர் திறமினோ!

2. KAṬAI TIRAPPU

(Open the Doors)

Lovely parts

Sprouting young breasts
Like dice-coins
Tuṭi¹ like subtle hips,
Bewitching eyes reaching the ears
You are like nectar born out of the ocean
Kindly open your doors!

1. 'Tuṭi-small hand-drum

22.

புடைபட இளமுலை வளர்தொறும்
பொறை அறி வுடையரும் நிலைதளர்ந்(து)
இடைபடு வதுபட அருளுவீர்!
இடுகத(வு) உயர்க்கடை திறமினோ!

As the young breasts grow in stature
Even sages with a balanced mind lose their composure;
They suffer like your hips,
Unlock your towering gates!

நடை அழகு

23.

சரிசூழல் அசைவுற அசைவுறத்
 துயில்எழும் மயில்என மயிலெனப்
 பரிபுர ஒலிஎழ ஒலிஎழப்
 பணிமொழி யவர்கடை திறமினோ!

Strutting style

Curly hairs dancing in the air,
 Anklets making a jingling sound,
 Just like ■■■ awakening peacock
 You strut
 sweet tongued ones open your door

கனவு நிலை

24.

கூடிய இன்கன(வு) அதனிலே
 கொடைநர துங்கனொ(டு) அணைவுறா(து)
 ஊடிய நெஞ்சினொ(டு) ஊருவீர்
 உமது நெருங்கடை திறமினோ!

Dreams

In your sweet dreams,
 You sulked with Kulottuṅkan,
 A gem among men, so munificent
 Now you are sulking with your own heart
 For having missed the chance
 Let your high doors be opened!

அடல் நிலை

25. விடுமின் எங்கள்துகில்! விடுமின்! என்றமுனி
வெகுளிமென்குதலை துகிலினைப்
பிடிமின்! என்றபொருள் விளைய நின்று அருள்செய்
பெடைநலீர்! கடைகள் திறமினோ!

Sulking

'Leave me alone, release my sari'
You prattla angry words; but in fact
You mean hold it tight'
Good ones! unlock your doors!

கனவு நிலை

26. என(து) அடங்கஇனி வளவர் துங்கன் அருள்
என மகிழ்ந்(து) இரவு கனவிடைத்
தனத டங்கண்மிசை நகம்ந டந்தகுறி
தடவுவீர்! கடைகள் திறமினோ!

Sweet dreams

In your sweet dreams,
You enjoyed Kulōttuṅkaṇ,
Thinking he is your own here-after,
Now you are searching in vain
For his nail-marks on your breasts,
Let your doors be opened!

அடல் உவகை

27. முனிபவர் ஒத்(து) இலராய் முறுவல் கிளைத்தலுமே
முகிழ்நகை பெற்றம்'எனா மகிழ்நர் மணித்துவர்வாய்

கனிபவளத்(து) அருகே வருதலும், முத்(து) உதிரும்
கயல் இரண்டு உடையீர்! கடைதிறமின் திறமினோ!

Pleasure of sulking

Amidst your angry sulking,
A smile sprouts; taking it
As a signal for union
Your husband moves nearer
His lips like red coral closing in on yours,
Your carp like eyes shed pearl like
Tears of joy,
Let your doors be opened!

பொய்த்துயில்

28. இத்துயில்மெய்த் துயிலே' என்றகுறித்(து) இளையோர்
புலவிக்கு மருந்(து) எனமனம் வைத்து அடியில்
கைத்தலம் வைத்தலுமே பொய்த்துயில் கூர்நயனக்
கடைதிற வாமடவீர் கடைதிறமின்! திறமினோ!.

Feigned sleep

Persuming your feigned sleep as a real one,
Your lover gently strokes below your waist line
Thinking it as antidote to your love quarrel,
But you continue your feigned sleep enjoying his love - play,
Let your doors be now open!

கனவும் நனவும்

29. இகல்இ முத்(து)அரசர் தொழுவ ரும்பவனி
இரவு (உ) கந்(து) அருளும் கனவிலில்
பகல்இ முத்தநிறை பெறமு யன்றுமொழி
பதறு வீர்! கடைகள் திறமினோ!

Dream and reality

Kulōttuṅkaṇ went in procession,
Accepting the respects paid by the conquered kings;
You lost all sense of modesty
And on seeing him,
Fell in love during day;
He appeared again in your dreams that night;
You lost your balance of mind
And prattled, trying to regain your modesty,
Let the doors be opened now!

பற்குறி

30.

முத்து வடம்சேர் முகிழ்முலைமேல்
முயங்கும் கொழுநர் மணிச்செவ்வாய்
வைத்த பவள வடம்புனைவீர்!
மணிப்பொன் கபாடம் திறமினோ!

Teeth marks

On your lotus-bud like breasts
A garland of pearls adorns;
During your love-play,
Your lover makes his teeth-marks
That look like ■ garland of corals,
Let your stately doors be opened!

கண்களின் தேட்டம்

31.

தண்கொடை மானதன் மாப்புதோய்
தாதகி மாலையின் மேல்விழும்
கண்கொடு போய்வுழி தேடுவீர்!
கனகநெ நும்கடை திறமினோ!

Pursuit of eyes

A defender of our honour
The kind patron, kulōttuṅkaṇ;
Your eyes pursue his ātti¹ garland,
You want to pursue him in love!
Kindly open the high, golden doors!

1. *Ātti* - is the royal flower reserved for Cōlās and is a symbol of sovereignty.

கொடிய கண்

32. அஞ்சியே கயல் கெடக் கூடலிற் பொருது சென்ற
அணிநடைக் குழையிலே விழுஅடர்த்(து) எறிதலால்
வஞ்சி மானதன் விரும் படையினிற் கொடியகண்
மடநலீர்! இடுமணிக் கடைதிறந் திருமினோ!

Cruel eyes

At the time of union with your husbands
Your fish-like eyes battle and win;
Your eyes dazzle-their lengthening sweep
Lashes against your ears-studs;
Your eyes are crueller than the spear
Sent by kulōttuṅkaṇ with vañci garland against his enemies,
O young good ones, open your precious stoned doors!

கூடல்

33. அவசம் உற்று (உ) எம்நெகத், துயில்நெகப், பவளவாய்
அணிசிவப்(பு) அற, விழிக் கடைசிவப்(பு) உற, நிறைக்
கவசம் அற்று இளநகை களிவரக், களிவரும்
கணவரைப் புணருவீர் கடைதிறந் திருமினோ!

Sexual union

Your heart melts in ecstasy,
 Sleep also deserts you,
 Your like red coral lips turn white
 Your eyes turn red
 You lose your wonted balance
 And a smile betrays your love passion,
 Thus you unite with your husbands in sexual union,
 Now please open your doors!

கலவி மயக்கம்

34.

கலவிக் களியின் மயக்கத்தால்
 கலைபோய் அகலக் கலைமதியின்
 நிலவைத் துகில் என்(று) எடுத்த (து) உருப்பீர்!
 நீள்பொன் கபாடன் திறமினோ!

Ecstasy of union

In the midst sexual union,
 Your saree deserts you
 After the union is over
 You try to dress yourself
 By the bright patches of moonlight,
 Mistaking them for your saree,
 Kindly open your high golden doors!

மன மயக்கம்

35.

நனவினல் சயதரன் புணரவே பெற்றினும் நீர்
 நன(வு) எனத்தெளிவுறா(து) அதனையும் பழைய அிக்

கன(வு) எனக் கூறுவீர்! தோழிமார் நகைமுகம்
கண்டபின் தேறுவீர் கடைதிறந் திருமினோ!

Infatuation of mind

Even when the king enjoys you, in fact
You mistakenly think it is a dream,
You tell your play - mates about your dream
When they laugh at your foolishness,
You realise your mistake,
Kindly open your doors

36. ஊடலும் கூடலும்
மெய்யே கொழுநர் பிழைநலிய,
வேட்கை நலிய விடியாளவும்
பொய்யே உறங்கும் மடநல்லீர்!
புனைபொற் கபாடம் திறமினோ!

Sulking and union

You are torn between
The faults of your husband
And your craving for union;
Young damsels! you feign sleep
All night long!
Let your gold - decorated doors be opened

37. விழந்தபின் துயில்
போக அமளிக் களியகக்கில்
புலர்ந்த(து) அறியாதே கொழுநர்

ஆக அமளி மிகைத் துயில்வீ!
அம்பொற் கபாடம் திறமினோ!

Sleep after dawn

As the ecstatic union continues
You fail to realise
That the day has dawned
You continue to sleep
On the chest of your husband
Open you beautiful, golden doors!

38. வரவு பார்க்கும் நிலை
ஆளும் கொழுநர் வரவுபார்த்(து)
அவர்தம் வரவு காணாமல்
தாளும் மனமும் புறம்(பு) ஆகச்
சாத்தும் கபாடம் திறமினோ!

Waiting for his return

Often you open your doors
To see the return of your husband;
On his non-return, you shut your doors
Leaving the latches and your mind outside!
Kindly open your doors!

முலையழகு

39. உந்திச் சுழியின் முளைத்(து) எழுந்த
உரோமப் பசுந்தாள் ஒன்றில் இரண்(டு)

அந்திக் கமலம் கொடுவருவீர்!
அம்பொன் சுபாடம் திறமினோ!

Beauty of breasts

On you naval there is
A stem - like hairy growth;
It sports two lotus buds , your lovely breasts,
Kindly open your beautiful golden doors!

40. நனி மாடத்தில் சிறை வைத்தல்
மீனம்புகு கொடியீனவர்
வழி அம்(பு) உக ஓடிக்
காணம்புக வேளம்புகு
மடவீர்! கடை திறமின்!

Imprisoned in a guest-house

Pāṇṭiyās with their fish marked flags
Hid themselves in a forest
Not able to face the assault of the Cōlā's
From their harem, you have been brought and imprisoned
In a separate palace
Damsels! Please open your doors!

41. திறையாக வந்த மகளிர்
அலைநாடி புனல்நாடுடை
அபயர்க்கு(கு) இருதிறையாம்
மலைநாடியர், துளுநாடியர்
மனையிற்கடை திறமின்!

Damsels brought as tributes

As ■ tribute to the Cōlā king
You have come here
Women of Cērā and Tuḷu Nāṭu,
Kindly open your doors!

42. மலையில் ஆடிவரும் மயில்
விலையி லாதவடம் முலையில் ஆட, விழி
குழையில் ஆட, விழை கணவந்தோள்
மலையில் ஆடிவரும் மயில்கள் போலவரும்
மடநலீர்! கடைகள் திறமினோ!

Peacock dances on a mountain

Priceless garlands adorn your breasts,
Your powerful glance touches your ear - rings¹,
Just as peacocks dance in the mountain
Your gait is so lovely,
Damsels please open your doors now!

1. In Tamil poetic tradition, the eyes of the damsels are so large and longish that they are able to touch the ear - rings.

கள்ள மகளிர் பேச்சு

43. மழலைத்திரு மொழியிற் சில
வருகும்சில தமிழும்
குழறித்தரு கருநாடியர்
மனையிற்கடை திறமின்!

Damsels from Kannaṭa Nāṭu

You prattle like a child
Mixing Tamil and Kannaḍa,
You women of Kannaṭaka
Kindly open your doors now!

44.

அடலும் கூடலும்
தழுவும் கொழுநர் பிழைநலியத்
தழுவேல், என்னத் தழுவினகை
வழுவ, உடனே மயங்கிடுவீர்!
மணிப்பொம் கபாடம் திறமினோ!

Sulking and union

Thinking of the faults of your lover
Don't embrace me, your said,
When his hand slackened from its hold
You are sad and non - plussed
As you want his embrace more,
Please open your beautiful golden doors!

45.

மயக்கும் சிரிப்பு
வேகம் விளைய வரும்கொழுநர்
மேனி சிவந்த படிநோக்கிப்
போகம் விளைய நகைசெய்வீர்!
புனைபொன் கபாடம் திறமினோ!

Bewildering laughter

Your husband hastens to
Unite with you;
With reddening eyes,

You star at him,
With a mischievous laughter
Kindling his sex urge,
Open your golden doors now!

துயிலெழும் நிலை

46. சொருகு கொந்(து) அளகம் ஒருகை மேல் அலைய
ஒருகை கீழ் அலைசெய் துகிலொடே
திரு அனந்தலிலும் முகம்ம லாந்து வரு
தெரிவை மீர்! கடைகள் திறமினோ!

Awakening posture

With we hand on your loosening hair - style,
And another hand on the fluttering saree,
Even while awakening from sleep
The brightness of your face is undiminished,
Damsels please open your doors now!

நகக்குறி

47. முலைமீது கொழுநங்கைந் நகம்மேவு குறியை
முன்செல்வம் இல்லாத அவர்பெற்ற பொருள்போல்
கலைநீவி யாரேனும் இல்லதா இடத்தே
கண்ணுற்று நெஞ்சம் களிப்பீர்கள்! திறமின்!

Nail marks

Nail-marks on your breasts
Your cherish so much
As if you have got unexpected wealth!
You remove your saree in a solitary place,
And are thrilled to see them!
Please open your doors now!

மயக்கும் விறிகள்

48. கடலில் விடம்என அமு(து) என மதனவேள்
கருதி வழிபடு படையொடு கருதுவார்
உடலின் உயிரையும் உணர்வையும் நடுவுபோய்
உருவு மதர்விறி உடையவர்! திறமினோ!

Bewitching eyes

As powerful as the poison¹
That manifested itself from the ocean,
Followed by the sweet nectar
Maṇmatan has his arrows of flowers²
Your eyes no less powerful
See through the body, soul
And consciousness of the on-lookers!
Please open your doors now!

1. In the Indian a mythology, there is an ocean called pākāṭal, which was chunned by Devas an Asuras. First deadly poison Ālakala Viṣam appeared followed by Amutham - nectar
2. Maṇmatan's cupid

எழில்மிகு தோற்றம்

49. முறுவல் மாலையொடு தரள மர்வைமுக
மலரின் மீதும்முலை முகிழினும்
சிறுநி லாவும்அதின் மிகுநி லாவும்என
வருந லீர்! கடைகள் திறமினோ!

Lovely form

A garland of smiles¹ on your face
Another garland of gems² on the cusp of your breasts

You look like a full moon
Followed by the crescent moon
Please open your doors now!

1.crescent moon, 2.full moon

மணங்கவர் எழில்

50.

முருகிற் சீவந்த கழுநீரும்
முதிரா இளைஞர் ஆருயிரும்
திருகிச் செருகும் குழல்மடவீர்!
செம்பொற் கபாடம் திறமினோ!

Ravishing beauty

Along with fragrant purple - coloured water - lilly
Your pluck the life of young men
And have them inserted both
In your hair style,
Please open your door now!

கூடல் இழைத்தல்

51.

மெய்யில் அணைத்(து) உருகிப் பைய கன்றவர்தாம்
மீள்வாள் எனக்கருதிக் கூடல்வி னைத்(து) அறவே
கையில் அணைத்தமணல் கண்பணி சோப்புனலில்
கரையலி முந்(து) அழுவீர்! கடைதிற மின்! திறமினோ!

Drawing loops on sand

To divine his safe return
You draw loops on sand;
When it fails, you fall on sand
With tears rolling down from your eyes,
You weep uncontrollably,
Open your doors!

கூடல்

52.

செருவிள நீர்பட வெம்முலைச்
 செவ்விள நீர்படு சேயரிக்
 கருவிளம் நீர்பட ஊருவீர்
 கனகநெடுங் கடை திறமினோ!

Sulking

When you sulk with your husband
 Your karuvi!am¹ like eyes shed a stream of tears,
 Your breasts, like red young coconuts,
 Loose their youthful stature,
 Open your golden doors!

1. Mussel-shell creeper its flower are often compared to the eyes of the damsel in Tamil tradition.

கூடல் நிலை

53.

அளக பாரம் இசைஅசைய, மேகலைகள்
 அவிறு, ஆபரண மிகவெலாம்
 இளக, மாமுலைகள் இணைய அறாமல்வரும்
 இயன லீர்! கடைகள் திறமினோ!

Signs of Union

When you strut gently
 Curly locks of hair dance,
 Your waist - ornament loosens,
 Other ornaments also lose their position,
 Big young breasts move gently
 Without losing their proud position,
 Please open your doors now!

கூடலில் மனம் பதறுதல்

54. மதுரம் ஆனமொழி பதற, வாள்விரிசி—
வப்ப, வாய் இதழ்வெ ளுப்பவே
அதர பானம்மது பானம் ஆகஅறி(வ)
அழியும் மாதர்! கடை திறமினோ!

Heart flutters at the time of union

Your sweet words tremble,
Sword-like eyes redden, lips whiten;
Lip kiss is like drinking wine
You lose your balance of mind,
Please open your doors!

புண்பட்ட வீரனுக்கு மருந்து

55. தங்குகண் வேல்செய்த புண்களைத்
தடமுலை வேதுகொண்டு ஒற்றியும்,
செங்கனி வாய்மருந்(து) ஊட்டுவீர்!
செம்பொன் நெடுங்கடை திறமினோ!

Remedy for a wounded soldier

The soldier has returned
With spear - wounds
Which require warm tomentation by your large breasts
Your red lips secrete relevant medicine,
Open your high, golden gates!

56. பொரும்கண் வேல்இளைஞர் மாப்பின் ஊடுருவு
புண்கள் தீர், இரு கொங்கையின்
கரும்கண் வேதுபட ஒற்றி, மென்கைகொடு
கட்டும் மாதர்! கடை திறமினோ!

The same

The spear has tried to penetrate
 The chest; such wounds
 Can best be cured by the your black nipples,
 Your embrace brings solace, Please open your doors now!

சுந்தல் அழகு

57. இடையின் நிலை அரி(து) இறும்ஐ இறும்! எனஎழா,
 எமது புகலிடம் இனிஇலை! என விழா
 அடைய மதுகரம் எழுவது விழுவதாம்
 அளக வனிகையர் அணிகடை திறமினோ!

Hair-style

Your hip may give way
 Under the burden of your breasts,
 There is no other refuge,
 The bees seem to hum,
 Hopping on your hair style,
 Please open your beautiful doors!

நடத்தல் வேண்டாம்

58. உபய தனம் அசையில் ஒழும் இடை நடையை
 ஒழியும்! ■■■ ஒண்சீலம்(பு)
 அபயம்! அபயம்! என அலற நடையிலும்
 அரிவை மீர்! கடைகள் திறமினோ!

Avoid walking

'If your breasts keep moving,
 Your hip may break;
 And hence please don't walk!
 The jingling of the anklets
 Seem to echo ■ warning!
 Oh! Damsels, please open your doors!

59. காவிரி போன்றவள்
பூவிரி மதுகரம் நுகரவும்
பொருகயல் இருகரை புரளவும்
காவிரி எனவரும் மடநலர்!
கணகநெடு முங்கடை திறமினோ!

She is like river kāviri

Fishes swim along both the banks
Bees sip honey in the flowers, borne by the floods,
Kāviri flows;
Your fish - like eyes flash back and forth
On the flowers you wear in your head
Bees congregate to feast on honey,
Damsels you come like Kāviri,
Open your high, golden gates!

60. வண்டுகள் செய்த உதவி
களபம் வண்டல் இரு கொங்கைகளில்
மதி எழுந்துகனல் சொரியும் மென்(று),
அளக புந்தியிசை அளிகள் புந்தரீஇரும்
அரிவவரீர்! கடைகள் திறமினோ!

Bees extend a helping hand

Your breasts sportingly painted with designs
Are like pots,
When the moon rises,
Heat waves may strike your breasts
To prevent this, bees encircle your head
Acting as a pantal¹,
Damsels please open the doors!

1. Pantal - A Shady Sturcture

61. **கூடல் நிலை**
வாயின் சிவப்பை விழிவாங்க,
மலர்க்கண் வெளுப்பை வாய் வாங்க்
தோயக் கலவி அமு(து) அளிப்பீர்!
துங்கக் கபாடம் திறமினோ!

State of union

Redness of lips transferred to the eyes
The whiteness of eyes transferred to the lips,
In the high of passion
You give the nectar of union,
Please open your doors

62. **கூடல் நிகழ்ச்சி**
கூடும் இளம்பிறையில் குறுவெயர் முத்(து) உருளக்
கொங்கை வடம்புரளச் செங்கழு நீர் அளகக்
காடு குலைந்(து) அலையக் கைவளை பூசல் இடக்
கலவி விடாமடவீர்! கடைதிறமின்! திறமினோ!

Depiction of union

In your crescent-like forehead
Prespiratory drops shine like gems
The garlands on your breasts move about,
Bangles in your hands jingle
Your hair-do with purple coloured lily is undone,
You continue to cling to your husbands,
Please open your doors!

கூடல் வர்ணனை

63. காஞ்சி இருக்கக் கலிங்கம் குலைந்த
கலவி மடவீர்! கழற் சென்னி
காஞ்சி இருக்கக் கலிங்கம் குலைந்த
களப்போர் பாடத் திறமினோ!

Description of union

Waist-girdle is in its place,
But your saree has lost its position,
So also kãñci¹ remains unaffected
But kaliñkam is ruined;
To sing the glory of this war
Please open your doors now!

1. The figure of speech of paronomasia is employed by the poet :
2. kãñci – waist, city of kãñci : Kaliñkam – dress and state of Kaliñka Nadu

கலிங்கப் போர்

64. இலங்கை எறிந்த கருணா கரன்தன்
இகல்வெம் சிலையின் வலிகேட்பீர்
கலிங்கம் எறிந்த கருணா கரன்தன்
களப்போர் பாடத் திறமினோ!

Battle of Kaliñkam

Hear about the prowess
Of the bow of Karuṇākaraṇ¹
Which conquered Lanka
Let us sing about the conquest of Kaliñkam by Karuṇākaraṇ
Please open your doors

1. The figure of speech of paronomasia is employed by the poet :
2. Karuṇākaraṇ-the sea of mercy – Irāmaṇ. Karuṇākaraṇ - commender of kulottunkaṇ's army .

நினைவும் மறதியும்

65.

பேணும் கொழுநர் பிழை!கள் எலாம்
 பிளிந்த பொழுது நினைந்(து), அவரைக்
 காணும் பொழுது மறந்திருப்பீர்!
 கனப்பொற் கபாடம் திறமினோ!

Forgetting the faults of the hero
 When he appears in person
 When separated, you feel distressed
 By the faults of your husbands,
 When you see him in person
 You forget all about it,
 Kindly open your doors

ஆர்வக் கூடல்

66.

வாசம் ஆர முலைகள் மாப்பில் ஆட, மது
 மாலை தாழ்குமலில் வண்(டு) எழுந்(து)
 ஊசல் ஆட, விழி பூசல் ஆட, உற(வு)
 ஆடு வீரர்! கடைகள் திறமினோ!

Fierce Union

Your breasts are fragrant
 And interact with the chest of your husbands,
 From your hair-do
 Garland of honeyed flowers
 Bees swing back and forth
 Your eyes wage war with its counterparts,
 Thus you embrace your husbands in fierce union,
 Please open your doors!

கலவி மயக்க மொழிகள்

67.

நேயக் கலவி மயக்கத்தே

நிகழ்ந்த மொழியைக் கிளரரைப்ப,

வாயைப் புதைக்கும் மடநல்லீர்

மணிப்பொற் கபாடம் திறமினோ!

Words of ecstasy

In the midst of sexual union

You prattled words of ecstasy,

Your parrot is trying to repeat the same,

You try hard to shut its mouth,

Open your beautiful, golden doors!

துன்புறத்தும் நிலா

68.

பொங்கும் மதிக்கே தினம் நடுங்கிப்

புளுந்த அறையை நில அறை என்(று)

அங்கும் இருக்கப் பயப்படுவீர்!

அம்பொற் கபாடம் திறமினோ!

Tormenting moon

Daily you are afraid of

The tormenting moon

You hid yourself in a chamber

It also looks like a hot

Underground chamber

You shudder,

Open your graceful, golden doors!

69.

தொடரும் எதிர்பார்ப்பு
 வருவார் கொழுநர்' எனத் திறந்தும்,
 வாரார் கொழுநர்' ஈன அடைத்தும்
 திருகும் சூழி விடி அளவும்
 தேயும் கபாடம் திறமினோ

Endless wait

It is a night-long venture
 Thinking of the return of your husband
 You open the doors;
 On seeing their non-return
 You close the doors;
 Thus the handle of the door is worn out,
 Open your doors now!

70.

ஊடலும் கூடலும்
 ஊடுவீர் கொழுநர் தங்கள் பால் முனிவு
 ழிந்து கூடுதலின் உங்களைத்
 தேடுவீர்! கடைகள் திறமினோ! இனிய
 தெரியவை மீர்! கடைகள் திறமினோ!

Sulking and Union

Often you sulk with your sweet-hearts
 In a moment, you forget your anger
 And unite with them;
 You are constantly searching
 For your identity!
 Oh sweet damsels open your doors!

கொல்லும் விழிகள்

71. பண்பு கிளவியை 'அமுது' எனப்
பரவிய கொழுநனை நெறிசெய்க்
கண்கொடு கொலையெய அருளுவீர்!
■■■■ நெடுங்கடை திறமினோ!

Killing look

Your husband compares
Your musical voice to ambrosia;
To regulate him by preventing
His visit to harlost
With your killing look, you torment him
And the next moment yield him pleasure,
Open your high golden doors!

பிரிவுத் துயர்

72. பிழை நினைந்(து) உருகி அணைவு றாமகிழ்நர்
பிரிதல் அஞ்சிவிடு கண்கள் நீர்
மழைத் தும்பவிரல் தரையீ லேளமுதும்
மடந லீர்! கடைகள் திறமினோ!

Desiderium

Thinking of his faults
You refrain from embrace;
In dread of his separation,
You shed tears, drenching the floor;
With your toe, you draw diagrams on the floor,
Young damsels! Please open your doors!

கூடல்

73.

நக்காளு சிக்கும் வடம கைக்கும்
 நடுவில் வெளிக்கே வேடனைவிட்டு
 அக்கா எனத்தே உயிப் றிப்பீர்!
 அம்பொற் கபாடம் திறமினோ!

Union

Between your waist girdle
 And mountaneous breasts
 You hunt your loving hunter
 With the aid of magmatan
 And pluck his life force,
 Open your graceful golden doors!

கவரும் எழில்

74.

செக்கச் சிவந்த கழுநீரும்
 செகத்தில் இளைஞர் ஆர்உயிரும்
 ஒக்கச் செருகும் குழன்மடவீர்!
 உம்பொற் கபாடம் திறமினோ!

Fascinating beauty

Purple coloured water - lily,
 The lives of young men and earth-
 You pluck them both
 And insert in your hair
 Do open your graceful golden doors!

3. காடு பாடியது

தோற்றவாய்

75.

களப்போர் விளைந்த கலிங்கத்துக்
கலிங்கர் நிணக்கழ் களப்பேயின்
உளப்போர் இரண்டு நிறைவித்தாள்
உறையும் காடு பாடுவாம்

3. KĀṬU PĀṬIYATU

(In praise of the forest where kālī dwells)

Prologue

Kaliṅkar wanted a battle
With the flesh and blood of Kaliṅkar
Godess of forest filled the stomach
Of field goblins twice,
Let us sing about the forest!

காட்டின் இயல்பு

76.

பொரிந்த காரை கரிந்த சூரைப -
கைந்த வீரை எரிந்தவேய்
உரிந்த பாரை ஏறிந்த பாலை -
லர்ந்த ஓமை கலந்தவே

Description of forest

Wild shrub is burnt
Jugubee is also dehydrated
Mycrobalan emits smoke
Tooth-brush and bamboo trees
Have also dried up.

காட்டின் வர்ணனை

77. உதிர்ந்த வெள்ளில் உணங்கு நெல்லி ஒ-
டுங்கு கள்ளி உலர்ந்தவேல்
பிதிர்ந்த முள்ளி சிதைந்த வள்ளி பி-
ளந்த முள்ளி பரந்தவே.

The same

Even the rock gives way-
So the desert burns,
Wood-apple withers
Microban dries up
While dead nettle is dehydrated
Bamboo cracks; Thorny plants wither
Val|i¹ dies and ka|i² split.

1. Val|i-A creeper, 2. ka|i-spurge

78. வற்றல் வறந்த ம-
டிந்த தேறு பொ டிந்தவேல்
முற்றல் ஈகை முளிந்த விண்டு மு-
ரிந்த புன்கு நிரைந்தவே.

The same

Sirissa bone-dry; arrow-root dried up
Cleaning nut tree has died
Babul split up; mimosa is down
Bamboo cracks; Beech splits .

நில இயல்பு

79. தீய அக்கொடிய கான கத்தரை தி-
நந்த வாய்தொறும் நுழைந்து, 'தன்
சாயை புக்கவழி யா(து) எனப்பரிதி
தன் கரம்கொடு திளைக்குமே!

Nature of the land

In the arid forest land,
In every crack, sun's rays enter
As if to search for his wife, Cāyai,
And where she went
After enstrangement!

நில இன்மை

80. ஆடு கின்றசிறை வெம்ப ருந்தின் நீழல்
அஞ்சி அக்கருவ னத்தைவிட்(ரு)
ஒரு கின்றநிலம் ஒக்கும்! நிற்கும்நிலம்
ஒரிடத்தும்உள அல்லவே!

Want of shade

The floating eagle's shadow
Flees in fear of that forest
Every shade and shadow
Desert the desert
There is no fixed shadow anywhere!

81. ஆதவம் பருகும் என்று நிலம்
அங்கு நின்ற குடிபோன(து)! 'அப்

பாத வம்புனல் பெறா(து) உணங்குவன
பருகும் நம்மை, வெருவியே,-

The same

Shadows fly away in fear
That sun may suck them
That water-starved roots
May also make a meal of them!

நெருப்பும் புகையும்

82. செந்நெ ருப்பினைத் தகடு செய்து, பார்
செய்த(து) ஒக்கும் அச் செந்த ரைபரப்பு!
அந்நெ ருப்பினில் புகைதி ரண்ட(து) ஒப்பு
அல்ல(து), ஒப்புறா அதன்இ டைப்புறா!

Fire and smoke

The red desert soil
Looks like sheets of red fire,
The flying waves of doves in the sky
Look like the smoke from fire,
No other simile would be more expressive!

மான்கள் இயல்பு

83. தீயின் வாய்இன்நீர் பெறிலும் உண்பதோர்
சிந்தை கர, வாய் வெந்து வந்தது, செந்
நாயின் வாயின்நீர் தன்னை, நீர்எனா
நவ்வி நாவினால் நக்கி விக்குமே!

Condition of deers

The deer is so thirsty
That it is intent on
Drinking water even from fire;
Drinks the drops dripping
From the tongue of cennāy¹

1. Brown coloured wild dog, inimical to deer

நிலத்தின் வெம்மை

84.

இந்நி லத்துளோர் ஏகல் ஆவதற்(கு)
எளிய கானமோ? அரிய வானுளோர்
அந்நி லத்தின்மேல் வெம்மை யைக்கூறித்(து)
அல்ல வோ, நிலத்(து) அடியி டாததே

Hot land

It is said that the feet of the celestials
Donot touch the earth;
They dread to tread upon earth
In fear of the extreme heat of the forest desert!
How can the mortals easily
Pass through such a forest?

85.

இருபொழுதும் இரவிபசும் பரவிவிசும்(பு)
இயங்காத(து) இயம்பக் கேண்மின்
ஒருபொழுதும் தரித்தன்றி ஊடுபோ(கு)
அரி(து) அணங்கின் காடு என்(று) அன்றோ?

The sun

During night, the green horses
Of the sun do not move-

Is it not because of
The insurmountable difficulties
That surround Kālī's forest ?

86. கா(ரு) இதனைக் கடத்தும்' எனக் கருமுகிலும்
வெண்மதியும் கடக்க, அப்பால்
ஓடிஇளைத்(து) உடல்வியர்த்த வியர்வன்றோ
உகுபுனலும் பனியும்? ஐயோ!

The same

The black clouds and the moon
Dared to pass through the forest;
The unbearable heat made them
Run for their lives
Their perspiration
Transformed into rains and snow!

87. வீம்முகுரு விசைவனத்தின் வெம்மையினைக்
குறித்தன்றோ, விண்ணோர் விண்ணின்
மைம்முகுரு முகிற்றிரையிட்(ரு) அமுதவட்டம்
ஆலவட்டம் எடுப்ப(து) ஐயோ!

The same

Was it not because of
The unbearable heat of the forest
That the celestials used clouds as screens
And the cool moon as a hand - fan?

88. மரங்களின் நிலை
நிலம் புடைபோர்ந் (து) ஓடாமே
நெடுமோடி நிறுத்தியபோய்
புலம்பொடுநின்றோ உயிர்ப்பனபோல்
புகைந்துமரம் கரிந்த(து) உளவால்!

The condition of trees

Due to heat and hunger
The goblins wanted to flee from the forest
Kāji stopped them;
Just like their signs and groanings
The trees emit smoke burnt by the heat!

89. வறண்ட நாக்கும் முதிய பேயும்
வற்றியபோய் வாய்உலர்ந்து
வறள்நாக்கை நீட்டுவபோல்,
முற்றியுநீள் மரப்பொதும்பின்
முதுபாம்பு புறப்படுமே!

The same

Dehydrated goblins
Display their dry tongues
From their dried up mouths
Resembling old snakes
Sneaking out from
The old tall tree-holes!

90. குறாவளி
விழிசுழல வருபேய்த் தேர்
மிதந்துவரு நீர்! அந் நீர்ச்

சுழிசுழல வருவ(து) எனச்
சூறைவளி சுழன்றிடும் மால்!

Whirl wind

Mirage appears,
Eyes revolve with floating water
Like eddies formed in water,
The cyclone rages curling round!

91. மணிகள் சிதறல்
சிகைந்தட்டல் அருகடலைப் பொடியைச் சூறை
சீத்தடிப்பச், சிதறியஅப் பொடியால் செம்மை
புதைந்தமணி, புகைபோர்த்த தழுவே போலும்
போலாவேல் பொடிமூடு தணவே போலும்!

Scattered gems

The whirl wind has scattered
The ashes in the burning ghat;
The red soil of the desert
Is uniformly covered with ashes!
It looks like smoke - girdled fire
Or dust covered fire!

92. மூங்கில் முத்து உதித்தல்
மண்ஓடி அறவறந்து துறந்(து) அங் காந்த
வாய்வுறியே வேம்பொழியும் முத்தம்! அவ்வேய்
கண்ஓடிச் சொரிகின்ற கண்ணீர்! அன்றோல்,
கண்(டு) இரங்கிச் சொரிகின்ற கண்ணீர் போலும்!

Bamboo sheds gems

The bamboo sheds gems
From its dried cleavages,

They look like tear drops of mercy
Or on seeing desert scenery sheds tears!

முத்துக்கள் கொப்புளங்கள்

93. வெடித்தகழை விசைதெறிப்பத் தரைமேல் முத்தம்
வீழ்ந்தன! அத் தரைபுழுங்கி அழுன்று மேன்மேல்
பொடித்தலியாப் புள்ளிகளே போலும்! போலும்!
போலாவேல், கொப்புளங்கள் போலும்! போலும்

Bamboo sheds gems

Bamboo splits due to excessive heat
Its gems lie scattered on the ground
Are they the preparatory drops of earth
Or its blister bubbles!

காற்றின் இயல்பு

94. பல்கால்திண் திரைக்கரங்கள் கரையின் மேன்மேல்
பாய்கடல்கள் நூக்கும(து), அப் படர்வெம் கானில்
செல்காற்று வாராமல் காக்க அன்றோ
திரைக்கரியின் செலிக்காற்றும் அதற்கே யன்றோ.

Wind rages

The constant striking of waves of seas at the seashores
Was it not to ward off heat wave from the deserts?
The guardian elephants¹ of direction with their ears
Arouse ■ stream of air for the same purpose!

1. According to Puranic tradition, eight elephants are presumed to be guardian angels of eight directions.

95. வெந்த வனமே இந்த வனம்!
முள்ளாறும் கல்லாறும் தென்னர் ஓட
முன்னொருநாள் வாடியன் முனிந்த போரின்
வெள்ளாறும் கோட்டாறும் புகையான் மூட
வெந்தவனம் இந்தவனம் ஒக்கில் ஒக்கும்.

Extreme heat

Once the Pāṇṭiyas took to their heels
Unable to face the cōlan in war
Then their guarded forests KāvaṛKāṭu¹ were burnt down
The desert looks like that!

1. KāvaṛKāṭu; guarded forest, one of the royal insignias.

96. மணலின் தன்மை
அணிகொண்ட குரங்கினங்கள்
அலைகடலுக்கு அப்பாலை
மணலொன்று காணாமல்
வரைஎடுத்து மயங்கினவே.

Condition of sand

Marching monkeys¹
Wanting to build a cause-way
Did not find any sand in the seas from the desert!
In confusion, they took up the hills for their purpose
A handful of desert-dust
Would have been enough
To dry up the ocean!

1. A reference to Rāmāyaṇa wherein the army of monkeys built up cause-way in the seas to enter Lanka.

4. கோயில் பாடியது

பழைய கோயிலும் புதிய கோயிலும்

97.

ஒதி வந்தஅக் கொடிய கானகத்(து)

உறைய ணங்கினுக்(கு) அயன்வ குத்தவப்

பூத லம்பழங் கோயில் என்னினும்

புதிய கோயில் உண்(டு) அதுவி எம்புவாம்.

4. KŌIL PĀṬIYATU

(In praise of the Kāli temple)

Prologue

For Kāji who dwells in the forest

Piramaṇ created this earth

As her ancient temple,

We will sing of a new one!

புதிய கோயிலுக்குக் கடைகால்

98.

வட்ட வெண்குடைச் சென்னி மானதன்

வாளின் வாயினால் மறலி வாயிடைப்

பட்ட மன்னர்தம் பட்ட மங்கையர்

பரும ணிக்கருத் திருஇ - ருத்தியே.

Devising the gateways

At the auspicious time of

Gates laying ceremony¹,

Big diamonds, rubies and other gems,

Taken from the queens of conquered kings,

Were buried at the gates!

1. Laying gates is also ceremoniously done.

சுவர் இயல்பு

99. துவர்நி றக்களிற்று உதியர் ஏவலின்
 சரிகை போர்முகத்(து) உருவி நேரெதிர்த்த(து)
 அவர்நி ணத்தொ(டு) அக் குருதி நீர்க்குழைத்(து)
 அவர்க நுந்தலைச் சுவர்அ முக்கியே.

Building of walls

Riding on his royal elephant
 Cōḷa king gave the command;
 The soldiers unsheathed their swords
 And killed their enemies,
 Adhering to the rules of war!
 They built the walls with their heads
 Cemented with their flesh and blood!

தூண்களும் உத்தரங்களும்

100. அறிஞர் தம்பிரான் அபயன் வாரணம்
 அரசர் மண்டலத்(து)அரண்அ றப்பறித்(து)
 எறித நும்பெருங் கணைம ரங்கள்கொண்(டு)
 எழுது தூணொ(டு)உத் திரும்இ யற்றியே.

Pillars and beams

The warring elephant of the cōḷa king
 Demolished the defences of the enemy
 Uprooted the *Kaṇai* trees¹;
 The pillars and beams
 Were made of such trees!

1. *Kaṇai* trees – Cross bar trees

101. கை மரமும் பரப்பு மரமும்
கடி(து) அழிந்துபோ மிதிலை மிப்பரும்
காஹ ருப்பினைத் திரள்து லாம் எனும்
படிப ரப்பிசிப் பரும யானையின்
பமுள லும்பினில் பாஅ முக்கியே.

Once the Cōḷa king fought a war in Mitilai
Hundreds of elephants were destroyed!
Their tusks have become tulām¹
The side bones used as beams

1. Tulām: conical - shaped supporting timber connecting beams; capital of pillar

102. கூரை மேய்தல்
மீளி மாஉகைத்(து) அபயன் முன்னொர்நாள்
வீருத ராசரைப் பொருது கண்டபோள்
ஆளி வாரணம் கேழல் சீயம்என்றா
அவைநி ரைத்துநா சிகைஇ ருத்தியே.

Roofing

At the head of a cavalry
Apayan conquered Virutāracaṇ and other kings
Their flags with elephant, pig, lion, yāñi¹ symbols
Were used to cover the roof!

1. Yāñi - an imaginary animal with the features of an elephant and lion.

103. வெற்றிடத்தை முருதல்
துங்க பத்திரைச் சொங்க எத்திடைச்
சோள சேகரன் வாள் எறிந்தபோர்
வெங்கதக் களிற்றின் படத்தினால்
வெளி அடங்கவே மிசை கலிக்கவே

On the banks of Turukabdra
Cōḷā king unsheathed his sword;
Many an elephant died-
With their decorated *mukapaḍim*
All the directions were covered

1. *Mukapaḍim* - decorated face-cover of elephants

104. கோபுரமதில்
கொள்ளிவாய்ப் பேய்காக்கும்
கோபுரமும் நெருமதிலும்
வெள்ளியால் சமைத்த(து) என
வெள்ளெலும்பி னால் சமைத்தே.

Outer walls of the temple
On the tower and the highwalls
Of the temple, Kollivāyp pēy¹ stands guard;
The walls were made of white bones,
Glittering like silver!

1. A goblin whose mouth emits fire.

105.

கோயில் வாயிலில் மகர தோரணம்
கார் இரும்பின் மகரதோ-
ரணம் ஆகக் கரும்பேய்கள்
ஓர் இரண்டு கால்நாட்டி
ஓர் இரும்பை மிசைவளைத்தே.

Fish shaped arch

The attendant spirits
Wanted to build
Fish-shaped welcome - arches- -
One iron bar was used as pillar
And another bent in the shape of a fish!

106.

அணி செப்தல்
மயில்கழுத்தும், கழுத்(து) அரிய மலர்ந்தமுகத்
தாமரையும், மருங்கு சூழ்ந்த
எயில்கழுத்தும், நிணக்கொடியும் இளங்குழவி
பசுந்தலையும் எங்கும் தூக்கி

Decorations

Severed heads of peacocks
And of men, shining like lotus
The flags of fat lymph
Heads of young children
Were used for decorating
The fort-walls of the temple!.

107. மதுரையின் மகர தோரணம்
பணியாத வழுதியாதம் பாய்களிறின்
செவிச்சளகு பலவும் தூக்கி
மணிச்சல் எனமதுரை மகரதோ-
ரணம்பற்றித்து மறித்து நாட்டி

The Same

Undaunted Pāṇṭiyan was defeated;
The ears of their elephants
Were used ■ the decorative winnowing pans;
The fish-shaped welcome arch at Maturai
Was plucked and re - established here!

108. ஈம விளக்கு
பா(வு) இருத்தி, அல(கு) இட்டுப், பசங்குருதி
நீர் தெளித்து, நிணப்புச் சிந்தி
ளவிடுத்த ஈமவிளக்(கு) எம்மருங்கும்
ஏற்றியதோர் இயல்பிற்றாரோ.

The Same

The devotees of Kāṭi
With devotional fervour
Swept the precincts of the temple
With booms
Sprinkled brood ■ water
And offered lymph as flowers
And lit the logs of funeral pyre ■ lamps!

வீரர்களின் பேரொலி

109. சலியாத தனிஆண்மைத் தறுகண் வீரர்
 ‘தருகவரம்’! வரத்தினுக்குத் தக்க தாகப்
 பலியாக உறுப்பிந்து தருதும்! என்று
 பரவும் ஒலி, கடல்ஒலிபோல் பரக்கும் ஆரோ.

Heroic method of worship

Heroic soldiers, with an indomitable spirit,
 Pray for boons from Kāṭi
 In return, they are willing
 To cut off any part of their bodies
 As an offering to her!
 Their voices reverberate more
 Than the roaring of the seas!

வீர வழிபாடு

110. சொல்பரிய ஒமத்தீ வளர்ப்ப ராவோ!
 தொழு (து) இரந்து பழுளும்பு தொடர வாங்கி
 வள்ளியின் மிகைளிய விடுவ ராவோ
 வழிகுருதி நெய்யாக வளர்ப்ப ராவோ!

The Same

An ōmākkiṇi¹ is made up
 In an inexpressible way!
 A side bone is thrown into it
 While worshipping-
 Dripping blood is used
 As fuel in lieu of ghee!

1. Lighting of sacred fire in the performance of a sacrifice.

111.

அடிக்கழுத்தின் உடன்கிரத்தை அரிவ ராலோ!
 அரிந்தசிரம் அணங்கின்கைக் கொடுப்ப ராலோ!
 கொடுத்தசிரம் கொற்றவையைப் பரவு மாலோ!
 குறையுடலம் சும்பிட்டு நிற்கு மாலோ!

The Same

One severs his head
 Along with his neck as a sacrifice
 And offers it to Kāḷi,
 The severed head prays to Kāḷi,
 The truncated body also pays homage
 With folded hands to Kāḷi!

பலியிட்ட தலை

112.

நீண்ட பலி பீடத்தில் அரிந்து வைத்த
 நெடுங்குஞ்சிச் சிரத்தைத் தன் இனம் என்(று) எண்ணி
 ஆண்டலைப் புள் அரு(கு) அணைந்து பார்க்கு மாலோ!
 அணைதலும் அச் சிரம்அச்ச முறுத்து மாலோ!

Severed head

At the long altar,
 There is a severed head
 With its long hair,
*Āṇṭalaippu*¹ mistakes it for its own kind
 On being embraced
 The head threatens the bird

1. *Āṇṭalaippu*: A fowl

தலையற்ற உடல்

113. 'கடன் அமைந்து கருந்தலை அரிந்த பொழுதே!
கடவ(து) ஒன்றும் இல்லை! என்று விளையாடும் உடலே,
உடல் விழுந்திடின் நுகர்ந்திட உவந்த சிலபேய்
உறுபெரும் பசி உழன்றிட உடன்திரிபுமே

Truncated body

With the severing of the black head,
The truncated body dances in joy
As it has no other duty to perform,
Some hungry goblins are on the prowl,
Expecting the body to fall
So that they may eat it!

எருமைக் கூடா பலி

114. பகடு இடந்(து) கொள் பசங்குருதி இன்று தலைவ்!
பலிகொள் என்றகுரல் எண்டிசை பிளந்து மிசைவான்
முகடு இடந்து உரும் எறிந்தென முழங்க உடனே
மொகுமொடு என்று ஒலிமிகும் தமருகங்கள் பலவே

Sacrifice of buffalo

'Mistress! This is the blood of a he – buffalo,
Accept this offering';
Their voice reverberates in'all directions;
Across the top of the skies,
It rebounds like a thunder,
All kinds of drums respond
In greater volume!

115. காவற் பூதம்
தமரு கங்கள் தருகின்ற சதி-
யின்கண் வருவார்
அமர் இன்பறும் நாதிவரு
சாத கர்களே

Body-guard goblins

Drums of all kinds
Beat in unison!
On hearing the drum - beats
Body - guard goblins of Kāḷi
March towards Her
In tune with the beat of hand-drums!

116. யோகினி
படைவ லங்கொடுப சுந்தலைஇ -
டங்கொடு அணைவார்
இடைமொ ழிந்(து) இடைநு டங்கவரு
யோகி னிகளே!

Attendant spirits of Kāḷi

Kāḷi's retinue, yōkiṇis¹, come to worship
With graceful hip movements
And with swords in their righthands
And a severed head in the left

1. Yōkiṇis: Attendant spirits of Kāḷi

அறந்த தலை

117. வீங்குதலை நெடும் கழையின் மிசைதோறும்
திசைதோறும் விரித்து நின்று
தூங்குதலை சிப்பனகண்(டு) உறங்குதலை
மறந்திருக்கும் சுழல்கண் சூப்ப்பேய்

Severed head

In every bamboo beam
Heads of heroes were hanging;
Without eyelids twitching
Staring at all directions laughing grimly;
Goblins with revolving eyes
Do not sleep in fear!

118. அரிந்ததலை உடன் அமாந்தே ஆடுகழை
அலைகுருதிப் புனலின் மூழ்கி
இருந்த உடல் கொளக்காலன் இருக்கின்ற
நெடும்தூண்டில் என்னத் தோன்றும்!

The Same

The severed heads of heroes
Swing along with the bamboo;
Drowns itself in the flood of blood
And hooks the truncated body in the sitting position-
It looks like the deadly look of Kālañ¹.

1. Kālañ – Yaman – The God of death.

119.

கொள்ளிவாய்ப் பேய்
கொல்வாய் ஓரி முழுவது ஆகக்
கொள்ளி வாய்ப்பேய் குழலிக்கு
நல்வாய்ச் செய்ய தசைதேடி
நரிவாய்த் தசையைப் பறிக்குமால்!

Fire Belching goblin

The Cry of an old fox
With a murderous mouth
Sounds like a drum,
Kollivāy pēy prowled in search
Of meat for its child-
It wrests the fresh meat
From the mouth of a fox!

120.

காளி கோவில் குழல்.
நிணமும் தசையும் பருந்திசிப்ப
நெருப்பும்! பருத்தயும், போன்று
பிணமும், பேயும், அடுகாடும்,
பிணங்கு நரியும் உடைத்தோ!

The Surroundings of Kāḷi temple

The eagles peck at Corpse
Picking fresh meat and blood
Around the Kāḷi temple
The burning ghat is in the back- drop
With its funeral fire
Goblins prowl and hibiscus blooms
Foxes are fighting among themselves!

5. தேவியைப் பாடியது

தேந்நுவாய்

121.

‘உவையுவை உள’ என்(று) எண்ணி
உரைப்ப(து) என்? உரைக்க வந்த
அவையுவை மகிழ்ந்த மோடி
அவயவம் விளம்பல் செய்வோம்

5. TĒVIYAIP PĀṬIYATU (In Praise of Kāṭi)

Prologue

What is the use of
Enumerating the ornaments of Kāṭi ?
Instead, Let us describe the beauty of her body
She was pleased to wear
Many ornaments gifted by Civaṇ
It would be better to describe
The charm of beautiful limbs!

இணையடிச் சிறப்பு

122.

ஒருமலை மத்துவலித்(து) உலவு கயிற்றினும்மற்(று)
உலகுப ரித்தபணத்(து) உரக வடத்தினும்அப்
பருமணி முத்துநிரைத்(து) உருமணி தைத்த இணைப்
பரிபரம் வைத்ததளிப்ப் பதஉக எத்தினளே.

In Praise of Her feet

One great snake, Vācuki,
Was used to tie up Mēru mountain;
When Devas churned the ocean of milk
On another powerful snake’s head, Āticeṭaṇ
This world rests!

Both these snakes were made
Into her anklets, filled with gems
And studded with stars!

கத்தின் சிறப்பு

123.

அரவொடு திக்கயம்அப் பொழுதுபரித்த இடத்(து)
அடிஇட உட்குழிவற்ற(று) அசைவறும் அப்பொழுதில்
தரணித ரித்த(து) எனப் பரணிப ரித்தபுகழ்ச்
சயதர கைப்பரவிச் சதிகொள்ள டத்தினளே

In Praise of Her dance

Amidst her fierce dance
Kāḷi changed her steps;
In spite of Āticēṭaṇ and
Elephants guarding directions,
Trying to steady the earth's balance,
Earth trembled, her movement causing ■ crevice-
The Cōḷaṇ of *Parani* fame
Stepped into save the earth,
Kāḷi was pleased with him
And danced glorifying his fame!

தனத்தின் சிறப்பு

124.

தணிதவ எப்பிறையைச் சடைபிசை வைத்தவிடைத்
தலைவாள்வ னத்தினிடைத் தனிநுகர் தற்குநினைத்(து)
அணிதவ எப்பொடிஇட்(டு) அடைஇ லச்சிணையிட்(டு)
அமுதம்இருத்திய செப்(பு) அணையத னத்தினளே.

In Praise of Her breasts

The Lord of the divine bull
Wears the crescent moon in His head
Wants to enjoy Kāḷī in the lonely forest!
She wears divine ashes, on her breasts,
Her breasts look like cups full of nectar!

உடைச் சிறப்பு

125.

பரி(வு) அக லத்தமுவிப் புணர்கல விக்(கு) உருகிப்
டர்சடை முக்கணுடைப் பரமர்கொ டுத்தகளிற்று
உரிமிசை அக்கரியன் குடரொடு கட்செவிமிட்(டு)
ஒருபுரி இட்(டு) இறுகப் புனையம் உருக்கையளே.

In Praise of Her dress

The three-eyed Lord Civaṇ
With his flowing hairs
Embraced Kāḷī in union;
Moved much by such enjoyment,
He presented elephant leather
And intestines along with a snake,
She was pleased with these gifts and wore them!

திரு வயிற்றுச் சிறப்பு

126.

கலைவளர் உத்தமனைக், கருமுகில் ஒப்பவனைக்,
கரத டக்கடவுள் கனகுநி றத்தவனைச்
சிலைவளை வுற் (று) அவுணத் தொகைசெக விட்டபரித்
திறலவ னைத்தரும்அத் திருஉத ரத்தினளே.

In Praise of Her Stomach

Piramaṇ, the Lord of learning
Tirumāl, cloud like, dark complexioned,
Vināyakaṇ, the lord with musk
 And gold-complexioned *Murukaṇ*
 Who the devils destroyed,
Kāḷi gave birth to those celestials!

மேலாடைச் சிறப்பு

127.

தக்கரடக் கரிஉரி வைக்கயிலைக்
 களிறுவி ருப்பறும்பிக் கனமு லைத்தரளத்
 தவளவ டத்திடையிற் பவளமொரு ஒத்(து) ளியத்
 தழல்உமிழ் உத்தரியத் தனிஉர கத்தினளே.

In Praise of Her upper garment

The terrible elephant
 Gulping limbs of food
 Was killed by *Civaṇ*
 Himself a he-elephant
 Clad in elephant leather,
 He is fascinated by *Kāḷi*'s golden breasts
 Adorned with garlands of gems and corals
 And fire spitting snake,
 She wears ■ upper garment!

கையின் சிறப்பு

128. அரியம்மி டம்(று) அலைஇட்(ரு) அலைகுரு திக்(து) எதிர் வைத்(து)

அறவும்ம ருத்தசிவப் பதனைமு முத்திசையின்
 கரிகர டத்தொளையின் கலுழியி டைக்கமுலிக்
 கருமைப டைத்தடைர்க் கரகம லத்தினளே.

In Praise of Her hand

When Devas churned the ocean of milk
Acute poison,
Rose like a ball of fire melting mountains
Civaṇ gulped this poison to save the universe,
His neck darkened with its evil effect,
By Her sweet lip - kiss
Kāṭi lessened the dire effect on Civaṇ!

உதட்டின் சிறப்பு

129. சிமையம்வ கைக்கனகத் திரள் உருகப், பரவாத்
திரைசுவ நிப்புகையத், திசைகளும் அப்பொழுதத்(து)
இமைய வரைத்தகைதந்(து) இருளும்மி டந்(று)
இனியத ரத்(து) அமுதக் கனிஅத ரத்தினளே.

In Praise of Her lips

The charming eyes of Kāṭi
Surveyed the world-
Civaṇ melted at the power of Her eyes,
Her side-glance non-plussed him
To relived His sufferings
With a smiling face
Kāṭi prattled sweet words in His ear!

வாயின் சிறப்பு

130. உருகுதல் உற்று உலகத்து உவமையுற்று சுழல்வற்று
உலவுவிறிக்கடை பட்(டு) உடல்பகை யந்(று) ஒழியத்
தீருகுதலைக் குழலி சிறுருவகைப் பவளச்
சிறுமுறவல் தரளத் தீருவத ரத்தினளே.

In Praise of Her mouth

Kulōttuṅkaṇ of two great lineages
Of sun and the moon
Of Cōḷa and Cāḷukya lineages
Treaded the Vedic path
With immense grace!
Kāḷi's face shines like the moon,
Sun is like the tilak on Her fore-head!

முகத்தின் சிறப்பு

131. அருமறை ஒத்தகுலத்(து) அருள்நெறி ஒத்தகுணத்(து)
அபயன் உதித்தகுலத்(து) உபயகு லத்துமுதல்
திருமதி ஒக்கும் எனத் தினகரன் ஒக்கும்எனத்
திகழ்வத எத்தினிடைத் திலகவ னப்பினளே.

Cosmic form

Sometimes, Kali wears
Two mountains
As pendants in Her ears;
Sometimes, She strings
Mountains like a garland
And wears it on Her breasts!

பேருருவச் சிறப்பு

132. அண்டம்உறு குலகிரிகள்
அவள் ஒருகால் இருகாதில்
கொண்டு அணியின் குதம்பையுமாம்
கோத் (து) அணியின் மணிவடமாம்!

The same

She plays with mountains
*Ammāṇai*¹, coloured wooden balls
Kaṭu, balls
Kalaṇcu, nuts
If she wills, these mountains
Act according to her wishes!
Is there anything impossible for her?

1 *Ammāṇai*, kaṭu, kalaṇcu are the games of damsels

133. கைம்மலர்மேல் அம்மனையாம்
கந்துகாமாம்! கழங்குமாம்!
அம்மலைகள் அவள்வேண்டின்
ஆகாத(து) ஒன்றோ உண்டோ?

Transcendant nature

Civaṇ signifies the inner meaning
Of “ōm”, the piraṇava mantiram¹,
(The primordial sound)
Kāṭi never leaves him,
She is His divine consort and His other half!
It is beyond our power
To sing Her glory!

1. The meaning of Piraṇava mantriram has been variously interpreted. In Saivaite tradition, it denotes Civaṇ Himself .2. In praise of the attendant sprits of Kāṭi

6. பேய்களைப் பாடியது

தோற்றுவாய்

134.

எவ் அணங்கும் அடிவணங்க

இப்பெருமை படைத்துடைய

அவ் அணங்கை அகலாத

அலைககளை இனிப்ப கர்வாம்.

6. PĒYKAḷAIP PĀṬIYATU

(In Praise of the attendant spirits of Kaḷi)

Prologue

All nymphs¹ pay homage

To this Goddess!

We shall sing of these spirits

Who are always with Kaḷi!

1. They are spirits at the command of Kaḷi. They may be named ■ nymphs or goblins.

பேய்களின் காலும் கையும்

135.

பெருநெரும்பசி பெய்கலம் ஆவன

பிறறை நாளின்முன் னாளின் மெலிவன

கருநெ நும்பனம் காருமு முமையுமீ

காலும் கையும்உடையன போல்வன!

The limbs of spirits

They are afflicted with unsatiable hunger

For days together they ■■ hungry!

Their hands and legs look like

A forest of palmyrahtrees

Long and dark!

வாய்-வயிறு-முழங்கால்கள்

136.

வாய் லத்தொரு வாதுசெய் வாயின
வாயி னாவற்றை யாதவ யிற்றின
முன்(பு)இ ருக்கின்மு கத்தினும் மேற்செல
மும்மு மும்படும் அம்முழுந் தாவின

Mouth, Stomach, Knees

In frustration, they argue with the caves!
Their mouths are larger than the caves!
However much food is stuffed in their stomach
They remain unfilled always!
In their sitting posture
Their knees are taller than their head by three cubits.

பேய்களின் உடம்பு

137.

வெந்(று)ன லும்பைந ரம்பில்வ லித்துமேல்
வெந்தி லாவிற(கு) ஏய்ந்தஉ டம்பின:
கொல்த லம்பெறு கூழ்இலம்; எங்களைக்
கொள்வ தேபணி? என்று குறைப்பன.

The nature of the body of spirits

The fire of hunger also consumes all their flesh!
Only the bones and nerves remain
No murderous battle field
And hence the gruel of flesh and blood!
How can you command us to do your jobs?
They yelled.

கன்னம், கண் இயல்பு .

138. உள்ஒடு முங்கஇ ரண்டுஒன்று ஆகவே
ஒட்டி ஒட்டுவி டாதனா டற்றின;
கொள்ளுகொண்டுஇரண் டேமுழை உள்புகின்
குன்று தோன்றவ போலவி ழிப்பன.

Cheeks, eyes

Their cheeks dried up
And look like glued to each other
Their eyes also dried up
And look like caves!
If one enters the cave with a torch,
They look like hills!

முதுகும் உந்தி இயல்பும்

139. வற்றல் ஆகஉ லர்ந்தமு துகுகள்
மரக்கலத்தின்ம றிபுற ஒப்பன
ஒற்றை வான்தொடைப் புற்று எணப் பாம்புடன்
உரும்பும் உள்புகு(கு) உறங்கும் உந்திய.

Back and naval of spirits

Their backs were bone-dry
Look like the riverse side of the bottom of boats!
Even snakes and guanas enter
Their naval - hole and sleep!

உடல் மலிர்-முகக்கு-காது

140. பரந்தள் நால்வன போலும்உ டல்மலிர்;
பாசி பட்டப முந்தொனை முக்கின;

ஆந்தை பாந்திஇ ருட்பத்து ரிஞ்சல்புக்(கு)
அங்கும் இங்கும்உ வாவுசெ வியன.

Nature of hairs, nose and ears

Their hairs, hanging like snakes
Nose-holes full of dirt
In their ear-holes, owls already dwell!
Searching for a place to dwell,
Bats fly hither and thither!

141. பல் - தாலி - தலை - உதடு
கொட்டும் மேழியும் கோத்தன பல்லின;
கோம்பி பாம்பிடைக் கோத்(து) அணிதாலிய;
தட்டி வானைத் தகர்க்குந் தலையின;
தாழ்ந்து மாம்பிடைத் தட்டும்உ தட்டின.

Nature of head, teeth and lips

Spades and ploughs are entwined in their teeth;
Agnoid lizards and snakes are made into a *rāli*¹ garland!
Holding their heads high; verily piercing the skies
Their lips hanging on their breasts!

1. *rāli* - Mañkaja cūtra worn the sign of wedded status by woman.

142. பேய்க் குழலிகளின் இயல்பு
அட்டம் இட்டநெடு நங்குழை காணில் 'என்
அன்னை! அன்னை!' என்று ஆலும் குழவிய!
ஒட்ட ஒட்டகம் காணில், 'என் பிள்ளையை
ஒக்கும்! ஒக்கும்!' என்று ஒக்கலை கொள்வன!

Nature of goblets

Goblets cried mother mother
When they see long bamboo sticks!
At the approach of lean camels
Gobins exclaim 'your are like our children'
And take them up on their hips!

பேம்ப் பசி இயல்பு

143. புயல்அ எப்பன மேலும்அ எத்திரும்
பொற்க ரத்(து) அப யன்புலி பின்செலக்
கயல்ஒ எத்தக நும்சரம் போல்அகம்
காந்து வெம்பசி யின்புறம் தீயவும

The hunger of goblins

The golden hands of Kulottunkan
Pour gold into they needy supplicants,
Showering more grace than the rains!
Puraued by cōḷa's tiger¹, Paṇṭiya's
Kayal² takes refuge in a desert!
The hunger of the goblins
Scorches their backs
Like the extreme heat of the desert!

1. Royal symbol of Cōḷa's Tiger, 2. Royal symbol of Pāṇṭiya's fish

காளியைச் சூழ்ந்த பேய்கள்

144. 'துஞ்ச லுக்(கு) கணித் தாம் முன்னமே
சொன்ன சொன்னது றைதொறும் பேயெல்லாம்
அஞ்ச லித்(து) ஒரு கால் அக வாமல் அவ்
அணங்கி லுக்(கு) அரு காகஇ ருக்கவே.

Nature of Kāḷi's retinue

Afflicted by extreme hunger
The goblins think their death is near
And stay put without deserting Kāḷi
In the saluting pasture!

நொண்டியப் பேய்

145.

ஆகைச் சீறுக விற்பு அப யன்பொருடும்
அக்க எத்தில்தி ரசர்சி ரம்சொரி
முனைச் சேற்றில்வ முக்கிவி முந்திட
மொழிபெ ய்ந்தி ஒரு கால்முடம் ஆனவும்.

Nature of a lame goblin

Apyan's royal elephant was fighting soldiers fiercely
In such a battle-field, the brains of many a king
Lay scattered, demons slipped in the marsh of brains
Fell off and became lame,
Breaking their anklets!

ஓடிந்த பேய் இயல்பு

146.

அந்த நாள் அக்களத்தி அரு கழிநுக்கி
ஆய்ந்த வெண்பல்தி ரிசி ரல்புக
உந்து போதனில் போதகக் கொம்பு) எனும்
உலக்கை பட்டுவ லக்கைசொற்றி ஆனவும்.

Hands crushed in an accident

That day the bale raged
The goblins wanted to cook their gruel
With the teeth of the soldiers as rice

The horns of the elephants were used ■ pestle
By an accidental hit of the pestles
Some of their right hands were struck lame

குருடும் பேய் இயல்பு

147.

விருத ராசப யங்கரன் முன்னொந்நாள்
வென்ற சக்கரக் கோட்டத்திடைக்கொழும்
குருதி யும்குட ருங்கலந்(து) அட்டவெய்
கூழ்தெ றிந்(து) ஒரு கண்குரு(டு) ஆனவும்.

In the battle of Cakkara Kōṭṭam
Kulōttuṅkaṇ emerged triumphant
The goblins cooked their gruel
With blood and bowels of the fallen
The boiling gruel spilled over and splashed
And some became blind in one eye

ஊமைப் பேய் இயல்பு

148.

வண்டல் பாய்பொன்னி நாடனை வாழ்த்தி, மா
மதுரை வெய்களத் தேமது ரிக்கஅட்(டு)
உண்ட கூழொடு நாவும்சு ருண்டுபுக்(கு)
உள்வி முந்(து) அற ஊமைகள் ஆனவும்,

Nature of a dumb goblin
Kāviri enriches Cōḷa country with its sediment
In the battle of Maturai
Kulōttuṅkaṇ fought a fierce battle!
Goblins hailed him
And worked their gruel
In hunger, goblins hastened
To drink the gruel
Their tongues were twisted with heat
And they became dumb!

செவிட்டுப் பேய் இயல்பு

149. ஆனை சாயஅ ருபரி ஒன்று உகைத்து)
 ஜம்பு டைப்பரு வத்து) அப யன்பொரும
 சேனை வீராந்தன்(று) ஆர்த்திரும் ஆர்ப்பினில்
 திமிரி வெங்கைத் தில்செவி(ரு) ஆனவும்.

Deaf goblin

Even as a boy-hero with *aimpaṭait tāli*¹
 Apayan̄ destroyed the army of elephant at Timiri
 When his elephant died, he still
 Fought on a horse's back!
 Countless soliders yelled in joy!
 Some goblins became deaf
 Struck by the sound!

1. *Aimpaṭait tāli* - ornament worn by children to ward off evil spirits.

குறட்டேய் இயல்பு

150. பண்டு தென்னவர் சாய, அதற்குமுன்
 பணிசெய் பூதக ணங்கஅ கைத்தையும
 கொண்டு வந்தபேய் கூடிய போதில், அக்
 குமரிமாதர் பெறக் குறள் ஆனவும்.

Nature of dwarf goblin

Once Paṇṭiyas were defeated by the cōḷan̄
 Female goblins of Paṇṭiya Nāṭāu
 Were abducted and married by the ḍemons of cōḷa nāṭu
 Dwarf goblets were born to them!

கூன் பேய் இயல்பு

151. பரக்கும் ஒதக்க டாரம்அ ழித்தநாள்
பாய்ந்த செம்புனல் ஆடியும் நீந்தியும்
குரக்கு வாதம்பி டத்தலி தத்தினில்
குடிஅ டங்கலும் கூன்முது(கு) ஆனவும்.

Hunch - back goblin

Kaṇkai Koṇṭa Cōlaṇ laid siege to Kaṭāram¹
In the river of blood that flowed
Demons swirled and swimmmed
Some had an attack of paralysis!
Some became hunch - backed!

1Kaṭāram - A coastal town in Burma

கடல் புளுந்த பேய்கள்

152. சிங்க எத்தொடு தென்மது ராபுரி
செற்ற கொற்றவன் வெற்றிகொள் காலையே
வெங்க எத்தில் அடுமடைப் பேய்களும்
வேலை புக்கு விரல்கள் திரண்டவும்.

Demons Plunging into the seas

Kulōttuṇkaṇ conquered Maturai and Laṇkai
Demons were cooking gruel
All of a sudden plunged into the sea
To swin in the sea
(to escape from whizzing weapons)
Opening their fingers!

7. இந்திரசாலம்

காளியின் அரியாசனம்

153. இவ்வண்ணத்(து) இருடறமும் தொழுதிருப்ப
எலும்பின்ரிசைக் குடர்மென் கச்சன்
செவ்வண்ணக் குருத்தோய் சிறுபுதத்
தீபக்கால் சுட்டில் இட்டே.

7. INTIRACĀLAM

(Jugglery)

Kāli's throne

Thus arrayed were the goblins

On both sides of Kāl

Bones were used ■ the stems of her throne with *tīpak kāl*¹

Tied together by bowels

Goblets were also used as the legs of her throne.

1. *Tīpak Kāl*: A kind of lamp-shaped leg of the throne.

பிண மெத்தை

154. பிணமெத்தை அஞ்(சு) அருக்கிப் பேய்அணையை
முறித்(து)இட்டுத் தூய வெள்ளை
நிணமெத்தை விரித்(து), உயர்ந்த நிலாத் திகழும்
பஞ்சசய னத்தின் மேலே.

Five rows of corpses were arranged

Goblins were broken into two for making

Lustre-shedding bed of five fold nature, *Pañca Cayanam*¹

1. *Pañca Cayanam* - Five kinds of pillows, made of cotton, Red cotton, white cotton, flowers and the wings of swan.

கொலுவீற்றிருத்தல்

155.

கொடாதபடி கெடுஞ்செழியர் கெடும்பொழுதின்
இரும் பிண்டி பாலம் ஏந்தி,
இடாகினிகள் இருமருங்கும் ஈச்சோய்ப்பி
பணிமாற இருந்த போழ்தின்.

Kaḷi holds court

Pāṇṭiyas who bring about their ruin
By fighting with Cōlas-
Kāḷi wields *piṇṭi pālam*, ■ weapon
Signifying victory to Cōlās!
Iṭākinikaḷ, female goblins
With fly - flappers on both sides!
Thus Kaḷi holds court!

நெரும்பேய் வணங்குதல்

156.

அடல்நாகம் எலும்பு எடுத்து, நறம்பில் கட்டி
அடித்தடியும் பிடித்து, அமரின் மடிந்த வீரர்
குடர்கூடி நிணச்சட்டை இட்டு நின்ற
கோயில்நாயகி நெரும்பேய் கும்பிட்ட(டு) ஆங்கே.

The tall demon pays homage

The chief of the temple administration,
The demon wearing a shirt of fat of fallen soldiers
And adorning itself with bowels - garlands
Using the bones of elephant
Bound by their nerve vessels
As an official staff
Paid homage to Kaḷi

நெடும்பேய் அறிவித்தல்

157.

ஈரகுருவின் தூதாதி யமன்பால் செல்வோன்,
துணித்துவைத்த சிரம், அன்று தின்றபேயைச்
சிரம்அரிய, அதற்கு) உறவாய் ஒளித்துப் போந்த
சிலபேயைத் திருவுள்ளத்(து)அறிதி அன்றே'

The tall demon announces

The Cō!a king Curakuru sent ■
Messenger to the god of death!
The messenger cut off his head before
You and wen on his mission
One demon seized his head and ate it up!
You beheaded the demon,
Some of its friends and related fled
You remember these beings in fear!

158.

“அப்பேயன் ஒருமுதுபேய் வந்து நின்(று, ‘இங்(கு)
அடியேனை விண்ணப்பம் செய்க!’ என்ற(து)’
இப்பேய்இங்(கு) ஒருதீங்கும் செய்த தில்லை;
என்கொலோ திருவுள்ளம்?” என்னக் கேட்டே.

The same

One of them an old demon, has come
And seeks audience with you!
‘This demon has not committed any crime,
Tell us your opinion’, it pleaded.

முது பேய்க்கு அனுமதி

159.

‘அழைக்க’ என்றனும், அழைக்க, வந்(து) அணுகி
அஞ்சி அஞ்சி உன(து)ஆணையில்

பிழைக்க வந்தனம்; பொறுத்(து) எமக்(து) அருள்செய்
பெண் அணங்கு)’ என் வணங்கவே.

Old demon granted audience

Audience was granted
Reluctantly the goblin approached
‘We came here to eke out our livelihood
With your kind permission, goddess supreme,
Thus saying, the goblin paid homage.

160.

காளி அருள் மொழி
அருத்தியின் பிழை நிகைத்த கூளியை
அறுத்த வன்தலை அவன்பெறுப்
பொருத்தி அப்பிழை பெறுத்தனம் பிழை
பொறாத தில்லை இனி என்னவே.

Words of grace from Kāli

‘We severed the head of the erring
Goblin, which ate up the head
And joined it to the loser and excused
The heinous crime;
There is no fault which is
Beyond forgiving!’

161.

முது பேய் மொழிந்தது
‘உய்ந்து போயினம் உவந்(து) எமக்(து) அருள்!
ஒன்றோ(டு) ஒன்பன ஓராயிரம்
இந்திரசாலம் உள! கற்று வந்தனென்!
இருந்து காண்’ இறைஞ்சியே.

Old demon pleads with Kaji

Your pardon sanctifies my existence
I have learnt thousands of tricks
Under the spell of Indra Jal or Indra's magic
Be pleased to witness these!

162. துதிக்கை யானத்தலை காட்டுதல்
'ஏற நின்இரு திருக்கண் வைத்(து) அருள் செய்
இக்கையல் சில துதிக்கை பார்
மாறி இக்கையல் அழைக்க, மஹா அவை
மதக்கரித் தலைகள் ஆன பார்!

Showing the trunks and heads of elephants

Let your graceful eyes witness this!
In this hand, you see some trunks of elephants Behold!
On the other hand, they turn into heads of elephants!

163. யானத்தலை, தலையுற்ற உடல்
'இக் கரித் தலையின் வாயனின்(று) உதிர
நீர் குடித்(து), உரும் இடித்(து) எனக்
கொக்கரித்(து) அலகை சுற்ற, மஹா இவை
குறைத்தலைப் பிணம் மிதப்ப பார்!

Elephants head and truncated bodies

Blood dripping from this elephant's head,
Demon drinks, shouts like thunder
And dances around!
Behold, Truncated bodies are afloat
On the stream of blood!

164. அபயன் வென்ற கனம் காட்டல்
 'அடக்கம் அன்று; இது கிடக்க; எம்முடைய
 அம்மை வாழ்க! வெம்மை பார்!
 கடக்கம் அன்று அபயன் வென்று வென்றிகொள்
 களப் பெரும் பரணி இன்று பார்!

Scenes from Apayan's battle

Mother goddess! It is very difficult
 To exhaust the magic tricks
 Once Kulōttunkan, won
 The place Kaṭakkan in West Bengal;
 Behold those scenes of that battle now.
 The great panorama of *parani*

165. யானை குதிரைப் போர்
 'துஞ்சி வீழ்தரக ராசி பார்! உடல்
 துணிந்து வீழ்குறை துடிப்ப பார்!
 அஞ்சியோடும் மதயானை பார்! உதிர
 ஆடு ஒருவன் நூறு பார்!

Elephants and horses battle

Ehold the sight of falling horses,
 The dance of the truncated bodies!
 Behold the fleeing elephants!
 Witness hundreds of rivers of blood!

166. குருதி ஆறு
 'அற்ற தோள் இவை; அலைப்ப பார்! உகை
 அறாத நீள்குடல்; மிதப்ப பார்!

இற்ற தாள்; நரி இழுப்ப பார்! அடி
இழுக்கும் முனையில் வழக்கல் பார்!

River of blood

Severed arms move hither and thither!
Long, unsevered bowels float!
Behold the fox seizing severed legs!
Brain tissues make a slippery marsh!

167.

பிணக்களம் காட்டியது
நிணங்கள் பார்! நிணமணம் கனிந்தன
நிலங்கள் பார்! நிலம் டங்கலும்
பிணங்கள் பார்! இவைகி டக்க நம்முடைய
பேயலாத சில பேய்கள் பார்!

Corpses strewn in the battle - field

Floating tissues!
Lands smell foul like tissues!
Corpses ■■ everywhere!
Not only this!
Behold some goblins
Not belonging to our sect!

168.

பேய்கள் தன்னிலை பிறழல்
என்ற போதல், இவை மெய்' என்' உட
னிசுந்த பேய் பதறி; ஒன்றல்லமேல்
ஒன்று கால் முறிய மேல் விழுந்(து), அடிசில்
உண்ண எண்ணி வெறும் மண்ணின்மேல்

Demons falter under the illusions

Mistaking illusion for reality,
 Demons caused a stampede
 Causing broken legs,
 Fall on vacant land,
 Trying to feast on the sights!

169.

விழுந்து; கொழுங் குருதிப் புனல், என்று
 வெறுங்கை முகந்து முகந்(து)
 எழுந்(து), 'விழும் தகை' என்று நிலத்தை
 இருந்து துழா விடுமே!

The same

Mistaking the illusion for a river of blood
 The goblins fell down--
 To drink blood!
 Stood up and groped with fingers
 The barren ground for pierces of flesh!

170.

'சுற்ற நினைத்துக் பற்றனம் என்று
 சலாவு வெறும் கையவே
 'சுற்ற குறைத்தலை' என்று விசம்பை
 அதுக்கும் மெயிற் நினைவே!

The same

Cloth of tissue we have got
 So saying they move round empty hands!
 Thinking it to be a severed head
 They tried to bite empty space!

171. கயிற்றூ - உறி ஒப்பதென, பேய், வறிகே 244ல்,
கெளவின்(து) ஒக்க, விறைந்(து)
எயிற்றை அதுக்கி நிலத்திடை பேய்கள்
இரைத்தன மேல் விழவே!

*Uri*¹ like goblin tried in vain
To seize a body and much the same
Their teeth struggle with empty space
And fell on the ground upon another

¹. *Uri* - A hoop or network of ropes suspended from roof for placing pots. It is used as a simile for emaciated goblins.

172. முறம் பல போல் நகங்குள் முறிந்து,
முகம் சிதறா முதுகும்
திறம்பி, விலா இற - யோகினி மாதர்
சிரித்து விலா இறவே!

Attendant spirits

Huge Nails were broken
Faces were disfigured
Straight erect *yōkini*¹ spirits side
Laughed contiously injuring their side bones

1. *yōkini* - Attendant spirits of Kāli of a special nature

- இந்திரசாலத்தை நிறுத்துமாறு வேண்டல்.
173. அக்கணம் ஆளும் அணங்கினை வந்தனை
செய்து கணங்க ளெலாம்,
'இக்கணம் மாளும்; இனித் தவிர் விச்சை'
எனக் கணம் விதித்தலுமே

The plea of demons to stop their magic
 At the point, bands of goblins
 Cringed before the goddess, pleading
 "Our goblins would die
 Please stop this magic".

174. முது பேய் தொடர விரும்பதல்
 கொற்றவர்கோன் வாள் அபயன் அறிய வாழும்
 குவலயத்தோர் கலை அனைத்தும் கூற, ஆங்கே
 சுற்றவுந்தார் சுற்ற அவன் அணுமா போல்
 கடைபோகக் கண்(டு) அருள் என் கல்வி என்றே.

Old demon wants to continue
 As Apayan, the king of kings, also witnessed,
 Arts of magic, I have mastered
 Just as he witnessed this show till the end
 Please see my magic fully!

175. மற்றப் பேய்கள் தடுத்தல்
 வணங்குதலும், கணங்களைலாம், 'மாயப் பாவி!
 மற்ற(து) எம்மை முழுதும் அருவையாகில்,
 அணங்கு அரகின் ஆணை! ஏன, அணங்கும் 'இப்போ(து)
 அவை தவிர், எங்கு இவை சுற்றாய் என்ன, ஆங்கே.

Other demons restrain
 The old goblin cringed and appealed;
 Other bands of goblins cried
 'Evil magician, if you torture us
 By your magical show, again
 We Swear by gods Kālī
 Stop it forthwith
 Where did you learn them
 Kālī enquired

176.

முது பேய் வரலாறு கூறல்
நின் முனிவும் கரகருவின் முனிவும் அஞ்சி,
'நிலாபரி(து) என்று இமகிரிபுக்(து) இருந்தேன்(து), 'ஒளவை
தன் முனிவும் அவன் முனிவும் தவிர்க' என்று
சாதன மந்திர விச்சை பலவம் தந்தே-

Old demon narrates its story

Fearing your anger and that of Curakuru Cōḷaṇ
And staying here becoming impossible,
I fled to Himālayās
An old attendant of yours
Rudra yōkiṇi taught me
Many a magical trick
So that your anger
And that of Curakuru
May subside.

177.

உன்னுடைய பழையாள் அடியாள், தெய்வ
உருத்திரயோகினி என்பாள், உனக்கு நன்மை
இன்னும் உள கிடைப்பன இங்கு) இருக்க, என்ன
யான் இருந்தேன் சில காலம்! இருந்த நாளில்.

Your old devotee and attendant
Rudra yōkiṇi asked me to stay there
You could get some more benefits
I stayed there, at that time,

8. இராசபாரம்பரியம்

இமயத்தில் கரிகாலன்

178.

செண்டு கொண்டு கரிகாலன் ஒருகாலின் இமயச்
சீமய மால்வரை திரித்தருளி, மீள அதனைப்
பண்டு நின்றபடி நிற்க இது என்று, முதுகில்
பாய்புலிப் குறிப்பொறித்து, அதுமறித்த பொழுதே.

8. IRĀCA PĀRAMPARIYAM

(Lineage of the Cōlā kings in which Kulōttuṅkaṇ was born)

Karikālaṇ inscribed tiger symbol on Himālayās
Karikālaṇ during his northern expedition,
Turned the Himālayās aside by his ceṇṭu
When he inscribed his tiger symbol
On its central point,
It regained its original position!

நாரதர் கரிகாலனை அணுகியது

179.

காலம் மும்மையும் உணர்ந்(து) அருளும் நாரதன் எனும்
கடவுள் வேதமுனி வந்து, 'கடலகூழ் புலியில் நின்
போலும் மன்னர் உளர் அல்லா' என ஆசி புகலாப்
'புகல்வ(து) ஒன்று உளது; கேள் அரச!' என்று புகல்வான்

Nāratar approaches Karikālaṇ

Prophetic sage Nāratar appeared,
Divine Vedic Rishi blessed the king.
'In the earth surrendered by the seas,
No king is so great as yourself!
I have got something to tell you!

180. பாரதம் எழுதினார் விநாயகர்
பண்டு பாரதம் எனும் கதை பராசரன் மகன்
பகர, வெங்கரி முதன் பகரும் முருப்பை ஒருகைக்
கொண்டு, மேருசிகரத்து) ஒரு புறத்தில் எழுதிக்
குவலயம் பெறு தவப்பயன் உரைப்ப அரிதால்.

Vināyar Wrote Pāratam

Once sage Viyācar son of Parācarar
Narrated the story of Pāratam;
Lord Kaṇṇēcan plucked his left horn
And wrote on one side of the Himālayās,
Cormfless benefits accrued to the world thereby!

181. சோழர் பரம்பரைக் கதை
'பாரதத்தின்' உளவாகிய பவித்ர கதை எம்
பரமன் நற்சரிதை; மெய்ப் பழைய நான்மறைகளே
நேர் அதற்கு); இதனை நான். மொழிய நீ எழுதி; முன்
நெடிய குன்றின்மீசையே இசைவதான கதை கேள்!

The story of Cōla lineage

'The holy story of Pāratam
And of Kaṇṇan
Are as sacred as the four Vedas!
What I am going to narrate,
The royal lineage of Cōlas.
Is as holy as Pāratam;
Please inscribe it on Himālayās!
You hear the filling story!

மறையின் இயல்பு

182.

‘அதன் முதற்கண் வரும் ஆதிமுதல் மாயன் இவனே
அப்பரமேயம் எனும் மெய் பரியம் அ(து) ஆக, உடனே
பதமும், இப்பதம் வஞக்க வருபாதம் அதுவும்,
பாதம் ஆனசில பாப்புசுழ வந்த வகையுமே.

Nature of Vedas

Kaṇṇaṇ is the supreme god
With his magical powers in Pāratam!
Boundless is his nature!
He is the ultimate truth!
He has created this world,
And other worlds of matter,
And the infinite births-
And hence this world glorifies Him!

183.

‘அந்தம் உட்பட இருக்கும், அவ்இருக்கின் வழியே
ஆகிவந்த அவ் வருக்கமும், வருக்கம் முழுதும்
வந்த அட்டகமும், ஒட்டு) அரிய சங்கிதைகளும்,
வாய்மை வேதியர்கள்தாம் விதி எனும் வகையுமே.

The same

He as created the Rig Veda
And its divisions, *varuṅkaṇika*!
And its eight fold chapters,
And their synthesis *carikitaka*!
And laid down the conduct of *yagñas*!

திருமாளே அபயன்

184.

‘கமலம் யோனி முதல் ஆக வரும் உங்கள் மறபில்
காவன் மன்னர்கள் ஆகிய வருகின்ற முறையால்,
அமல வேதம் இது காணும்; இதில் ஆரண நிலத்(து)
அமலனே அபயன் ஆக அறிக!’ என்று அருளியே.

Your lineage begins from Piraman

Who originated from lotus!
The kings of this lineage
Protect this world with justice!
Find hence, the story of your lineage
Is as holy as the Vedas!
Apayan is none other than
The incarnation of Tirumāl

இராசபாரம்பரியம் கூறல்

185.

அரணி வேள்வியில் அகப்படும் அகண்ட வருவாய்
அர(வு) அனைத் துயிலும் ஆதி முதல் ஆக அபயன்
தரணி காவல் அளவும் செலமொழிந்து, முனிவன்
தான்எழுந்(து) அருள, மாமுனி மொழிந்தபடியே.

Narrates Cōḷā Lineage

At the performance of Vedic rites
The transcendent form of Tirumāl
Who is in the posture of all knowing
Sleep *yōga nittirai* (divine serpent Āticētan)
Becomes manifest!
Tirumāl himself will take
The incarnation as Kulottarakāṇ
Narrating the lineage
From the beginning
To Apayan, Nāratar departed!

திருமால், பிரமன், சூரியன்

186. ஆதி மால் அமலநாபி கமலத்(து) அயன் உதித்(து)
அயன் மரிசி எனும் அண்ணலை அளித்த பரிசும்,
காதல் கர்தரு மரிசி மகன் ஆகி வளரும்
காசிபன் கதிர் அருக்கனை அளித்த பரிசும்,

Viisnu, Piramaṇ, Sun

Piramaṇ originated from the naval of Tirumāl
And begot sage Marīci;
Marīci with love for all creatures
Begot sage Kācipaṇ
Who in turn created the sun

மனு, இக்குவாகு

187. அவ் அருக்கன் மகன் ஆதி யும மேதின் புறத்(து)
அரிய காதலனை ஆவினது கன்று நிகர் என்(று)
எவ் வருக்கமும் வியப்ப முறை செய்த பரிசும்,
இக்குவாகு இவன் ஸுந்தன் ஸுந்தம் பரிசும்,

Manu, Ikkuvāku

Manu, the son of Sun
Rode his chariot on his only son
To do justice to the calf
Killed by his son's chariot,
Stunning all classes of people!
He begot Ikkuvāku.

கருத்தன் சிறப்பு

188. இக்குவாகுவின் மகன் புதல்வன் ஆன உரவேளன்
இசலுவோன் இகல் உரம் செய்து புறந்தரன் எனும்

சக்கு ஆயிரம் உடைக் களிற் றவாகண் னனத்
தான் இழுந்து பொரு தானவரை வென்ற சயமும்,

Kakuttan the great

Kakuttan was the brave son of Ikkuvāku
He conquered many a king
And was presented with
An elephant with thousand eyes
Just as intiran many demon kings
Riding on the back of his royal elephant,
So did he conquer many demon kings!

மாந்தாதா, முகூந்தன்

189.

ஒரு துறைப் புனல் சினப் புலியும் மானும் உடனே
உண்ணவைத்த உரவோன் உலகில்வைத்த அருளும்
பொரு துறைத் தலை புழுந்து முகூந்தன் இமையோர்
புறம் அடங்கலும் அரண் செய்து புறந்த புகழும்

Māntāṭā, Mucukuntan

Under the gracious rule of Māntāṭā
Tiger and the deer,
The predator and the prey,
Drink water in one spot!
Mucukuntan was source of protection
To the world of Devas!
His fame spread far and wide!

பீரதுண்டன், சி

190.

கடல் கலக்க எழும் இன்னொரு துண்ண ஒருவன்
கடவுள் வானவர்கள் உண்ண அருள்செய்த கதையும்

உடல் கலக்(கு) அற அறிந்து தகையிட்டும் ஒருவன்
ஒரு துணைப் புறவொரு ஒக்கநிறை பக்க புகழும்,

Pirutulāṭṭaṇ, Cipi

Pirutulāṭṭaṇ churned the ocean of milk
And distributed the sweet ambrosia
To the devas of the sheaven,
To do justice to ■ dove
Cipi offered his flesh
And offered himself in the balance
Spreading his fame!

191. அராதிராசன், இராசகேசரி, பரகேசரி
அராதிராசன் முதல் ஆக ஷாழ் சோழன் முன் நாள்
சோழ மண்டலம் அமைத்த பிற(கு) ஏழ் உலகையும்
இராசகேசரி புறந்து பரகேசரிகள் ஆம்
இருவர் ஆணை புலி ஆணை என நின்ற புகழும்,

Curātīrācaṇ, Irācakēcari, Parakēcari

King Curātīrācaṇ created
The Cōḷa region!
His descendants
Irācakēcari and Parakēcari
Ruled pver this world
With seven islands!
Their writ ran throughout this world!

192. கின்னிலாவன், கவேரன், இராசேந்திர மிருதயசிக்
காலனுக்(கு) 'இது வழக்க(கு) என உரைத்த அவனும்,
காலிப் புனல் கொணர்ந்த அவனும், புவனியின்
மேல் அனைத்(கு) உயிரும் வீவ(து) இலை ஆக நமன்மேல்
வென்றிகொண்டவனும் என்ற இவர்கள் கொண்ட விறலும்,

Kiḷiṭṭiṭṭavan, Kavēraṇ, Iraṇṇetirāmirttucitu

It was Kiḷiṭṭiṭṭavan
 Who taught justice
 To the lord of death!
 Kaveran brought Kāviri waters,
 Breaking through the Kuṭaku hills!
 Mirutyucit wrested ■ boon
 From Emaṇ the lord of death,
 Avoiding sudden deaths
 In his kingdom.

சித்திரன், கவுந்திர சித்து. பஞ்சபன்

193.

புலி எனக் கொடியில் இந்திரனை வைத்து அவனும்,
 புணரி ஒன்றின் இடை ஒன்று புக விட்ட அவனும்,
 வலியினில் 'குருதி உண்க' என அளித்த அவனும்
 வரதராசனை வலிந்து பணிகொண்ட அவனும்,

Cittiraṇ, Camuttiracittu, Paṇṇicapaṇ

Cittiraṇ had Indra himself
 As a tiger emblem in hisfla!
 Camuttiracittu carved the
 Canal of Pūcanti
 And united the east and west oceans
 Paṇṇicapaṇ gave his blood vēssels,
 To guench the thirst of celestials
 Another commanded *iyakkar*,
 The element of air, *varataracaṇ*
 To assit him in sailing!

194. தூங்கெயில் எறிந்தோன், உபரிசுரன் முதலியோர்
தூங்கு மூன்று எயில் எறிந்த அவனும், திரள் மணிச்
கடர் விமானம் அது வாழ்மிசை உயர்த்த அவனும்,
தாங்கள் பாரதம் முடிபு அளவு நின்று தருமன்
தன் கடற்படை தனக்கு உதவி செய்த அவனும்,

Tūṅkeyil Eriṇṭōṇ, Uparicaran and others

One who destroyed the hanging forts.

Of demons¹,

One who caused his plane

Studded with gems

Is fly in the skies,

One who assisted Taruman

Till the end of the great war.

With his naval force.

195. கிள்ளி வளவன், செங்கணான்
தளவு அழிக்கும் நகை வேல் வழி பிலத்தின் வழியே
தனி நடந்து உரகர்தம் கண்மணி கொண்ட அவனும்
களவழிக் கவிதை பொய்கை உரை செய்ய உதியன்
கால் வழித் தளையை வெட்டி அரகு இட்ட அவனும்

Kiḷḷiṭṭavan and Ceṅkaṇaṇ

Kiḷḷiṭṭavan walked all alone

In a cave where he met

A Nāka damsel!

Whose look exceeded the sharpness of the spear

Whose teeth far out shone *multa* flowers

Loved and won her hand!

Ceṅkaṇaṇ freed Cēraṇ *ṭṭampai*

On hearing the poems of Poykaiyār
In *Kalavali Nāpattu*
And restored his Kingdom to him!

கரிகாலன் வெற்றிகள்

196.

என்று மற்றிவர்கள் தங்கள் சரிதங்கள் பலவும்
எழுதி யீள, இதன்மேல் வழிதி சேரன் மடியத்
தன் தனிக் களிற்று அணைந்தது அருளி வீர மகன்தன்
தனம் தடங்கொழு தன்பயம் அணைந்த பரிசும்,

The victories of Karikālan

As dictated by Nāratar, Karikālan inscribed
The stories of Cōlās on the Himālayas!
Karikālan during his heroic exploits
Defeated Cēraṇ and Pāṇṭiyaṇ
Riding on his peerless he-elephant
Thereby embraced the goddess of heroism
His arms encircling her huge breasts!

197.

கரிகாலன் பிரதாப ருத்திரன் நெற்றிக் கண்ணை அழித்தது
தொழுது மன்னரே கரைசெய் பொன்னியில்
தொடர வந்திலா முகரியைப் 'படத்(து)
எழுதுக' என்று கண்(ரு), 'இது மிகைக் கண்' என்று
இங்(கு) அழிக்கவே அங்(கு) அழிந்ததும்,

Karikālan destroyed the third eye of Piratāparuttiraṇ

For strengthening the banks of kāviri
Many a king vounteered his services!
But one three-eyed Piratāparuttiraṇ did not!
Karikālan asked for his portrait.

When he struck off the third eye (as an excessive me)
Piratāparuttiraṇ in the portrait
Lost his third eye and surrendered!

198.

பட்டினப்பாலையில் கரிகாலன்
தத்து நீர் வரால் குருமி வென்றதும்
தருவு செந்தமிழ்ப் பரிசில்வாணர் பொன்
பத்தொரு நூறு ஆயிரம் பெறப்
பண்டு பட்டினப்பாலை கொண்டதும்,

Karikalaṇ as eulogized in Paṭṭiṇāppālai

Karikalaṇ conquered

The town of Kurumi

Where fishes quiver in the running stream!

In chaste Tamil, the poet sang his praise

In the classical work of Paṭṭiṇāppālai

And was awarded 16 lakhs of gold coins!

199.

கரிகாலன் சேர, பாண்டியரை மானக்கேடு செய்தது
ஒருவர் முன்னோர்நாள் தந்து பின்செலா
உதிய மன்னரே மதுரை மன்னர் என்ரு
இருவர் தம்மையும் கிழிகள் சுற்றுவித்(து)
எரி விளக்கு வைத்து இகல் விளைத்ததும்,

Cēra, Pāntiyar dishonoured by Karikālaṇ

Paṇṭiyaṇ and Cēra re-treat

Both were defeated by Karikālaṇ;

Clad in rags they were made to go in a procession

With a small *akaḷ*¹ lamp on their heads!

1. 'Akaḷ' - A small mud oil lamp

பராந்தகன் சிறப்பு

200.

வேழம் ஒன்று உகைத்(து) ஆலி விண்ணின்வாய்
 விசை அடங்கவும் அசைய வென்றதும்
 ஈழமும் தமிழ்க் கடலும் சிகைத்(து)
 இகல் கடந்த(து) ஓர் இசை பரந்ததும்,

The glory of Parāntakan

Riding on an elephant in the rainy sky
Parāntakan destroyed the power of all his enemies;
 And overwhelmed the Tamil Maturai¹
 And Sri Lanka, spreading his fame!

1. Maturai is famed for the growth of Tamil by establishing academics.

இராசராச சோழன்

201.

சதய நாள் விழா உதியர் மண்டலம்
 தன்னில் வைத்தவன் தனியொர் மாவின்மேல்
 உதயபானு ஒத்து உதகை வென்றகோன்
 ஒரு கை வாரணம் பல கவர்ந்ததும்,

Irācarāca Cōḷan

It was Rajaraja Cōḷan who
 Established catayam festival
 In the Cēra country
 And rode on an elephant
 Like the rising sun
 Conquered the town utakai
 Capturing a herd of elephants!

இராசேந்திர சோழன்

202. களிறு கங்கைநீர் உண்ண மண்ணையிற்
காய்சினத்தொடே கலவு செம்பியன்
குளிறு தென்திரைக் குரை கடாரமும்
கொண்டு மண்டலம் குடையுள் வைத்ததும்,

Irācēntira Cōlaṇ

Cempiyaṇ marched with anger
Upto the Ganges
And captured Maṇṇai, resting his elephants
And allowing them to drink Ganga water
Crossing the seas, conquered Kaṭāram¹
And ruled over it!

இராசாதிராசன்

203. கம்பிலிச் சயத்தம்பம் நட்டதும்
கடி அரண் கொள் கல்யாணர் கட்(ரு) அறக்
கிம்புரிப் பனைக் கிரி உகைத்தவன்
கிரிகள் எட்டினும் புலி பொறித்ததும்,

Irācātirācaṇ

In the town of Kampili¹
A victory-pillar was built by Irācātirācaṇ
The fort city of Kalayṇapuram (of Caljukyas)
Was destroyed, riding on a mountain like elephants!
Tiger - symbol was inscribed in all the eight mountains!

1. An unidentified town

இராசேந்திரதேவன்

204.

ஒரு களிற்றின்மேல் வரு களிற்றை ஒத்(து)
உல(கு) உயர்கொளப்பொருது கொப்பையில்
பொருகளத்திலே முடி கவித்தவன்
புவி கவிப்ப(து) ஓர் குடை கவித்ததும்,

Irācēntira Tēvan

In the battle of Koppam (on the banks of Krishna river)
One Cōla¹ met with the heroic end
Another appeared like an elephant
Riding on an elephant
(asked the army to close its ranks)
Won the battle and was crowned in the battle field
Bringing the entire world under his suzerainty!

1. Rācātirācaṇ - Irācēntira Tēvan

இராசமகேந்திரன்

205.

பனவனுக்கு முதல் ஆய வேதம் நான்கில்
பண்(ரு) உரைத்த நெறி புதுக்கிப் பழையர் தங்கள்
மனுவினுக்கு மும்மடி நான்மடி ஆம் சோழன்
மதிக்குடைக், கீழ் அறம் தளிப்ப வளர்ந்தவாறும்,

Irāca Makēntiraṇ

Under his reign, justice ruled!
Ethical codes under Vedas were renewed
He was regarded as better than
The great Manu himself!
Righteousness dominated his rule!

முதற் குலோத்துங்கன்

206.

குந்தளரைக் கூடற்சங் கமத்து வென்ற

கோன் அபயன் குவலயங்காது(து) அளித்த பின்னை.

‘இந்த நிலக்கு குலப்பாவை இவன்பால் சேர

என்ன தவம் செய்திருந்தாள்’ என்னத் தோன்றி,

Kulōttuṅkaṇ

Apayan defeated the Kuntalar

In Kūṭalcaṅkamam,

Protected the entire world!

‘What penance did Earth make

To marry this Cōla? Many exclaimed!

குலோத்துங்கன் வெற்றிச் சிறப்பு

207.

எவ்வளவு திரிபுவனம் உளவாய்த் தோன்றும்?

எவ்வளவு குலமறைகள் உளவாய் நிற்கும்?

அவ்வளவு திகிலிவரை அளவும் செங்கோல்

ஆணை செல்ல அபயன் காது(து) அளிக்முமாரும்,

Victories achieved by Kulōttuṅkaṇ

Over the space occupied by the three worlds

As long as time and the Vedas last,

The authority flowing from the scepter of Apayan

Reached all spheres!

upto the sea-clad hill of Cakkaravakam¹

1. A mythical range of mountains, surrounding the earth.

கரிகாலன் எழுதி முடித்தல்

208.

இப்புறத்(து) இமயமால்வரையின் மாப்பின் அகலத்(து)
எழுதினான், எழுதுதற்(து) அரிய வேதம் எழுதி
ஒப்புறத், தனது தொல்வறும் அம்மரபின்மேல்
உரைசெய் பல்புகழும் ஒன்றும் ஒழியாத பரிசே!

Karikālan concludes his inscriptions

In the middle space of the Himālayās
Thus Karikālan inscribed the glory
Of his predecessors and successors alike
Like the writing of unwritten Vedas!

முதுபேய் சொல்லி முடித்தல்

209.

‘எழுதி, ‘மாற்ற(து) உரைசெய்(து) அவரவர்கள் செய் பிழை எலாம்
எமர் பொறுக்க’ என இப்படி முடித்த இதனைத்
தொழுது கற்றணம்” எனத் தொழுது சொல்லும் அளவில்,
‘சோழ வம்சம் இது சொன்ன அறிவு என்ன அழகோ ?

Old demon concludes its narration

At the end Karikālān wrote
‘Those who recite this glorious lineage
Would be excused by Cōlās,
Of any faults committed.
‘That is why we learnt it with prayers’
The old demoneſs finished the story thus Kāḷi exclaimed
What an intellect that conceived
The glorious lineage of Cōlās!

210. காளி மகிழ்தல்
வையகமாம் குலமடந்தை மன் அபயன்
தன்னுடைய மரபு கேட்டே
ஐயனை யான் பெற்று எடுத்த அப்பொழுதும்
இப்பொழுது ஒத்தது இருந்தது இல்லை!

Kaḷi is pleased
On hearing the lineage of Cōḷaṇ
Who married the lady-earth,
My joy knows o bonds,
Exceeding that hoy when she delivered him

211. காளி குலோத்துங்கனைப் புகழ்தல்
'உலகை எலாம் கவிக்கின்ற ஒரு கவிகைச்
சயதுங்கள் மரபு கீர்த்தி'
அலகை எலாம் காக்கின்ற அம்மை, 'பூ
தலம் காப்பான் அவனே, என்ன.

Kaḷi praises Kulōttuṅkaṇ
His parasol encompasses the entire world
The glory of royal lineage along with
Propted the Goddess Kāḷi, protector of goblins
To exclaim
He is fittest to rule the world!

9. பேய் முறைப்பாடு
மிசுபசி மொழிந்தது

212. ஆறுடைய திருமுடியான் அருளுடைய
பெருந்தேவி! அபயன் காக்கும்
பேறுடைய பூதமாகப் பிறவாமல்
பேய்களாப் பிறந்து கெட்டோம்.

9. PĒI MURAIPPĀṬU

(Goblins appeal to Gracious consort, representing their intense hunger)

Kaḷi

212. Of one who wears the Ganges in his hair-do!
We regret we were not born
As goblins under the protection of Apayan!
We have come to grief
By being born as ghosts!

யார் காப்பார் எங்களை ?

213. ஆர்காப்பார் எங்களை நீ அறிந்(து) அருளிக்
காப்பதல்லால்? அடையப் பாழாம்
ஊர்காக்க மதிலவேண்டா! உயிர்காத்த
ஊடம்பினவீட்(ரு) ஒழிப் போதும்!

The same

If you do not discern our wants
And protect us, who will save us?
No need for fort-walls
To a dilapidated town!
So, too, what is use of our body,
When our soul wants to get out?
We are doomed to die of hunger!

214. ஒய்கின்றேம்; ஒய்வுக்கு இனி ஆற்றேம்;
 ஒருநாளைக்(கு) ஒருநாள் நாங்கள்
 தேய்கின்ற பரதேய்த்து முடிக்க(கு) ஆற்றேம்;
 செற்றாலும் உய்யுமறட்டேறும்!

The same

We are emaciated! day by day
 Our strength is eroded!
 We have become very weak
 If you are angry with us
 We are not going to survive!

215. வேகைக்கு விறகு அனேம்; மெலிய நின்றேம்;
 மெலிந்த உடல் தடிப்பதற்கு விரகும் கானேம்;
 சாகைக்குஇத் தனை ஆசை போதும்; பாரிற்
 சாக்காடும் அரிதாகத் தந்து வைத்தாய்.

The same

The fire of hunger eats us up
 We are becoming leaner and leaner
 There seems to be no way out
 To fatten our bodies,
 Our insatiable taste for food
 Draws us nearer death!
 But you have decreed, is it fair?
 That death will come to us only rarely!

216. சாவத்தால் பெறுகுமோ? சதுமுகன்றான்
 கீழ்நாங்கள் கேண்டாள் செய்து

பாவத்தால் எம்வயிற்றில் பசியைவைத்தான்;
பாவியேம் பசிக்(கு) ஒன்று இல்லேம்!

The same

Even death eludes **me**
The four - headed Piraman
Has created insatiabale hunger
In our stomach
For the sins we committed
In our past births!
We have nothing to eat!

217.

பதிகளாய்க் காற்று அடிப்ப நிலைநில்லாமல்
பறக்கின்றேம்; பசிக்(கு) அலைந்து பாதி நாக்கும்
உதடுகளில் பாதியும்தின்ற ஒறவாய் ஆனோம்;
உனக்(கு) அடிமை அடியேமை உய்யப் பாராய்.

The same

The wind carried us like **a** chaff,
We wandered aimlessly,
Driven by hunger, we have eaten
Parts of our own tongue and lips!
We are your slaves!
Kindly **save** from this hunger-storm!

218.

அகளங்கனமக்(கு) இறங்கான்; அரசாஇரும்
திறைக்(கு) அருள்வான்; அவன்தன் யானை
நிகளம்புண் டன; அடியேம் நெடும்பசியால்
அறஉலர்ந்து நெற்றாய் அற்றேம்.

The same

Kulōttuṅkaṇ has shown no mercy for us
 Being satisfied with the tributes,
 His battle elephants are tied to poles...
 Severe hunger has dried up our bodies!
 We have become bone - dry!

219.

முக(கு) அருகே வழநாறி, முடைநாறி
 உதடுகளும் துடிப்ப ழாய்
 ஈக்கதுவும் குறியால்உய்ந்(து) இருக்கின்றோம்;
 அன்றாகில், இன்றே சாதும்!

The same

Goddess Tēvi, we smell
 Flesh and blood near our noses!
 Our lips quiver!
 Flies abound in our mouths!
 (These ழாய good omens)
 Otherwise, we would be dead to-day!

220.

என்று பல கூளிகள்
 இரைத்து உரைசெய் போதத்து,
 அன்று இமய வெற்பினிட
 நின்று வருநி அப்பேய்.
Old demoness from Himālayas
 Thus ghosts were loudly complaining
 To goddess Kālī!
 Then the ghost coming from (the Himālayās)
 Stepped in

இடியமலை முருபேய் இடையீடு

221. கைதொழு(மு) ■ ஹஞ்சிபுடி
 யேள்வடக லிங்கத்(து)
 எய்திய இடத்(து) உள
 நிமித்தம்இவை கேண்மோ-

Bad omens seen in Kaliṅkam

With folded hands
 The ghost submitted
 On my way back
 In Northern Kaliṅkan
 I have noticed these omens
 Kindly listen!

கலிங்கத்தில் தீய சகுனங்கள்

222. மதக்கரி மருப்(பு)இற
 மதம்புலரு மாலோ!
 மடப்பிடி மருப்(பு)எழ
 மதம்பொழியு மாலோ!
 கதரிச்சடர் விளக்(து) ஒளி
 கறுத்(து) எரியு மாலோ!
 காலம் முகில் செங்குருதி
 காலவரு மாலோ!

The same

He-elephants, with flowing chor
 Their horns broke up suddenly,
 Their chor also dried up!
 She-elephants had growing horns
 And they had flowing chor!
 Dazzlings lamps spread dim light

The monsoon clouds, rain-bearing
Drizzled drops of blood
(instead of water!)

223.

வார்ப்புற(சு) ருந்துவறி
தேவிதிரு மாலோ!
வந்த(து) இரவில் இத்திரலில்
வானிலிரு மாலோ!
ஊர்மகையில் ஊமன்மு
ஒரிஅமு மாலோ!
ஒமளி ஈமளி
போல்கமழு மாலோ!

The same

War-drums, without human effort,
Sounded in vain!
During night-time, the rain-bow appeared!
Big owls entered houses for a stay!
Foces wail in an tone ominous
Ōmākkiṇi smelt like
Corpses brooming!
Ōmākkiṇi – sacrificial fire

224.

பூவியும் மாலகைள்
புலால்கமழு மாலோ!
பொன்செய்மணி மாலகை
போய்ஒழியு மாலோ!
ஒவியம்ள லாம்உடல்
வியப்பவரு மாலோ!
ஊறுபுனல் செங்குருதி
நாறவரு மாலோ!

The same

Fragrance of flower garlands
Replaced by bad meat-odour!
Golden garlands of rubies
Lose their dazzling luster!
The figures in the portraits
Disfigured by their own sweating!
Even the spring-water
Smacker of bloody odour!

225.

விளைவு வினாதல்

எனாஉரைமு டித்(து), 'அதனை
என்கொல் விளைவு?' என்றே
வினாஉரைத னக்(து) எதிரீ
விளம்பினள் அணங்கே

Kāji begins to answer

Thus concluded the ghost!
'What do these omens signify?
And questioned Kāji
About the meaning of all these
Kāji began to reply

226.

காளி மறுமொழி

உங்கள் குறியும், வடகலிங்கத்(து)
உள்ள குறியும் உமக்(து) அழகே!
நங்கள் கணிதப் பேய்கூறும்
நனவும், கனவும் சொல்லுவாம்.

Kāji replies

The omens, you witnessed
And those appeared in Northern Kalīṅkam
Are good for you!

Now let me narrate
The dreams and the conscious forebidings
Of our astrologer ghosts

227. 'நிருபர் அணி வென்றஅக எங்கள் மதயானை
நிகளங்க னொடுநிற்பன; அதீர்(கு)
ஒருபரணி உண்(ரு)' என உரைத்தன
உரைப்படி உமக்(கு) இது கிடைக்கும் எனவே.

The same

Kulōttuṅkaṇ conquered hordes of kings;
His elephants now stand tied;
But they are ready for battle at any time
The astrologer ghosts predicted
A devastating war;
True to their prediction
You will have war, Parani!
(To quench your hunger!)

1.Parani is ■ genre of literature, fit for a hero who has killed a thousand elephants.

பேய்கள் மகிழ்ச்சி

228. 'தடித்தனம்' எனத், 'தலைத டித்தனம்' எனப்பல
தனிப்பனைகு விப்ப எனவே
நடித்தன; நடப்பவலியற்றன; கொடிற்றையம்
நனைத்தன உதட்டி ஓடனே.

Ghosts rejoice

On hearing the ghosts,
Like palmyrah trees
Danced with joy!
We will regain our stature

With our heads and bodies fattened
Those who were too weak to dance
Had their lips and checks, dripping with saliva!

229. 'விலக்குக! விலக்குக! விளைத்தன' எனக்கள்
விளைத்தன; இளைத்தன விவா
அலக்கு (உக) அலக்கு (உக) அலக்கு (உக) அலக்கு (உக) அலக்கு (உக)
அயர்த்தனப சித்த பசியே.

The same

Let us eschew the dance of hunger once for all
Often did they laugh in joy!
Sometimes breaking hip-bones
They have forgotten all about
The gruelling hunger!

230. ஆடி இரைத் (து) எழுகணங்கள்,
'அணங்கே! இக் கலிங்கக்ஷம்
கூடி இரைத் (து) உண்டுழிஎம்
கூடு ஆர்ப் போதுமோ?'

The same

After their boisterous dance,
The hordes of ghosts asked
Will the gruel of flesh and blood
From the Kalinṅkan war
Be sufficient to fill our stomach?

ஒட்டிக்கு இரட்டி!

231.

போதும்போ தா(து)னனவே

புடைப்படலம் இடவேண்டா!

ஒதம்கூழ் இலங்கைப் போர்க்கு(கு)

ஒட்டிரட்டி கலிங்கப்போர்!

Kāḷi assures

Goddess **Kāḷi** replied

You need not debate about

Whether it will be sufficient or not

When compared to Laṅkan war

(of Rama with Ravaṇa)

It would be two times bigger!

10. அவதாரம்

232. குலோத்துங்கன் திருமாலின் அவதாரம்
அன்று இலங்கை பொரு(து) அழித்த அவனே அப்
பாரதப்போர் முடித்துப், பின்னை
வென்று இலங்கு கதிர்ஆழி விசயதரன்
எனஉதித்தான் விளம்பக் கேண்மின்!

10. AVATĀRAM

(Incarnation of Kulōttuṅkaṇ)

Kulōttuṅkaṇ an incarnation of Tirumāl
The Almighty who destroyed Lanka
And afterwards played decisive role
In the course Mahāpārtam war
Was born as victorious Kulōttuṅkaṇ
Kāḷi continued.

233. திருமால் கண்ணனாக அவதரித்தல்
தேவர்எலாம் குறைஇரப்பத், தேவகிதன்
திருவயிற்றில், வசதேவற்கு
மூவுலகும் தொழு, நெடுமால் முன்னொருநாள்
அவதாரம் செய்த பின்னை.

Incarnation Tirumāl as Kaṇṇan

All the Devas complained to Viṣṇu
About their sufferings
To redress their grievances
Viṣṇu took his avatār of Krishṇa
As the son of Tevakī and Vacutēvar
And thereafter

234. கண்ணனே குலோத்துங்கனாக அவதரித்தல்
 இருள் முழுவதும் அகற்றும் விநுகுலத்தோன் தேவி
 இகல் விளக்கு தபனகுலத்து இராசராசன்
 அருள் திருவின் திருவயிற்றில் வந்து தோன்றி
 ஆல்குலையில் னவதரித்தான்; அவனே மீன

Kannan's incarnation as Kulottuṅkan
 To dispel darkness around the world
 To add to the glory of cūriyakulam¹
 Viṣṇu took another avatar
 As the son of Rajaraja
 And Ammaṇikā daughter of Kāṅkai Korṭa Cōlan

1. Cūriya kulam-The lineage of the Sun.

235. அந்தரத்துந்நுமி முழங்கின
 வந்த(து) அருளி அவதாரம் செய்தலுமே,
 'மண் உலகும் மறைகள் நான்கும்
 அந்தரம் நீங்கள்' என்ன அந்தர துந்
 நுமி முழங்கி எழுந்த(து) ஆங்கே

Heavenly drums welcome
 At the time of this auspicious avatār
 'Earth and Vedas are freed from danger'
 The heavenly drums, Tuntupi
 Reverbrated in the skies!

236. மலர்மழை பொழிந்தது
 அலர் மழைபோல் மழை பொழிய, அது கண்டு
 கங்கை கொண்ட சோழன் தேவி

குலமகள் தன் குலமகனைக் கண்களைக்
மலர்க்கையால் எடுத்தாக் கொண்டே

Shower of flowers

Then it rained like a shower of flowers
The queen and consort of Kaṅkai koṇṭa cōḷāṇ
Took up and caressed her daughter's son
In her lotus-like hands!

அரசியார் மொழிந்தது

237.

அவனிபார்க்குப் புறந்தரணாம் அடையாளம்
அவயவத்தின் அடையே நோக்கி,
'இவன் எமக்கு மகன் ஆகி இரவிகுலம்
பாரிக்கத் தருவன்' என்றே

Queen speaks

Looking at the royal features
Of the stately child
She said that the child is fit
To be a king of kings
And to carry forward
The heritage of the Cōḷās!

இரு குலத்தரசர் மகிழ்தல்

238.

'திங்களின் இளங் குழலி செம்மல் இவன் என்றும்,
'செய்ய பரிதிக் குழலி ஐயன் இவன் என்றும்
தங்களின் மகிழ்த்(து) இருகுலத்து அரசர் தாயும்
தனித்தனி உவப்பது ஓர் தவப்பயனும் ஒத்தே.

Two royal lineages rejoice

The child is the scion of the moon
 It its gentle qualities
 Nay, it is the descendant of the Sun
 In its high stature!
 Both the royal families Cōlās and Caḷukyās
 Rejoiced at the sight of the lovely child
 Jointly and severally.

ஜம்படைத் தாலி அணிதல்

239.

‘பண்டு வசதேவன் மகன் ஆகி நில மாதின்
 படர் களையும் மாயன் இவன்’ என்றதென(வு) எய்தத்
 தண்டு, தனு, வாள், பணிலம் நேமி யெனும் நாமத்
 தன் படைகள் ஆன திரு ஜம்படை தரித்தே

Aimpataiṭ tāli

In the distant past. This child was
 The son of vācutevaṇ
 Who redressed the grievances of mankind
 In its hip, aimpatai¹ chain,
 Consisting of taṇṭu, bow, sword, caṇku, ckaḱam
 Was ceremoniously worn around the hip of the child

குலோத்துங்கன் நடை பயின்றது

240.

சினப் புலி வளர்ப்பதோர்
 சிறப் புலியும் ஒத்தே,
 திசைக் களிறு அணைப்பதோர்
 தனிக் களிறும் ஒத்தே
 அனைத்(து) அறமும் ஒக்க அடி
 வைக்க அடி வைத்தே,
 அறத்தொடு மறத் துறை
 நடக்க நடை சுற்றே

Kulōttuṅkan tries to walk

The child grew up like the cub
Of a fierce tiger,
Like the cub of the huge elephants
Guarding the directions,
As he stood up to take a step
All dharmic acts flourished
Heroic exploits not lagging far behind.

மழலை மொழிந்தது

241. தாயர் தருபால் முலைசுரக்க வரு நாளே
தானும் உலகத்தவர் தமக்கூர் அருள் சுரந்தே,
தூய மனுவும், சுருதியும் பொருள் விளங்கிச்
சொற்கள் தெரியத் தனது சொற்கள் தெரிவித்தே.

Child's prattle

Even when he was drinking mother's milk
He learnt to show his grace to his subjects!
Even while learning to talk,
He explained words from Vedas and Manu Smṛuti
In a prattling manner.

புணால் அணிந்தது

242. திருமார்பின் மலர் மடந்தை திருக்கழுத்தின்
மங்கல நாண் என்ன, முந்நூல்
பெருமார்பில் வந்தது ஒளிபுப் பிறப்பு இரண்டா
வது பிறந்து சிறந்த பின்னர்.

Wears the sacred thread

Lakshmi dwells in the chest of Viṣṇu .

Kulōttuṅkaṇ was adorned with the sacred thread, *pūṇḍil*,¹

Like the maṅkala cūtra² of Lakshmi

With this ceremony

He had become twice-born

1. *pūṇḍil*: The sacred thread signifies that a caste Hindu is twice born

மறை பயின்றமை

243. போதம் கொள் மாண் உருவாய்ப் புலி இறந்த

அஞ்ஞான்று புகன்று சென்ற

வேதங்கள் நான்கினையும் வேதியாப்பால்

கேட்பு) அருளி மீண்டு கற்றே.

Learnt the Vedas

In the garb of a learned bramachari

Viṣṇu in his dwarf Avnatār

Begged this earth from Māvali,

Also he had taught the four Vedas then

Kulōttuṅkaṇ once again learnt

The four Vedas from the brahmin teachers!

உடைவாள் ஓந்தல்

244. 'நிறை வாழ்வைப் பெறல் நமக்கு அணித(து)' என்று

நிலப்பாவை களிப்ப, விந்தத்(து)

உறைவானைப் புயத்(து) இருத்தி, உடைவாளைத்

திறு அறைமில் ஓளி வைத்தே.

Training in sword-fighting

Goddess earth rejoiced at the midnight
Of regaining full and rich life
Under the regime of Kulōttuṅkaṇ
Goddess of Heroism resident at Vindhyās
Now dwells in his arms!
The royal sword adorned
His girdle!

யானையேற்றம்

245.

‘ஈர் இரு மருப்பு உடைய வாரணம் உகைத்தே
இந்திரன் எதிர்ந்தவரை வென்று வருமே; யான்
ஓர் இரு மருப்பு உடைய வாரணம் உகைத்தே
ஒன்னலரை வெல்வன்’ என அன்னது பயின்றே.

Indra rides on his four-horned elephant
And overwhelms his enemies!
‘Riding on a two-horned elephant
I will overcome my foes’
So saying, Kulōttuṅkaṇ
Was trained in elephant-riding.

குதிரையேற்றம்

246.

‘இற்றை வரையும் செலவு அருக்கன் ஒருநாள் போல்
ஏழ் பரி உகைத்து இருள் அகற்றி வருமே; யான்
ஒற்றை வயமான் நடவி இத்தரை வளாகத்து
உற்ற இருள் தீர்ப்பன்; என மற்று அது பயின்றே

Horse riding

Drawn by seven horses
 This Sun moves about
 Dispelling the darkness around earth
 'I would ride on a single victorious horse
 And relieving this earth
 From the darkness of evil',
 Thus saying, he learnt horse-riding

படைக்கலப் பயிற்சி

247.

சக்கரம் முதல் படை ஓர் ஜந்தும் முதல் நாளே
 தன்னுடைய ஆன; அதனால், அவை நமக்குத்
 திக்கு விசயத்தின் வரும் என(று) அவை பயிற்சி
 செங்கைமலர் நொக்கில், கமந்தில தனக்கே.

Other ~~யா~~ training

The weapons of chakra and others
 Belong to heroic Kulōttuṅkan
 They will be useful in future expeditions
 He attained mastery without effort
 Nor straining his hands
 Nor reddening his palms!

கலைப் பயிற்சி

248.

உரைசெய் பல கல்விகளின் உரிமை பல
 சொல்லுவ(து) ஏன்? அவை உரை செய்யின், உலகத்(து)
 'அரசர் உள்ளில்லர்' எனஅவை புகழ்
 மல்கு ~~யா~~ அவை அவைகள் வல்ல பிறகே

Learnt all arts

He was well versed in all branches of knowledge!
He has no equal, among kings,
The audience extolled his proficiency
Thus he learnt all arts
And attained unparalleled skill!

இளவரசர் ஆளைய

249.

இசையுடன் எடுத்த கொடி அபயன் அவ
னிக்(கு) இவனை இளவரசில் வைத்த பிறகே,
தீசை அரசருக்(கு) உரிய திருவினை
முகப்ப(து) ஒரு திருவுளம் அடுத்த(து) அருளியே.

Crown prince

Vīraṇcēnticra cōlāṇ his maternal uncle
Declared him as the crown prince!
Thereafter he decided to go on
Expeditions, to seize the wealth of other kings!

போர்மேல் சென்றது

250.

வளர்வதொர் பதத்தினிடை மதகரி
முகத்தினிடை வளை உகிர் மடுத்த விளையா(டு)
இளஅரி எனப், பகைஞர் எதிர்முனைக்
ளைக் கழிய ஏற்படை பீர்த்த(து) அருளியே.

Just as the growing cub of a lion
Inscribing its nail marks,
On the face of a lion play fully
Kulōttuṅkaṇ took weapons
To destroy enemies' camps!

251.

வட அரசரை வெல்லல்
 குடதிசை புக்ககடவு ஞாகதர்
 தத்(து) இரவி குறுகளும் ளிக்கு இருள்போல்,
 வடதிசை முகத்(து) அரசர் வருகதம்உ
 கத் தனது குருகதம் உகைத்(து) அருளியே.

Conquest of Northern kings

Just as the Sun's chariot
 Drawn by seven horses
 Dispels darkness from East to West
 Kulōttuṅkaṇ deployed his cavalry
 And destroyed his enemies' heroism
 From South to North!

252.

வயிராகரத்தை எரித்தது
 புரம் ளி மருத்தபொழுது அது
 எனத், தீயிரி புகை ளிகுலிப்ப, வயிரா
 கரம் ளி மருத்(து) அரசர் கரம் எதிர்
 குலிப்ப(து) ஒரு கடவரைதனைக் கடவியே.

Burning down the town of Vayirākaram

Riding on a mountain - like elephant
 Kulōttuṅkaṇ burnt down the city of Vayirākaram
 The conflagration resembling the fierce fire
 By which civaṇ destroyed the three of domons!
 Making his enemies show reverence
 With folded hands!

கனம் கொண்டது

253. குளம் உதிர மெத்தியதென குரைக ல்
கருப்ப, எதிர் குறுகல்கள் விட்ட குதிரைத்
தளம் உதிர வெட்டி ஒரு செரு யதிர
ஒட்டின்கள் தலைமலை குவித்து அருளியே

Victory in the battle-field

Just as sea on its waxing-tide
Erases ■ pool,
The advancing column Kulōttuṅkan destroyed:
The cavalry of his enemies
And severed the heads of his enemies
And piled them like a mountain!

சக்கரக்கோட்டம் அழித்தது

254. மனுக்கோட்டம் அழித்தபிரான்
வளவாப்பிரான் திருப்புருவத்
தனுக்கோட்ட, நமன்கோட்டம்
பட்டது சக்கரக் கோட்டம்

Destruction of Callaral Kōttam

Kulōttuṅkan destroyed the evil
In mankind
He bent the bow of his eye-brows
Cakrakōttam was destroyed completely
And his enemies dispatched
To the world of death!

தேற்றோன் திறைப் பொருள்

255. சரி களந்தொறும் தங்கள் சயமகள்
தன்னை மன்அபயன் கைப்பிடித்தலும்,

பரிகளும், களிறும், தன ராசியும்
பாரி போகம் கொடுத்தனர் பார்த்திபர்.

Tributes paid by defeated kings

In battles that raged
His enemies fell back!
Kulōttūṅkaṇ married
The Goddess of victory everywhere!
Defeated kings presented
Horses, elephants, heaps of gold
To the victor, the Cōlā king.

256.

பகைவர் புறமுதுகிடல்
பொரு தராதிபர் கண்கள் சிவந்தில
போரில் ஓடிய கால்கள் சிவந்தன!
விருதராசபயங்கரன் செங்கையில
வேல் சிவந்தது! கீர்த்தி வெளுத்ததே!

While warring with Kulōttūṅkaṇ
The eyes of the enemy-king's did not redden (in rage and valour)
Instead their feet reddened
As they were running for their lives!
Kulōttūṅkaṇ, known as Virutarāca Payaṅkaraṇ
Held his spear, which reddened!
His fame acquired the white colour!

257.

வீரராசேந்திரன் இறுந்தமை
மாது உகைத்து ஒருதனி அபயன்; இப்படி
வடதிசை மேற்செல, மன்னர் மன்னவன்

தேவருக்கு அரசனாய் விண்ணின் மேற்செலத்
தென்திசைக்குப் புரும் தன்மை சொல்லுவாம

Death of vīrarācēntiraṅ

On horse back, Kulōttuṅkan went north
The king of kings, vira rācēntiraṅ
Breathed his lost and attained heaven
Afterwards, what happened in Cōlā Nāṭu
We narrate here:

258. சோழ நாட்டின் நிலை
மறையவர் வேள்வி குன்றி
மனு நெறி அனைத்தும் மாறித்,
துறைக ஓர் ஆறும் மாறிச்,
சுருதியும் முழுக்கம் ஓய்ந்தே,

The plight of Cōlā country

Performance of yagñās declined,
The code of Manu violated
Even the conduct of Brahmins deteriorated
The chanting of Vedas diminished

259. சாதிகள் ஒன்றோ(டு) ஒன்று
தலைதடு மாறி, யாரும்
ஓதிய நெறியின் நிலலா(து)
ஒழுக்கமும் மறந்து போயே,

The same

Confusion prevailed in the castes
Everyone faltered in conduct
Violated the prescribed norms
And discipline and moral demeanour disappeared.

260. ஒருவரை ஒருவர் கைம்மிக்(கு)
உம்பர்தம் கோயில் சோம்பி,
அரிவையர் கற்பின் மாறி,
அரண்களும் அழிய ஆங்கே.

The same

Every one wanted overrule others
Temples wore a desolate look
Women wavered in their chaste conduct
All moral restrictions were disregarded

261. குலோத்துங்கன் சோழநாடு புருந்தது
கலி இருள் பரந்தகாலக்
கலி இருள் கரக்கத் தோன்றும்
ஒலிகடல் அருக்கன் என்ன
உல(கு) உய்ய வந்து தோன்றி

Kulōttuṅkaṇ returned Cōlā Naṭu

When darkness of evil
Enguled Cōlā country,
Kulōttuṅkaṇ returned home from the North
To dispel the darkness of suffering
As the Sun rises in the sea

262. குலோத்துங்கன் நிலை பெறுத்தியது
காப்(பு) எலாம் உடைய தானே
படைப்பதும் கடனாக் கொண்டு
கோப்(பு) எலாம் குலைந்தோர் தம்மைக்
குறியிலே நிறுத்தி வைத்தே.

Kulōttuṅkaṇ stabilises situation

Duty to protect the citizens
 Fell on Kulōttuṅkaṇ
 Creation is also his prerogative,
 He restored law and order
 From anarchy, and guided them on a right path

263.

மங்கல நிராடியது
 விரி புனல் வேலை நான்கும்
 வேதங்கள் நான்கும் ஆர்ப்பத,
 திரி புலனங்கள் வாழ்த்தத்
 திரு அபிடேகம் செய்தே.

Kulōttuṅkaṇ takes holy bath

All the four seas hailed him
 All the four Vedas blessed him
 The three worlds praised him
 He was bathed in holy water
 A ceremony prior to coronation

264.

முடி புனைதல்
 அறை கழல் அரசர் அப்பொழுது
 அடியிசை அறு(கு) எடுத்த(து) இட,
 மறையவர் முடி எடுத்தனர்
 மனு நெறி தலை எடுக்கவே.

Kulōttuṅkaṇ crowned

At that time kings took up
 Aruku grass and blessed him

Placing it at his feet!
 The Brahmins crowned him
 So that Manu's code may flourish!

265. அறம் தழைத்தது
 நிரைமணி பல குயிற்றிய
 நெருங்கி மிகை வந்தபடி
 சொரி புனலிடை முளைத்தன
 துறைகளின் அறம் அகனித்துமே

The gems are studded
 In rows in his crown
 When elders poured water
 Blessing him,
 Seeds of Dharma sprouted!

266. புலிக்கொடி பறந்தது
 பொது அற உலகு கைக்கொடு
 புலி வளர் கொடி எடுத்தலும்
 அது முதல் கொடி எடுத்தன்
 அமரர்தம் விழ(வு) எடுக்கவே.

Tiger flag flutters
 Kulōttuṅkaṇ took up the tiger flag,
 Symbolizing that the whole
 World belonged to him
 And none else!
 From that day onwards
 Flag hoisting festivals
 Were conducted in Temples!

267. குவி கொடு அரன் கற்றிய
குரைகழல் அடியன் முத்(து) அணி
கவிகையின் நில(வு) ஷரித்தது!
கவி எனும் இருள் ஒளித்ததே!

The same

Kulōttuṅkan wore heroic anklets;
With folded hands!
Kings went round him worshipping!
His white parasol adorned
With garlands of gems
Shines like the moon!
The darkness of the sufferings of citizens disappears!

268. அரன் உறையும்படி மலைமகள்
அடைய விளங்கின அணையோன்
தனி வெண்குடை உலகில்
ஒளி கொள் நலம்தருநிலில்!

Under the peerless protection
Of his white parasol
With its dazzling luster,
All the mountains of this world
Reflecting the light of his glory
Looked like the abode
Of Lord Civaṇ, Mēru mountain!

குடைச் சிறப்பு

269. அரி துயிலும்படி கடல்கள்
அடைய விளங்கின கவினின்

ஒரு கரி வெம்கலி கழுவி
உலவு வெரும் புகழ் நிலவில்!

The protective parasol

Dispelling darkness of sufferings of the people,
The fame Kulōttuṅkaṇ shined brightly
Converting all oceans into pārkaṭal
Sea of milk, where Viṣṇu slept
At the same time, knowing everything

வெற்றிச் சிறப்பு

270. நிழல் அடைந்தன திசைகள்!
நெறியில் அடைந்தன மறைகள்!
கழலில் அடைந்தனர் உதியர்!
கடலில் அடைந்தனர் செழியர்!

Glorious victory

He reigned supreme in all directions
The path of Vedas was restored!.,
Cēras surrendered at the feet of Cōlān
Pāṇṭiyas went underground
Beyond the seas
In small islands!

கொடியும் வேள்வியும்

271. கருணையொடும் தன(து) உபய
கரம் உதவும் பொருள் மழையின்
அரணிய மந்திர அனல்கள்
அவை உதவும் பெருமழையே.

Munificence and yagñas

Kulōttuṅkaṇ rained gifts
To supplicants with both hands!
Sacred fire kindled
For conducting yagñas!
Brought ■ flow of rains
To bring prosperity!

அரசாளுந் ■■■

272.

பரிசில் சுமந்தன கவிகள்!
பசுந் சுமந்தன திறைகள்!
அரசு சுமந்தன இறைகள்!
அவனி சுமந்தன புயமும்!

The burden of the king

Poets were loaded with presents,
The Bulls with tributes of kings
Kings fell at his feet;
His arms were able to withstand
The burden of ruling the world!
This would rested on his shoulders!

நேரிய அரசாட்சி

273.

விரித்த வாள் உகிர் விழித் தழல் புலியை
மீது வைக்க இமயத்தினைத்
திரித்த கோலில் வளை(வு) உண்டு; நீதிபுரி
செய்ய கோலில்வளை(வு) இல்லையே

Righteous rule

In order to inscribe the royal sign
Tiger, with sharp nails and fire emitting eyes
Karikālaṇ stuck Himālayās

With his *ceṇṇu*,
A curved instrument,
So that it has bent!
But in his righteous scepter
Dispensing justice,
There is no bend!

274.

தனைகள் இல்லை
கதங்களில் பொருது இறைஞ்சிடா அரசர்
கால்களில் தளையும், நூல்களின்
பதங்களில் தளையும் அன்றி, வேறு ஒரு
பதங்களில் தனைகள் இல்லையே!

No fetters

Enraged kings, who did not surrender
Had to be chained
In verses, there is a chain of sequence in feet
None else had any chains!

275.

குலோத்துங்கன் பொழுது போக்கு
மென்கலாப மடவார்கள் சிறி
மிசைச் சிலம்பு ஒலி விளைப்பது
இன் கலாம் விளைவது அன்றி, எங்குமொர்
இகல் கலாம் விளைவது இல்லையே!

Pastime for Kulōttuṅkan

In softness and style,
Damsels resembling peacocks,
While walking, their anklets
Cause ■ jingling sound;
There ■ no other conflicting noise!

276. வருசெரு ஒன்று இன்மையினால், மற்றோரும்
சொற்பலவோர், வலதப் போதும்,
இருசிறை வாரணப் போரும், இகல் மதவா-
ரணப் போதும், இன்னு தண்டே.

The same

As there was no fighting
The king witnessed
The fight between debating pandits
The fight between wrestlers
And the fight between cocks!
And elephants'

277. கலையினொடும், கலைவாணர் கலையினொடும்,
இசையினோடும், காதல் மாதர்
முலையினொடும், மனுநீதி முறையினொடும்,
மறையினொடும் பொழுது போக்கி

The same

By deriving pleasure from arts,
By enjoying the poetic expressions and other arts,
By hearing enchanting music,
By playing with the breasts of beloved damsels,
By dispensing justice according to Manu's code,
By hearing Vedic chants,
The king passed his time!

வேட்டைக்குப் புறப்பல்

278. காலல் தண்டலை உழக்கும் காவிரியை
கரைமருங்கில் வேட்டை ஆழப்,

பாலாற்றங் கரை மருங்கு புரிகேகை

ஆடுதற்குப் பயணம் என்றே.

Kulōttuṅkaṅ goes hunting

Once on the banks of Kāviri
Kulōttuṅkaṅ went on hunting
Suddenly he turned round
And said Let us go hunting
On the banks of the Pālāṅṅ river

படை திரண்டது

279.

முரசு அறைக! என்மு அருளுதலும், முழுதுலகும்
ஒரு நகருள் புருந்த(து) ஒப்பத்,
திரைசெய் கடல் ஒலி அடங்கத் திரைநான்கின்
படை நான்கும் திரண்ட ஆங்கே.

'Announce our journey by
The beating of drums, he ordered
Over coming, the noise of the sea
Four-fold¹ army poured forth into the city
As if the entire world has been mobilised!

1. Four fold army-elephants, horse, chariot, foot-soldier divisions.

நன்முழுத்தத்திலு புறப்பாடு

280.

அழகின்மேல் அழகுபெற அணி அனைத்தும்
அணிந்(து) அருளிக், கணித நூலில்
பழகினாள் தெரிந்(து) உரைத்த பழு(து) அறு நாள்
பழு(து) அற்ற பொழுதத்(து) ஆங்கே.

Auspicious time for departure

He adorned himself with fitting ornaments
 Enhancing the handsome features of Kulōttuṅkan
 At the appointed hour of good omens
 Fixed by expert astrologers
 Without any blemishes
 He commenced his journey.

கொடை அளித்தல்

281.

அனக தானம் மறைவாணர் பலர் நின்று பெறவே,
 அபய தானம் அபயம் புழுத மன்னர் பெறவே,
 கனக தானம் முறை நின்று கவிவாணர் பெறவே,
 கரட தானம் மதவாணரும் அன்று பெறவே

Gift distributed

At that auspicious hour,
 The Brahmins received faultless gifts
 The kings received the gift of graceful protection
 The poets received gold in the order of merit,
 The elephants got excited and got its chor as gift!

யானைமேல் ஏறுதல்

282.

மற்ற வெங்கட களிற்றின் உதயக்கிரியின் மேல்
 மதி கவித்திட உதித்திடும் அருக்கன் எனவே.
 கொற்ற வெண்குடை கவிப்ப மிசைகொண்டு கவரிக்
 குலம் மதிப்புடை கவித்த நிலவு ஒத்து வரவே.

Mounting the elephants

The Sun, holding Moon as a parosal
 Rises on the Utayakiri
 So too, did, Kulōttuṅkan

With parasol on his head elephant with flowing chor
The white ornamental fans on both sides
Shine like the rays of the moon.

பல்லிய முழக்கம்

283.

ஒரு வலம்புரி தழங்கு ஒலி முழங்கி எழவே,
உடன் முழங்கு பண்பும் பல முழங்கி எழவே,
பருவம் வந்து பல கொண்டல்கள் முழங்கி எழவே,
பலவிதங்களாடு பல்லியம் முழங்கி எழவே.

The sound of various instruments

The valampuri conch raised its auspicious voice
Various other conches joined this chorus
Man soon clouds sounded like drums
Various other instruments joined this chorus!

முழங்கும் ஒசைகள்

284.

மன்னர் சீர், சயம் மிகுத்து இடைவிடாத ஒலியும்,
மறைவலாளர் மறை நாள்வரின் வழாத ஒலியும்,
இன்ன மாகடல் முழங்கி எழுதின்ற ஒலி என்ரு
இம்பர் உம்பர் அறியாத பரிசு எங்கும் மிகவே.

Resounding noises

Kings singing the praise of Kulamukan raised their voice;
Daily chanting of Vedas by Brahmins raised faultless voice;
These voices resembled the voice of the seas
Men and angles wondered at these bewildering voices!

ஏழ்சை வல்லி உன்வரல்

285.

வாழி சோழ குலசேகரம்! வகுத்த இசையின்
மதுர் வாரி என்வ் ஆகும் இசைமா(து) அரி(து) ஈன
எழுபார் உலகொரு ஏழ்இசை வளர்க்க உரியான்
யானைமீது பிரியாது உடனிருந்து வரவே

Ēlicaivallapi follows

'Hail the crown of the Cōlā line'
She was capable of singing like a sea of sweetness
In the tunes set by the Cōlā;
Ēlicaivallapi, the loved concubine of Kulōttuṅkan
Expert at seven-fold music
Developing the art in seven islands¹,
Thought it a hardship to be separated even for a while
And was seated on the back of the elephant
Along with him!

தியாகவல்லியும் உன்செவ்வல்

286.

பொன்னின் மாலை மலர் மாலை பணிமாறி உடனே
புவனி காவலர்கள் தேவியர்கள் சூழ்பிடி வரச்
சென்னி ஆணையுடன் ஆணையை நடத்தும் உரிமைத்
தியாகவல்லி நிறைசெவ்வி உடன் மல்கி வரவே.

Wives of kings followed queen, Tiyākavalli,
Presenting her golden and flower garlands
Along with Kulōttuṅkan the crowned queen
Also held sway by her commands!
She was riding on a she-elephant
By the side of Kulōttuṅkan!

மகளிரும் மன்னரும் குழுவருதல்.

287. பிடியின்மேல் வரு பிழிக்குவும் அநேகம் எனவே,
பெய் வளைகைக மடமாதர் பிடியின் வரவே;
முடியின் மேல் முடி நிறைத்து வருகின்ற(து) எனவே,
முறைசெய் மன்னவர்கள் பொறுதுடை கலித்து வரவே.

Kings and damsels follow

Surrounded by princesses and kings
Kulōttuṅkan proceeded further;
Young women with beautiful bangles
Looked like she-elephants!
Riding on she-elephants
Kings followed with their golden parasols
Shining like a crown upon a crown!

வீரர் பின்தொடர்தல்

288. யானையீது வரும் யானையும் அநேகம் எனவே,
அருக ளிறநின் மிகைக்கொண்(டு) அர(சு) அநேகம் வரவே;
சேனையீதும் சேனை வருகின்ற(து) எனவே,
தெளி படைக்கலன் நிலாவொளி படைத்து வரவே.

Soldiers follow

On battle-trained he-elephants, kings followed
Like he-elephants on he-elephants!
The dazzling weapons held by soldiers
Looked like an army marching upon a army!

முரசொலியும் கொடி நிரலும்

289. முகிலின்மேல் முகில் முழங்கி வருகின்ற(து) அதிர்ந்து வரவே;
முரி யானைகளின் மேல் முர(சு) அதிர்ந்து வரவே;

துகலின்மேல் ஒரு துகல்துலரும் ஒக்குந் எனவே,
தோகை நீள் கொட்கள்மேல் முகில் தொடங்கி வரவே.

Drums beat and flags flutter

The beat of drums on elephants
Resembled the thunder of clouds upon clouds
The fluttering flags were followed by clouds
Resembling one set of clouds following another!

சேனைகளின் செலவு

290. தேரின்மீது வரு தேர்களும் அநேகம் எனவே,
செம்பொன் மேகலை நிறம்புநிறை தேரின் வரவே;
'பாரின்மீதும் ஒரு பார் உளது போலும்' எனவே,
படல தாளியும் எழுந்த(து) இடையின் முடி வரவே.

Marching of the army

Damsels, with their waists
Adorned with golden girdles,
Come riding on chariots,
Resembling chariots upon chariots!
The cloud of dust raised
Looked like one world upon another!

மற்றொரு சேது பந்தனம்

291. யானைமேல், இளம்பிடியின்மேல் நிரைத்(து)
இடையறாது போம் ஏறி கடற்(து) இணை
சேனை மாகடற்(து) அயன் இம்முறைச்
சேதுபந்தனம் செய்த(து) ஒக்கவே.

Another cause way of Cētu

The innumerable he-elephants
 Closely followed by she-elephants
 Marching forward without a gap
 Looked as large as the seas!
 It seemed that Kulōttuṅkaṇ in this Avantār also
 Wanted to build a cause-way for Ilaṅkai!

கங்கையும் யமுனையும்

292. நீல மாமணிச் சிவிகை வெள்ளமும்,
 நித்திலக் குலக் கவிகை வெள்ளமும்,
 காலினால் வரும் யமுனை வெள்ளமும்,
 கங்கை வெள்ளமும் காணமின்! என்னவே.

Ganges and Yamuna

Sapphire-studded palanquins
 Presented a spectacle
 Like the floods of
 Dark flowing Yamunai!
 Gems inlaid parasols
 Looked like the great Ganga
 Overflowing in its white splendour!

பலிக்கொடி உயர்ப்புறத்தல்

293. கொண்டை, மசுணம், உவணம், வாரணம்,
 கேழல், ஆளி, மாமேழி, கோழி, வில்
 கொண்ட ஆயிரம் கொடி நடங்கவே
 குமுறு வெம்புலிக் கொடி இலங்கவே.

Tiger flag flutters higher

Flags with figures of
Keṇṭai fish, snake, lion, plough, hen,
Eagle and elephant
Fluttered in their thousands!
The flags with roaring tiger!
Soared higher than all flags!

இணையிலா மகளிர்

294. தொடைகள், கந்தரம், புடைகொள் கொங்கை, கண்,
சோதி வாள்முகம், கோதை ஒதி, மென்
நடைகள் மென்சொல் என்(று) அடைய ஒப்பிலா
நகைமணிக் கொடித் தொகை பரக்கவே,

Peerless damsels

Damsels gathered to witness the procession
In shapely thighs, neck,
Sprouting breasts growing in stature,
Eyes and shining faces,
Hair-style decked with flowers
Gentle styles of walking
Sweetness of words-
None can come near them-
The smiling flowery creepers galore!

295. எங்கும்உள மென்கதலி; எங்கும் உள
தண்குமுகம் எங்கும்உள பொங்கும் இளநீர்;
எங்கும்உள பைங்குமிழ்கள்; எங்கும்உள
செங்குமுதம்; எங்கும்உள செங்குயல்களே!

Shapely parts

Everywhere *katali* plaintain like thighs!

Lovely necks resembling kamuku¹

Resembling heaving breasts!

Kumilam flowers like noses

Red āmpal² flowers like lips

Kayal³ fish like eyes!

1Kamuku-Areca palm, 2. Ceṅkumutam-Red Indian water lily

3.Kayal-Carp fish

296.

ஆமுஅலை தரங்கம்உள அன்னம் நடை

தாரும்உள; ஆலைகமழ் பாரும் உள ஆம்

வேறும் ஒரு பொன்னி வளநாடு சய-

துங்கன்முன் விதித்ததுவும் ஒக்கும் எனவே.

The same

Waves of the flowing river

Look like the folding lines of the stomach of damsels

In gait, swan-like,

Words sweet like the sugarcane juice

It looked as if Kulōtturkaṇ has created

Another Cōlā country with all its scenes!

பாண வரிசை

297.

வேழம்நிற என்றமலை பெங்கும் மிடை-

கின்ற அயிலென்றி அபயந்தன் அருளால்

வாழ அபயம் புதுது னேனென்று

கடமலை நாடு அபய வந்தது எனவே.

Array of elephants

Kulōtturukan won elephants armies everywhere!
It seems the Cēra king has come!
To live under the protection of the spear of Cōlā;
And hence, all mountains have
Followed their king and
Joined the elephant entourage!

298.

அக் கிரகுலங்கள் விரும் அங்குலியின்
நுண்திவலை, அச் செழியர் அஞ்சிவிரும் அத்
திகில்உள நித்திலம் முகந்து கொடு
வீசி ஒரு தென்றல் வருகின்ற(து) எனவே.

Gems from the south

Elephant herds rain drops
Of water from their trunks
Shining like gems from the
Paṇṭiya country, deserted
By the king in fear of Cōlās
The south wind, it seems has
Brought the gems from there!

299.

சீவனை வழிபடல்

தென்திசையில் நின்ற வடதிக்கின் முகம்
வைத்(து) அருளி, முக்கண் உடை வெள்ளி மலையோன்
மன்றில் நடம்ஆடி அருள்கொண்டு, விடை
கொண்டு, அதிகை மாநகருள் விட்டருளியே.

Kulōttuṅkaṇ worships Civan
 From the south, he proceeded North;
 Three-eyed, Civan whose abode is Meru mountain
 Dances in the Hall at Citamparam
 Kulōttuṅkaṇ worshipped Natarajan
 And stayed at Citamparam Town for some time

Note: Citamparam is the temple of temples in Saivaite tradition. Atikai or Tiruvatikai is one Kilo metre from Paṇṇuṭṭi in South Arcot District.

300. காலுச்சி அடைதல்
 வீட்ட அதிகைப் பதியின்றிப் பய-
 ணம்; பயணம் வீட்டு, வீளைமலர், அபயன்
 வட்ட மதியொத்த குடை மன்னன் தொழு
 நண்ணினன் வளங்கெழுவு கச்சி நகரே.

Kulōttuṅkaṇ arrives at Kāñci
 Leaving the town of Atikai
 Stayed at some places,
 Went on hunting and sight-seeing
 Moon-faced princes welcomed him
 When he reached the fertile town of Kāñci

301. கலிங்கப் பேய் ஓடி வந்தது
 என்னும் இதன் நன்மொழி எழுத்து இறைவி
 சொல்லுவதன் முன்னம், இதல் கண்ட(து) ஒரு பேய்
 தன்னுடைய கால் தனது பின்பு-
 மனத்(து) உலகை தள்ளி வா, ஓடி வரவே.

Ghost from Kaliṅkam
 Thus Kāñi narrated the story
 Of Kulōttuṅkaṇ in sweet words;
 In the middle of her narration

One ghost which has seen the way,
Induced by pleasures of feast,
Ran helter skelter
And reached Kāḷi.

கலிங்கப் பேய் மொழிந்தது

302.

கலிங்கர் குருதி! குருதி!
கலிங்கம் அடைய! அடைய!
மெலிந்த உடல்கள் தழமின்!
மெலிந்த உடல்கள் தழமின்!

The exhortations of the ghost from Kaliṅkam

Hasten to Kaliṅkam,
Hungry ghosts!
The blood of Kalinkar
Is ~~in~~ every where
Fatten your bodies!
Fatten your bodies!

303.

உணங்கல் வயிறு குளிர
உவந்து பருக! பருக!
கணங்கள், எழுக! எழுக!
கணங்கள் எழுக! எழுக!

The same

Let your hunger-stricken stomach
Drink the blood to the full
Soothing your stomach!
Bands of ghosts, arise!
Bands of ghosts, arise!

304.

என் செயப் பாவிகள், இவ்(கு)
 இருப்ப(து)? அங்(கு) இருப்ப முன்னே
 வன் சிறைக் கழுதும் பாரும்
 வயிறுகள் பீறிப் போன.

The same

Why do you tarry here, sinners!
 Even before this
 Eagles and hawks have eaten to their full
 Their stomach reaching its bursting point!

305.

வயிறுகள் என்னில், போதா!
 வாய்களோ டோதா! பண்டை
 வயிறுகள் என்னில் போதா!
 என்னினும், ஈண்டப் போதும்!

The same

Ours stomach will not be adequate
 Mouths also inadequate,
 Old teeth unequal to the task
 Even then, let us hasten!

306.

சிரம்மலை விழுங்கச், செந்நீர்த்
 திரைகடல் பருகல் ஆகப்
 பிரமனை வேண்டிப், பின்னும்
 பெரும்பசி பெறவும் வேண்டுமீ!

The same

Severed heads look like hills;
 The flood of blood flows like the seas;
 To eat the heads and drinks blood
 You have to ask Piraman
 A boon of intense hunger!

307. பேய்களின் மகிழ்ச்சி
என்ற ஒசை தம்செவிக்கு
இசைத்தனும், தகைப் பிணம்
தின்றபோல் பருத்துமெய்
சரித்துமேல் விழுந்துமே.

The joy of ghosts
On hearing the sweet news,
Their forms fattened
As if they have tasted blood!
They arose in sheer ecstasy
Falling one upon another!

308. ஒகை சொன்ன பேயின் மாண்பு
ஒடிமுத்தம் இட்டுமே,
சாகை சொன்ன பேய்களைத்
'தகர்க்க புற்கள்!' என்னுமே!

The same
They kissed the ghost
Which brought good news!
They wanted to break the teeth
Of goblins which advocated death!

309. பிள்ளை வீழ வீழவும்,
பெருந் துணங்கை கொட்டுமே!
வள்ளை பாடி ஆடி ஒடி
'வா' அழகுக்குமே!

The same
Some goblins began to dance
The *tuparikaik kuttu*!

Dropping their children unwittingly,
Singing *vaḷḷai*² songs

They invited all others to join them!

1. *tuṇaiṅkaik kūttu* - A dance in which arms bent at the elbows are made to strike at the sides.

2. *vaḷḷai* - A song sung while husking or hulling grains.

310.

எனா உரைத்த தேவி, 'வாழி!
வாழி!' என்று வாழ்த்தியே
கனா உரைத்த பேயினைக்
கழுத்தி னிற்கொடு ஆடுமே!

The same

Goblins hailed **Kāḷi**

For narrating Cōḷāṇ story!

They embraced the astrologer goblins

For predicting good news

By interpreting their dreams!

311.

காளி போர்நிலை கேட்டல்
ஆடிவரு பேய்களின் அலந்தலை
தவிர்த்து, அருபுறந்தலை அறிந்து, அதனின்றின்று
ஒடிவரு பேயை, 'இகல் உள்ளபடி
சொல்க' என உரைத்தனள் உரைத்தருளவே.

Kāḷi asks for details of war

Kāḷi relieved the dancing goblins

From tiredness;

She called the goblin that saw

The battlefield and ordered it

To narrate the war as it happened!

11. காளிக் குக் களி கூறியது.

கலிங்கப்போர் உரைத்தற்கு அரியது

312.

மா ஆயிரமும் படக் கலிங்கர்

மடிந்த களப்போர் உரைப்போர்க்கு

நா ஆயிரமும், கேட்போர்க்கு

நாள் ஆயிரமும் வேண்டுமால்.

11. KĀLIKKUK KŪḻI KŪRIYATU

(Gobin narrates to Kālī)

Battle of kaliṅgam defies description

Thousand elephants perished

More numerous kaliṅkar fell in the battle

The narrator needs thousand tongues

And the listener thousand days!

கலிங்கப் போரின் விண்ணப்பம்

313.

ஒருவர்க்கு ஒருவாய் கொண்டு உரைக்க

ஒண்ணா தேனும், உண்டாகும்

செருவைச் சிறியேன் விண்ணப்பம்

செய்யச் சிறிது கேட்பு அருளே!

One cannot describe with a single tongue!

As a little one lacking in wisdom

I will try to narrate it

Hear, goddess, and listen

காஞ்சிமாநகரின் சிறப்பு

314.

பாளையம் உடையான் அடையன் கொடைப்

பங்கயக் கரம் ஒப்பு எனப். பண்டொர்நாள்

கார்வமம் எழுந்(து) ஏழரை நாழிகைக்
காஞ்சனம் பொழி காஞ்சி அதன்கணை.

Grandeur of Kāñci

Kulōttuṅkaṇ has conquered all the worlds!
His munificence knew no bounds!
His hand was like a lotus flower
In order to match his munificence
All the clouds in the world gathered || Kāñci
And rained gold for seven and a half – *Nāṭikai*¹

1. *Nāṭikai*: A Unit of time consisting of Twenty minutes.

315. குலோத்துங்கன் தங்கிய மாளிகைச் சிறப்பு
'அம்பொன் மேரு அதுகொல்? இதுகொல்? என்றா
ஆயிரம் கடதிர் வெய்யன் ஐயறும்
செம்பொன் மாளிகைத் தென்குட திக்கினில்
செய்த சித்திர மண்டபம் தன்னிலே.

Palace where Kulōttuṅkaṇ stayed

The golden palace of Cōlas
Is a sky scrapper;
The sun, which goes round
The *Mēru*¹ mountain daily
Suspects whether the palace
Or the mountain is *Mēru*!
South-west of this palace
Was a beautiful hall of *cittira maṇṭapam*²

1. *Mēru* - According to mythical cosmology, the sun is supposed to go round the *Mēru* mountain

2. *Cittira Maṇṭapam* - A Durbar hall with the appearance of an Art Gallery

அரசு வீற்றிருத்தல்

316. மொய்த்(து) இலங்கிய தார்கை வானில்தீள்
முகட்(டு) எழுந்த முழுமதிக்கு ஒப்பு என,
நெய்த்(து) இலங்கிய நித்திலப் பந்தரின்
நின்ற வெண்குடை ஒன்று நிறுந்நவே.

Kuḷōttuṅkaṇ holds the court

The *pantal*¹ of gems, well lubricated with ghee
Rose high in the air
It looked like the star-studded heavens!
The Parosal shone like the full moon!

1. *pantal* - A structure put up for receiving guests on festive occasions.

வெண்குடையும் சாமரையும்

317. மேல் கவித்த மதிக்குடையின் புடை
வீசுகின்ற வெண்சாமரை தன் திருப்
பாற்குடல் திரை ஓர் இரண்(டு) ஆங்கு இரு-
பாலும் வந்து பணி செய்வ போலவே.

White parosal and ornamental fans

Kuḷōttuṅkaṇ held court in cittira maṇṭapam
The parasol was shining like the moon!
On both sides, ceremonial fans were swaying
Like the waves of Pārkaṭa¹ (in Vaiṅṭam).

¹Pārkaṭa: The legendary of milk where in Viṣṇu slept the thousand-headed snake, Āticēṭaṇ.

சிம்மாசனத்தில் இருந்தவன்

318.

அங்கண் ஞாலம் அகைத்தும் புயத்தில் கைத்(து)
ஆடகக் கிரியில் புலி வைத்தவன்
சிங்க ஆசனத்(து) ஏறி இருப்ப(து) ஓர்
சிங்க ஏற்றி என்ச் செவ்வி சிறக்கவே.

Ascends the throne

The burden of protecting the entire world
Fell on his shoulders;
He inscribed the tiger symbol on the Himālayās;
On lion-shaped throne,
A brave he-lion sat, so it looked.

319.

பணிப்பணத்(து) உறை பாரிக்(து) ஒரு நாயகன்
பல்கலைத்துறை நாலில் இருந்தவன்
மணிப்பணிப் புயத்தே சிங்க வாகனி
வந்து செந்திருமாதொ(ரு) இருக்கவே.

The lord of the earth resting
On the head of Āticēṭan,
One who is well-versed in all arts,
On his arms, adorned with sapphire inlaid ornaments
The guardian angel of Heroism Kaṭṭi
In her divine vehicle of lion
And that of wealth, Lakṣmi
Dwell without interval!

அரசியர் அருகு வீற்றிருத்தல்

320.

தரு மடங்க முகந்து தனம் பெறு
தன் புயம் பிரியச் சயம் பாவையும்

திரு மடந்தையும் போல், பெரும் புண்ணியம்
செய்த தேவிப் பேஷித்(து). இருக்கவே.

Queens sat by his sides

The karpaka tree, in the heaven,
Gives whatever one wants at once;
The hand of Kulōttuṅkaṇ rains gold
Putting the karpaka tree to shame!
His lawful queen, Tīyākavalli
And his beloved concubine Eḷicai Vallapi
Sat on both sides and paid homage to him.

நாடக மகளிர்

321.

நாடகாதி நிருத்தம் அனைத்தினும்
நால்வகைப் பெரும் பண்ணினும் எண்ணிய
ஆடல் பாடல் அறம்பையர் ஒக்கும் அவ்
அணுக்கிமாறும் அநேகர் இருக்கவே.

Dancers and Singers

In Dramas that originated from dances,
In the four great divisions of music,
In song and dance,
Court-dancers were well versed
And equal to heavenly dancer, Rampai-
Numerous such maidens were assembled there!

இசை வல்லவர் குழந்தை

322.

குதர், மாகதர் ஆகிய மாந்தரும்,
தய்ய மங்கலப் பாடகர்தாமும், 'நின்
பாதம் ஆதரர் ஆயவர் கட்(து) எனம்
பைம்பொன் மௌலி' எனப் புகழ் பாடவே.

Musicians gather round

Cūtar, Mākatar, those who hail the king
 In sitting and standing positions
 Those who sing auspicious songs of greetings
 Their theme was:
 The princes, and chieftains
 Who depend on your patronage
 Consider your feet as their crown and dependable refuge.

323.

இசைவல்லான் விண்ணப்பித்தல்
 வீணை, குழல், யாழ், தண்ணுமை வல்லவர்,
 'வேறு வேறு இவை நூறு' விதம்படக்
 காணலாம் கண்டனம்; நீ இனிக்
 காண்டல் வேண்டும்; எனக் கழல் போற்றுவே.

Appeal for listening to music

*Veenā*¹ and its older version, *yā*²

The flute and the drum
 Were tuned by skilled musicians
 In hundreds of ways;
 They entreated the king
 To listen to their music!

1&2 *Veenā* and *yā*! - Stringed instruments (*Veenā*, *yā*!)

324.

இசை வல்லான் குவோத்துங்கனே
 தாளமும் செலவும் பிழையா வகை
 தான் வகுத்தன தன் எதிர் பாடியே
 காளமும் களிறும் பெறும் பாணாதம்
 கல்லிலில் பிறை கண்டனன் கேட்கவே.

Kulōttuṅkaṇ, the connoisseur of music.
 Raising and lowering of the pitch,
 The beat of the drums,
 Kulōttuṅkaṇ ordained in a musical treatise
 Well versed and well trained
 Minstrels demonstrated their skill!
 With bugles, elephants, horses!
 Some times the king pointed out
 Some subtle mistakes!

325.

சிறுநரசர் குடை, சாமரம் பிடித்தது
 வெங்களிற்றில் இழிந்தபின் வந்தது அடி
 வீழ்ந்த மன்னவர் வெந்நீடு முன் இரு
 தங்கள் பொற்குடை, சாமரம் என்ரு இவை
 தாங்கள் தம் கரத்தால் பணிமாறவே.

Seated on an elephant Kulōttuṅkaṇ waged relentless war
 Unable to withstand his assault
 Many kings ran away from the battle-field
 Leaving their parasols and ornamental fans!
 When he got down from his elephant,
 The defeated kings took up the
 Abandoned parasols and
 Fly floppers to serve him!

326.

சிறுநரசர் தேவியர் சேடியர் ஆனமை
 தென்னர் ஆதி நராதியர் ஆனவர்
 தேவியார்கள் தன் சேடியர் ஆகவே
 மன்னர் ஆதிபன் வான்வர் ஆதிபன்
 வந்தது இருந்தனை என்ன இருக்கவே.

Defeated Queens become hand-maiden

Kulōttuṅkan sat on his throne
 Like the king of Tēvas, Indra,
 The queens of defeated kings like Pāṇṭiyas
 Served as the hand-maiden of the Cōlā queen.

அமைச்சர், படைத்தலைவர் சூழ்தல்

327.

மண்ட லீகரும் மாநில வேந்தரும்
 வந்தது உணங்கு கடைத்தலை வண்டைமன்
 தொண்டைமான் முதல் மந்திரப் பாரகர்
 சூழ்ந்து தன் கழல் கூடி இருக்கவே.

Surrounded by ministers

Kings and chieftains wait for the
 Audience of the king at his gates!
 The chieftains of Vanṭai
 The heroic Tonṭaimān
 And other ministers fell at his feet
 And sat around him!

திறை செலுத்த அரசர் நின்றனர்

328.

முறையிடத், திருமந்திர ஓலைகள்
 முன் வணங்கி, முழுவதும் வேந்தர்தம்
 திறையிடப் புறம் நின்றனர் என்றனும்,
 செய்கை நோக்கி வந்தது எய்தி இருக்கவே.

Kings queue up for paying tributes

The royal officer, *Tirumanṭira ōlai*,
 Regulates audience with the king!
 The kings and chieftains who want
 To pay their tributes

He announced in the court
And conveyed his permission to them!
The kings entered the Hall
Causing ■ stampede!

1. *Tirumantira Ōlai* - Courtier in charge of Royal orders

அரசர் வரிசை

329. தென்னவர், வில்லவர், சுபகர்,
சாபகர், சேதிபர், யாதவரே,
கன்னடர், பல்லவர், கைதவர்,
காடவர், காடபர், கோசலரே -

Assembly of kings¹

Pāṇṭiyar cēras, cūpakar
King of Kollam
Burmese, king of Cēti Yatava king
Kaṇṇakaṭikas, pallavas, kaitavar,
Kāṭaver, kāripār, and the king of Kōcala.

1. Forty eight kings are mentioned. It is difficult to identify most of them.

330. கங்கர், கராள், கவிந்தர்,
துமிந்தர், கடம்பர், துளும்பர்களே,
வங்கர், இலாடர், மராடர்,
விராடர், மயிந்தர், சயிந்தர்களே.

The same

King of Mysore, Kaṅkar
Karāḷar, Kavintar, tumintar
Kaṭampar, Tuḷumpar
Vaṅkar, Ilāṭar, Marāṭar
Virāṭar, Mayintar, Cayintar

331. சிங்களர், வங்கணர், சேகுணர்,
சேவணர், செய்வவர், ஐயணரே,
கொங்கணர், கொங்கர், குலிங்கர்,
சுவந்தியர், குச்சரர், கச்சியரே -

Ciṅkaḷar, Vaṅkar, Cēkuṇar
Cēvaṇar, Ceyyavar Aiyavar
Koṅkanar, Koṅkar, Kulīṅkar
Cavantiyar Kuccarar, Kacciyar

332. வந்தவர், மத்திரர், மாளுவர்,
மாகதர், மச்சர், மிலேச்சர்களே,
குத்தர், குணத்தர், வடக்கர்,
துருக்கர், குருக்கர், வியத்தர்களே; -

The same

Vattavar, Mattirar, Māluvar
Mākatar, Maccar, Milēccar
Kuttar, Kunattar, Vatakkar
Turukkuar, Kurukkar and Vigattar.

வந்தவர் வணங்கினர்

333. 'எந் நகரங்களும், நாளும்,
எமக்கு அருள் செய்தனை! எம்மை இடச்
சொன்ன தனங்கள் கொணர்ந்தனம்'
என்ற அடிசூ கரங்களோடே,

Presentation of tributes

'By your grace, we ■■■ ruling
Our countries and cities;
We have brought the tributes
Prescribed by you'¹

So saying, they fell att his feet
Paying homage to him!

334.

திறைப்பொருள் வரிசை
ஆரம் இவை; இவை! பொற்கலம்,
ஆனை இவை; இவை! ஒட்டகம்,
ஆடல் அயம் இவை! மற்று இவை
ஆதி முடியொடு பெட்டகம்!

ஈரம் உடையன நித்திலம்!
ஈர நவமணி கட்டிய
ஏகவடம் இவை! மற்று இவை
யாதும் விலைஇல் பதக்கமே!

List of tributes

Golden chains, golden vessels
Elephants, camels
Strong horses, crowns
Along with a casket

335.

இவையும் இவையும் மணித்திரள்
இனைய இவை கனகக் குவை!
இருளும் வெயிலும் ஏறித்திட
இலகு மணிமகரக் குழை!
உவையும் உவையும் இலக்கணம்
உடைய பிடி! இவை உள் பகரு!
உயர்செய் கொடி இவை! மற்று இவை
உரிமை அரிவையர் பட்டமே!

The same

Cool gems, single chains
Studded with nine kind of gems
And priceless dollars!

336.

‘ஏறி அருள அடுக்கும் இந்
■■■■ களிறும்! இவற்றோ எதிர்
ஏனை அரசர் ஒருத்தர் ஓர்
ஆனை இருவர் எனில், புவி
மாறி அருள அவர்க்கு இடை
யாமும் இசைவம்’ எனப், பல
■■■■ அரசர் தனித்தனி
வாழ்வு கருதி உரைப்பேரே!

The same

These are heaps of sapphire
These heaps are of gold
These are emerald ear-studs
Shedding luster and darkness
(Perhaps due to twinkling)
These are she-elephants
Having limbs as prescribed in sastras!
Here are he-elephants!
Flags raised high!
The ornaments of the fore-head
Of palacee hand maiden.

குலோத்துங்கன் வினவதல்

337.

‘அரசர், அஞ்சல்!’ ■■■ அடி இரண்டும் அவர்
முடியின் வைத்தருளி, அரசர், ‘மற்றோ,

உரைசெய்யும் திறைகள் ஒழிய, திறைவரும்
உள்கொல்? என்றார் அருளு பொழுதிலில்,

Kulōttuṅkan's query

'Kings, don't be afraid' said Kulōttuṅkan
And placed his feet on their heads
Apart from those who have paid
Are there any defaulters?' queried he

கலிங்க மன்னன் திறையிடாமை

338. 'கடவ தம்திறை கொ(டு) அடைய வந்(து) அரசர்
கழல் வணங்கினார்கள! இவருடன்
வடகலிங்கர் பதிஅவன் இரண்டு விசை
வருகிலன் திறைகொ(டு)' எனலுமே.

King of kaliṅkam fails to pay

'All those scheduled to pay tributes
Have already paid, but the king
Of Northern kaliṅkam has failed
To pay his dues twice'
The chief officer of the court replied.

குலோத்துங்கன் முறுவல்

339. 'உறுவ(து) என்கொல்? என நிலைகுலைந்(து) அரசர்
உயிர் நடுங்க, 'ஒளிர் பவளவாய்
முறுவல் கொண்ட பொருள் அறிக்கிலம்; சிறிதும்
முனிவு கொண்ட(து) இலை வதனமே!'

Kulōttuṅkaṇ shines

The assembled kings shuddered
 At the thought of the consequences!
 Kulōttuṅkaṇ's smile appears in his shining coral mouth-
 Its meaning, none knows
 There was no trace of anger in his face!

கலிங்கனைச் சிறைப்பிடிக்க ஆணை

340.

‘எளியன் என்றிலனும், வலிய குன்று அரணம்
 இடிய, நம் படைஞர் கடிது சென்று
 அளி அலம்பு மத மலைகள் கொண்டு அணைமின்!
 அவனையும் கொணர்மின்!’ எனலுமே.

‘The king of Kalinkam is weak
 But protected by surrounding hills;
 Let our soldiers demolish his fortifications
 Let mountain like he-elephants
 With flowing chor assail his army
 Bring him alive here’, ordered he!

தொண்டைமான் விடை கொண்டது

341.

இறை மொழிந்த அளவில், ‘எழு கலிங்கம் அவை
 ஏறிவன்’ என்று கழல் தொழுதனன்
 மறை மொழிந்தபடி மரபின் வந்த குல
 திலகன் வண்டை நகர் அரசனே.

Karuṇākaraṇ offers to lead the army

No sooner the king gave him command
 ‘I will destroy Kalinkam with its seven divisions’
 Declared the king of the Vanṭai town

The distinguished hero by his lineage
Mentioned even in Vedas.

விடை அளித்தான்

342. 'அடைய அத் திசைப் பகை துக்கப்பன்' என்று
ஆசை கொண்டு அடல் தொண்டைமான்
'விடை எனக்கு' எனப் புலி உயர்த்தவன்
விடை கொடுக்க, அப்பொழுதிலே

The strong commander, Toṇṭaimāṇ, said
'I will destroy all enemies of the North
I take leave'
The king with the tiger flag
Permitted the expedition

படைகள் திரண்டன

343. கடல் கலக்கல்கொல்? மலை இடித்தல்கொல்?
கடுவிடப் பொறிப் பணிப்
பிடர் ஒடித்தல்கொல்? படை நினைப்பு எனப்
பிரளயத்தினில் திரளவே.

Army mobilised

At that moment, the four-fold army of Kulōttuṅkan
Was mobilized in strength-
It looked like the floods of a deluge,
Does it intend to destroy the mountains
Or to churn the oceans
Or to break the head of Āticēṭan¹
With cruel poison and ■ hood with lovely dots?

¹ The mythical snake which is presumed to bear the burden of the earth

344.

கலிப்பவும், முர(சு) ஒலிப்பவும்,
 மரம் இரட்டவும், வயிர மாத்
 தொளை இசைப்பவும், திசை இபச் செவித்
 தொளை அடைத்தலைத் தொடரவே.

The march of the army was heralded;
 The conches blew; drum beat was heard;
 The bugles with shapely holes sounded;
 War-drums sounded!
 The resounding voice of all these
 Reverberated through the ear-holes of *ticai yānai*¹

1. *ticai yānai*: Mythical elephants, eight in number, guarding the eight directions.

இருள் பரப்பின

345.

குடை நிரைத்தலின், தழை நெருக்கலின்,
 கொடி விரித்தலின், சூளிச் சதுக்கம் ஒத்(து)
 இடை நிரைத்தலின் பகல் கரப்ப உய்த்(து)
 இருநிலப் பரப்பு இருள் பரக்கவே,

Dense formations

Fan shaped parasols
 Made up of peacock's *tōkai*¹
 Looked like formations of dense rows!
 The flags of the king were seen everywhere!
 These flags and parasols
 Filled the horizon,
 Covering the sun's rays!
 Darkness descended on earth!

1. *Tōkai* - feather, plumage.

ஒளி பரவற்று

346. அலகு) இல் கண்தழல் கனல் விரித்தலால்,
அரிய பொற்பணிக் கலன் எறித்தலால்,
இலகு கைப்படை கனல் விரித்தலால்
இருள் கரக்கவே! ஒளி பரக்கவே.

Darkness disappears

The eyes of the soldiers emitted
Fire out of intense anger!
Their golden ornaments also
Sent out glittering rays of light!
The clash of swords and other weapons also
Did cause flashes of light!
And hence, the former darkness disappeared
And light spread over the battle-field!

நாற்படைச் சிறப்பு

347. அகில வெற்பும் இன்று ஆனை ஆனவோ!
அடைய மாருதம் புரவி ஆனவோ!
முகில் அனைத்தும் அத் தேர்கள் ஆனவோ!
மூரி வேலை போர் வீரர் ஆனவோ!

The grandeur of the four fold army

Have all mountains on earth
Transformed into elephants?
The swift wind into horses?
Vast clouds into chariots?
The entire ocean into soldiers?

348. **படைப் பெருக்கை வியத்தல்**
 பார் சிறுத்தலின் படை பெருத்ததோ?
 படை பெருத்தலின் பார் சிறுத்ததோ?
 நேர் செறுத்தவர்க்(கு) அரிது நிற்பிடம்!
 நெடு விசும்(டி) அலால் இடமும் இல்லையே!

Wonder at the vast army
 Has the earth become smaller?
 Or the cōlā army larger?
 There is not even standing space
 For the angry looking soldiers?
 There is space left only in the immense skies!

349. **படை பொறுமை இழந்தன!**
 எழுத்(து) உரைத்(து) அதிசயித்து நின்(று)
 இையை மண்ணுளோர், அையை விண்ணுளோர்
 மன நடுக்(கு) உறப் பொறை மறத்தலால்
 மாதிரங்களைச் சாதுரங்கமே.

Army losing patience
 Spread over all the directions
 The four fold army lost its patience,
 Itching for the battle!
 This sight struck terror
 Into the hearts of earthly beings!
 Heavenly angels were also in such a predicament!

350. **யானைப் படை**
 கடல்களைச் சொரி மலை உள என, இரு
 கடதடத்திடை பொழி மதம் உடையன;

கனல் விளைப்பன முகில் உள என, விழி
 கனல் சினத்தன; கரியொரு பரிகளின்
 உடல் பிளப்பன பிறை சில உள என,
 உயர் மருப்பின; உலகுகள் குலைதர
 உரும் இடிப்பன வட அினல் உள என,
 ஒலி முகில் கட கரிகளும் மிடையவே.

Elephant division

The flowing chor of elephants
 Looks as if a mountain
 Is belching sea-waters!
 From its broad cheeks, the chor flows
 Like lightening clouds!
 The long tusks of elephants
 The eyes of elephant emit fire of anger!
 Look like crescent moons
 Capable of tearing asunder
 The bodies of enemies!
 'All creatures of the world
 shudder as if confronted
 By the doomsday fire!'
 The noise of elephants seem
 To echo this!

குதிரைப் படைச் சிறப்பு

351.

முனைகள் ஒட்டினர் முடியனை இடறுவ;
 முடியின் முத்தினை விளை புகழ் என, நில
 முதுகில் வித்துவ; நிலம் உறு துகள் அற
 முகில் மதிப்பன; முகில் விடு துளியொரு

கடல் திரை நிரை என, விரைவொரு
கடல் இடத்தினை வலம் இடம் வருவன;
கடலிடத்(து) இறும் இடி என, அடி இரு
கவனம் மிக்கன; கதழ் பரி கருகவே!

The bravery of cavalry

In Kulōttuṅkaṅ's army
The horses are capable of
Kicking the crown from the heads of kings,
Sworn to battle!
The jewels of the crown are scattered on the ground,
As if to spread their fame,
Jump over the clouds
To quench the dust raised by their hoofs!
Rain drops from the clouds
On the waves of the sea;
His horses are capable of
Going round the world like the waves
With thundering noise, they touch the ground
In grand style swift in gait
Thus marched the cavalry of cōlāṅ

தேர்ப் படை

352. இரு நிலத்திடர் உடையரும் உருளன;
இருபுடைச் சிறு(கு) உடையன; முனை பெறின
எதிர் பறப்பன; விர நுகமொரு கடி(து)
இவளி முற்படின இது பரிபவம் எனும்
ஒரு நினைப்பினை உடையன; வினையன;
உயர்செய் மொட்டொரு மலர்என நிறுவிய;
ஒழிதரச் செறு உறுபுனல் உமிழ்வன;
உல(கு) அளப்பன; இரதமும் மருவியே.

Chariot division

The Chariots hasten, scaling down
 Rising grounds of this great earth
 Winged on both sides; in the battle-field
 They are capable of flying across
 They consider the fleeting horses
 As ■ shame on their prowess!
 Like the lotus and its bud
 The base of the chariots are formed
 With artfully decorated designs
 They rain water stopping war
 They are capable of going round the earth

காலாட்படைச் சிறப்பு

353.

அல(கு)இல் வெற்றியும் உரிமையும் இவைஎன,
 அவயவத்தினில் எழுதிய அறிஞறி
 அவை எனப், பல வுந் நிறை உடையவர்;
 அடி புறக்கிடல் அமர்த்தம் உலகொடு இவ்
 உலகு கைப்பரும் எனினும், அ(து) ஒழிபவர்;
 உடல் நமக்(கு) ஒரு ■■■ என முனிபவர்;
 உயிரை விற்ற(து) உறு புகழ் கொள உழல்பவர்;
 ஒருவர் ஒப்பவர்; படைஞர்கள் மிடையவே.

Foot soldiers

Heroic medallious and commands
 Adorned the soldiers of the cōlāṇ army!
 Their face and chest were battle-scarred!
 Not even for heaven and earth
 Will they re-trace their steps in the field!

They consider the body ■ a burden!
 They will willingly lay down
 Their lives for the sake of fame!
 Every soldier was equally competent!
 Matchless soldiers marched farward!

வீரர் சிரிப்பொலி

354.

விழித்த விழி தனி விழித்த விருதார்கள்,
 விடைத்து வெடு வெடு சிரித்த வாய்
 தெழித்த பொழு(து) உடல் தியிரீக்க இமையவர்
 திகைக்க கண் மத கரி திகைக்கவே.

The heroic men looked sternly
 And the sound of derisive laughter at the enemies
 The heavenly beings shuddered
 At this grim noise!
 The elephants guarding the eight directions
 Were also wonder-struck at this!

குதிரைகளின் வாய்நூரை

355.

உகத்தின் முடிவிலில் உகைத்த கணைகடல்
 உவட்டி எனமுகில் முகட்டின்மேல்
 நகைத்த விடுபரி முகக்கண் நூரைசுர
 நதிக்கண் நூரை என மிதக்கவே,

Foaming horses

At the end of an *yukam*¹
 Waves of the sea rise upto the skies;
 So did the horses gallop upto the clouds,
 Foaming in their mouth!

That foam resembled

The foams on the heavenly Ganga!

1. *yukam* - Time is divided into cyclic pattern of four yukam; At the end of each yukam the world is destroyed.

யானைகளின் பிளில் ஒலி

356.

கழப்பி இல் வெளில் அளி கதத்தில் இரு கவுள்
கலித்த கடம் இடி பொறுத்த போர்க்கு
உழப்பி வருமுகின் முழக்கில் அலை கடல்
குளிக்கும் முகில்களும் இடக்கவே

Elephants trumpet

The elephants of the cōlāṇ army

Chor drifting from their gems

Broke away from their posts!

Thundered their way into the enemy's rank

They trumpeted in heroic joy

Water-seeking clouds

Drew back in fear!

தேர்ப்படை உருள்தல்

357.

கருத்த வீசை இருள் கொடுத்த உலகு ஒரு
கணத்தில் வலம் வரு கணப்பி இல் தேர்
எடுத்த கொடி திசை இடத்தின் மத மிசை
இருக்கும் அளிகளை எழுப்பவே.

Chariots roll on

Chariots of the cōlāṇ army

Are capable of going around the earth in a moment!

Flags are tied up in Chariots

And the fluttering of the flags

Awaken the bees in the chor

Of the elephants, guarding directions!

358.

எழுந்தது சேனை
எழுந்தது சேனை! எழலும்,
இரிந்தது பாரின் முதுகு!
விழுந்தன கானும் மலையும்!
வெறுந்தரை ஆன திசைகள்!

Marching of the army

The army marched ahead,
Breaking the back of the earth;
Mountains crumbled down
Along with forests!
Even the mighty rivers
Turned into arid land!

359.

அதிர்ந்தன திசைகள்
அதிர்ந்தன நாலு திசைகள்!
அடங்கின ஏழு கடல்கள்!
பிதிர்ந்தன மூரி மலைகள்!
பிறந்தது தூளி படலம்!

Cloud of dust

As the army marched ahead,
All the four directions shuddered!
Even the seven oceans stood still!
Mighty mountains were torn asunder!
A cloud of dust arose!

360. **மேகம் வறண்டது**
நிலம் தரு தூளி பருகி
நிறைந்தது வானின் வயிறு!
வலம் தரு மேக நிரைகள்
வறந்தன நீர்கள் சவறி!

Clouds dry up
The dust raised by the marching army
Saturated the skies stomach!
And the dust dried up
The rain-bearing clouds!

361. **புழுதி தணிந்தது**
தயங்கு ஒளி ஓடை வரைகள்
தரும் கடதாரை மழைகள்
அயங்கனின் வாயின் நுரையின்
அடங்கின தூளி அடைய!

Dust subsides
Elephants looked like mountains
Raining 'chor',
The swift horses belch foams!
Chor of elephants and foam of horses
Abated the cloud of dust!

362. **இரவு தங்கிப் பகலில் சென்றன**
எழு தூளி அடங்க நடந்தது உதயத்து
ஏகம் திசை கண்டு அது மீள விழும்
பொழுது ஏகல் ஒழிந்து கடற்படை எப்—
பொழுதும் தவிராது வழிக் கொளவே,

Resting at night

The ocean of army marched ahead,
Knowing directions during day-time,
Rested at the approach of evening,
Sleeping at night to relieve the strain
Thus they marched without interval!

363.

கருணாகரன் யாழ்ப்பாண ஏறிச் செல்லல்
தண் ஆரின் மலர்த் திரள்தோள் அபயன்
தான் ஏவிய சேனை தனக்கு அடையக்
கண் ஆகிய சோழன் சக்கரம் ஆம்
கருணாகரன் வாரணம் மேற்கொளவே,

Mounting on an elephant, Karuṇākaraṇ proceeds

The mighty shoulders of Kulōttuṅkaṇ
Were adorned by the cool ātti¹ garland!
On his orders, Karuṇākaraṇ
Marched as the chief commander,
He is the eye of the cōḷaṇ army,
He is the chakra, divine weapon
Of Kulōttuṅkaṇ an incarnation of Tirumal!
He rode on an elephant
At the head of the cōḷaṇ army!

1. *Ātti*- The royal insignia of cōḷaṇ

364.

பல்லவ அரசன் செல்லல்
தொண்டையர்க்கு அரச முன்வரும் ஆரவி
சூங்க வெள் விடை உயர்த்த கோன்

வண்டையர்க்கு(கு) அரசு பல்லவர்க்கு(கு) அரசு
மால் களிற்றினியிசை கொள்ளவே

Pallava king follows

Karuṇākaraṇ is the king of Toṇṭai Nādu
The king of the capital Vanṭai
And his elder brother
The scion of the divine cow Kāmatēṇu!
The white bull is enshrined in his flag
Also rode on an elephant,
Assisting his brother.

365. முடிகொண்ட சோழன் செல்லல்
வாசிகொண்டு(டு) அரசர் வாரணம் கவர
வாணகோவரையன் வாள் முகத்
தாசிகொண்டு, முடி கொண்டே சோழன் ஒரு
சூழி, வேழமிசை கொள்ளவே.

Muṭikōṇṭa cōḷāṇ follows

Vāṇakōvaraiyaṇ rode on a horse
To capture elephants of enemy kings
Muṭikōṇṭa cōḷāṇ also rode on
A stately elephant
Decorated with a bright cloth
On its fore head.

366. இரைவேட்ட புலி
மறித்தோடி யெவ்வரசுஞ் சரிய வென்று
வருமனுக்கைப் பல்லவர்கோன் வண்டை வேந்தன்
எறித்தோடை இலங்குநடைக் களிற்றின் மேற்கொண்டு,
இரைவேட்ட பெரும்புலிபோல் இகன்மேற் செல்ல,

Predatory tiger

Karuṇākaraṇ can topple any kingdom
 At the orders of Kulōttuṅkaṇ;
 He rode on ■ stately elephant
 Adorned with ■ decorated cloth
 In its for head
 And marched forward
 Like ■ predatory tiger
 In search of its prey!

ஆறுகள் பல கடந்தமை

367.

பாலாறு, குகைத் தலைப், பொன் முகரிப்
 பழஆறு, படர்ந்த(து) எழு கொல்லி எனும்
 நாலாறும் அகன்ற(று), ஒரு பெண்ணை எனும்
 நதி ஆறு கடந்த, நடந்த(து) உடனே

Crossing many rivers

The army of Kulōttuṅkaṇ
 Crossed many ■ river
 Pālāru, Kucaittalai āru
 Poṇmukari, kolli āru;

368.

வயலாறு புகுந்து, மணிப் புனல் வாய்
 மண்ணாறு, வளம் கெழு குன்றி எனும்
 பெயலாறு, பரந்து நிறைந்து வரும்
 பேர் ஆறும் இழந்த(து) அது பிற்படவே.

The same

The army passed through
 Stretches of paddy fields
 Rivers Maṇṇāru, Kuṇṇi
 And the mighty Kriṣṇnā;

369.

கோதாவரிநதி மேலாறொரு குளிர்
பம்பா நதியொரு சந்தப் பேர்
ஓதாவரு நதிஒரு கோதமையுடன்
ஒலிநீர் மலிநுறை பிற(கு) ஆக,

The same

Passed through the noble Kōṭāvari
The cool pāmpa river and
The river Kāyathri, and
The noisy Kōṭipali river
And the Kautami river!

370.

கலிங்கம் புதுதல்
கடையில் புடைபெயர் கடல் ஓத்(து), அமரர்
கலங்கும் பாசு கலிங்கம் புக(கு)
அடையப் படர்ள்ரி கொளுவிப், பதிகளை
அழியச் குறைகொள் பொழுதத்தே.

Army enters Kaliṅkam

At the end of an *yukam*
A deluge of the sea occurs!
So did the army enter Kaliṅkam
Even the heavenly angels shuddered at this sight
They plundered the villages
And set fire to them!

371.

கலிங்கர் அரசனிடம் முறையிருதல்
கங்கா நதி ஒருபுறம் ஆகப் படை
கடல் போல் வந்து! கடல் வந்தால்

எங்கே புகலிடம்? எங்கே இனி அரண்?
யாரே அதிபதி இங்கு)? என்றே,

Kaliṅkar's appeal to their king

The cōḷāṇ army enters
Like the mighty kanga?
(Is not kanga in the North?)
Where shall we find refuge!
Where is the king and fort?
Who will save us from this diaster?

கலிங்கம் எரிதல்

372.

இடிகின்றன மதில்! எரிகின்றன பதி!
எழுகின்றன புகை பொழில்எல்லாம்
மடிகின்றன! குடி கெடுகின்றனம்! இனி
விளைகின்றன படை படை என்றே,

Kaliṅkam burns

Fort walls are demolished!
The towns are set on fire!
A cloud of smoke arises!
The groves are on fire
The army lays siege to our towns
The citizens bewailed their plight!

373.

உலகுக்கு ஒருமுதல் அபயம்(கு) இருந்திற
உரைதப்பிய(து); எம(து) அரேசே எம்
பல கற்பனைகளை நினைவற்றிலலை; வரு
படை மந்(று) அவன் விடுபடை' என்றே

Appeal

You have failed pay tribute
To the peerless Kulōttuṅkaṇ
The king of all this earth
You ignored our warnings
The invading army comes from turn

நடுங்கும் கலிங்கர்

374.

உரையில் குழறியும், உடலில் பதறியும்
ஒருவர்க்(கு) ஒருவர் முன் முறையிட்டே
அரையில் துகில் விழ அடையச் சனபதி
அடியிற் புக விழு பொழுதத்தே,

Kaliṅkar shudder

The people of Kaliṅkam fell at the
Feet of their king,
Their bodies shuddering in fear
Blabbering plaintive words,
Their under garments slipping
From their lips!

கலிங்கன் செயல்

375.

அந்தரம் ஒன்(று) அறியாத வடகலிங்கர்
குலவேந்தன் அனந்த பன்மன்
வெந்தறுகன் வெகுளியினால் வெய்(து) உயிர்த்து,
கைபுடைத்து வியர்த்து நோக்கி.

Reaction of Kaliṅkam king

Innocent People were ignorant of the emerging conflicts!
Aṇanta Vanman, their king was fearless!
In anger, he clapped his hands,

Perspiring profusely with long hot sighs
Angrily looked at his people

கலிங்க மன்னன் சீற்றம்

376. 'வண்டினுக்கும் திசை யானை மதம் கொடுக்கும்
மலர்க்கவிகை அபயந்(கு) அன்றித்,
தண்டினுக்கும் எளியனோ? வெகுண்டு
தடம் புயங்கள் குலங்க நக்கே

Kalīṅka king is enraged

The cōḷāṇ's parasol encompasses
All the directions,
Bees are enabled to drink
The chor of the elephants,
Guarding the directions!
Am I so weak as to be
Afraid of his army!
If he has come personally
I may be afraid!

377. 'கான் அரணும், ஸ்ரீரணும், கடல் அரணும்
சூழ் கிடந்த கலிங்கர் பூமி
தான் அரணம் உடைத்(து) என்று கருதாது,
வருவதும் அத் தண்டு போலும்!'

The sme

The Kalīṅka country is surrounded
By fortification of forest
Mountain and the ocean on all sides;
Has not the cōḷāṇ army
Weighed our fortification?

378. அமைச்சன் அறிவுரை
என்று கூறலும், எங்க ராயனான்
'ஒன்று கூறுவன்; கேள்!' என்று உணர்த்துவான்.

Minister's advice
After the king, a minister
And senior commander, Bṅkarāyan
Rose and told the king
'I have one thing to tell you'

379. அரசர் சீறவ ரேனும், அடியவர்
உரை செயா(து) ஒழியார்கள்; உறுதியே.

The same
The kings may get angry
But his advisers will not fail
To show the beneficial path!

380. ஏனை வேந்தை எறியச் சயதரன்
தானை அல்லது, தான் வரவேண்டுமோ?

To conquer other kings
Is it necessary
For the cola king to come in person?
Will not his army suffice?

381. விட்ட தண்டனின் மீனவர் ஐவரும்
கெட்ட கேட்டனைக் கேட்டலை போலும் நீ!

The same

Have you not heard of
The destruction of the Pāṇṭiyas
By the cōlāṇ army?

382. போரின் மேல் தண்(ரு) எடுக்கப் புறக்கிரும்
சேரர் வார்த்தை செலிப்பட்ட(து) இல்லையோ?

The same

Where cōlāṇ mobilized his army
And proceeded towards the cera country
Have you not heard of the ignominious retreat
Of the Cēra king?

383. வேலை கொண்டு விழிலும் அழித்ததும்,
சாலை கொண்டதும் தண்டு கொண்டே அன்றோ?

The same

Destroying the navy of Cēras
Along with the town of Viḷiñṭam
Near Tiruvaṇatapuram,
The Kāntalūrc Cālai, crucial highway
Was captured by the cōlāṇ army-
Have you not heard of it?

384. மாறுபட்(ரு) எழு தண்(ரு) எழு வத்தவர்
ஏறு பட்டதும் இம்முறையே அன்றோ?

The same

Tērāvarcaṇ, was also defeated
For daring to oppose the cōlāṇ
Have you not heard of it?

385. தளத்தொடும் பொரு தண்(ரு) எழப் பண்டொர்நாள்
அளத்தி டட்ட(து) அறிந்திலை; ஐய! நீ!

The same

Have you not heard of, oh king,
The fall of Aḷatti in Mysore?

386. தண்ட நாயகர் காக்கும் நவிலையில்
கொண்ட(து) ஆழிநங் குஞ்சரம் அல்லவோ ?

The same

When the cōlāṇ commanders
Destroyed the town of Navilai
Have you not heard of
The capture of thousand elephants?

387. உழந்து தாம் உடை மண்டலம் தண்டினால்
இழந்த வேந்தர் எகையர் என்(று) எண்ணுகேன்!

I fail to keep count of the number of those
Who lost their kingdoms in their
With battle the cōlāṇ army!

388. கண்டு உன் புயவலி நீயும்! அத்
தண்டு கொண்ட(ரு) அவன் சக்கரம் வந்ததே!

The very same army is marching towards us!
 At its head, Karuṇākaraṇ, like
 The *chakra*¹ of Kulōttuṅkaṇ, comes!
 If you have got any doubts
 You may find them clarified in the battle field.

1 *Chakra* - Divined disk – like weapon of Tirumāl

இன்று சீறிலும் நானை நினைப்பாய்!

389.

இன்று சீறிலும் நானைய அச் சேனை முன்
 நின்ற போழ்தினில் என்னை நினைத்தியால்!

To-day you are infuriated by my words
 To-morrow, when you stand before that army
 You will think of me!

கலிங்க மன்னன் சினமொழி

390.

என்று இவை உரைத்தனும், 'எனக்(கு) எதிரீ
 உரைக்க இமையோர்களும் நடுங்குவர்! புயக்
 குன்று இவை செருத்தொழில் பெறாது நெடு
 நாள் மெலிவு கொண்டபடி கண்டும் இலையோ ?

Angry words of the king of Kaliṅkam

Even the Devas will be afraid
 Of contradicting my views!
 But you have expressed your views without fear
 My shoulder have slimmed
 By not facing any battle field for long-
 Have you not noticed?

391.

'பிழைக்க உரை செய்தனை! பிழைத்தனை!
 எனக்(கு) உறுதி பேசுவது வாசி கெடவோ?

முறைக்கண் இளவாள் அரி முகத்(து) எளி(து)எ-
னக் களிறு முட்டி எதிர் கிட்டி வருமோ?

The same

You have spoken wrong words,
Yet you survive!
To do good to me,
You should not speak of
Dishonourable things!
Will an elephant dare to confront
The cub of a lion in its own cage?

392. 'என்னுடைய தோள் வலியும், என்னுடைய
வாள்வலியும் யாதும் அறியாது பிறர்போல்
நின்னுடைய பேதைமையினால் உரைசெய் -
தாய்! இது நினைப்பளவில் வெல்ல அரிதோ?

The same

You have spoken as if you do not know
The sword I wield by the might
Of my shoulders!
As a ignoramus, you have spoken;
I can conquer this army in no time

போர் மேற்செல்ல ஆகை

393. 'வேழம், இரதம், புரவி, வெம்படைஞர்
என்று இனைய நம்படை விரைந்து கருகச்
சோழ குலதுங்கன் விட வந்து விடு
தண்டின் எதிர்சென்று அமர்தொடங்குக! எனவே.

Let our army divisions
Of elephant, cavalry, chariots and soldiers
Confront the army sent by Kulōttuṅkan;
We have got an opportunity for battle.

394.

பண்ணுக வயக்களிறு! பண்ணுக
வயப்புரவி! பண்ணுக கணிப்பில் பல்தேர்!
நண்ணுக பசைச்செருநர்! நண்ணுக
செருக்களம் நமக்கு இகல் கிடைத்த(து) எனவே,

Adorn our elephants, let the horses be saddled
Adorn our chariots, mobilize our soldiers
Let us hasten to the battle field
To prove our prowess!

395.

கலிங்கம் அவை எழினும் எழுந்த(து) ஒரு
பேரொலி, கறங்கு கடல் ஏழும் உடனே
மலங்கி எழு பேரொலி எனத், திசை
திகைப்புற வரும் தொனி எழுந்த பொழுதே!

Noise emanating from Kaliṅkam army
Great noise arose in the seven-fold Kaliṅkam
It resembled the noise of the seven oceans rising together
People in all the eight directions
Shuddered at this great turmoil!

396.

யானை, குதிரைப் படைகள்
தொண் முக மதமலை யதிர்வன
தொடு கடல் பருகிய முகில் எனவே!
வளைமுக நுரைஉக வருபார்
கடலிடை மறிதிரை என எழவே!

Divisions of elephants and horses

Elephant hills, with flowing chor
From their trunks
Seemed like big clouds
That have drunk water from the ocean!
Nimble-footed horses with foaming mouths
Resembled the waves of the ocean!

குடை, கொடி

397.

இடை இடை அரசர்கள் இருகுடை
கவர்கள் இவை கடல் நுரை எனவே!
மிடைகொடி பிறழ்வன மறிகுடல்
அடையவும் மிளிர்வன கயல் எனவே!

Parasol and flags

The Kaliṅkar Army looked like an ocean!
In the midst of the ocean
The parasols and fans of kings
Looked like the foams of the waves!
Fluttering flags glittered like swirling fishes!

படையின் ஒலி

398.

அலகினோடு அலகுகள் கலக்கல்
எனும்ஒலி, அலைதிரை ஒலிஎனவே!
உலகுகள் பருகு(து) ஒருகடல்
இதுஎன, உடலிய படை எழவே!

Clang of arms

Soldiers swarmed in dense formations
 Their swords and spears made clanging noises!
 The army looked like the furious sea
 At end of any 'yukam'
 When a deluge occurs!

தோர்களும் வீரர்களும்

399.

விசைபெற விடு பரி இரதமும்
 மறிகடல் மிசைவிடு கலம் எனவே!
 இசை பெற உயிரையும் இகழ்த்தரும்
 இளையவர் எறி சுற(வு) இனம் எனவே,

Chariots and soldiers

Chariots drawn by swift horses
 Seemed like ships in the ocean!
 Soldiers, who would willingly lay down
 Their lives for the sake of fame
 Resembled the killer-sharks therein!

படை எழுச்சியின் விளைவு

400.

விடவிகள் மொடு மொடு விசைபட
 முறிபட எறிபட நெறிபடவே!
 அடவிகள் பொடிபட, அருவிகள்
 அனல்பட, அருவரை துகள் படவே!

Marching army's devastation

As the Kalinkam army marched on,
 Trees fell down crumbling
 Making a huge noise!
 Forests reduced to dust,
 Water-falls hot up emitting fire!

Huge mountains powdered to sand!
Thus making way, it marched on!

சினத்தீயும் முரசொலியும்

401. அறை கழல் இளையவர் முறுகிய
சினஅழல் அதுவட அனல் எனவே!
முறைமுறை முரசுகள் மொகுமொகு
அதிர்வன முதிர்கடல் அதிர்(வு) எனவே!

Soldiers wore heroic anklets;
Their anger resembled the fire
At the end of the world;
The war drums beat on,
The drum beat resembling the roar of the seas!

படைகளின் நெருக்கம்

402. ஒருவர்தம் உடலினில் ஒருவர்தம்
உடல்புக உறுவ(து) ஓர் படி உகவே!
வெருவர மிடைபடை நடு ஒரு
வெளி அறவீழி இட அரி(து) எனவே!

Dense army formations

The formation of the army was so dense
That bodies jostled with each other!
The army marched menacingly
To strike terror into the hearts of on lookers,
As if to threaten this matchless world with destruction
And to transcend the limits of human vision!

போர் தொடங்குக

403.

‘வெளி அரி(து) என, எதிர் மிடை படை
மனுபரன் விடுபடை அதன் எதிரே
எளி(து) என, இரைபெறு புலி என,
வலியினொடு ‘எரும்! எரும்!எரும்!’ எனவே!

Let us ~~war~~ war

Kalinkam army confronted the cōlā army,
Filling all the available space,
They thought they can defeat the cōlā
Like a predator on seeing its prey
The army roared to go ahead with its war!

12. போர் பாடியது

போரின் பேரொலி

404.

எரும்! எரும்!எரும்! ■■■ எடுத்த(து) ஓர்
இகல்ஒலி, கடல்ஒலி இகக்கவே!
'வீடு!வீடு!வீடு!பரி கரீக்குழாம்
விரும்!விரும்! எனும்ஒலி மிகைக்கவே!

12. PÖR PÄṬIYATU

(Description of battle scenes)

War Cries

Let us begin the war
Let us begin the war
Soldiers on both camps shouted
War cries reverbrated like the roar of the ocean!
Charge the cavalry here!
Send the elephant division there!
These war cries went on increasing!

405.

வெருவர வரிசிலை தெறித்த நாண்
விசைபட திசைமுகம் வெடிக்கவே!
செருஇடை அவரவர் தெரித்த(து) ஓர்
தெழி உலகுகள் செவிடு எடுக்கவே!

The same

They stringed their strong bows
Rending all the directions by their noise!
In the battle-field
War cries struck the world 'dumb!

இருபடை மோதல்

406.

எறி கடலொடு கடல் கிடைத்தபோல்
இருபடைகளும் எதிரீர் கிடைக்கவே

மறி திரையொடு திரை மலைத்த போல்
வருபாயொடு பரி மலைக்கவே!

Confrontation of the two Armies

Both the armies dashed against each other
Like the confrontation of two oceans;
The charging of the cavalries
Like the confrontation of foaming waves!

407.

யானைப்படையும் தேர்ப்படையும்
கன வரையொடு வரை முனைத்தபோல்
கடகரியொடு கரிமுனைக்கவே!
இன முகில் முகிலொடும் எதிர்த்தபோல்
இதரமொடு இரதமும் எதிர்க்கவே!

Elephant divisions and chariots

Warring elephants dashed against each other
Like the clash of the mountains!
Chariots charged against each other
Like the clash of the clouds!

408.

வீரர்களும் அரசர்களும்
பொருபுலி புலியொடு சிலைத்தபோல்
பொருபடரொடு படர் சிலைக்கவே!
அரியினொடு அரியினம் அடர்ப்ப போல்
அரசரும் அரசரும் அடர்க்கவே!

Kings and soldiers

Soldiers dashed against each other
Like the clash of fierce tigers!
The kings confronted each other
Like the fighting lions!

விற்போர் ஓலி

409. விளைகனல் விழிகளின் முளைக்கவே!
 மின்லொளி கனலிடை எறிக்கவே!
 விளைசிலை உரும் என இடிக்கவே!
 வடிகணை நெடுமழை படைக்கவே!

The twang of the bows

The flaming eyes of the soldiers
 Struck like burning with fury lightening!
 The twang of bow-strings
 Struck like thunder
 Raining a stream of arrows!

குருதி ஆறு

410. குருதியின் நதிவெளி பரக்கவே!
 குடைஇனம் நுரைஎன மிதக்கவே!
 கரிதுணி பரும்தடல் அடுக்கியே
 கரைஎன இருபுடை திடக்கவே!

River of flood

Blood flowed like a river
 Parasols floated like foams
 The severed bodies of elephants
 Seemed like the banks of the river!

போரிடும் யானைகள்

411. மருப்போரு மருப்பு(ழ)எதிர் பொருப்பு(ழ) இவை
 எனப்பெரு மதக்கரி மருப்பின் இடையே

நெருப்பொரு நெருப்பு எதிர் கடாப்பொறி
தெறித்(து) எழ நிழல்கொடி தழல் கதுவவே!

Battling elephants

Elephants dripping chor
Fought against each other!
They were as huge as mountains
They tusks clashed
Sparks of flame scattered
Lighting the flags nearby!

412. நிழல்கொடி தழல் கதுவலின் கடி(து)
ஒளித்தவை நினைப்பவர் நினைப்பதன் முனே
அழல்புரு புகைக்கொடி எடுத்தன
புதுக்கொடி அனைத்தினும் நிரைத்த(து) எனவே!

The same

Shade giving flags were burnt
Even before such a thought
Disappeared for a moment
Flag like formations of smoke
Went up in the air
Like new flags!

413. இடத்திடை வலத்திடை இருத்திய
துணைக்கரம் நிகர்த்தன அருத்த கரியின்
கடத்(து) எழுமதத்(து) இடை மருத்தன
சிறப்பொரு கறுத்தன அவற்றின் எய்றே!

The same

Elephants dripping chor
Blackened the white tusks

Creating an illusion that
It has three trunks
To spectators, it was a gruesome sight
Of elephants with three proboscis!

414. எயிறுகள் உடைய பொருப்பை வலத்திடை
எதிர் எதிர் இருபணை இட்டு முறுக்கிய
கயிறுகள் இவைவன அக்கரடக்கரி
கரமொடு கரம்எதிர் தெற்றி வலிக்கவே!

The same

Rows of tuskers confronted each other
Intertwining their trunks-
Thus engaged in a tug of war,
Between their tusks
Appearing like twining ropes!

415. குதிரைகளின் தோற்றம்
முருகிய பவனபதத்தில் உகக்கடை
முடிவிலில் உலகம் உணர் அடர்விட்டு எழு
கடுகிய வட அனலத்தினை வைத்தது
களம்உறு துரக கணத்தின் முகத்திலே.

Clash of cavalries

At the dooms day
Fierce fire will rage
Devouring the world
So did cavalries charge
Spelling doom for the enemies!

வீரர்களின் பெருமீதம்

416.

களம் உறு துரக கணத்தின் முகத்(து) எதிர்
 கறுஇலர் சிலர் கலவித்தலை நித்தில
 இளமுலை எதிர்பொரும் அப்பொழு(து) இப்பொழு(து)
 எனஎதிர் கரியின் மருப்பு. எதிர் நிற்பரே.

Heroic pride

Some defied the charge of the cavalries
 And stood unmoved!
 Some others confronted the tusks of elephants
 With as much joy as
 When they embraced the Gem-studded breasts
 Of their wives in amorous battle!

வாள் வீரர்களின் சிறப்பு

417.

எதிர்பொரு கரியின் மருப்பை உரத்தினில்
 இற ஏறிபடையின் இறுத்து மிறைத்(து) எழு
 சதுரர்கள் மணி அகலத்து மருப்பு(பு) அவை.
 சயமகள் களம் முலைக்குறி ஒத்ததே!

The heroism of swordsmen

The tuskers fought against men!
 The soldiers received the tusks
 In their chests
 And cut them off with swords
 The bloody wounds at their chests
 Resembled the breasts of the Goddess of victory
 Strewn with sandal-paste!

குதிரை வீரர்களின் சிறப்பு

418. சயமகள் களப் முலைக்(கு). அணி யத்தகு
தனிவடம் இவைஎன, மத்தக முத்தினை
அயம் எதிர் கடவி மதக்கரி வெட்டினர்
அலைபடை நிரைகள் களத்து நிரைக்கவே!

Horsemen battle

The horsemen charged against the elephants
And severed the heads of elephants
Spilling gems!
It looked like a garland if gems
Fit to adorn the breasts of the goddess of victory,
Strewn with sandal paste!

விற்போர்

419. அலைபடை நிரைகள் நிரைத்த செருக்களம்
அமர்புரி களம்என, ஒப்பில விற்படை
தலைபொர எரிய நெருப்பினின் மற்றது
தழல்படு கழைவனம் ஒக்கினும் ஒக்குமே!

Bowmen battle

The battle field looked like
A cummingling of oceans!
The matchless bowmen aimed their arrows
And struck at the heads of enemies
Setting them ablaze!
The field looked like burning bamboo groves!

420. தழல்படு கழைவனம் எப்படி அப்படி
சடசட தமரம் எழப் பகழிப்படை

அழல்படு புகையொடு இழிச்சிய கைச்சிலை
அருசிலை பகழி தொடுத்து வலிப்பரே!

The same

The twang of the string of the bows
Resembled the deafening noise
Of the burning bamboo groves
The soldiers bent their bows
Emitting fire and smoke
Also resembling burning bamboo groves!

421. அருசிலை பகழி தொடுத்து விடப்படும்
அளவினில் அயம் எதிர் விட்டவர் வெட்டின
உடல்சில இருதுணி பட்டன; பட்டின்
ஒருதுணி கருதும் இலக்கை அழிக்குமே!

The same

As bowmen took their unerring aim
At their enemies
Horsemen of the enemy camp
Charged against them
And severed their body into two parts!
But even one part of the body
Continued its mission,
Sending their deadly arrows,
Killing the targeted enemies!

422. ஒருதுணி கருதும் இலக்கை அழித்தன
உருவிய பிறைமுகம் அப் பகழித்தலை

‘அரி(து) அரி(து) இதுவும்’ எனப் பரி உய்ப்பவர்
அடியொடு முடிகள் துணிந்து விழுத்துமே!

The same

One part of the severed bodies
Struck at their targets
Another part released
A crescent-moon shaped arrow
Severing the horsemen’s heads and legs!

423. குதிரை வீரர் அருஞ்செயல்
அடியொடு முடிகள் துணித்து விழப்புகும்
அளவு அரிதொடை சமரத்தொடு அணைத்தனர்
நெடியன சிலசரம் அப்படி பெற்றவர்
நிறைசரம் நிமிர் விடத்துணி உற்றவே!

Rare deeds of horsemen

At the moment of heads and legs
Being severed
The horsemen caught hold of the
Deadly arrows
And threw them into the air,
Severing the bodies of swordsmen!’

424. நிறை சரம்நிமிர் விடத் துணி உற்றவர்
நெறியினை ஓடி றிகிற்பவர் ஒத்(து)எதிர்
அறைகழல் விருதர் செருக்(கு)அற வெட்டலின்
அவர் உடல் இருவகிர் பட்டன பட்டவே.

The same

Before being severed by the arrows,
 The swordsmen brought havoc
 And cut the soldiers into two parts-
 As if cleaning the wild bushes
 All those who opposed had their bodies
 Severed into two parts!

425. கலிங்கர் தடுத்தனர்
 விடுத்த வீரர் ஆயுதங்கள்
 மேல் விழாமலே நிரைத்(து)
 எடுத்த வேலி போல் கலிங்கர்
 வட்டணங்கள் இட்டவே.

Kaliŋkam soldiers defence

The cōlāṇ army aimed its weapons
 At the Kaliŋkam army
 The shields of Kaliŋkans formed
 A formation like a fort wall
 Keeping the weapons at bay!

426. கேடகங்கள் சிதைந்தன
 இட்ட வட்டணங்கண் மேல்ள்-
 றிந்த வேல் திறந்த வாய்
 வட்டம் இட்ட நீள் மதிற்கு
 வைத்த பூழை ஒக்குமே!

Shields damaged

Spears were aimed at Kaliŋkar
 Who defended by forming

A fort wall of shields
More and more spears were sent
Making a dent in them!
The holes resembling small gates at the fort-walls

427. வாளுமீ உலக்கையும்
கலக்கம் அற்ற வீரர் வாள் க-
லந்த ரூர் கைத்தலத்(து)
உலக்கை உச்சி தைத்தபோது
உழும் கலப்பை ஒக்குமே!

Swords and pestles
Swordsmen battled against
Pestle-wielders!
The swords struck and stuck at the end of pestles
Looking like ploughs

428. துதிக்கையும் சக்கரமும்
மத்த யானையின் கரும் சு-
ருண்டு விழ வன்சரம்
தைத்த போழ்தின் அிக்கரங்கள்
சக்கரங்கள் ஒக்குமே!

Trunks and wheels
The arrows cut the trunks of
And sent elephants,
Rolling down!
Rolling trunks resembled wheels!
Struck by arrows!

429. யானையின் முத்துக்கள்
வெங்களிற்றின் மத்தகத்தின்
வீழும் முத்து, வீரமா
மங்கையர்க்கு மங்கலப்
பொரி சொரிந்த(து) ஒக்குமே!

Heads and wheels

The heads of elephants were served
Spilling pearls
It looked like the showering
On the bridge of *pori*¹
At the time of marital rituals!

1. *Pori*: Puffed grains showered on the couple as a mark of blessings

430. கேடகங்களுடன் வீரர்கள்
மறிந்த கேடகம் கிடப்ப
மைந்தர் துஞ்சி வைகுலோர்,
பறிந்த தேரின் நேமியோடு
பார் கிடப்பது ஒக்குமே!

Soldiers with shields

Soldiers fell down on the filed
Along with their shields!
It looked like chariots destroyed
With broken wheels
And the Main parts

431. தண்டும் சக்கரமும்
களித்த வீரர் விட்ட நேமி
கண்டு வீச தண்டிடைக்

குளித்த போழ்து கைப்பிடித்த
கார்மழுக்கள் ஒக்குமே!

Pestles and wheels

Elated by the fighting spirit,
Soldiers threw the chakra weapons;
Their opponents struck with pestles,
Chakra stuck to the pestle
Resembling sharp battle axes!

432.

குறையுடல்களும் பேய்களும்
கவந்தம்ஆட முன்பு தம் க-
ளிப்பொரு ஆடு பேய் இனம்
நிவந்தம் ஆடல் ஆட்டுவிக்கும்
நித்தகாரர் ஒக்குமே!

Truncated bodies and ghosts

Truncated bodies danced
Followed by the dancing ghosts,
Resembling the master of the puppet show
Directing the dance of puppets!

433.

ஒட்டகம் -யானை-குதிரை
ஒட்டகங்கள், யானை, வால் உ-
யர்த்தமா அழிந்தபோர்
விட்டு அகன்று போகலாது
மீள்வ போளும் மீளுமே!

Camels, elephants, horses

Soldiers, riding on camels
Elephants and horses,
Were killed first!

Without riders, these animals
Retreated from the battle-field
Raising their tails in fear!
They are now returning
To the battle-field
As if not accepting defeat!

434. யானைகளும் மேகங்களும்
பிறங்கு சோரி வாரியல் பி-
எற்றி வீழ் களிற்று இனம்
கறங்கு வேலை நீர் உணக் க-
விழ்ந்த மேகம் ஒக்குமே!

Elephants and clouds
With a trumpeting cry
The elephants fell dead
Into the river of blood!
It looks like clouds
Falling on the ocean
To drink the sea-water!

435. வாள் வீரர்
வாளில் வெட்டி வாரணக்கை
தோளில் இட்ட மைந்தர்தாம்,
தோளில் இட்டு நீர்விரும் து-
ருத்தியாளர் ஒப்பரே!

Heroism if soldiers
Soldiers severed the trunks of elephants
And put them on their shoulders!
They resembled the watering ~~man~~ with
*Turutti*¹ on their shoulders!

1. *Turutti*- A leather squirt for spring ling water

வில் வீரர்

436. நேர்முனையில் தொடுத்த பகழிகள்
நேர்வளைவில் சுழற்றும் அளவின்
மார்(பு) இடையில் குவித்த பகழியை
வார்சிலையில் தொடுத்து விடுவரே!

Bowmen

In the headlong confrontation
Soldiers aimed arrows at their opponents!
Having exhausted their arrows,
Opponents tried to defend
By wielding their bows!
Arrows struck to their chests!
Retrieving arrows from their chests
They aimed them at their tormentors!

ஈட்டி வீரர் செயல்

437. அசைய உரத்(து) அமுத்தி இவுளியை
அடு சவளத்(து) எடுத்த பொழு(து) 'அவை
விசைய மகட்(து) எடுத்த கொடி' ■■■
விருதர் களத்(து) எடுத்து வருவரே!

Spearman destroy horses

Heroes penetrated the chests of horses
With their deadly spears
And lifted the horses along with them,
Parading it like the flag
Of the goddess of victory!

தொடை அறுந்த வீரர்

438. இரு தொடை அற்று இருக்கும் மறவர்கள்
எதிர்ப்பொருகைக் களிற்றின் வலிகெட
ஒரு தொடையைச் சுழற்றி எறிவார்கள்;
ஒரு தொடை இட்டு வைப்பர் எறியவே!

Soldiers with severed thighs

Soldiers fell down
With their thighs severed!
On an advancing elephant
They threw one of their legs,
Keeping of other one
As a weapon for the future!
Such is the undaunted will of the soldiers!

வாள் வீரர் மடிந்தனர்

439. இருவருரத் தின்உற்ற சரிகையின்
எதிரெதிர்புகு(து) இழைக்கு மளவின்
ஒருவரெனக் கிடைத்த பொழுதினில்
உபயபலத்(து) எடுத்த(து) அரவமே.

Fall of swordsmen

Swordsmen were engaged in direct fight!
At the same time, their chests
Were pierced by the swords!
When they fell down, simultaneously
There arose a roar of applause
From both sides of the field!

440.

போர்வீரர் யானையின்மேல் இருத்தல்
பொருநர்கள் சிலந்தமு ரத்தி னில்கவிழ்
புகர்முகம் மிசையடி யிட்ட திற்பகை
விருதரை அரிவாசி ரத்தை அச்சிரம்
விழுபொழு(து) அறையெனும் அக்க ளிற்றையே.

Soldiers climb upon elephants

When an elephant lowered its head
To gore the soldiers,
They pounced upon the elephants
And climbing on it
Beheaded the soldiers on the elephants back
The severed heads seemed to order
The elephant to kill the enemies!

441.

படைக் கருவி இழந்தவர் செயல்
விருபடை பெறுகிலர் மற்று இனிச்சிலர்
விரைபரி விழ்எறிதற்கு முற்பட
அருகரி நுதற்பட விட்ட கைப்படை
அதனையொர் நொடிவரையில் பறிப்பரே.

The deeds of soldiers who lost weapons

Soldiers have exhausted their weapons
Wanting to kill swift-horses
They retrieved their weapons
On the forehead of dead elephants!

442.

அஞ்சியவரைத் தவித்தல்
அமாப்பரி தம(து) அகலத்(து) இடைக் கவிழ்
அருகரி நுதலில் அடிப்பா; இக்கள(று)

எம(து) இருகண் விழிக்க உட்கினர்
என விருகிலர் படைஞர்க்கு வெட்கியே!

Sparing the weak-willed

The battle raged fiercely!
The elephant bent down
To gore the enemies!
They retaliated by beating the foreheads of elephants
With pestles!
The soldiers on the elephants back
Cried 'The elephants are ours
Closing their eyes in fear!
They did not aim their weapons
At such cowards!

443.

கருணாகரன் போரில் ஈடுபடல்
அல(கு) இல் செருமுதர் பொழுது வண்டையர்
அரசன், அரசர்கள் நாதன் மந்திரி,
உலகு புகழ் கருணாகரன் தன(து)
ஒருகை இருபணை வேழம் உந்தவே!

Karuṇākaraṇ enters the fray

When the battle raged to its climax
Karuṇākaraṇ to whom all the world
Showers praise,
The chieftain of the Vaṇṭai town
Drove into the enemies formation;
His elephant with one trunk and two tusks!

444. இரு படைகளும் வெற்றிக்கு முந்தின
 உபய பலமும் விடாது வெஞ்சமம்
 உடனு பொழுதின் ல் வாகை முன்கொள்
 அபயன் விடுபடை ஏழ்கலிங்கமும்
 அடைய ஒருமுகம் ஆகி முந்தவே!

Both sides strive for victory
 With indomitable will,
 Both sides fought grimly
 For snatching victory!
 The army sent by kulōttuṅkaṇ
 And the army of seven fold kaliṅkam
 Fought ■ fierce battle
 Throwing all their resources into it!

445. இருபுறப் படைகளும் அழிந்தன
 அணிகள் ஒருமுகம் ஆக உந்தின!
 அமரர் அமர் அது ~~மா~~ முந்தினர்!
 துணிகள் படமத மா முறிந்தன!
 துரக நிரையொடு தேர் முறிந்தவே!

Formations of army hastened to fight;
 The angels came down from heavens
 To witness the battle royal!
 Elephants fall dead, cut into pieces!
 Groups of horses and chariots
 Were broken into pieces!

446. காலாட் படை அழிதல்
 விருதர் இருதுணி பார் நிறைந்தன
 விடர்கள் தலை மலையாய் நெளிந்தன!
 குருதி குரைகடல்போல் பரந்தன
 குடர்கள் குருதியினமேல் மிதக்கவே!

Destruction of foot soldiers

The earth was filled
 With the severed bodies!
 Groups of heads were heaped
 Like mountains!
 The blood spread like the noisy sea!
 The intestines floated on it!

447. களத்தில் பேரொலி
 கரிகள் கருவிகயோடு சிந்தின
 கழுகு நரியொடு காகம் உண்டன!
 திரைகள் திசைமலையோடு அடர்ந்தன
 திமில குமிலம் ஸொம் விகளந்தவே!

Great noise in the battle-field

Groups of elephants fell down
 Eagles, foxes and crows feasted!
 River of blood reached the elephants guarding directions!
 Painful moans reverbrated!

448. அனந்தவன்மன் பின்னிடுதல்
 புரசை மதமலை ஆயிரம் கொழு
 'பொருவம்' எனவரும் ஏழ்கலிங்கர்தம்
 அரசன், உரைசெய்த ஆண்மையும் கெட
 அமரில் எதிரீவியோடு ஒதுங்கியே!

Anantavarunan retreats

With an army of thousand elephants
The king of the Seven-fold Kaliṅkam
Swore to wrest victory and gave battle
Flasifying his vows,
He ingloriously retreated!

அனந்தவன்மன் ஒளிதல்

449. 'அறியும் முழைகளிலோ பதுங்கிய(து)?
அரிய பிலன் இடையோ மறைந்தது?
செறியும் அடலியிலோ கரந்தது?
தெரிய அரிய(து)! ஏனா அடங்கவே

Anantavanman goes underground

Has the disappeared into a known cave,
Or inside an under-ground chamber,
Or into a dense forest?
It is difficult to find out!

கலிங்கர் சிதறி ஓடல்

450. 'எதுகொல் இது? இது யாஹ் ஒன்றுகொல்
என்கொல்? மறல்கொல்? ஊழியின் கடை
அதுகொல்?' அலறா விழுந்தனர்
அலதி குலதீயொடு ஏழ்கலிங்கரே.

Kaliṅkam army scattered

The Kaliṅkan army scattered
With fearful cries,
Wondering whether scenes in the battle filed
Were an illusion,

Or a devastating fire at the end of an *yukam*
 Or the god of death, eman
 Creating havoc in their formations!
 What a fearful sight
 (defying reason!)

451. கலிங்கர் களம்விட்டு ஒருதல்
 வழிவர் சிலர்! கடல் பாய்வர்! வெங்கரி
 மறைவர் சிலர்! வழி தேடி வன்பிலம்
 இழிவர் சிலர்! சிலர் தூறு மண்டுவர்
 இருவர் ஒருவழி போகல் இன்றியே!

Kalinkam army flees

Some sneaked out!
 Some fell into the ocean!
 They ran for their lives!
 Some took refuge besides the
 Bodies of elephants!
 Some others ran in search of
 A safe place,
 Fearing further quest,
 Some disappeared into caves,
 Some into dense bushes and shrubs!
 No two followed the same path!

452. ஒருவர் ஒருவரின் ஓட முந்தினர்!
 உடலின் நிழலினை ஓட அஞ்சினர்!
 'அருவர் வருவர்'எனா இறைஞ்சினர்
 'அபயம்! அபயம்! எனா நடுங்கியே!

They ran for their lives
As if competing in a running race!
They were afraid of even their shades,
Mistaking them for pursuing Tamils
We surrender, they kept on crying!

453.

புழுதுகு காட்டி ஓடல்
'மழைகள் அதிர்வன போல் உடன்றன
வளவன் விடுபடை வேழம்' என்று இருள்
முழைகள் நுழைவர்கள்! 'போரில் இன்று நம்
முதுகு செய்யும் உபகாரம் என்பரே!

Kaliṅkar run showing their backs
Kaliṅkam soldiers entered caves
Shouting the Cōlan elephants
Advanced fiercely, like the clash of
The thunder clouds'
Today we have saved our lives
By showing our *backs*¹!
Thanks to our backs!

1. *backs* - It is one of the heroic conversions that if an enemy shows his back and runs away, he should not be attacked.

454.

ஒற்றை ஆடையுடன் ஓடல்
ஒரு கலிங்கம் ஒருவன் அழித்த நாள்
ஒரு கலிங்கம் ஒருவர் உடுத்ததே!

Fled with undergarments
When Kaliṅkam was destroyed
By the peerless chieftain
Kaliṅkar had to flee

In their under garments
(upper garments have already fallen)

455. **யானை குதிரைகளைக் கைப்பற்றல்**
அப்படித் கவிஞர் ஓட
அடர்த்து ஏழு சேனை வீரர்
கைப்பரும் களிறும் மாவும்
கணித்து உரைப்பவர்கள் யாரே?

Horses and elephants fall into the hands Cōlāṇ
Thus the Kalinkāṇ army scattered
Who could estimate
The number of horses and elephants
That fell into the hands of Cōlāṇ army?

456. **காயமுற்ற யானைகள்**
புண்தரு குருதி பாயப்,
பொழிதரு கடமும் பாய,
வண்டொடும் பருந்தினோடும்
வளைப்பு உண்டகளிறு அநேகம்!

Wounded elephants
Wounded elephants oozing blood
And chor!
Eagles drink the blood,
The bees its chor!
Such elephants fell into
The hands of Cōlāṇ

457. யானைகள் பிடி படல்
ஒட்டு அறப்பட்ட போரில்
ஜாப்பவர் தம்மை வீசிக்
கட்டு அறுத்தவர் போல் நின்று
கட்டு உண்ட களிறு அநேகம்.

Capture of elephants

When defeated in the field
Army ranks breaking loose
Elephants threw out its drivers
Stood motionless like the sages
And fell into the hands of Cōlāṇḍ

458. அரசரும் யானைகளும்
வரைசில புலிக ளோடு
வந்து கட்டு உண்டவேபோல்,
அரசரும் தாமும் கட்டு உண்டு
அகப்பட்ட களிறு அநேகம்!

Kings and elephants

Many ■ King was imprisoned
Along with their elephants!
It looked like mountains
Tied to tigers!

459. எண்ணற்றவை
நடை வயப்பரி, இரதம், ஒட்டகம்,
நவந்திக் குலம்களின் என்று

அடைவ அப்பொழுது(து) அவர்கள் கைக்கொளும்
அவை கணிப்பது(து) அருமையே!

Countless booty

Strong horses, foot soldiers
Heaps of chariots, camels
Nine kinds of gems
Ladies – it will be difficult
To estimate their number!

அரசனையும் கவர்க

460. இவைகவர்ந்தபின், 'எழு கலிங்கர்தம்
இறையையும் கொடு பெயர்தும்' என்றா
அவன் இழிந்துழி அறிக' என்றான்
அபயன் மந்திரி முதல்வனே!

Seize the king also

"After seizure of all these
Let us bring the Kalirñkan king
Find out his hide-out"
Ordered Karuñākarañ the commander

ஒற்றர் தேடினர்

461. உரைகள் பிற்படும் அளவில், ஒற்றர்கள்
ஒலிகடல் படை கடிதுபோய்
வரைகளில் புடை தடவி அப்படி
வணம் இலைபுரை தடவியே!

Spies go in search

No sooner the command of Karuṇākaraṇ was issued
Spies in large number resembling the noisy ocean
Marched forward!
In mountains and forest
They searched without leaving
Any bush unexplored.

ஒற்றர்களின் பேச்சு

462.

‘சுவரு பெற்றிலம் அவனை; மற்று ஒரு
சுவரு பெற்றனம்; ஒருமலைக்
சுவரு பற்றியது அவன் அடற்படை;
அது குணிப்பு அரிது’ எனலுமே!

Talk of spies

There is no sign of his hiding place!
We have got another clue!
At the top of a hill
The remnants of his army
Still countless
Was standing!

மலையை அடைந்தனர்

463.

எக்குவரும், எக்கடலும், எந்தக் காடும்,
இனிக் கவிங்கர்க்கு அரணாவது இன்றே! நாளும்
அக்குவரும், அக்கடலும் வளைந்து வெய்யோன்
அத்தமனக் குவரு அணையும் அளவில் சென்றே

Reached the mountain

No hill or sea or forest
Will be safe haven for Kaliṅkar!
So saying they searched the hills and islands during day,
At the fall of night
They reached their hiding place!

வியளவும் காத்தல்

464. தோலாத களிற்று அபயன் வேட்டைப் பன்றி
தொழு அடைத்துத் தொழுவதனைக் காப்பார்போல
வேலானும், வில்லானும் வேலி கோலி
வெந்(பு) அதனை வியளவும் காத்து நின்றே!

Stood guard till dawn

Soliders guarded the hill till dawn
Just ■ a wild pig. Hunted and captured by Klottunkan
Is kept in a pen guarded by soldiers,
The soliders made a fence with bows and spears
And stood guard till dawn!

மலை சிவந்தது

465. செம்மலையாய் ஒளி படைத்த(து) யாதோ என்றும்,
செங்கதிரோன் உதயஞ்செய்(து) உதயம் என்னும்,
அம்மலையோ இம்மலையும்' என்னத் தெவ்வர்
அழிகருதி நதிபரக்க அறுக்கும் போழ்தில்!

The hill reddens

The hill where Kaliṅkar hid themselves
Appeared in red light!
'Is this the hill where
the sun rises daily?

The on-lookers wondered!
These signs appeared
When Cōlan army destroyed
And blood flowed in all directions!

கலிங்கர் திகம்பரரானர்!

466.

வரைக் கலிங்கர் தமைச்சேர மாசை ஏற்றி,
வன்தூறு பறித்தமயிர்க் குறையும் வாங்கி,
அரைக்கலிங்கம் உர்ப்புண்ட கலிங்கர் எல்லாம்,
‘அமணர்’ எனப் பிழைத்தாரும் அநேகர் ஆங்கே!

Some became jains

By fleeing to a hill
Kaliṅkar earned dishonour!
They run through bushes
And lost their hairs and dress!
They plucked the remaining hairs
And escaped saying
‘We are *Tikamparar*!’

1. *Tikamparar* – Naked Jains who had directions only as dress.

கலிங்கர் வேதியரானர்!

467.

வேத்தால் குறையாது முந்நால் ஆக
வெஞ்சிலைநாண் மடித்(து) இட்டு, ‘விதியால் கங்கை
ஆடப்போந்(து) அகப்பட்டேம்; கரந்தோம்’ என்றோ
அரிதனைவிட்டு உயிர்பிழைத்தார் அநேகர் ஆங்கே!

Some became Brahmins

Wearing the bow-string
As the sacred thread.
“We came to bathe in River Ganga,
We were afraid of looking ■ you,
We are not Kaliṅkan soldiers”

So saying they gave up enmity
And escaped as Brahmins!

சிலர் புத்தரானர்!

468. குறி ஆகக் குருதிகொடி ஆடை ஆகக்
கொண்டு உடுத்துப் போர்த்துத் தம் குஞ்சி முண்டித்(து)
'அறியீரோ சாக்கியரை உடை கண்டால்? என்
அப்புறம்? என்(று) இயம்பிடுவர் அநேகர் ஆங்கே!

Some became Buddhist monks

Flags dipped in blood
Some wore as saffron dress
They had their heads shaven
'We are Buddhist monks
Don't you know by our dress?'
So saying, some others escaped!
Don't you know by our dress?
So saying, some others escaped.

கலிங்கர் பாணர் ஆணர்

469. 'சேனை மடிகளும் கண்டேம்; திகைத்து நின்றோம்;
தெலுங்கறோம்!' என்றுசில கலிங்கர் தங்கள்
ஆனைமணியினைத் தாளம் பிடித்துக் கும்பிட்(டு),
'அடிப்பாணர்' எனப் பிழைத்தார் அநேகர் ஆங்கே!

Some became minstrels

We ~~are~~ Telugus, we were stunned
By the devastation caused by the Cōlan̄ army
Using the bells of elephants
As a musical instrument
'We are your humble minstrels'
So saying some Kalin̄kar escaped!

470. கலிங்க வீரர் முற்றும் அழிதல்
இவர்கள்மேல் இனிஒருவர் பிழைத்தார் இல்லை!
எழுகலிங்கத்(து) ஒவியர்கள் எழுதி வைத்த
சுவர்கள்மேல் உடல்அன்றி, உடல்கள் எங்கும்
தொடர்ந்து பிடித்(து) அறுத்தார்முன் அடைய ஆங்கே!

Complete destruction of Kaliṅkar

None else other those described above
Escaped destruction!
Except perhaps the portraits on walls
Drawn by the painters of seven fold Kaliṅkar
All others were killed by the by the Cōlaṅ army

471. தொண்டைமான் சோழனை வழிபடல்
கடற்கலிங்கம் எறிந்து, சயத் தம்பம் நாட்டிக்
கடகரியும், வயமாவும், தனமும், கொண்டு,
சுடர்ப்படைவாள் அபயன் அடி அருளினோரும்
சூழனான் வண்டையர்கோன் தொண்டைமானே!

Toṇṭaimāṇ pays homage to kulōthuṇkaṇ

The chieftain of Vaṇṭaiyar
Karunākaraṭ Toṇṭaimāṇ
Conquered the coastal Kaliṅkam
And established ■ victory pillar!
Presented Kulōttuṅkaṇ
With elephants with chor
And victorious horses
And fell at his feet
A a mark of respect!

13. களம் பாடியது

கனச் சிறப்பு

472.

தேவாசுரம் ராமாயணம்

மாபாரதம் உள்' என்ற

ஒவாஉரை ஒயும்படி

உள(து) அப்பொரு களமே.

13. KAḶAM PĀṬIYATU

(Of the heroic deeds in the battle-field battle- field)

Battle-field of Kaliṅkam

Excels previous wars

Between Tēvar and Acurar

Between Rāmaṇ and Ravaṇaṇ

Between Pāṇṭavar and Kavuravar

Abating the ceaseless talks about them!

பேய் வேண்டிக் காளி அணுகல்

473.

‘காலக்களம் அதுகண்டருள்

இறைவீ! குடி(து)’ எனவே,

ஆலக்களம் உடையான் மகிழ்

அமு(து) அக்களம் அணுகி

Ghost requests Kāḷi to visit Kaliṅkam battle field

Civaṇ wears ālakāḷa poison in his neck;

He rejoices in the company

Of Kāḷi, His nectar

‘Goddess, kindly visit the field

Where the lord of death holds sway’

474. காளி களங்கண்டு வியத்தல்
 ‘என்னே ஒரு செருவெங்களம்!’
 எனவேபிதி சயமுந்(று)
 அந்நேரிழை அலகைக்கணம்
 அவைகண்டிட மொழியும்

Kāḷi wonders at the sight of Battle – filed

What ■ grisly sight
 This battle-field presents?
 Kāḷi wondered
 And addressed Her group of spirits.

475. யானையும் கப்பலும்
 உடலின்மேல் பலகாயும் சொரிந்தது பின்கால்
 உடன்பதைப்ப உதிரத்தே ஒழுகும் யானை
 கடலின்மேல் கலந்தொடரப் பின்னே செல்லும்
 கலம்போன்று தோன்றுவன! காண்மின்! காண்மின்!

Elephant and ship

Rivers of blood everywhere
 Blood flows from the wounds of elephants
 Rear legs move and swim,
 It looks like ■ ship following ■ ship
 In the high seas!

476. புதைபுண்ட குதிரை
 நெடுங்குதிரை மிசைக்கலகை சரியப் பாய்ந்து
 நிணச்சேற்றில் கால்குவிப்ப நிரையே நின்று
 படுங்குருதிக் கரும்புனலை அடைக்கப் பாய்ந்த
 பலகுதிரைத் தறிபோன்ற பரிசு காண்மின்!

Horses stuck up

Battle horses breaking their saddles and bridles
Get stuck up in the mud of serum!
This looks like a row of planks
To check the flood of blood!

477.

வீரர் முகம்மலர்ந்து கிடந்தமை
விருந்தினரும் வறியவரும் நெருங்கி உண்ண
மேன்மேலும் முகமலரும் மேலோர் போலப்
பருந்தினமும் கழுகினமும் தாமே உண்ணப்
பதுமமுகம் மலர்ந்தாரைப் பார்மின்! பார்மின்!

Happy death

Family men of a noble nature
Find pleasure
When guests and the poor eat together!
So did the fallen heroes
Rejoice when eagles and falcons
Made ■ meal of their bodies!
Their lotus faces look brighter!

478.

வீரரும் கருமிகளும்
சாம்அளவும் பிறர்க்கு(கு) உதவா தவரை நச்சிச்
சாருநர்போல், வீரர்உடல் தரிக்கும் ஆவி
போம்அளவும் அவர் அருகே இருந்துவிடும்
போகாத நரிக்குலத்தின் புணர்ச்சி காண்பின்!

Heroes and misers

Misers donot help others
Until their death-

Fools associate themselves with them!
 So also foxes keep company with heroes
 Until their death!
 After death also,
 They did not depart!

479. வண்டும் விலைமாதரும்
 மாமழைபோல் பொழிகின்ற தானம் வாரி
 மறுத்துவிழும் கடகளிற்றை வெறுத்து வானோர்
 பூமழைமேல் பாய்ந்த(து) எழுந்து நிறந்த வண்டு
 பொருட்பெண்டிர் போன்றமையும் காண்மின்! காண்மின்

Bees and prostitutes
 Battle elephants rain chor
 Like the great showers!
 Bees stick to the elephants!
 Now that the elephants are dead
 The bees have shifted to flowers
 Rained by angels glorifying victory
 In this, the bees resemble prostitutes
 Who desert their lovers who are no longer rich.

480. கொடியொரு கிடக்கும் யானைகள்
 சாய்ந்துவிழும் கடகளிற்றின் உலுடனே சாய்ந்து
 தடம்சூருதி மிசைப்படியும் கொடிகள், தங்கள்
 காந்தருடன் கனல்அமளி அதன்மேல் வையும்
 கற்புடையா தரைஒத்தல் காண்மின்! காண்மின்!

Fallen elephants with flags

In the river of blood
Elephants fall along with flags
This sight reminds one
Of a chaste wife, deciding
To end her life,
Lies besides her husband
In the bed of fire!

கணவரைத்தேடும் மகளிர்

481.

தம்கணவருடன் தாமும் போக' என்றே
சாதகரைக் கேட்பாரே தடவிப் பாப்பார்!
'எம்கணவர் கிடந்த இடம் எங்கே?' என்று என்று
இடாகினியைக் கேட்பாரைக் காண்மின்! காண்மின்!

Wives in search of their husbands

Wishing to die along with their husband
Women asked Cātakar,
The bodyguards of Kaḷi
'Where their husband lay dead?
Exploring the entire – field,
They went to the burning ghat
And asked Iṭākinī, corpse eating ghosts,
About the whereabouts of their husbands!

ஆவி சோரும் மனைவி

482.

வாய்மடித்துக் கிடந்தலை மறந்து நோக்கி,
'மணி அதரத்து ஏதேனும் வருஷன் டாயோ?
நீமடித்துக் கிடந்தது?' எனப் புலவி கூர்ந்து
நின்று ஆவி சோர்வானைக் காண்மின்! காண்மின்!

A wife gives u her life
 A wife asked ■ dead hero
 In posture o biting his lips,
 Whether he has got an injury on his lips
 So saying, in utter desolation,
 She gives up her life!

483. கணவனை தழுவி உயிர்வீடும் பெண்
 தரைமகள் கொழுநன்றன் உடலம் தன்னைத்
 தாங்காமல் தன்உடலால் தாங்கி விண்ணாட்(டு)
 அரமகளிர் அவ்உயிரைப் புணரா முன்னம்
 ஆவிஒக்க விடுவானைக் காண்மின்! காண்மின்!

A chaste women embraces and gives up her life
 A chaste woman embraces her falling husband,
 Preventing damsel Earth
 From embracing him,
 And puts an end to her life
 Preventing angels of the heaven
 From making love to him!

484. தலைபெற்ற மனைவி செயல்
 பொருதடக்கை வாள் எங்கே? முணிமாள்(டு)எங்கே
 போர்முகத்தில் எவர்வரினும் புறம்கொ டாத
 பருவயிரத் தோள் எங்கே? எங்கே? என்று
 பயிர்வியைக் கேட்பானைக் காண்மின்! காண்மின்!

A wife bemoan
 A sorrowing wife got only
 The head of the hero!

She asks, yōkini,
A female spirit,
‘Where is the sword hand?
Where is his comely chest?
Where are his shapely arms
That never retreat from the battle-field?

485. கருமேகம் செம்மேகம் ஆனது
ஆடல்து ரங்கம்பி டத்த(து) ஆளை ஆளோ(டு)
அடித்துப்பு டைத்(து) அவ்இ நம்புண்ணின் நீர்
ஓடித்தெ றிக்கக் கருங்கொண்டல் செங்கொண்டல்
ஓக்கின்ற இவ்வாறு காண்மின்களோ!

Black clouds become red
In the battle filed
Soldiers dashed
Horse against horse
And man against man!
Blood splashed at the skies!
Thus black clouds became red ones!

486. கருங்காகம் வெண்காகம் ஒத்தல்
நெருங்(கு)ஆக வச்செங் களத்தே
தயங்கும்நி ணப்போர்வை முடிக்கொள்க
கருங்காகம் வெண்காக மாய்நின்ற
வாமுன்பு காணாத காண்மின்களோ!

Black crows become white
In the battle filed
Red with blood,

Bodies 'lay in dense formations!
 The carpet of serum
 Encloses black corws
 Which becomes white!
 See this unprecedented sight!

487. தாமரைக் குளம்
 மிடைஉற்ற தேர்மொட்டு மொட்டு ஒக்க,
 வெம்சோரி நீர் ஒக்க, வீழ்தொங்கல்பா -
 சடைஒக்க அருசெங்க எம்பங்க -
 யப் பொய்கை ஆமாறு காண்மின்களோ!

Lotus pond
 Chariot base resembles the bud!
 Blood looks like water!
 The hair of soldiers float
 Like lotus leaves!
 See the battle - field
 Looks like a lotus pond!

488. வீரர் லாங்கலை ஒத்தல்
 வெயில்தாரை வேல்குழ வும் தைக்க
 மண்மேல் விழாவீரர், வேழம்பர்தம்
 கயிற்றால் இழுப்புண்டு சாயாது
 நிற்கும் கழாய்ஒத்தல் காண்மின்களோ!

Heroes look like bamboos
 Sharp spears penetrate all over the body;
 Still the soldiers stand still!
 Tied tightly by ropes on all sides,

By the rope-dancers
The bamboo stands secure!
So did soldiers stand!

489. பருந்தும் கமுகும்
இருப்புக்க வந்தத்தின் மீ(து) ஏற –
லும்சூர் எ.கம்பு தைக்க இறகைப்
பரப்பிச்ச முன்(று) இங்கொர் பா(று) ஆட,
ஈ(து)லர் பருந்(து) ஆடல் காண்மின்களோ!

Eagles and hawks
The truncated bodies lie
Strewn all over the field
Hawks and eagles mount on the bodies,
The iron spears held by the soldiers
Pierce their bodies, the eagles are
Spreading their wings; hawks,
Circle round in pair!

490. உயிர் நீத்த பெருமிதம்
வரும்சேனை தம்சேனை மேல்வந்(து)உ –
றாமேலில் வாள்வீரர் வாணாள் உகக்
கரும்சேவ கம்செய்து செம்சோ(று)அ –
றச்செய்த கைம்மாறு காண்மின்களோ!

Pride in laying down their lives
To prevent the onslaught
Of the enemy's army
Swordsmen and bowmen confronted them
In the fore front of their formation

And laid down their lives
And amply repaid their benefactors
Who fed them!
Look at this heroic sacrifice!

491.

வெற்றித் தெய்வ விளையாட்டு
யானைப்ப டைச்சூரர் நோர்ஆன
போழ்(து) அற்று எழுந்(து) ஆடு கின்றார்தலை
மானச்ச யப்பாவை விட்டு ஆடும்
அம்மானை வட்டு ஒத்தல் காண்மின்களே!

Godness Victory plays Ammāṇai
When heroes of the elephant divisions
Confronted one another
Their heads rolled down!
Behold! This looks like
Goddess victory playing Ammāṇai

492.

பங்கயப் பொய்கை
எதிர்கொளும் சுராவியா னங்களில் சுரர்களாய்
ஏறுமா னவர்கள்தாம் எண்ணுதற்(து) அருமையின்
கதிர்வீசம்(பு) அதனிலே இதனிலும் பெரியதோர்
காளையம் விளையுமா காண்மினோ! காண்மினோ!

Ascending heroes heaven
Welcomed by heavenly angels
Dying heroes alighted the planes
(bound for heaven)
Countless heroes entered into the heroes' heaven!
(To witness this rare sight)

A host of angels greater in number
Appear on the horizon!

குருதிக் கடல்

493. அவர்இயம் சொரிமதம் கழிஎனப் புகுமுத(து)
அவர்பரித் திரையிலைத்(து) அமர்செய்கா லிங்கர்தம்
கவரிவெண் நுரைநிரைத்(து) அவர்உடல் குருதியின்
கடல்பரந்(து) ஒருமா காண்மினோ! காண்மினோ!

A sea of blood

Blood flowed from the fighting Kaliṅkar
The chor of elephants mingling like canals
The herd of horses looking like waves of the sea,
The white surf looking like *cāmaram*¹
Behold, how the sea of blood spreads everywhere

1. *Cāmaram*: The ornamental fans held by royal attendants

-கடலில் குன்றுகள்

494. புலிபரந்(து) அருள்செயும் சயதரன் ஒருமுறைப்
புணர்மேல் அணைபடப் பொருவில்வில் குனிதலின்
கவிசூலம் கடலிடைச் சொரிபெருங் கிரியெனக்
கரிகளின் பிணம்இதில் காண்மினோ! காண்மினோ!

Hills in the sea

Kulōttuṅkan in his former incarnation as Rāman
Bent his bow to build a cause way in the sea,
Herds of monkeys threw scores of hills in the sea
Such is the sight of dead elephants
In the midst of the sea of blood!

விலவீரம்

495.

உற்றவாய் அம்பு, தம் பரிசையும் கருவியும்
 உருவி, மார்பு அகலமும் உருவிவீழ் செருநர், 'வில்
 கற்றவா ஒருவன்வில் கற்றவா' என்றதும்
 கைம்மறித் தவரையும் காண்மினோ! காண்மினோ!

Bowmanship

Karuṇākaran bent his bow
 And sent forth arrows
 Piercing the shield and the armour
 Of the enemies, along with their chest;
 Fallen soldiers exclaim
 'What ■ prowess in bowmanship!'

வீர சுவர்க்கம் புதுதல்

496.

விண்ணின்மொய்த்(து) எழுவிமா னங்களில் சுரர்களாய்
 மீதுபோ உயிர்களே அன்றியே இன்றதும்
 கண்ணிமைப்(பு) ஒழியவே முகமலர்ந்(து) உடல்களும்
 கடவுளோர் போலுமா காண்மினோ! காண்மினோ!

Ascending the heroes heaven

Not only did the dying soldiers
 Mount the low flying heavenly planes,
 But also bodies lie on the ground
 Without winking! The bodies
 Also look like celestials whose
 Eye lids never wink!

497. யானைத் தலைகளின் காட்சி
பிறைப்பெ ரும்பனை வேழம் முன்னொடு
பின்று ணிந்து தரைப்படும்
குறைத்த லைத்துணி, கொல்லன் எஃகு) எறி
சூடம் ஒத்தமை காண்மினோ!

Elephants' severed heads look like crow-bar

With horns like the crescent moon
The heads of elephants lie severed
The heads with trunks look like
The crow-bar i the black smiths's work spot

498. வேல் புறித்துச் சாயும் வீரர் நிலை
வாயி னில்புகு வேல்கள் பற்று
வலக்கை யோடுநி லத்திடைச்
சாயு மற்றவர், காளம் ஊதிகள்
தம்மை ஒத்தமை காண்மினோ!

Soldiers felled by spears

The falling soldiers attempted
To hold the spears
Piercing their mouths!
With their right hands!
Their sight looks like
As though there were blowing trumpets!

499. வீரம் படகோட்டி ஒத்தல்
படஊன்று நெடுங்குந்தம் மாப்பி னின்று
புறித்(து), அதனை நிலத்து ஊன்றித் தேர்மேல் நிற்பார்,

பட(வு) ஊன்றி விரும்பொழிலோர் என்ன முன்னம்
பசங்குருதி நீர்த்தோன்றும் பரிசு காண்மின்!

Boatsmen rouring

Heroic soldiers plucked the spears
That pierced through their chests!
They jumped on the chariots,
Resting the spears on earth
To gain ■ footing!
Look, do they not look like
Boatsmen rouring?

பருந்தின் நிலை

500.

வாய்அகல் அம்(பு) அரத்தமொடு நிணம்கொண்டு ஓட
மற்ற(று) அதனை வள் உகிர்ன் பருந்து கோணல்
வாய்அகல் அம் பரத்தினிடக் கெளலி வல்வாய்
வகிப்பட்டு நிலம்பட்ட வண்ணம் காண்மின்!

Hawk falls down

The river of blood drags on arrow
Covered with serum
A hawk, mistaking it for a fleshy stick,
Swept it in his beak.
As it went up in the air
The sharp arrow rended its beak
See how it is falling in pain

மழைமேகம் எனவரும்

501.

சாதுரங்கத் தலைவனைப் போர்க்களத்தில் வந்த
தழைவயிற்றுப் பூதம்தான் அருந்தி மிக்க

சாதாரங்கம் தலைசுழந்து கமஞ்சூல் கொண்டு
தனிப்படும்கார் எனவரும் அத்தன்மை காண்மின்!

Rain bearing cloud

A goblin with ■ large stomach
That visited the battle-field
Has eaten the commander
Of the four-fold army
And is carrying the heads of
Horses on its heads
So! It comes like a rain-bearing clous!

502.

விழுப்புண் பட்ட யானை வீரர்
முதுகுவு(டு)இப் படிஇருக்கும்'என்ன நிற்கும்
முனைக்களிற்றோர் செருக்களத்து முந்து 'தங்கள்
முதுகுவருப் படும்' என்ற வருவை அஞ்சி
முன்னம்வருப் பட்டாரை இன்னம் காண்மின்!

Battle elephants stand like old hills,
Heroes of the elephants division
Fearing any injury on their backs
Hasten to receive injuries ■■ their chest!
See how they lie fallow!

503.

காளி பேய்களைக் கூழ் அடக் கூறதல்
'களம் அடையக் காட்டுதற்கு முடிவ தன்று;
கவிழும் மதம் கரிசொரியக் குமிழி இட்டுக்
குளமடைப் டதுபோலும் குருதி ஆழக்
கூழமுமின்! என்றருளக்' கும்பிட்டு ஆங்கே,

Kaḷi ordains

It is not possible to show you
 The entire battle-field
 He blood of the elephants with chor
 Mixes with the human blood
 And flows like a tank bursting its bunds
 You bathe in the river of blood
 And cook your gruel
 So ordained Goddess **Kaḷi**

பேய்கள் அழைத்தல்

504.

குறுமோ டே! நெடு நிணமா லாய்! குடை
 குலதீ! கூர்வயி நீ! நீலீ!
 மறிமோ டே! குதிர வயிர்! கூழட
 வாரீர்! கூழட வாரீரே!

Calling the goblins

Dwarf goblin! Come with long serum garland!
*Mūtēvi*¹ swimming in the river of blood!
 Sharp teathed ones! Pot bellies!
 Lamb swallowing goblin!
 Let us cook our gruel!

1. *Mūtēvi* – The ugly Elder sister of Goddess Lekshmi signifying poverty.

பல் விளக்கல்

505.

பறிந்த மருப்பின் வெண்கோலால்
 பல்லை விளக்கிக் கொள்ளீரே!
 மறிந்த களிற்றின் பழுவுமீப்பை
 வாங்கி நாக்கை வழியீரே!

Brushing teeth

Let us make tusks of elephant
Tooth-brushes to brush out growth!
Take the side-bones of the he-elephants
To clean our tongues!

506.

நகம் நீக்கலும் எண்ணெய் தேய்த்தலும்
வாய் அம் புகளாம் உகிக்கொள்ளி
வாங்கி உகிற வாங்கீரே!
பாயும் களிற்றின் மதத்தயிலம்!,
பாயப் பாய வாரீரே!

Cutting nails and applying oil

Let us take the arrows
And cut our nail's growth!
Let us use the flowing chor
Of the elephant as hair-oil!

507.

எண்ணெய்க் குளியல்
எண்ணெய் போக வெண்மூளை
என்னும் களியான் மயிர் குழப்பிப்
பண்ணை யாகக் குருதிமடுப்
பாய்ந்து நீந்தி ஆடரே!

Taking oil bath

To remove the oil, the white part
Of the barin should be applied in our hair,
Let us fall into the pool of Blood
And enjoy swimming while bathing!

ஓர் எச்சரிக்கை

508.

குருதிக் கூட்டம் இத்தனையும்
கோலும் வேலும் குந்தமுமே
கருவிக்கட்டு மாட்டாதீர்
கரைக்கே இருந்து குளியீரே!

So deep is this pool of blood
Full of arrows and spears
You are likely to get struck up!
So bathe near shores!

ஆடை உடுத்தல்

509.

ஆழ்ந்த குருதி மழுந்தி
அங்கே இனையா(து) இங்கேறி
வீழ்ந்த கலிங்கர் நிணக்கலிங்கம்
விரித்து விரித்துப் புணையீரே!

Dress up

In this deep pool of blood
Tarry not for long
Lest you be tired!
You take the serum of
Dead soldiers and wear them as clothes

கைவளையும் காலணியும்

510.

மதங்கொள் காரியின் கோளகையை
மணிச்சூ டகமாச் சூடீரே!
பதங்கொள் புரவிப் படிதரளப்
பொற்பா டகமாப் புணையீரே!

Bangles and anklets

Take the ornamental cups
At the end of tusks
And wear them as beautiful-bracelets!
On grass eating horses, dead now
You take the gem studded foot rests
Hanging from saddle
And wear them as your anklets!

காதணி

511. ஈண்டும் செருவில் படுவீரா
ஏறியும் பாரா வளை அடுக்கி
வேண்டு மளவும் வாய் நெகிழ்த்து
விடுகம் பிகளாப் புணையீரே!

Ear pendants

Gather the round shaped sticks
In the battle-field
And wear them as your ear rings
Bending the sticks appropriately

காப்பணியும் காதணியும்

512. பனைத்த பனைவெம் கரிக் கரத்தால்
பரிய பருநாண் கட்டுரே
இணைத்த முரசும் வாள்காம்பிட்டு
இரட்டை வாளி ஏற்றீரே.

Talisman and double ear ringer

Wear the big palmyra tree like
Trunks of elephants ■ your talisman!

By joining two drums with a sword
You may wear them as double ear-rings!

513. **தோளணியும் காதணியும்**
பட்ட புரவிக் கவிஞரத்தால்
பாகு வலயஞ் சாத்தீரே
இட்ட கரிசங்(கு) எடுத்ததுக்கோத்(து)
ஏகா வலியம் சாத்தீரே!

Armlets and garlands of gems
Take the tip of the legs of dead horses
And wear them as arm-lets!
Gather the chunks thrown by soldiers
And make them into a garland
And wear them as gem-garlands!

514. **வண்ணச்சரம் அணிதல்**
பொருசின வீராதம் கண்மணியும்
போதக மத்தக முத்தும் வாங்கி
வரிசைய றிந்து நறம்பிற்கோத்து
வண்ண ரங்கள் அணிவீரே!

Row chains
Take the eye-balls of the soldiers
Along with gems from heads of elephants
And, arranged them according to their size
Making them in row chains
Using arteries as links!

உணர்ச்சி செல்க

515. கொள்ளும் எனைப்பல கோலமென்மேல்
கொண்டிட வேளையும் மீதூர
உள்ளும் புறம்பும் வெதும்பும்காண்!
உண்பத னுக்(கு) ஒருப் படுவீரே!

March forward to eat

If you spend more time in adorning
Time will not permit
Hunger will torture you in and out
So all of you march forward to eat

சமையலறை அமைத்தல்

516. மாகாயம் மதமலையின் பிணமலையேல்
வன்கழுகின் சிறகால்செய்த
ஆகாய மேற்கட்டி அதன்கீழே
அடுக்களை கொண்டு அருமின் அம்மா!

Kitchen

Let the dead bodies of mountaous elephant
Serve as the walls of kitchen!
The wings of strong eagles.
Should be used to make the roof!
In such a Kitchen, let us clock!

அடுப்பமைத்தல்

517. பொழிமதத்தால் நிலமெழுகிப் பொடிந்துதிர்ந்த
பொடித்தரளப் பிண்டி தீட்டி
அழிமதத்த மத்தகத்தை அடுப்பாகக்
கடுப்பாக்கொண்டு அருமின் அம்மா!

Setting the oven

Let us clean the floor with chor
The scattered and powdered
Gems be used for drawing *kōlam*¹
Let the heads of elephants
Serve as oven!

1.*Kōlam*- It is ■■■ artistic drawing with powder at the fore-court of houses. A tradition of cultural activity.

518. பாகையை அடுப்பில் ஏற்றல்
கொற்றவாள் மறவர் ஒச்சக்
குடரொடு தலையும் காலும்
அற்றுவிழ் ஆனைப் பாகை
அடுப்பினில் ஏற்றும் அம்மா!

Cooking vessel

The big bellies of elephants
May be used as cooking vessels!
The soldiers have cut other parts
Of the body, loke head, legs
And intestine!

519. உண்பொருள் கொணர்தல்
வெண்தயிரும் செந்தயிரும் விராய்க்கிடந்த
ஆனன்கோல, வீரர் மூளைத்
தண்தயிரும் மிடைவித்த புளிதமுமாத்
தாழிதொறும் தம்மின் அம்மா!

Eatables

Fill the pots with white curd like brain
Also fill jars with red curd like flesh of the soldiers!
(for cooking the same)
Bring the red and white mixture in big jars!

உலையினி ஊற்றல்

520. கொலையினுள் பருகிக்
குழியுள் கூழினுக்(கு)
உலையனக் குதிரையின்
உதிரமே சொரிமினோ!

Cooking medium

Let the stomachs of fallen elephants
Serve as cooking vessels!
Let us pour the blood of horses
As a cooking medium!

காயமும் உப்பும் இடல்

521. துள்ளிவெங் களனில்லீழ்
துரகவெண் பல்எனும்
உள்ளியும் கிள்ளியிட்(டு)
உகின் உப்(டு) இடுமினோ!

White salt and condiment

The white teeth of horses
Strewn all over the field
Will serve as *pūṇṭu*¹
The nails of soldiers
To be added as salt

1. *Pūṇṭu* - A condiment, garlic

522. தீ மூட்டல்
தனிவிளம்(பு) அடையினும்
படைஞர்கண் தவிர்க்கலா
முனி(வு)னனும் கனலைநீர்
மூளவைத் திரும்பினோ!

Lighting fire

Even while entering the heroes' heaven,
The fire of anger never subsided
Let us lit the fire with it!

523. விறகு கொண்டு எரித்தல்
குந்தமும் பகழிபும்
கோல்களும் வேலுமாம்
இந்தனம் பலஎடுத்த
இடைமருத் (து) எரிமினோ!

Fuel wood

Spears, arrows, sticks,
And such instruments of war,
Will serve us as our fuel-wood,
Let us light the fire!

524. பழைய அரிசி
கல்லைக் கறித்துப் பன்முறிந்து
கலிழ்ந்து வீழ்ந்த கலிங்கர்தம்
பல்லைத் தகர்த்துப் பழஅரிசி
ஆகப் பண்ணிக் கொள்ளீரே!

Rice making

By biting stones
Kalikan soldiers have fallen
Breaking their teeth!
Let us pluck their teeth
And use as old rice!

525.

அரிசியும் குற்றும் உரலும்
சுவைக்கும் முடிவில் சுழிநுக்குச்
சொரியும் அரிசி வரிளயிறா
அவைக்கும் உரல்கள் எனக்குரல்கள்
அவிந்த முரசும் கொள்ளீரே!

Stone mortar and pestles

The torn war-drums
To be used as *ural*¹
White teeth as rice
The tusks of elephants as pestle
Only after cooking
Gruel should be tested and tasted!

1. *ural* – A large Stone Martar

526.

அரிசி குற்றல்
இந்த உறற்கண் இவ்வரிசி
எல்லாம் பெய்து கொல்லாணைத்
தந்த வலக்கை தனைஒச்சிச்
'சலுக்கு! முலக்கு' எனக் குற்றீரே!

Hulling the rice

The long tusks of elephants
To be used as pestles for
Cleaning the rice in the
War-drum ural!

527.

காளியைப் பாடி நெல்லை குற்றல்
தணந்த மெலிவு தான்தீர்த்
தடித்த உடல்வெய் பசிதீர்ப்
பிணம்தரு நாச்சியைப் பாடரே!
பெருந்திரு வாட்டியைப் பாடரே!

Kaji Kaji

To remove our tiredness,
To quench our hunger
Of our huge frames,
Let us sing the flory of kaji
Who gives us corpses to eat!

528.

குலோத்துங்கனைப் பாடிக் குற்றல்
கவனம் நெடும்பரி வீரதரன்
காவிரி நாடுடை யான்திருதோள்
அவனி சுமந்தமை பாடரே!
அரவு தவிந்தமை பாடரே!

Cōlan takes over the burden of this world

Kulōttuṅkan, a swift horse-rider
King of the (fertile) Kāviri land
Let us sing of the heroism
In taking the burden of this world

On his shoulders
Āticēṭaṇ, the mytical snake
Is now relieved of the burden of this world!
On his shoulders.

529. சேர பாண்டியரை வென்றமை கூறிக் குற்றல்
மன்னர் புறந்தரன் வாள் அபயன்
வாரணம் இங்கு மதம்படவே
தென்னர் உடைந்தமை பாடரே!
சேரர் உடைந்தமை பாடரே!

Let us hail Cōlaṇ
The great swords man, Apayaṇ
Stands like Intiraṇ
(the chief of the heavens)
If his royal elephant
Is in the rutting season,
It alone can conquer all kings!
The Pāṇṭyas accepted defeat!
The Cēras ran away in confusion
Let us sing of this glory
Of the Cōla king!

530. சேர பாண்டியர் வணங்கியமை கூறிக் குற்றல்
வணங்கிய சேரர் மணிமுடியும்,
வழுதியர் தங்கள் மணிமுடியும்
பிணங்கிய சேவடி பாடரே!
பெருமான் திருவடி பாடரே!

The same

The gem studded crows
Of Cōlas and pāṇṭiyas
Reddened the feet of Cōlan
When they cringed before him!
Let us sing of the glory
Of the feet of Kulōttuṅkaṇ

531.

வடவேந்தரை வென்றமை கூறிக் குற்றல்
ஒன்று நெடும்படை வாள் அபயந்(கு)
உத்தர யூய்யர் இட்டதிணைக்
கன்று வரும்படி பாடரே!
கடமதம் நூறுவ பாடரே!

The same

To our Apayaṇ with glittering long sword
Northern kings have paid tributes!
Of Elephants laden with their presents
Marching forward, Let us sing
Of the smell the rut of the
Marching column of elephants
Let us sing!

532.

பகைவர் பணிந்தமை கூறிக் குற்றல்
பௌவம் அடங்க வளைந்தகுடைப்
பண்டித சோழன் மலர்க்கழலில்
தெவ்வார் பணிந்தமை பாடரே!
சிலைஆ டியவலி பாடரே!

The suzerainty of Kulōttuṅkaṇ
Extended beyond the borders,
Far into the sea!

The hero is also ■ renowned scholar!
Known ■■ *pāṇṭita Cōlan*¹
Let us also sing of his bow-manship
In defeating his enemies!

1. *Pāṇṭita Cōlan*, the scholar prince

533. உலகம் இன்புற ஆண்டமை சுற்றல் குற்றல்
எற்றைப் பகலினும் வெள்ளணிநாள்
இருநிலப் பாவை நிழலுற்ற
கொற்றக் குடையினைப் பாடரே!
குலோத்துங்கச் சோழனைப் பாடரே!

The same
The entire world rejoiced
On the birthday of Kulōttuṅkaṇ
His parasol removes the sufferings
Of goddess earth-
Let us sing about the glory of his parasol!
Let us sing of the greatness of Kulōttuṅkaṇ!

534. கருணாகரனைப் பாடக் குற்றல்
வண்டை வளம்பதி பாடரே!
மல்லையும் கச்சியும் பாடரே!
பண்டை மயிலையும் பாடரே!
பல்லவர் தோன்றலைப் பாடரே!

Let us hail Tōṭṭaimaṇṭalam
Let us sing of the city, vaṇṭai
The capital of the commander, Tontaimāṇ
In his realm of rule
Mamallapuram, (the sea-side town)
And ancient Kāñci town lie-

Let us sing of the glory of these towns
 Let us praise the prowess of
 The descendants of Pallavas
 Karuṇākaraṇ, the commander.

535.

தொண்டையர் வேந்தனைப் பாடிச் சூற்றல்
 காட்டிய வேழம் அணிவாரிக்
 கலிங்கப் பரணிறம் காவலன்மேல்
 சூட்டிய தோன்றலைப் பாடரே!
 தொண்டையர் வேந்தனைப் பாடரே!

Karuṇākaraṇ, the cause of paraṇi un Cōlan
 Karuṇākaraṇ proved his prowess in the battle-field
 Slaying scores elephants!
 It is he who is responsible
 For the composition of Kaliṅkap paraṇi
 On the Cōla king!
 Let us sing his glory well!

536.

குலோத்துங்கன் புகழ் பாடிச் சூற்றல்
 இடைபார்த்துத் திறைகாட்டி
 இறைவிதிருப் புருவத்தின்
 கடைபார்த்துத் தலைவணங்கும்
 கதிர்முடிநா றாமியமே!

Hundred thousand pay tributes
 Waiting on the convenience
 Chieftains of king Kulōttuṅkan
 Pay their tributes
 And bow before kali
 For her graceful slaunting look

The member if such chieftains
Exceeds hundred thousand!

537.

பலவேந்தர் அடிவணங்கல் கூறிக் குற்றல்
முடிசூரும் முடிஒன்றே!
முதல்அபயன் எம்கோமான்
அடிசூரும் முடிபெண்ணில்,
ஆயிரநூ றாயிரமே!

Vassal kings numerous
Kulōttuṁkan is the only crowned king
First among the kings!
When we count those chieftains
Who fall at his feet
Their number exceeds one hundred thousand.

538.

திறைதரா வேந்தர் அழிந்தமை கூறிக் குற்றல்
முடியினால் வழிபட்டு
மொழிந்ததிறை இடாவேந்தர்
அடியினால் மிதிபட்ட
அருவரைநூ றாயிரமே!

The plight of kings who did not pay tributes
Chieftains who failed
To pay tribute to Apayan
Had to run for their lives
Trying to hide in mountains inaccessible,
The number of such mountains
Is also countless
One hundred thousand!

539. பார்வேந்தர் படும் சிறுமை கூறிக் குற்றல்
தார்வேந்த புயத்(து)அபயன்
தன்அமைச்சர் கடைத்தலையில்
பார்வேந்தர் படுகின்ற
பரிவம்நா றாயிரமே!

Kulōttuṅkaṇ always wears
The garland of victory
The defeated kings crowd
In the palaces of his ministers
Seeking pardon for their lapse,
Or beseeching the help of Apayan
To fight their enemies!

540. மறை ஒப்பிபமை கூறிக் குற்றல்
தாங்(கு)ஆரம் புயத்(து)அபயன்
தன்அளியால் புயல்வளர்க்கும்
ஒங்கார மந்திரமும்
ஒப்பிலநா றாயிரமே!

Countless mantras
Kulōttuṅkaṇ with his victory garlands
By his grace rain-giving
Chantings of "ōm"¹
The *pirāṇava mantiram*
Are also countless.

1. Ōm- The *pirāṇava mantiram* signifies Lord Civan

541. பார் ஆண்ட புகழ் பாடிக்க் குற்றல்
 போர்தாங்கும் களிற்று(று)அபயன்
 புயம் இரண்டும் எந்நாளும்
 பார்தாங்கப் பறந்தீர்த்த
 பணிப்பணம்நூ றாயிரமே!

Cōlan takes over the burden of **Āticēṭan**
Kulōttuṛkan with war-trained elephant
 Bears the burden of this earth
 In his two shoulders!
 The heads of **Āticēṭan**,
 Now relieved of the burden
 Are also countless! (one thousand)

542. திருமால் எனக் கூறிக் குற்றல்
 நாற்கடலைக் கவித்தகுடை
 நரதுங்கன் அமுதம் எழுப்
 பார்கடலைக் கடைந்(து)அருளும்
 பணைப்புயம்நூ றாயிரமே!

Churning the sea of milk
 The parasol of Kulōttuṛkan
 Covers the fair seas
 He is none other than Viṣṇu
 Who churned the sea of milk
 For obtaining nectar!
 Nectar-churning shoulders
 Are also countless!

543. தோள் துணித்தது
தாள் இரண்டால் நிலவேந்தர்
தலைதாங்கும் சயதுங்கள்
தோள் இரண்டால் வாணனைமுன்
துணித்ததோள் ஆயிரமே!

Cutting of shoulders
Kulōttuṅkaṇ bears the burden
Of the crowns of prostrating chieftains
Once he cuts off the shoulders
Of the Acura king Vāṇaṇ
Such shoulders are also countless!

544. தாது நடந்தது
குழிமுகக் களிற்றுஅபயன்
தாதுநடந்தது அருளியநாள்
ஆயிரமுதல் படைஎடுத்த
அணிநெடுந்தோள் ஆயிரமே!

A diplomatic envoy of Pāṇṭavas
The elephant of Kulōttuṅkaṇ
Is adorned by ornamental covering on its face
In his incarnation as **Krishṇa**,
He went as a messenger for Pāṇṭavas.
Numerous are the instruments
Of war like charka!

545. பல்அரிசி படைத்தல்
பல்அரிசி யாவும்மிகப்
பழுவரிசி தாமராகச்

சல்லவட்டம் எனும் சளகால்
தவிடுபடப் புடையீரே!

Gleaning the rice

The teeth of Kaliṅkam soldiers
Have become old rice;
Glean them with *callavaṭṭam*¹
A kind of shield with holes!
To remove the chaff!

1. *Callavaṭṭam* - The instrument of winnowing grains

அரிசியை அளத்தல்

546. பாணிகளால் நிலம்திருத்திப்
படைக்கலிங்கர் அணிபுகழித்
தூணிகளே நாழிகளாத்
தூணிமா அளவீரே!

Measuring the rice

Clean the ground with your hands!
Take the quivers (arrow-cases) from
The fallen Kaliṅkam soldiers
And measure the rice with it.

உலையில் இடல்

547. விரல்பட்டில் அவைசிறிய
விலக்கடை பெரியனகொண்(டு)
உரல்பட்ட அரிசிமுகந்து
உலைகள்தொறும் சொரியீரே!

The gouses of the soldiers
Are two small and so
Take again the quivers
Of fallen soldiers
And pour the rice into the boiling pot!

548.

துருப்பும் அகப்பையும்
களப்பரணிக் கழிப்பொங்கி
வழியாமல் கைதுரப்பா
அளப்பரிய குளப்புக்கால்
அகப்பைகளாகக் கொள்ளீரே!

Making spoons

In the day of parani
The gruel should not go waste!
Take the hands of soldiers
And the hoofs of horses
And use them as spoons!

549.

கூழைச் சவைய பார்த்தல்
வைப்புக் காணும் நமக்(கு) இன்று
வாரீர் கூழை எல்லீரும்!
உப்புப் பார்க்க ஒருதுள்ளி
உள்ளங் கையிற் கொள்ளீரே!

Tasting

Take a little gruel
In your palm
To test whether salt is adequate
Come, all of you
This gruel is like ■ treasure for us!

550. **கூழை நன்கு கிண்புதல்**
 அழலைக் கையில் கொள்ளாமே
 அடுப்பை அவித்துக் கைத்துடுப்பால்
 சுழலச் சுழலப் புடைளங்கும்
 துழாவித் துழாவிக் கொள்ளீரே!

Stirring the gruel
 Put out the fire in the oven,
 Using your hands as the sticks
 To prevent the clogging of gruel
 Stir the pot again and again!
 Refrain from touching fire!

551. **புதம் பார்த்துக் கீழ் இறக்கல்**
 பற்றிப் பாரீர்! இனிக் கூழின்
 புதமும் சுவையும் பண்டு உண்ட
 மற்றைக் கூழின் மிகநன்று!
 வாரீர்! இழிச்ச வாரீரே!

Taking off pots from the oven
 Taste this with your hand!
 This gruel is far better than
 Anything we had previously!
 Let us take off the pots from the oven!

552. **பாணை பிடித்து இறக்கல்**
 எடுத்திக் கைகள் வேகாமே
 இவளிட் துணியிட்(டு) இருமருங்கும்

அருத்துப் பிடித்து மெத்தெனவே
அருப்பி விவ்றும் இழிச்சீரே!

Heat absorber

When you take away the pots
Your hands may be burnt
Using the flesh of horses
As the heat-absorber
Take away the pots!

கழின் மிகுதி

553. 'ஒருவாய் கொண்டே இதுதொலைய
உண்ண ஒண்ணா(து) என்(று) என்று
வெருவா நின்றீர்! ஆயிரம்வாய்
வேண்டு மோஇக் கழ்உணவே?

Thousand mouths needed

You are afraid
That one mouth will not suffice
To eat this gruel!
Do you want thousand mouths
For eating this gruel in full?

கரும்பசி

554. வெந்த இரும்பிற் புரும்புனல்போல்
வெந்தீப் பசியால் வெந்த(து)ளியும்
இந்த விடம்பை நாத்தோய்க்கில்
இக்கழ் எல்லாம் சுவறாதோ!

Intense hunger

Our spilt tongues are burning,
The fire of hunger is so acute,
Just touch this gruel with your tongue,
All this gruel will disappear
Like water drops on a hot iron!

உண்டு மிகுமோ?

555.

பண்டு மிகுமோ? பரணிக்ஷு
பார கத்தில் அறியேயோ?
உண்டு மிகுமோ? நீர் சொன்ன
உபாயம் இதுவும் செய்குவமே!

Gruel of paraṇi

Never before have we ~~Paraṇi~~
*Paraṇi kūl*¹ like this!
Will anything be left after eating
We will try your suggestion also!

1. *Paraṇi kūl* - The weird gruel prepared by ghosts after the battle is over

உணவுக்குமுன் நீர் வைத்துக்கொள்ளல்

556.

வெம்பும் குருதிப் பேர் ஆற்றில்
வேண்டும் தண்ணீர் வேழுத்தின்
கும்பங் களிலே முகந்(து) எடுத்துக்
குளிர் வைத்துக் கொள்ளீரே!

Pitchers for filling gruel

This river of blood is hot
You take required water by pitchers
Of elephant heads
And allow it to cool down!

557. நிலத்தைத் தூய்மை செய்தல்
சோரும் களிற்றின் வாலதியால்
சுழல அலகிட்(டு) அவைகுருதி
நீரும் தெளித்துக் கலம்வைக்க
நிலமே சமைத்துக் கொள்ளீரே!

Cleaning the ground

Clean the surface by using
Elephant tails as broom-sticks!
From the waves of blood
Sprinkle water on the earth
And find even space for eating vessels.

558. உண்கலம் அமைத்தல்
பார்மண் டலிகர் கேடகத்தின்
புளகச் சின்னம் பரப்பீரே!
பார்மண் டலிகர் தலைமண்டை
பலமண் டைகளாகக் கொள்ளீரே!

Plates and vessels

Use the shield of kings
As eating plates!
Take the skulls of kings
As eating vessels!

559. பொன் வெள்ளிக் கலங்கள்
அழிந்த கலிங்கர் பொற்பரிசை
அவைபொற் கலமாக் கொள்ளீரே!

வியூந்த தவளக் குடையின்தும்
வெள்ளிக் கலமாக் கொள்ளீரே!

Gold and silver plates

Use the golden shields of Kaliṅkar
As golden plates,
And the fallen parasols to be
Used as silver plates!

560. கூழ் பங்கிடக் கருவி கொள்ளல்
நிலத்தைச் சமைத்துக் கொள்ளீரே!
நெடுங்கைக் களிற்றின் இருசெவியாம்
கலத்திற் கொள்ளக் குறையாத
கலங்கள் பெருக்கிக் கொள்ளீரே!

Some more vessels

Prepare the ground for eating
Improvise vessels bigger than
The big legs of the long-trunked elephants
To hold the gruel we are preparing!

561. பகல் விளக்கும் பா ஆடையும்
கதம்பெற்ற(று) ஆர்க்கும் செறுநர்விழிக்
கனலும் நிணமும், அணங்கின்பால்
பதம்பெற் றார்க்குப் பகல்விளக்கும்
பாஆ டையுமாக் கொள்ளீரே!

Day lamp and cloth-spread

Heroes who want to attain
Heavenly bliss before kali

Emit fire from their eyes-
 Its light will serve as day-light lamp!
 Spread the serum as the cloth-spread
 For taking food!

562. கழ் உண்ண அழைத்தல்
 பாசு படவே கலம்பரப்பி
 புந்தி புந்தி படஉங்கள்
 வரிசை யுடனே இருந்துண்ண
 வாரீர்! கூழை வாரீரே!

Call for eating gruel
 Spread the vessels evenly
 According to your ranks,
 Each in order of merit
 Sit down and eat!
 Pour the gruel!

563. தலைகளை அகப்பைகளாகக் கொள்ளல்
 கங்கா புரியின் மதில்புறத்துக்
 கருதார் சிரம்போய் மிகவீழ்
 இங்கே தலையின் வேல்பாய்ந்த
 இவையுழை கைகளாக் கொள்ளீரே!

Ladles
 Just as the heads of enemies
 Rolled down the fort of
 Kaṅkaikoṇṭa Cōlapuram
 Many a head had rolled down
 Along with the spear!

The heads with spears
May serve ■■ ladles!

564.

மடைப்பேய்களைத் தோந்தெடுத்தல்
கிடைக்கப் பொருது மணலூரில்
கீழ்நாள் அட்ட பரணிக்ஷு
படைத்துப் பரின்ற மடைப்பேய்கள்
புந்தி தோறும் வாரீரே!

Serving the gruel
King Kulōttuṅkaṇ waged ■ terrible war
In Maṇalūr, those who are
Experienced in serving gruel,
On that famous paraṇi day
Come and serve the gruel to-day!

565.

பார்ப்பனப் பேய்க்குக் கழி வார்த்தல்
அவதி இல்லாச் சுவைக்கழ்கண்(டு)
அங்காந்(து) அங்காந்(து) அடிக்கடியும்
'பவதி! பிட்சாந் தேதி!' எனும்
பனவப் பேய்க்கு வாரீரே!

Brahmin ghosts begging for alms
Finding the gruel tasty,
The Brahmin ■ host begs,
'Bavati piṭcān tēki'¹
As the Brahmin ghosts beg for alms
Pour the gruel in its vessel.

1. The usual appeal of Brahmins for alms' give my alms, dharmic lady!'

566. சமணப் பேய்க்குக் கூழை வார்த்தல்
உயிரைக் கொல்லாச் சமண்பேய்கள்
ஒருபோழு(து) உண்ணும்; சுவைஉண்ண
மயிரைப் பார்த்து நிணத்துக்கிலால்
வடித்துக் கூழை வாரீரே!

Jain ghosts

Jain ghosts refrain from killing
They eat only once in a day!
Filtering the hairs through the serum-cloth
Pour gruel to them also.

567. புத்தப் பேய்க்குக் கூழ் வார்த்தல்
முழுத்தோல் போர்க்கும் புத்தப்பேய்
மூளைக் கூழை நாக்குழறக்
கழுத்தே கிட்ட மணந்திரியாக்
கஞ்சி யாக வாரீரே!

Buddhist ghosts

The Buddhist ghost is fully clad in leather
Pour down the brain gruel
So that its tongue may be twisted
Upto the brim of its neck!

568. பார்வைப் பேய்க்குக் கூழ் வார்த்தல்
கொய்த இறைச்சி உறுப்பனைத்தும்
கொள்ளும் கூழை வெள்ளாட்டின்
பைதல் இறைச்சி தின்றும் உலர்ந்த
பார்வைப் பேய்க்கு வாரீரே!

Supervisor ghost

The supervisor ghost has become leaner,
As the ghosts meat is not enough
The limbs of elephant, horse, man,
Let all these be mixed and served!

569.

குருட்டு பேய்க்குக் கூழ் வார்த்தல்
ஊண்டி தரிக்கும் கள்ளப்பேய்
ஒளித்துக் கொண்ட கலம்தடவிக்
காணா(து) அரற்றும் குருட்டுப்பேய்
கைக்கே கூழை வாரீரே!

Blind ghost

The blind one had a vessel,
A thief ghost seized it,
It wrings its hands and cries pitifully,
Pour the gruel into its hands!

570.

ஊமைப் பேய்க்குக் கூழ் வார்த்தல்
பையாப் போடு பசிகாட்டிப்
பதலை நிறைந்த ஆழ்காட்டிக்
கையால் உரைக்கும் ஊமைப்பேய்
கைக்கே கூழை வாரீரே!

The dumb ghost

The dumb ghost indicates hunger
By pointing towards the gruel!
It speaks of its agony with hand-signs!
Pour gruel into its hands!

571. கருவுற்ற பேய்க்குக் கூழ் வார்த்தல்
 'அடைத்த செவிகள் திறந்தனவால்'
 அடியேற்(கு) என்று கடைவாயைத்
 துடைத்து நக்கிச் சுவைகாணும்
 சூற்பேய்க்(கு) இன்னும் சொரியே!

Pregnant ghost

My ears became deaf
 Because of intense hunger!
 On seeing the gruel,
 They have become alright!
 It strokes its mouth with its tongue
 Pour gruel into its hands!

572. மூடப் பேய்க்குக் கூழ் வார்த்தல்
 பொல்லா ஓட்டைக் கலத்துக்கூழ்
 புறத்தே ஒழுக, மறித்துப்பார்த்து
 எல்லாம் கவிழ்த்துத் திகைத்திருக்கும்
 இழுதைப் பேய்க்கு வாரீரே!

Idiot ghost

One idiotic ghost
 Took up a leaking vessel!
 The gruel poured spilled out
 It turns the vessel upside down
 It is dumb-founded and confused
 Pour gruel to the idiot-ghost also.

நோக்கப் பேய்க்குக் கூழ் வார்த்தல்

573.

துதிக்கைத் துணியைப் பல்லின்மேல்
செவ்வே நிறுத்தித், 'துதிக்கையின்
நுதிக்கே கூழை வாரீ' என்னும்
நோக்கப் பேய்க்கு வாரீரே!

Simpleton ghost

Nōkkap pēy, ■ simpleton ghost,
Takes up part of the trunk
Of an elephant,
It holds it with its teeth
At one end and asks for
Pouring gruel at the other end!
Pour gruel to it also.

கத்திப் பேய்க்குக் கூழ் வார்த்தல்

574.

தடியால் மருத்துக் கூழ்எல்லாம்
தானே பருகித், 'தன்கணவன்
குடியான்' என்று தான்குடிக்கும்
கத்திப் பேய்க்கு வாரீரே!

Dancer ghost

With a stick it prevents
Over flowing from its vessel
And drinks gruel all alone
And it swallows the share of its husband
Saying that he won't eat it
Nor does it give anything to its children
The dancing ghost eats alone!
Pour more gruel into its hands!

575. விருந்துப் பேய்க்கும் ஊர்ப் பேய்க்கும் கூழ் வார்த்தல்
வருகும்ப் பரணிக் களம்கண்டு
வந்த பேயை முன் ஊட்டி
ஒருகும்ப் பரணி நாம்திருக்கும்
ஊர்க்கண் பேய்க்கு வாரீரே!

On the day of **paraṇi**
Expecting the feast of gruel
Guest – ghosts have come;
Attend to them first
And then serve ghosts
That live in our villages!

576. கணக்கண்டு உரைத்த டீயிக்குக் கூழ் வார்த்தல்
இரவு கனவு கண்டேய்க்(கு)
இற்றைக்(கு) அன்றி நானைக்கும்
புரவி உயிர்த்தோல் பட்டைக்கே
கூழைப் பொதிந்து வைரே!

Ghost which dreamt of war
 To the ghosts which dreamt
 Of the Kalinjar war,
 Pour gruel, not only for to-day
 But fill the vessel made of
 The horse's leather for its food for tomorrow also!

577. கணக்கப் பேய்க்குக் கழி வாத்தல்
இணக்கம் இல்லா நமைஎல்லாம்
எண்ணிக் 'கண்டேம்' என்(று) உரைக்கும்

கணக்கப் பேய்க்கும் அகம்களிக்கக்
கையால் எடுத்து வாரீரே!

Astrologer ghost

We were scattered all
Because of difficult days!
The astrologer- ghost predicted
The Kalinkan war
And united us all
Pour gruel into its hand
Making it happay!

பேய்கள் உண்ணல்

578. மென்குடர் வெள்ளைகு தட்டிரே!
மெல்விரல் இஞ்சிய துக்கீரே!
முன்கைள லும்பினை மெல்லீரே!
மூளையை வாரிவி முங்கீரே!

Feasting ghosts
Chew the white intestines
Using little fingers as gingers
Munch the fore-arm bones
And swallow the brainy part!

579. அள்ளிஅ ருகிருந்(து) உண்ணீரே!
அரிந்திடு தாமரை மொட்டு என்னும்
உள்ளிக றித்துக்கொண்(டு)உண்ணீரே!
உதவி ரன்றிக்கொண்(டு)உண்ணீரே!

The Same

Sit side by side
 And eat the gruel!
 Bite the flesh bits like the
 Parts of lotus and drink the gruel
 Blow air from your mouth
 To cool down the hot gruel and eat.

580.

நான்முகனார் நானும்படி செய்தது
 தமக்(து) ஒரு வாயொடு வாய்முன்றம்
 தாம்இனி தாப்படைத் துக்கொண்டு,
 நமக்(து) ஒரு வாய்தந்த நான்முகனார்
 நானும் படிக்கித்(து)உண்ணீரே!

Let us put Piraman to shame

Piraman has given ~~us~~ only one mouth
 Whereas he has got four mouths?
 Let us eat so much
 As to put Piraman to shame

Piraman the creator of all worlds and creations.

581.

ஓடி உடல்வியித்(து) உண்ணீரே!
 உந்தி புறந்(து) இளைத்(து) உண்ணீரே!
 ஆடி அகைந்(து) அகைந்(து) உண்ணீரே!
 அற்ற(து) அறவறிந்(து) உண்ணீரே!

The name

Run along to eat food perspiring
 Swaying your body
 Back and forth
 Your eat the gruel! See

What has been eaten
Gets digested
And then continue eating

வாய் கழுவுதல்

582. கொதித்த காயின் கும்பத்துக்
குளிந்த தண்ணீர் தனைமொண்டு
பொதுத்த தொளையால் புகழுத்துப்
புசித்த வாயைப் பூசிரே!

Mouth –washing

Using furious elephant's head
As a pitcher to the full
Pouring water to the full through holes
Pierced by arrows
And wash your mouths,
Which drank gruel!

வெற்றிலை போடுதல்

583. பண்ணும் இவளிச் செவிச்சுருளும்
பரட்டன் பிளவும் பருகலிங்கர்
கண்ணின் மணியின் சுண்ணாம்பும்
கலந்து மடித்துத் தின்னிரே!

Use Petel Leaves

Adorned with of the war-horses
Will serve as vermil, betel
The hoofs of horses
As pākku arecauts
The white cornes of soldiers
As cunṇāmpu, lime mortar;
Mix these and eat!

584. புரையேற்றம் நீங்குதற்கு மருந்து
 பெருக்கத் தின்றீர்! தூம்பூலம்
 பிழைக்கச் செய்தீர்! பிழைப்பீரே!
 செருக்கும் பேய்களா! புத்தத்தின்
 சிரத்தின் மயிரை மோவீரே!

Smell the heads of goblins
 To lessen the evil effects
 Of over-eating
 You have had *Tāmpūlam*¹;
 Happy ghosts! Smell the heads of goblins,
 You will be all right

1. *Tāmpūlam* - Mixture of betel leaves, arecanut and lime mortar

585. பேய்கள் களிப்பு மிகுதியால் கூத்தாடல்
 என்றாக எடுத்துக் குமண்டையிட்டே
 ஏப்பம் விட்டுப் பருத்துநின்ற
 குன்றாகு நிப்பன போல்களத்துக்
 கும்பிட்டே நடம் இட்டனவே!

Worshipping kāḷi by dancing
 The ghosts were enjoying themselves
 They were cloyed with eating
 Belching and burping
 Worshipping goddess *kāḷi*
 The ghosts danced in ecstasy
 Like the dancing of hills.

586. பாடி நின்று ஆடின
வாசிகி டக்கக் கவிஞ்கர் ஓட
மானதன் ஏவிய சேனைவீரர்
தூசின முந்தமை பாடிநின்று
தூசியும் இட்டுநின்று ஆடினவே!

Singing and dancing

The frontline formation
Sent by Kulōttuṅkaṇ
Dashed against the enemy's army,
Horsemen ran away
From the battle-field
Abandoning their fallen horses!
Throwing their upper garment,
The ghosts continued dancing.

587. வென்றி பாடி ஆடின!
பொருகை தவிர்ந்து கவிஞ்களுடம்
போக புறந்தரன் விட்டதண்டின்
இருகையும் வென்ற(து) ஓர் வென்றிபாடி
இருகையும் வீசிநின்று ஆடினவே!

Singing the glory of victory

King Kulōttuṅkaṇ is like
Intiraṇ in riches and enjoyment
The frontline and rear formations
Sent by him
Drove out the Kaliṅkar
From the field of battle
The heroism of front and rear formations
Won the war decisively;
Throwing both hands
The ghosts continued dancing

588. பேய்கள் களிப்பு மிகுதியால் விளையாடல்
 வழுதியர் வரைமுறை நுழைவடி(வு) இதுஎன,
 மதகரி வயிறுகள் புகநுழை வனசில!
 எழுதிய சிலையவர் செறிகடல் வீழும்அவை
 இதுஎன, வழிகுரு தீயின்விழு வனசில!

The pranks of ghosts
 Some ghosts enter into the stomach
 Of dead elephants,
 Resembling the defeated Pāṇṭiyan
 Retreating to mountain canvas!
 Some others jump into
 The river of blood,
 Resembling the defeated cēras
 Falling into the ocean
 Seeking a safe haven

589. உருள்வன சில! மறிவன சில
 ‘உருவிய களிகையொரு) உயர்கணை விடுபடை
 உருள்வடி(வு) இது’என, உருள்வன சிலசில!
 ‘வெருவிய அருந்தம் உடைவடி(வு) இது’என,
 விரிதலை அதனொரு மறிவன சிலசில!

The Same
 Some ghosts rolled on the ground
 Like the speeding arrows and swords
 With hairs on heads
 Some others took to their heads swirling
 Showing how the Kalingar
 Ran away from the field
 With raised hairs in utter disarray!

590.

பேய்கள் குலோத்துங்கனை வாழ்த்துதல்
உயம் எனும்பிறப் பானர்ஓத்த
உரைத்த கவிங்கள் தமமவென்ற
அபயன் அருளினைப் பாடினவே!
அணிசெறி தோளனை வாழ்த்தினவே!

Ghost Sing the glowry of Kulōttuṅkaṇ
Twice born Brahmins
Shower praise on Kulōttuṅkaṇ
For having defeated Kaliṅgar
The grace of the king,
Of his comely shoulders
Let **we** sing!

591.

வயப் புகழ் வாழ்த்தின!
திசையில் பலநா பாலர்முன்னே
தெரிந்(து) உரைக் குமச்சி பாலன்வைத
வசைஇல் வயப்புகழ் வாழ்த்தினவே!
மனுகுல தீபனை வாழ்த்தினவே!

Descendant of Manu
In the midst of kings
Kannaṇ patiently on Kulōttuṅkaṇ¹
The words of curse
Spoken by cicupāṇ
The scion of Manu nītic Cōḷaṇ
Let us hail!

Note : Kulōttuṅkaṇ is considered **an** incarnation of Viṣṇu, and deeds Tirumāl **an** attributed to him.

சோழனின் வெற்றிகள்

592. பொன்னித் துறைவனை வாழ்த்தினவே!
 பொருநைக் கரையனை வாழ்த்தினவே!
 கன்னிக் கொழுநனை வாழ்த்தினவே!
 கங்கை மணாளனை வாழ்த்தினவே!

Sing the victories of Cōḷan

They hailed
 The king of river **Kāviri**
 The master of **Panṭiyan** river bank, **Porunai**
 The master of **Kanyākumari**
 And the conquerer of the **Ganga**.

உலகுய்ய வந்தானை வாழ்த்தின!

593. ஆழிகள் ஏழும்ஓர் ஆரியின்கீழ்
 அடிப்பட்ட வந்த-அகலிடத்தை
 ஊழிதொ றுழியம் காத்தளிக்கும்
 உலகுய்ய வந்தானை வாழ்த்தினவே!

Sing his suzerainty extends beyond seas

Kulōttuṅkan 's (supremacy,) ākṛic chakra
 Extends to the seven seas
 And the adjoining lands
 To protect this world
Kulōttuṅkan was ordained-
 The ghosts hailed him!

594. கரிகாலனோடு ஒப்பிட்டு வாழ்த்தல்
‘பூப்பது மத்தன் படைத்(து)அமைத்த
புவியை, இரண்டா வதும்படைத்துக்
காப்பதும் என்கடன்’ என்றுகாத்த
கரிகாலச் சோழனை வாழ்த்தினவே!

Hail karikal Cōlan
Piraman, who dwells
In beautiful lotus,
Created this world,
Karikāl Cōlan
Created it for the second time
And protected it, saying
‘It is my duty to protect’
Ghosts hailed famed **Karikālan**

595. வாழ்த்து
யாவ ரும்களி சிறக்கவே! தருமம்
எங்கும் என்றும்உள தாகவே!
தேவர் இன்னருள் தழைக்கவே! முனிவர்
செய்த வப்பயன் விளைக்கவே!

Felicitation
Happiness be with humanity!
Let **Dharma** reign every where
And at all times!
Let the grace of **Devns** multiply!
Let the **yakñas** conducted
By sages be fruitful!

596.

வேத நன்னெறி பரக்கவே! அபயன்
 வென்ற வெங்கலி கரக்கவே!
 பூத லம்புகழ் பரக்கவே! புவநி-
 லைக்க வே! புயல் கரக்கவே!

Let the vedic path prosper!
 Let not kali¹ conquered by Apayan
 Show its head again!
 Let the famed deeds increase!
 Let the creatures on earth
 Prosper permanently!
 Let rains be copious!

1. KALIṆKATTUP PARAṆI

A ROMANISED VERSION

1. KAṬAVUḷ VĀḷTTU

(Invocation)

Civa vaṇakkam

1. puyal vaṇṇaṇ pūṇal vārkkap, pū micaiyōṇ
toḷil kāṭṭap, puvana vāḷkkaic
ceyal vaṇṇam nilainiṇutta, malai makaḷaip
puṇarntavanaic cintai ceyvām.
2. ‘arumaraiyiṇ nerikatta ayaṇpayanta
nilamakaḷai aṇṭaṇ kākkum
urimayiṇil kaippiṭitta upayakuḷōt
tamaṇapayan vāḷka’ eṇṇē.

Tirumāl vaṇakkam

3. oru vayiṇṇir piṇavātu
piṇantu aruḷi ulaku oṭukkum
tiruvayiṇṇu our kuḷavi
tirunāmam paravutumē.
4. ‘an neṭumāl utaram-pōl
aruḷ apayan taṇik kavikai
in neṭuma nilam aṇaittum
potintu initu vāḷka’ eṇṇē.

Nāṇmukaṇ vaṇakkam

5. ukam nāṇkum poruḷ nāṇkum
upaṇiṭatam oru nāṇkum
mukam nāṇkum paṭaittuṭaiya
mutalvaṇai yām paravutumē.
6. ‘nilam nāṇkum ticai nāṇkum
neṭuṇ kaṭalkaḷ oru nāṇkum

kulam nānkum kattaḷikkum
kulaṭīpaṇ vāḷka' enrē .

Nāyirru vaṇakkam

7. pērāḷi ulaku aṇaittum
pīraṇka vaḷar iruḷ nīṇka
ōraḷi taṇai naṭattum
on cuṭaraip paravutumē.

8. 'paṇiāḷi ulaku aṇaittum
paranta kali iruḷ nīṇkat
taṇiāḷi taṇai naṭattum
cayatuṇkaṇ vāḷka enrē.

Vināyakaṇ vaṇakkam

9. kārāṇa kāriyaṇkaḷiṇ kaṭṭu aruppōr yōkak
karuttu eṇṇum taṇittariyir kaṭṭak kaṭṭunṭu
āraṇamā naṭkūṭattu aṇaintu niṅkum
aiṇkarattu orukaḷirrukkum aṇpu ceyvām.

10. taṇittaniyē ticiayāṇait taṇikaḷ ākac
cayattampam palanāṭṭi orukū taṭṭē
aṇaittuḷakum kavittatu eṇak kavittu niṅkum
aruḷkavikaik kalip pakaiṇaṇ vāḷka enrē.

Ārumkaṇ vaṇakkam

11. poṇ irāṇṭu varaitōrkum poruariya
ṇīrampaṭaitta puyamum kaṇṇum
paṇṇiraṇṭum āṇiraṇṭum paṭaittuṭaiyāṇ
aṭittalaṇkaḷ paṇital ceyvām.

12. 'ōriraṇṭu tiṇukkulamum nilaiperaṇṭu
orukuṭaikkīḷk kaṭalum tikkum
īriraṇṭu paṭaittuṭaiya iravikulōṭ
tamaṇ apayaṇ vāḷka' enre

Kalaimakaḷ vaṇakkam

13. pūmāṭum cayamāṭum polintu vāḷum
puyattu iruppa, 'mikauryarttu iruppa!' enṇu
ṇāmāṭum kalaimāṭum enṇac cenṇi
ṇavakattuḷ iruppāḷai navilu vāmē.
14. "eṇmaṭaṇku pukaḷmaṭantai nallaṇ eṇkon
yān avanpāl iruppatuṇaṇru' eṇpāḷpōla
maṇmaṭantai taṇcīrtti vellai cātti
makiḷntapirāṇ vaḷavarpirāṇ vāḷka" enṇē.

Umai vaṇakkam

15. ceyyatiru mēṇioru pāṭikaritu ākat
teyvammatal nāyakaṇai eyta cilai māraṇ
kaiyiṇ malar pāṭamalar mīṭumaṇu kānam
kaṇṇitaṇ malarkkaḷalkaḷ cenṇimicai vaippām.
16. 'kaṇuttaceḷiyaṇ kaḷal civappavarai ēṇak
kārmukam vaḷaittu utiyar kōmakaṇ muṭikkaṇ
poruttamalar pāṭamalar mīṭu aṇiya nalkum
pūliyarpirāṇ apayaṇ vāḷka initu!' enṇē.

Capatamātar vaṇakkam

17. mēti puḷ alakai tōkai ēru uvaṇam
vēḷam enṇa koṭi ēḷuṭaic
cōti meṇkoṭikaḷ ēḷiṇ ēḷiru-
tuṇaippa tamtoḷa ninaittumē.
18. kēḷal mēḷikalai yāḷi viṇai cilai
kēṇṭai enṇu inaiya palkoṭi
tāḷa mēruvil uyartta cempiyar ta-
ṇippulikkōṭi taḷaikkavē-

19. **vaḷttu**
 vitimaraiyavar toḷil vīaikavē.
 vīaitaiṇ mukilmalai polikavē
 nititaru payirvaḷam nīraikavē
 nīraitaiṇ uyirmilai perukavē
20. talammutal uḷamaṇu vaḷarkavē
 cayatarāṇ uyarpuḷi vaḷarkavē
 nilavu umiḷ kavikaiyum vaḷarkavē
 nitipoḷi kavikaiyum vaḷarkavē

2. KAṬAI TIRAPPU

(Open the doors)

21. **uruppukkaḷiṇ alaku**
 cūtaḷavu aḷaveṇum iḷamulaiṭ
 tuṭiyaḷavu aḷaveṇum nūṇitaik
 kātaḷavu aḷaveṇum matarvīlik
 kaṭalamutu aṇaiyavar tīramiṇō
22. puṭaipāṭa iḷamulai vaḷartoruṇ
 poṇaiari vuṭaiyarum nilaitaḷarṇtu
 iṭaipāṭu vatupāṭa aruḷuvīr
 iṭukatavu uyarkaṭai tīramiṇō
23. **ṇaṭai alaku**
 curikuḷaḷ acaivura acaivurat
 tuyileḷum mayileṇa mayileṇap
 paripuram oliela olielap
 paṇimoḷi yavar kaṭai tīramiṇō.
24. **kaṇavu nilai**
 kūṭiya iṇkaṇavu ataṇilē
 koṭainara tuṇkaṇoṭu aṇaivuraṭu
 ūṭiya neṇcintoṭu ūṭuvīr
 uṇaṭu neṭuṇkaṭai tīramiṇō

ūṭal nilai

25. vitumin enka! tukil! vitumin! enrumuni
vekuṭi menkutaṭalai 'tukilinaip
piṭimin! enraporu! vilaiya ninru aru!cey
peṭaina līr! kaṭaika! tīramiṇō

kaṇavu nilai

26. 'eṇatua ṭaṅkaiṇi vaṭavar tuṅkaṇ aru!
eṇa makiṇṭu iravu kaṇaviṭait
taṇata ṭaṅkaṭmicai nakamṇa ṭaṇtakuṇi
taṭavu vīr! kaṭaika! tīramiṇō!

ūṭal uvaki

27. muṇipavar ottu ilarāy muṇuval kiṭaittalumē
'mukiṇakai peṇṇam' eṇā makiṇar maṇittuvavāy
kaṇipava ṭattu arukē varutalum, muttu utirum
kayaḷ iṇṭu uṭaiyīr! kaṭaitīramiṇ tīramiṇō!

poyt tuyil

28. 'ittuyilmeyt tuyilē' eṇṇukurittu iṭaiñōr
'itu pulavikku maruṇṭu' eṇamaṇam vaittu aṭiyil
kaittalam vaittalumē poyttuyil kūrnayaṇak
kaṭai tīravāmaṭavīr! kaṭaitīramiṇ! tīramiṇō!

kaṇavum naṇavum

29. ikaliṇanta aracar toḷa varum pavaṇi
iravu kaṇṭu aruḷum kaṇaviṇil
pakaḷ iṇanta nīrai peṇa muyaṇṇu moḷi
pataṇuvīr! kaṭaika! tīramiṇō

paṇ kuṇi

30. muttu vaṭamcēṇ mukiḷ mulai mēḷ
muyāṅkum koḷunar maṇic cevāy
vaitta pavaḷa vaṭam puṇaivīr!
maṇippon kaṇāṭam tīramiṇō!

- kaṇkaḷiṇ tēṭṭam**
 31. taṇkoṭai māṇatan māṛputōy
 tātaki mālaiyiṇ mēl viḷum
 kaṇkoṭu pōmvaḷi tēṭuvīr!
 kaṇaka neṭum kaṭai tīramiṇō!
- koṭiya kaṇ**
 32. aṇciyē kayal keṭak kūṭalīṇ porūtu ceṇṇu
 aṇiṇaṭaik kuḷaiyiḷē viḷa aṭarttu eṇṭatāl
 vaṇci māṇatan viṭum paṭaiyiṇiṇ koṭiya kaṇ
 maṭa nalīṇ iṭu maṇik kaṭai tīraṇṭiṭumiṇō!
- kūṭal**
 33. avacamurru ulam nekaṭ, tuyil nekaṭ pavaḷavāy
 aṇicivappu ara, viḷik kataicivappu ura, niṇaik
 kavacam aru iḷanakai kaḷivarak, kaḷivarum
 kaṇavaraip puṇaruvīr! kaṭaitīraṇ ṭiṭumiṇō!
- kalavi mayakkam**
 34. kalavik kaḷiyiṇ mayakkattāl
 kalaipōy akalak kalaimatiyiṇ
 ṇilavait tukil eṇṇu etuttu uṭuppir!
 ṇī! poṇ kāpaṭam tīramiṇō!
- maṇa mayakkam**
 35. maṇaviṇil cayataran puṇaravē perinṇum nīṇ
 maṇavu eṇaṭ tēḷivurātu, ataṇaiyum paḷaiya ak
 kaṇavu eṇak kūruvīr! tōḷimār nakai mukam
 kaṇṭapiṇ tēruvīr! kaṭaitīraṇ ṭiṭuamiṇō!
- ūṭalum kūṭalum**
 36. meyyē koḷuṇar piḷai naliya,
 vēṭṭikai naliya viṭiyaḷavum
 poyyē uraṇkum mata nallīṇ
 puṇai poṇ kāpaṭam tīramiṇō!

- viṭinta piṇ tuyil**
 37. pōka amaḷik kaḷi mayakkil
 pularntatu aṇiyātē koḷunar
 āka amaḷi micaiṭ tuyilvīr!
 ampoṇ kapāṭam tīraṁiṇō
- varavu pārkkum nilai**
 38. āḷum koḷunar varavu pārttu
 ,avartam varavu kānāmal
 tāḷum maṇamum puṇampu ākac
 cāttum kapāṭam tīraṁiṇō!
- mulai alaku**
 39. untic cuḷiyiṇ mūlaittu eḷunta
 urōmap pacuntāḷ onṇil iraṇṭu
 aṇṭik kamaḷam koṭuvaruvīr!
 am poṇ kapāṭam tīraṁiṇō!
- tani māṭattil ciṇaivaittal**
 40. mīṇam puku koṭi mīṇavar
 viḷi ampu uka oṭṭik
 kāṇam puka vēḷam puku
 maṭavīr! kaṭai tīraṁiṇ!
- tīraiṇāka vanta makaḷir**
 41. alai nāṭiya puṇal nāṭuṭai
 apayaṇku iṭu tīraiṇām
 malaiṇāṭiyar, tuḷunāṭiyar
 maṇaiyir kaṭai tīraṁiṇ!
- malaiyil ātum mayil**
 42. vilai ilātavatm mulaiyil āta, viḷi
 kuḷaiyil āta, viḷai kaṇavartō!
 malaiyil ātivarum mayilkaḷ pōlavarum
 , maṭanalīr! kaṭaikaḷ tīraṁiṇō!

43. **kaṇṇaṭa makaḷir pēccu**
 maḷalaṭ tiru moliyir cila
 vaṭukum cila tamilum
 kuḷarittaru karuṇāṭiyar
 kūrukik kaṭai tīraṁin!
44. **Ūṭalum kūṭalum**
 taḷuvum koḷuṇar pīlai naliyat
 ‘taḷuvēl’ eṇṇat taḷuviya kai
 vaḷuva, uṭaṇē mayāṅkiṭuvīr!
 maṇip poṇ kapāṭam tīraṁiṇō!
45. **mayakkum cirippu**
 vēkam viḷaiya varum koḷuṇar
 mēṇi civaṇṭapaṭi nōkkip
 pōkam viḷaiya nakai ceyvir!
 punai poṇ kapāṭam tīraṁiṇō!
46. **tuyil eḷum nilai**
 coruku koṇṭu aḷakam oru kai mēl alaiya
 oru kai kiḷ alai cey tukilōṭē
 tiru aṇantalium mukam malarntu varu
 terivaimīr! kaṭaikaḷ tīraṁiṇō!
47. **nakak kuṛi**
 mulai mītu koḷuṇar kaiṇakam mēvu kuṛiyai
 muṇ celvam illāta avar perra poruḷ pōl
 kalai nīvi yārēṇum illāta iṭattē
 kaṇṇurru neṇcam kaḷippīrkaḷ tīraṁin!
48. **mayakkum viḷika!**
 kaṭalil viṭam eṇa amutu eṇa mataṇavē!
 karuti vaḷipaṭu paṭaiyoṭu karutuvār
 uṭaliṇ uyiraiyūm uṇarvaṭiyum naṭuvu pōy
 uruvum mātar viḷi uṭaiyavar! tīraṁiṇō!

eḷilmiku tōrram

49. muṟuval mālaiyoṭu tarala mālai muka
malaṛiṇ mīṭum mulai mukiḷiṇum
ciṟu nilāvum aṭiṇ miku nilāvum eṇa
varu nalīr! kaṭaika! tīraṁiṇō!

maṇaṅkavar eḷil

50. murukiṇ civaṇṭa kaḷunīrum
mutirā ilaiṇar āruyirum
tirukic cerukum kuḷai maṭavīr!
cempor kapāṭam tīraṁiṇō!

kūtal ilaittal

51. meyyil aṇaittu urukip paiya akaṇṇavar tām
mīlvar eṇak karutik kūtal viḷaittu aṇavē
kaiyil aṇaitta maṇal kaṇṇaṇi cōr puṇalil
karaiya viḷuntu aḷuvīr! kaṭaitiṇa mīṇṭiraṁiṇ

Ūtal

52. ceruviḷa nīrpaṭa vem mulaic
cevvīḷa nīrpaṭu cēyarik
karuviḷam nīrpaṭa ūṭuvīr!
kaṇaka neṭuṇkaṭai tīraṁiṇō!

kūṭal nilai

53. aḷakapāram micai acaiya, mēkalaika!
aviḷa āparaṇam ivai elām
iḷaka, mā mulaika! iṇai arāmaḷ varum
iyal nalīr kaṭaika! tīraṁiṇō!

kūṭalil maṇam pataṇṭal

54. maturam āṇa moḷi pataṇṭa, vāl viḷi
civappa, vāyital vāḷuppavē
atarapāṇam māṭupāṇam āka aṇivu
aḷiyum māṭar! kaṭai tīraṁiṇō!

- puṇpaṭṭa vīraṇukku maruntu**
 55. taṇkukaṇ vėl ceyta puṇkalait
 taṭamulai vetukoṇṭu orriyum,
 ceṇkaṇi vāymaruntu ūttuvīr!
 cempon neṭuṇkaṭai tīraṇiṇḍo!
56. porumkaṇ vėl iṭaiṇar mārpīṇ ūturuvu
 puṇka! tīra iru koṇkaiyiṇ
 karumkaṇ vētupaṭa orri meṇ kaikoṇṭu
 kaṭṭum matar! kaṭai tīraṇiṇḍo!
- kūntal aḷaku**
 57. ‘iṭaiyiṇ nilai aritu! iṇum! iṇum! eṇa eḷā,
 ‘ematu pukaliṭam iṇi ilai!’ eṇa viḷā
 aṭaiya matukaram eḷuvatu viḷuvatām
 aḷaka vaṇitaiyar aṇi kaṭai tīraṇiṇḍo!
- naṭattal vēṇṭām**
 58. ‘upayataṇam acaiyil oṭiyam iṭai; naṭaiyai
 oḷiyum! oḷiyum!’ eṇa oṇ cilampu
 ‘apayam! apayam!’ eṇa alaṇa naṭai payilum
 arivaimīr! kāṭaika! tīraṇiṇḍo!
- kāviri pōṇṇava!**
 59. pūviri matukaram nukaravum,
 poru kayal iru karai puraḷavum
 kāviri eṇa varum maṇaḷalīr!
 kaṇaka neṭuṇkaṭai tīraṇiṇḍo!
- vaṇṭuka! ceita utavi**
 60. kaḷapa vaṇṭal iṭu kalaca koṇkaikaḷil
 mati eḷuntu kaṇal coriyum eṇru
 aḷaka paṇṭi micai aḷika! paṇṭar iṭum
 arivaimīr! kāṭaika! tīraṇiṇḍo!

kūṭal nilai

61. vāyiṇ civappai viḷi vāṅka,
malarkkaṇ ve!uppai vāy vāṅkat
tōyak kalavi amutu aḷippīr!
tuṅkak kapāṭam tīraṁiṇō!

kūṭal nikaḷcci

62. kūṭum i!ampīraiyl kuru veyar muttu uruḷak
koṅkai vaṭam puraḷac ceṅka!uṇīr aḷakak
kāṭu kulaiṇtu aḷakak kaivaḷai pūcal iṭak
kalavi viṭā maṭavīr! kaṭaitira miṇtiraṁiṇ

kūṭal varuṇaṇai

63. kāñci irukkak kaliṅkam kulaiṇta
kalavi maṭavīr! kaḷar ceṇṇi
kāñci irukkak kaliṅkam kulaiṇta
ka!appōr pāṭat tīraṁiṇō!

kaliṅkap pōr

64. ilaṅkai eṇṇta karuṇākaraṇ taṇ
ikal vem cilaiyiṇ valikēṭpīr!
kaliṅkam eṇṇta karuṇākaraṇ taṇ
ka!appōr pāṭat tīraṁiṇō!

niṇaivum maṇatiyum

65. pēṇum koḷuṇar piḷaika! eḷām
piriṇta poḷutu niṇaiṇtu, avaraik
kāṇum poḷutu maṇatiruppīr!
kaṇap por kapāṭam tīraṁiṇō!

ārvak kutaḷ

66. vāca mār muḷaika! mārpil āta, matu
mālai tāḷ kuḷaliṇ vaṇṭu eḷuntu
ūcal āta, viḷi pūcal āta, uṇavu
āṭuvīr! kaṭaika! tīraṁiṇō!

- kalavi mayakka-mōḷika!**
 67. nēyak kalavi mayakkattē
 nikaṇṭa mōḷiyaik kiḷi uraiṭṭa,
 vāyaip putaiṭṭum maṭa nallīr!
 maṇip por kapāṭam tīramiṇō!
- tunpuṭuttum nilā**
 68. poṇkum matikkē tiṇam naṭuṇkip
 pukunṭa araiyai nila arai enru
 aṇkum irukkap payappaṭuvir
 am por kapāṭam tīramiṇō!
- totorum etirpārppu**
 69. ‘varuvār koḷunar’ eṇat tīraṇṭum,
 ‘vārār koḷunar’ eṇa aṭaittum
 tirukum kuṭumi viṭi aḷavum
 tēyum kapāṭam tīramiṇō!
- ūṭalum kūṭalum**
 70. ūtuvīr koḷunar taṇkaḷpāl! muṇivu
 oḷintu kūṭutaliṇ uṇkaḷait
 tēṭuvīr! kaṭaika! tīramiṇō! iṇiya
 terivaimīr! kaṭaika! tīramiṇō!
- kollum viḷika!**
 71. paṇpaṭu kiḷaviyai ‘amutu’ eṇap
 paraviya koḷunaṇai neṇi ceyak
 kaṇkoṭu kolai ceya aruḷuvīr!
 kaṇaka meṭuṇkaṭai tīramiṇō!
- pirivut tuyar**
 72. piḷai naṇaiṇṭu uruki aṇaivura-makiṇṇar
 pirital aṇciviṭu kaṇka! nīr
 maḷai tatumpa vīral taraiyilē eḷutum
 maṭa nallīr! kaṭaika! tīramiṇō!

kūṭal

73. nak kāñcikkum vaṭa malaikkum
 ṇaṭuvil veṭikkē vēṭaṇaivittu
 ak kāṇakattē uyir parippir
 por kapāṭam tiramiṇō

kavarum eḷil

74. cekkac civaṇṭa kaḷuṇṇirum,
 cekattil iḷaiṇār ār uyirum
 okkac cerukum kuḷāṇ maṭavīr
 um por kapāṭam tiramiṇō

3. KĀṬU PĀṬIYATU

(In praise of the forest where kālī dwells)

tōṛru vāy

75. kaḷap pōr viḷaiṇṭa kaliṇṇikattuk
 kaliṇkar niṇakkūḷ kaḷap pēyiṇ
 uḷap pōr iraṇṭu niṇaivittāl
 uṇaiyum kāṭu pāṭuvām.

kāṭṭiṇ iyalpu

76. poriṇṭa kārai kariṇṭa cūrai
 pukaiṇṭa vīrai eriṇṭa vēy
 uriṇṭa pārai eṇṭa pālai
 ularnata ōmai kalantavē.

kāṭṭiṇ varṇanai

77. utiṇṭa veḷḷil uṇaṇku nelli
 oṭuṇku tuḷḷi ularṇṭa vēḷ
 ptiriṇṭa muḷḷi oṭaiṇṭa vaḷḷi
 piḷḷaiṇṭa kaḷḷi parantavē.

78. varṇal vākai varṇṭa kūkai
 maṭaiṇṭa tēru poṭaiṇṭa vēḷ
 murṇal ikai muḷaiṇṭa viṇṭu
 murṇṭa puṇku niṇaiṇṭavē.

nila iyalpu

79. tīya ak koṭiya kānakattarai
tiranta vaytorum nula¹aintu, ‘taṇ
cāyai pukka valiyātu’ eṇap pariti
taṇ karamkoṭu tīlaikkumē!

niḷaliṇmai

80. āṭukinra cīrai vem paruntiṇ niḷal
anci ak kaṭu vaṇattaiviṭṭu
ōṭukinra niḷal okkum! niṛkum niḷal
ōriṭattum uḷa allavē!

81. ‘ātavam parukum’ eṇru niṇra niḷal
aṅku niṇru kuṭipōṇatu! ‘ap
pātavam puṇal perātu uṇaṅkuvaṇā
parukum nammai’ ‘eṇa veruviyē.

neruppum pukaiyum

82. ceṇ neruppiṇait takāṭu ceytu, pār
ceytatu okkum ac centaraiṇ parappu
aṇ neruppiṇil pukai tiraṇtatu oppu
allatu oppurā ataṇ iṭaippurā

māṇka! iṇyalpu

83. tīyiṇ vāy iṇ nīr perin̄um uṇpatōr
ciṇtai kūra, vāy ventu vaṇtu, ceṇ
nāyiṇ vāyiṇ nīr taṇnai, nīr eṇā
ṇavvi nāviṇā! nakki vikkumē!

nilattiṇ vemmai

84. iṇ nilattuḷōr ēkal āvataṅku
eḷiya tāṇamō ariya vāṇuḷōr
aṇ nilattiṇ mēl vemmaiyaik kuṛittu
allavō, nilattu aṭiyiṭā taē.

85. iru polutum iravi pacum puravi vicumpu
 iyañkātaṭu iyampak kēṇmin
 oru polutum tarittanṇi ūtu pōku
 aritu aṇaṇkiṇ kātu enru aṇṇō?
86. ‘kāṭu itaṇaik kaṭattum’ eṇak karumukilum
 veṇmatiyum kaṭakka, appāl
 ōṭi ilaittu uṭal viyartta viyarvanṇō
 uku puṇalum paṇiyum? aiyō!
87. vimmukaṭu vicai vaṇattin vemmaiyaṇaik
 kuṇittanṇō, viṇṇōṇ viṇṇin
 maim mukaṭu mukil tirai iṭṭu amutavaṭṭam
 ālavattam eṭuppatu aiyō!
- maraṇkaṇiṇ nilai**
88. ṇilam puṭai pērntu ōṭāmē
 neṭumōṭi niṇuttiya pēy
 pulampotu niṇru uyirppaṇa pōl
 pukaṇṇu maram kaṇṇu uṭavāl!
- varaṇṇa nākkum mutiya pēyum**
89. varriya pēy vāy ularṇtu
 vara! nākkai niṭṭuva pōl,
 murriya nīl marap potumpin
 mutup pāmpu puṇappattumē!
- cūraivaṭi**
90. vili cūlala varu pēyt tēr
 mitanṇu varu nīr! m nīrc
 cūli cūlala varuvatu eṇac
 cūraivaṭi cūlaṇṇitu māi!

- maṇika! citaraḷ**
91. citainta uṭaḷ cuṭu cuṭalaip poṭiyaic cūrai
cīttatiṭcippa, cītariya ap poṭiyāl cemmai
putainta maṇi, pukai pōrtta taḷalē pōlum!
pōlā vēl, poṭimūṭu taṇalē pōlum!
- mūṇkil muttu utirtal**
92. maṇ ḍṭi aṇavaṇantu tuṇantu aṇkanta
vāy valiyē vēy poḷiyum muttam avvēy
kaṇḍōtic corikiṇṇa kaṇṇir aṇṇēl,
kaṇṭu iraṇkic corikiṇṇa kaṇṇir pōlum
- muttukka! koppuḷaṇka!**
93. veṭitta kaḷai vicai terippat tarai mēl muttam
vīṇtana at tarai puḷuṇki aḷaṇṇu mēṇmēl
poṭittaviyarp puḷḷikaḷē pōlum pōlum
pōlāvēl, koppuḷaṇka! pōlum pōlum
- kāṇṇiṇ iyalpu**
94. pal kāl tiṇ tiraikkarṇka! karaiyiṇ mēṇmēl
pāykaṭalka! nūkkumatu, ap paṭar vem kāṇil
cel kāṇṇu vārāmal kākka aṇṇō?
ticaikkariyiṇ cevik kāṇṇum ataṇkē aṇṇō?
- venta vaṇamē inta vaṇam!**
95. muḷḷāṇṇum kallāṇṇum tennar ḍṭa
muṇṇoru nāl vāl apayaṇ muṇinta pōril
vellāṇṇum koṭṭaṇṇum pukaiyāl mūta
venta vaṇam inta vaṇam okkil okkum!
- maṇalin taṇmai**
96. aṇikoṇṭa kuraṇkiṇṇaṇka!
alai kaṭalukku appālai
maṇal oṇṇu kāṇāmal
varai eṭuttu mayaṇkiṇṇavē!

4. KÖYIL PĀṬIYATU (In praise of the kālī temple)

- paḷaiya kōyilum putiya kōyilum**
 97. ōti vanta ak koṭiya kāṇakattu
 uṟai aṇaṅkiṇukku ayaṇ vakutta ap
 pūtalam paḷaṅkōyil! eṇṇinum,
 putiya kōyil uṇṭu! atu viḷampuvām:
- putiya kōyilukkuk kaṭaikāl**
 98. vaṭṭa veṇkuṭaic cennimānatan
 vāḷiṇ vāyiṇāl maṟali vāyiṭaip
 paṭṭa maṇṇar tam paṭṭa maṅkaiyar
 parumaṇik karuttiru iruttiyē!
- cuvār iyalpu**
 99. tuvar niṟak kalirru utiyar ēvaliṇ
 curikai pōrmukattu uruvi nēr etirttu
 avar niṇaittoṭu ak kurutiṇir kuḷaittu
 avar karuṇṭalaic cuvar aṭukkiyē.
- tūṇkaḷum uttiraṇkaḷum**
 100. ariṇṇar tampirāṇ apayaṇ vāraṇam
 aracar maṇṭalattu araṇ aṟap paṇittu
 eaṟi taruṇ peruṇkaṇai maranka! koṇṭu
 eḷutu tūṇoṭu uttiram iyaṇṇiyē!
- kai maramum prappu maramum**
 101. kaṭitu aḷintu pōr mitḷaiyil paṭum
 kari maruppiṇait tiraḷ tulām eṇum
 paṭi parappi ap paruma yāṇaiyiṇ
 paḷu elumpiṇil pā aṭukkiyē!

kūrai mēy^{ta}l

102. mī^{ji} mā ukaittu apayaⁿ mun̄^{no}r nā[!]
virutarācaraip porutu koⁿṭa pō^r
ā^{li} vāra^{na}m kē^{la}l cīyam eⁿṇu
avaⁱ nira^{it}tu nācikai iruttiyē[!]

verri^ṭattai mū^ṭutal

103. tuⁿkapattiraic ceⁿka^ḷatti^ṭaic
cō^ḷacēkaraⁿ vā[!] e^{ri}ṇ^{ta} pō^r
veⁿkat^ak^aḷ^ṭir^{ri}n pa^ṭattiⁿā^l
ve^ḷi a^ṭaⁿkavē micai kavikkavē.

kōpuram matil

104. ko^ḷḷivāyppēy kāk^kum
kōpuramum ne^ṭumatilum
ve^ḷḷiyā^l camaⁱttau eⁿa
ve^ḷ elumpiⁿā^l camaⁱttē.

kōyilvāyilil makara tōra^ṇam

105. kār irumpiⁿ makara^{tō}ra^ṇam
ākak karum pēy^{ka}!
ō^r iraⁿṭu kāl nā^ṭṭi
ō^r irumpai micai va^ḷaⁱttē.

aⁿi ce^ytal

106. mayil ka^ḷuttum, ka^ḷuttu ariya malarⁿṭa mukat
tāmaraiyum, maruⁿku cō^ḷiⁿta
eyil ka^ḷuttum, niⁿakkō^ṭi^yum, i^ḷaⁿku^ḷavi
pa^cuⁿṭalaiyum eⁿkum tū^kki.

maturaiyⁱn makara tōra^ṇam

107. paⁿi^yā^{ta} va^ḷu^ṭi^ya^r ~~tan~~ pāy ka^ḷir^{ri}n
ceviccu^ḷaku palavum tū^kki
maⁿi^ṭu^ḷal eⁿa ma^turai makara tōra^ṇam
pa^rittu ma^rittu nā^ṭṭi

- Īma viḷakku**
108. parivu irutti, alaku iṭṭup, pacuṅkuruti
nīr teḷittu, niṇappūc ciṇṭi
eri viritta Īma viḷakku em maruṅkum
ēṇṇiyatōr iyalpiṇṇālō
- vīrarkaḷiṇ pēroli**
109. caliyāta taṇi āṇmaṭ taṇukaṇ vīrar
'taruka varam varattiṇukkut takkatākap
paliyāka uruppariṇṭu tarutum' enṇu
paravum oli, kaṭal oli pōl parakkumālō
- vīra vaḷipāṭu**
110. col ariya ōmattī vaḷarpparālō
toḷutu iruṇṭu paḷu elumpu toṭara vāṅki
val eriyiṇ micai eriya viṭuvārālō
vaḷi kuruti mūyāka vaḷarpparālō
111. aṭikkaḷuttin neṭuṇ ciṇattai aṇivarālō
ariṇṭa ciram aṇaṅkiṇ kaik koṭupparālō
koṭutta ciram koṇṇavaiyaip paravumālō
kuṇṇai uṭalam kumpiṭṭu niṇkumālō
- paliyitta talai**
112. nīṇṭa palipiṭṭattil arintu vaitta
neṭum kuṇṇiccirattait taṇ iṇam enṇu enṇi
āṇṭalaippu aruku aṇaintu pārkkumālō!
aṇaitalum ac ciram accamuṇuttumālō!
- talaiyarra uṭal**
113. kaṭaṇ amaintatu karuntalai arinta poḷutē!
kaṭavatu onṇum ilai' enṇu viḷaiyāṭum uṭalē,
'uṭal viḷunttiṇ nukaṇṇiṭa' uvanta cila pēy
uruperum paci uṭaṇṇiṭa uṭaṇ tiriyumē!

erumaikkaṭā pali

114. ‘pakaṭu iṭantu ko! pacuṅkuruti in̄ru talaivī
 paliko!’ en̄ra kural eṇ ticai pi!antu micaivāṇ
 mukaṭu iṭantu urum eṇintu ena mulaṅka uṭaṇē
 ‘mokumoku’ en̄ru oli mikum tamarukaṅka! palavē.

kāvaṛ pūtam

115. tamarukaṅka! tarukiṇ̄ra catiyiṇ
 kaṇ varuvōṛ
 amari in̄puṇum anāti varu
 cātakarkaḷē.

yōkiṇi

116. paṭai valaṅkoṭu pacuntalai
 iṭaṅkoṭu aṇaivār
 iṭai moḷintu iṭai nuṭaṅka varu
 yōkiṇikaḷē.

aṇunta talai

117. vīṅkutalai neṭum kaḷaiyiṇ micaitōrum
 ticaitōrum viḷittu niṇ̄ru
 tūṅkutalai cirippaṇa kaṇṭu uraṅkutalai
 maṇ̄tirukkum cuḷal kaṇ cūrppēy.

118. arinta talaiyuṭaṇ am̄ntē āṭukaḷai
 alai kurutiṭ puṇalin mūḷki
 irun̄ta uṭal koḷakkālan iṭukiṇ̄ra
 neṭum tūṇṭil en̄nat tōṇrum

koḷivāyp pēy

119. kolvāy ōri muḷavu ākak
 koḷivāyppēy kuḷavikku
 nalvāyc ceyya tacai tēṭi
 ■■■ vāyt tacaiyaip paṛikkumāl

kāḷi kōyil cūḷal

120. niṇamum tacaiyum paruntu icippa
neruppum paruttiyum poṇṇu
piṇamum pēyum cuṭukāṭum
piṇaṅku nariyum uṭaittarō

5. TĒVIYAIP PĀṬIYATU

(In Paise of kāḷi)

tōṇṇuvāy

121. uvaiyuvai ula' eṇṇu eṇṇi
uraippatu eṇ? uraikka vanta
avaiyavai makiṇṇa mōṭi
avayavam viḷampal ceyvām:

iṇaiyaṭic ciṇappu

122. orumalai mattuvalattu ulavu kayiṇṇiṇum marṇu
ulaku paritta panattu uraka vaṭattiṇum ap
parumaṇi muttu niraittu uṭumaṇi taitta iṇaip
paripuram vaitta taḷirp pataukaḷattinaḷē.

kūttin ciṇappu

123. aravoṭu tikkayam appolutu paritta iṭattu
aṭi iṭa uṭkuliṇṇu acaivurum appolutil
taraṇi tarittatu eṇap paraṇi paritta pukaḷc
cayataranaip paravic catikoḷ naṭattinaḷē.

taṇattin ciṇappu

124. taṇi tavaḷap piṇaiyaic caṭaimicai vaitta viṭait
talaivar vaṇattiniṭait taṇi nukaratarṇu niṇaittu
aṇi tavaḷap poṭi iṭṭu aṭai ilaccinaṇi iṭṭu
amutam iruttiya ceppu aṇaiya taṇattinaḷē.

uṭaia ciraṭṭu

125. parivu akalat taḷuvip puṇarkalavikku urukip
 patarcatai mukkanuṭaip paramar koṭutta kaḷiṇṇu
 urimicai ak kariyīṇ kuṭaroṭu kaṭceviyittu
 orupuri ittu irukap puṇaiyum uṭukkaiyaḷē.

tiru vayiṇṇuc ciraṭṭu

126. kalaivaḷar uttamaṇaik, karumukil oppavaṇaik,
 karaṭam taṭak kaṭavuḷ kaṇaka niṇṭattavaṇaic,
 cilai vaḷaiyurru avuṇat tokai cekaviṭṭa parit
 tiralavaṇittarum at tiru utarattiṇaḷē

mēḷaṭaia ciraṭṭu

127. kavaḷa matakkaraṭak kari urivaik kayilaik
 kaḷiru viṇṇuppuṇum ak kaṇaka mūḷait taraḷat
 tavaḷa vaḷattiṭaiyir pavaḷamoṭu ottu eriyat
 taḷal umiḷ uttariyat taṇi urakattiṇaḷē

kaiyīṇ ciraṭṭu

128. ariyu miṭarṇu alaiyiṭṭu alai kurutikku etir vaittu
 aravu maṭutta ciraṭṭu atanai mūḷut ticaiyīṇ
 karikaraṭat toḷaiyīṇ kaluḷiyiṭaik kaḷuvik
 karumai paṭaitta cutark kara kamalattiṇaḷē

utaṭṭiṇ ciraṭṭu

129. cimaiyam varaik kaṇakat tiraḷ urukap paravait
 tirai cuvaṇip pukaiyat, ticai cuṭum appoḷutattu
 imayavarait takaitarku iruḷum miṭarṇ u iṇaiyaṇku
 iṇiya tarattu amutak kaṇi atarattiṇaḷē.

vāyīṇ ciraṭṭu

130. urukutalait totaiyarku uvamai araic cuḷalvurru
 ulavu viḷikkataipatttu uṭalpakai arṇu oḷiyat
 tirukutalaik kiḷavic ciraṭṭulaip pavaḷac
 ciru mūruval taraḷat tiru vataṇattiṇaḷē

mukattiṇ ciṟappu

131. arumaṇai ottakulattu aruṇṇeri ottakuṇattu
 aṇṇaṇ utittakulattu upaya kulattu mutal
 tirumati okkum eṇat tiṇakaraṇ okkum eṇat
 tikaḷ vataṇattiniṇṇait tilaka vanappinaḷē

pēruṇuvac ciṟappu

132. aṇṇamuṇu kulakirikaḷ
 avaḷ oru kāl iru kātīl
 koṇṇu aṇṇiṇ kutampaiyumām
 kōṭṭu aṇṇiṇ maṇivaṇamām.
 133. kaimmalar mēl ammaṇaiyām
 kaṇtukamām! kaḷaṇkumām
 ammalaika! ava! vēṇṇiṇ
 ākāṭatu oṇṇu uṇṇō?

6. PĒYKAḷAIP PĀṬIYATU

(In praise of the attendant spirits of kāḷi)

tōṇṇuvāi

134. ev aṇaṇkum ati vaṇaṇka
 ipperumai paṭaittuṭaiya
 av aṇaṇkai akalāṭa
 alakaikaḷai iṇip pakarvām:

pēykaḷiṇ kālum kaiyum

135. peru neṭum paci peykaḷam āvaṇa;
 piṇṇai nāḷiṇ munṇāḷiṇ melivaṇa;
 karuṇeṭum paṇam kāṭu muḷumaiyum
 kālum kaiyum uṭaiyaṇa pōlvana!

vāy- vāyiru, munṇaṇkāḷka!

136. vaṇ pilattoṭu vātu ceyvāyina;
 vāyiṇāl niraṇyāṭa vayirriṇa;
 munpu irukkiṇ mukattiṇum mērcela
 mummuḷam paṭum munṇantāḷiṇa.

- pēykalin̄ uṭampu**
137. verru elumpai narampil valittu mēl
ventilāviraku ēynta uṭampina;
'koltalam peru kūlilam; enkalak
koḷvatō paṇi' enru kuraippana.
- kannam, vili, iyalpu**
138. uḷ oṭuṅki iran̄tum onru ākavē
oṭṭi oṭṭu viṭā koṭirrina;
koḷḷikon̄ṭu iran̄te muḷai uḷpukin̄
kunru tōṅruva pōla vilippāna.
- mutuku, unti iyalpum**
139. varrai āka ulan̄ta mutukukaḷ
marakkalattin̄ maripuram oppāna;
orrai vān̄ toḷaiippurru enap pāmpuṭan̄
uṭumpum uḷpukku uraṅkiṭum untiya.
- uṭal, mayir, mūkku, kātu**
140. pāntaḷ nālvaṇa pōlum uṭalmayir
pācipaṭṭa paḷantoḷai mūkkina;
āṇtai pānti iruppatturiñciḷ pukku
aṅkum in̄kum ulāvu ceviyina.
- pal, tāli, talai, utaṭu**
141. koṭṭum mēḷiyum kōṭṭana pallina;
kōmpi pāmpitaik kōṭṭu aṇi tāliya;
taṭṭi vāṇait takarkkum talaiyina;
tāḷntu mārpiṭait taṭṭum utaṭṭina.
- pēyk kuḷavikaḷin̄ iyalpu**
142. aṭṭam iṭṭa neṭuṅkalai kāṇil, 'en̄
annai! annai!' enru ālum kuḷaviya!
oṭṭa oṭṭakam kāṇil, 'en̄ piḷaiyai
okkum okkum enru okkalai koḷvaṇa

pēyp paci iyalpu

143. puyal aḷippaṇa mēlum aḷittitūm
porkarattu apayaṇ puli piṇ celak
kayal oḷitta kaṭum curam pōḷ akam
kāntu vempaciyil puṇam tīntavum.

kāḷiyaic cūḷnta pēykaḷ

144. 'tuñcalukku aṇittām, eṇa muṇṇmē
conṇa conṇa tuṇaitorūm pēy elām
aṇicalittu oru kāl akalāmal av
anaṇkiṇukku arukāka irukkavē.

noṇṭip pēy

145. āḷaic cīru kaḷirru apayaṇ porum
ak kaḷattil aracar ciram cori
mūḷaic cērril vaḷukki viḷuntitā
molipeyartu oru kāl muṭam āṇavum.

kai oṇṭta pēy Iyalpu

146. aṇta nāḷ ak kaḷattu aṭu kūḷiṇukku
āyṇta veṇ pal arici ural puka
untu pōṭiṇil pōtakak kompu eṇum
ulakkai paṭṭu valakkai corru āṇavum.

kurutṭup pēy iyalpu

147. virutarāca payaṇkaraṇ muṇṇor nāḷ
veṇra cakkarak kōṭṭattitāik koḷum
kurutiyum kuṭarum kalantu aṭṭa vem
kūḷ terittu oru kaṇ kuruṭu āṇavum.

ūmaip pēy iyalpu

148. vaṇṭal pāy ponṇi nafanai vāḷtti, mā-
maturai vem kaḷattē matukarikka aṭṭu
uṇṭa kūḷoṭu nāvum curuṇṭu pukku
uḷ viḷuntu ara ūmaikal āṇavum.

- ceviṭṭup pēy iyalpu**
149. ānai cāya aṭupari onru ukaittu
aimpaṭaip paruvattu apayaṇ porum
cēnai vīrar niṇru ārttiṭum ārppiṇil
timiri veṅkaḷattil ceviṭu āṇavum.

- kuraṭ pēy iyalpu**
150. paṇṭu teṇṇavar cāya, atarku muṇ
paṇicey pūtakanaṅkaḷ aṇaittaiyum
koṇṭu vanta pēy kūṭiya pōṭil, ak
kumari mātar perak kuraḷ āṇavum.

- kūn pēy iyalpu**
151. parakkum ōtakkaṭaram aḷitta nāl
pāyṇta cempuṇal āṭiyum nīntiyum
kurakkuvātam piṭitta vitattiṇil
kuṭi aṭaṅkalum kūṇmutuku āṇavum.

- kaṭal pukunta pēykaḷ**
152. ciṅkaḷattoṭu teṇ maturāpuri
ceṇṇa korṇavaṇ verrikoḷ kālaiyē
veṅkaḷattil aṭumaṭaip pēykkulam
vēlai pukku viralkaḷ tiṇantavum.

7. INTIRACĀLAM

(Jugglery)

- kāliyin Ariyācaṇam**
153. ivvaṇṇatta iṇu tiṇamum toḷutu iruppa
elumpiṇ micaik kuṭar meṇ kaccil
cevvaṇṇak kuruti tōy ciṇu pūtat
tīpakkāl kaṭṭil iṭṭe-
- piṇa mettai**
154. piṇa mettai aṭicu aṭukkip pēyaṇaiyai
muṇṇittu iṭṭut, tūya vēḷḷai
niṇa mettai virittu, uyaṇta niḷāt tikaḷum
paṇica cayaṇattiṇ mēlē.

kola viṅṅiruttal

155. keṭāṭapaṭi keṭum celiyar keṭumpoḷutin
iṭum piṇṭi pālam ēnti
iṭākinikaḷ irumarūṅkum īccōppip
paṇimāra irunta poḷtin.

neṭum pēy vaṇaṅkutaḷ

156. aṭalnākam elumpu eḷuttu narampil kaṭṭi
aṭittaiyūm piṭṭu, amarīṇ maṭinta vīrar
kuṭarcūṭi niṇaccatṭai iṭṭu niṇra
kōyilnāyaki neṭum pēy kumpiṭṭu āṅkē.

neṭum pēy aṇivittal

157. curakuruviṇ tūtāki yamaṇpāl celvōṇ,
tuṇittu vaitta ciram, aṇru tiṇra pēyaic
ciram ariya, ataṅku urvāy oḷittup pōṇta
cila pēyait tiruullattu aṇṇi aṇṇē'
158. “ap pēyin oru mutupēy vantu niṇru, “iṅku
aṭiyēnai viṇṇappam ceyka eṇṇatu;
‘ip pēy iṅku oru tīṅkum ceytatillai
eṅkolō tiruullam?” eṇṇak kēṭṭē.

mutu pēyṅku aṇumati

159. ‘aḷaikka eṇṇalum, aḷaikka, vantu aṇuki
aṇci aṇci ‘uṇatu āṇaiyil
piḷaikka vantaṇam; poruttu emakku aruḷcey
peṇ aṇaṅku’ eṇa vaṇaṅkavē.

kāḷi aruḷmoḷi

160. ‘aruttiyīṇ piḷai ninaitta kūḷiyai
aruṭta vaṇ talai avaṇ perap
porutti appiḷai poruttaṇam; piḷai
porātatu illai ini’ eṇṇavē.

- mutupēy moḷintatu**
161. uyntu pōyinaṁ uvantu emakku aruḷa
onroṭu oppana ōrāyiram
intiracālam uḷa karṛu vanteṇē!
iruntu kāṇ' eṇa iraiñciyē.
- tutikkai yānait talai kaṭṭutal**
162. ēra niṇ iru tirukkaṇ vaittu aruḷ cey
ikkaiyil cila tutikkai pār
māri ikkaiyil aḷaikka, maṛṇu avai
matakkarit talaika! āṇa pār
- yānaittalai, taliarra uṭal**
163. 'ik karit talaiyiṇ vāyiniṇru utira
nīr kuṭittu, urum itittu eṇak
kokkarittu alakai cuṛṇa, maṛṇu ivai
kuṛaittalaiṇ piṇam mitappa pār
- apayaṇ venṇa kaḷam kāttal**
164. 'atakkam aṇṇu; itu kiṭakka; emmuṭaiya
ammai vāḷka eṇa vemmai pār
kaṭakkam aṇṇu apayaṇ venṇu venṇiko!
kaḷap perum paraṇi iṇṇu pār
- yānaippōr, kutiraip pōr**
165. 'tuñci vīḷturaka rāci pār uṭal
tuṇintu vīḷkurai tuṭippa pār
aṇciyōṭum matayāṇai pār utira
āru oṭuvaṇa nūru pār
- kuruti āru**
166. 'arra tōḷ ivai; alaippa pār uvai
aṇṇāta nīḷkuṭar mitappa pār
irra taḷ nari iluppa pār aṭi
ilukkum mūḷaiyil vaḷukkal pār

piṇakkaḷam kaṭṭiyatu

167. 'niṇaṇkaḷ pār niṇam maṇam kaṇintaṇa
nilaṇkaḷ pār nilam ataṇkalum
piṇaṇkaḷ pār ivai kiṭakka nammuṭaiya
pēy alāta cila pēykaḷ pār

pēykaḷ tannilai piṇaḷal

168. eṇṇa pōtil 'ivai mey' eṇṇā,
uṭanirunta pēy patarī oṇṇaṇ mēl
oṇṇu kāl mūriya mēl viḷuntu, aṭicil
uṇṇa eṇṇi verum maṇṇiṇ mēl-

169. viḷuntu, 'koḷuṇkurutip puṇal' eṇṇu
verum kai mukantu mukantu
eḷuntu, 'viḷum tacai' eṇṇu nilattai
iruntu tuḷāviṭumē

170. 'curra niṇattukil perraṇam eṇṇu
culāvu verum kaiyavē
'arṇa kuraittalai' eṇṇu vicumpai
atukkum eyirṇiṇavē

171. kayirru uṇi oppator pēy, varitē uṭal
kauviṇatu okka, viraṇtu
eyirṇai atukki, nilattiṭai pēykaḷ
iraittaṇa mēl viḷavē

172. muṇam pala pōl nakaṇkaḷ muṇintu,
mukam citaṇā, mutukum
tiṇampi, vilā ira- yōkiṇi mātar
cirittu vilā iravē

intiracālattai niruttu māru vēṇṭai

173. akkaṇam ālum anaṅkiṇai vantaṇai
ceytu kaṇaṅkaḷelām,
'ikkaṇam mālum; iṇṭi tavar viccai'
eṇak kai vitirttalumē.

mutupēy toṭara virumputal

174. 'korṇavarkōṇ vāḷ apayaṇ ariya vāḷum
kuvalayattōr kalai aṇaittum kūra āṅkē
kaṇṇu vantār kaṇṇa avan kānumā pōl
kaṭaipōkak kaṇṇu aru! eṇ kalvi' eṇṇē

maṇṇa pēykal taṭuttal

175. vaṇaṅkotalum kaṇaṅkaḷelām, māyap pāvi
maṇṇittu emmai maṇṇu cuṭu cuṭuvāyākil,
aṇaṅku araciṇ āṇai! eṇa, aṇaṅkum iṇṇōtu
avai tavar, eṅku ivai kaṇṇāy?" eṇṇa,

mutupēy varalāru kūral

176. niṇ muṇivum curakuruviṇ muṇivum aṇci
'nilai aritu' eṇṇu imakiri pukku iruntēṇku, 'auvai
taṇ muṇivum avan muṇivum tavirka' eṇṇu
cātana mantira viccai palavum tantē,
177. uṇṇuṭaiya paḷa aṭiyār aṭiyāl, teyva
uruttirayōkiṇi eṇpāl, uṇakku naṇmai
iṇṇum uḷa kiṭaiṇṇa iṇku irukka' eṇṇa
yāṇ iruntēṇ cila kālam! irunta nāḷil.

8. IRĀCA PĀRAMPARIYAM

(Lineage of the cōlā kings in which kulōttuṇkaṇ was born)

imayattil karikāḷaṇ

178. ceṇṇu koṇṇu karikāḷaṇ oru kālīṇ imayac
cīmaya mālvarai tirittu aruḷi mīḷa ataṇaip
'paṇṇu niṇṇapaṭi niṇka itu' eṇṇu mutukil
pāy pulikkurū porittu atu maṇṇitta polutē.

nāratar karikāṇai aṇukiyaṭu

179. kalam mummaiṭum unarntu aruḷum nāratan eṇum
kaṭavu! vētaṇṇi vaṇṭu, ‘katal cūḷ puviyil niṇ
pōlum maṇṇar uḷar allar’ ena āci pukalāp
‘pukalvatu onru uḷatu; kē!; araca’ eṇru pukalvāṇ;

pāratam eḷutiṇār vināyakar

180. paṇṭu pārtatam eṇum katai prācaran maṇṇ
pakara veṇkarimukan parumaruppai oru kaik
koṇṭu mēru cekarattu oru puṇṭtil eḷutik
kuvalayam peṇu tavappayan uraiṇṇa aritāl.

colar paramparaik katai

181. ‘pāratattin uḷavākiya pavitra katai em
paraman naṇcaritai; meyp paḷaiya nāṇmaṇṇaikaḷe
nēr atarku; itaṇai nāṇ moliya ni eḷuti muṇ
neṭiya kuṇṇin micaiyē icaivatāṇa katai kē!;

maṇayin iyalpu

182. ‘ataṇ mutarkaṇ varum ātimutal māyan ivanē;
apramēyam eṇum mey priyam atu āka uṇṇē
patamum, ippatam vakukka varupātam atuvum,
pātam āṇa cila pārpukaḷa vaṇṭa avaiyum.

183. ‘antam uṇṇaṭa irukkum, av irukkin vaḷiyē
ākivaṇṭa avarukkamum, varukkam muḷutum
vanta aṇṇakamum oṭṭu ariya caṇkitaikaḷum
vāymai vētiyarka! tām viti eṇum vakaiyumē.

tirumālē apyan

184. ‘kamalam yōṇi mutal āka varum uṇka! marapil
kāvan maṇṇarka! āki varukinṇa muṇaiyāl,
amala vētam itu kāṇum, itil āraṇa nilattu
amalanē apayan āka arika eṇru aruḷiyē.

- irāca pārampariyum, kūṛal**
185. araṇi vēlviyil akappaṭum akaṇṭa uruvay
aravu aṇait tuyilum āti mutal āka apayan
taraṇi kāval ālavum col moḷintu munivan
tāṇ eḷuntu aruḷa, māmuṇi moḷintapaṭiyē
- tirumal, piraman, nayiru ...**
186. āti māl amala nāpi kamalattu ayaṇ uttittu
ayaṇ marīci eṇum aṇṇalai aḷitta paricum,
kātal kūrtaru marīci makaṇ āki vaḷarum
kācipaṇ katir arukkaṇai aḷitta paricum
- manu, ikkuvāku**
187. av arukkaṇ makan āki manu mētiṇi purntu
ariya kātalanai āvinatu kaṇṇu nikar eṇru
ev varukkamum viyappa murai ceyta paricum,
ikkuvāku iṇaṇ maintaṇ eṇa vanta paricum
- kakuttan ciṛappu**
188. ikkuvākuviṇ makaṇ putalvaṇ āṇa uravōṇ
ikaluvōṇ ikal uram ceytu purantaraṇ eṇum
cakku āyiram uṭaik kaḷiru vākaṇam eṇat
tāṇ iruntu poru tāṇavarai veṇṇa cayamum,
- māntātā mucukuntaṇ**
189. oru turaip puṇal cinap puliyum māṇum uṭaṇē
uṇṇavaiṭta uravōṇ ulakilvaiṭta aruḷum
poru turaṭ talai pukuntu mucukuntaṇ imaiyōr
puram aṭaṅkalum araṇ ceytu puranta pukaḷum
- pirūṭulātcaṇ cipi**
190. kaṭal kalakka eḷum innamutu tannai oruvaṇ
kaṭavuḷ vāṇavarkaḷ uṇṇa aruḷ ceyta kataiyum,
uṭal kalakku aṇa arintu tacaiyiṭṭum oruvaṇ
oru tulaip puṇa voṭu okkanirai pukka pukaḷum

- curātīrācaṇ, irāca kēcari, parakēcari**
191. curātīrācan mutal āka varu cō!aṇ mun nā!
cō!a maṇṭalam amaitta pīraku ē! ulakaiyum
irācakēcari purantu parakēcari! ām
iruvar āṇai puli āṇai eṇa niṇṇa puka!um
- ki!i!a!avaṇ, kavēraṇ, irācēntramirutyucit**
192. kālaṇukku ‘itu va!akku’ eṇa uraitta avaṇum
kāvirip puṇal koṇarnta avaṇum, puvaṇiyiṇ
mēl aṇaittu uyirum vīvatu āka namaṇ mēl
veṇri koṇṭavaṇum eṇṇu ivarka! koṇṭa viṇalum,
- cittiraṇ, camuttiracittu, paṇcapan**
193. puli eṇak koṭiyil iṇtiraṇai vaitta avaṇum
puṇari oṇṇiṇ iṭai oṇṇu pukaviṭṭa avaṇum,
valiyiṇil ‘kuruti uṇka’ eṇa aḷitta avaṇum,
vātarācaṇai valintu paṇikoṇṭa avaṇum
- tūṇkeyil eṇintōṇ upairicaraṇ mutaliyōr**
194. tūṇku mūṇṇu eyil eṇinta avaṇum tira! maṇic
cuṭar vimāṇam atu vāṇmicai uyartta avaṇum,
tāṇka! pāratam muṭippu a!avu niṇṇu tarumaṇ
taṇ kaṭarpaṭai taṇakku utavi ceyta avaṇum,
- ki!i!a!avaṇ ceṇkaṇāṇ**
195. ta!avu aḷikkum nakai vēl vīli pilattin vaḷiyē
taṇi naṇantu urakar tam kaṇmaṇi koṇṭa avaṇum,
ka!avaḷik kavitai poykai urai ceyya utiyaṇ
kā! vaḷit ta!aiyai vēṭṭi aracu iṭṭa avaṇum
- karikālaṇ verrika!**
196. eṇṇu marra!avarka! taṇka! caritaṇka! palavum
c!uti mī!a itaṇ mēl va!uti cēraṇ maṭiyat
taṇ taṇik kaḷiṇu aṇaintu aruḷi vīra maka! taṇ
taṇam taṭaṇka!oṭu taṇ puyam aṇainta paricum

197. **karikālaṇ pratāparuttiraṇ neṇṇik kaṇṇai aḷittatu**
 toḷutu maṇṇarē karaicey ponnaiyil
 toṭara vantaḷā mukariyaip ‘paṭattu
 eḷutuka’ eṇṇu kaṇṭu ‘itu mikaik kaṇ’ eṇṇu
 iṇku aḷikkavē aṇku aḷintatum.
198. **paṭṭinappalaiyil karikālaṇ**
 tattu nīr varāl kurumi veṇṇratum,
 taḷuvu ceṇṭamiḷp paricil vāṇar pon
 pattoṭu āṇunuru āyiram peṇap
 paṇṭu paṭṭinappalai koṇṭatum,
199. **karikālaṇ, cera, pantyarai maṇakkēṭu ceytatu**
 oruvar muṇṇor nāl tantu piṇ celā
 utiya maṇṇarē maturai maṇṇar eṇṇu
 iruvar tammaiym kiḷikaḷ cuṇṇuvittu
 eri viḷakku vaittu ikal viḷaittatum,
200. **parāntakaṇ ciṇappu**
 vēlam oṇṇu ukaṭṭu āli viṇṇin vāy
 vicai aṭaṇkavum acaiya veṇṇratum
 iḷamum tamīḷk kūṭalum citaittu
 ikal kaṭantatu ōr icai parantatum,
201. **irācarāca cōḷaṇ**
 cataya nāl viḷā utiyar maṇṭalam
 taṇṇil vaṭṭavaṇ taṇṇiyor māvin mēl
 utayapāṇu ottu utakai veṇṇa kōṇ
 oru kai vāraṇam pala kavartatum,
202. **irācēntira cōḷaṇ**
 kaḷiṇu kaṇkainir uṇṇa maṇṇaiyil
 kāyēṇattotē kalavu cempiyaṇ
 kuḷiṇu teṇṭiraik kurai kaṭāramum
 koṇṭu maṇṭalam kuṭaiyuḷ vaṭṭatum,

irācātirācan

203. kampilic cayattampam naṭṭatum,
kaṭi araṇ koḷ kalyāṇar kaṭṭu arak
kimpurip paṇai kiri ukaittavaṇa
kirikaḷ eṭṭiṇum puli porittatum,

irācātiratēvan

204. oru kaḷiṇṇin mēḷ varu kaḷiṇṇai ottu
ulaku uyakkoḷapporutu koppaiyil
porukaḷattilē muṭi kavittavaṇ
puvi kavippatu ṛr kuṭai kavittatum,

irācamakēntiraṇ

205. paṇuvalukku mutal āya vētam nāṇkil
paṇṭu uraitta neṇi putukkip paḷaiyar taṅkaḷ
maṇuvinukku mummaṭi nāṇmaṭi ām cōḷaṇ
matikkūṭaik kiḷi araṇ taḷirppa vaḷarntavāṇum,

mutaṇ kulōttuṅkaṇ

206. kuntaḷaraik kūṭar caṅkamattu veṇṇa
kōṇ apayaṇ kuvalayum kāttu aḷitta piṇṇai,
'inta nilak kulappāvai ivanpāl cēra
eṇṇa tava ceytiruntāḷ eṇṇat tōṇṇi,

kulōttuṅkaṇ verriṇ ciṇṇappu

207. evvaḷavu tiripuvaṇam uḷavāyt tōṇṇum?
evvaḷavu kulamaṇaikaḷ uḷavāy niṇṇum?
avvaḷavu tikirivarai aḷavum ceṅkōḷ
āṇai cella apayaṇ kāttu aḷikkumāṇum,

karikālaṇ eḷuti muṭittal

208. ippurattu imayamālvaraiyiṇ mārpiṇ akalattu
eḷutināṇ, elututarku ariya vētam eḷuti
oppurāt, taṇatu tolmarapūm ammarapiṇ mēḷ
uraicey pal pukaḷum onṇum oḷiyāta paricē

mutu pēy collimuṭittal

209. “eḷuti, ’marṛu urai ceytu avaravarkaḷ cey piḷai eḷām
emar porukka’ eṇa ippaṭi muṭitta itaṇait
toḷutu karranam” eṇat toḷutu collum aḷavil
‘cōḷa vaṇṇam itu conṇa aṇivu eṇṇa aḷakō?

kāḷi makilṭal

210. vaiyakamām kulamataṇatai maṇ apayan
taṇṇuṭaiya marapu kēṭṭē
aiyaṇai yāṇ perṛu eṭutta appoḷutum
ippoḷutu ottu iruntatu illai

kāḷi kulōttuṇkaṇaip pukaḷtal

211. ‘ulakai eḷām kavikkinṇa oru kavikaic
cayatuṇkaṇ marapu kīrtti’
alakai eḷām kākkinṇa ammai, ‘pū
talam kāppāṇ avanē eṇṇa.

9. PĒY MURAIPPĀṬU

(Goblins appeal to Gracious consort, representing their intense hunger)

miku paci moḷintatu

212. āṛuṭaiya tirumutiyāṇ aṛuṭaiya
peruṇṭēvi apayan kākkum
pēruṭaiya pūtamāp piṇavāmal
pēykalāp piṇantu keṭṭōm

yār kāppār eṇkaḷai

213. ārkāppār eṇkaḷai nī aṇintu aṇuḷik
kāppatallāl? aṭaiyap pālām
ūrkaḷka matil veṇṭā uyir kātta
uṭampinaivittu oṭip pōtum

214. ōykinṇēm; ōyvukkum inī āṇrem;
oru nāḷaikku oru nāl nāṇkaḷ
tēykinṇapati tēyntu miṭukku aṇṇēm;
ceṇṇālum uyyamāṭṭōm

215. vēkaikku viṛaku āṇēm; meliyā niṇṛēm;
melinta uṭal taṭippataṛku virakum kāṇēm;
cākaikku ittaṇai ācai pōtum; pālir
cākkāṭum aritākat tantu vaittāy.
216. cāvattāl perutumō? catumukaṇ tāṇ
kīl naṅka! menā! ceyta
pāvattāl em vayirril paciṇai vaittāṇ;
pāviyēm pacikku onru illēm
217. pataṭikaḷāyk kāṇru aṭippa nilai nilāmal
paraṅkiṇṛēm; pacikku alaintu pāti nākkum
utaṭukaḷil pāṭiyum tiṇru oruvay āṇēm;
uṇakku aṭimai aṭiyēmai oṭap pārāy.
218. akaḷaṅkaṇ namakku irankāṇ; aracar iṭum
tiraikku aruḷvāṇ; avaṇtaṇ yāṇai
nikaḷam pūṇṭaṇa; aṭiyēm neṭumpaciṇyāl
aṇa ularntu nerāy arṛēm.
219. mūkku arukē vaḷunāri muṭaināri
utaṭukaḷum tuṭippa vāyai
īkkatuvum kuriyāl uyntu irukkiṇṛēm;
anṛākil, iṇṛē cāṭum
220. enru pala kūḷika!
iraittu uraiṇēy pōtattu
anru imaya verpiṇṭai
niṇruvanum appēy.
221. imayamalai mutupēy iṭaiyīṭu
kaitoḷutu iraiṇci aṭiyēṇ
vaṭakaliṇkattu
eytiya iṭattu uḷa
nimittam ivai kēṇmō.

- kaliṅkattiḷ tīya cakunāka!**
222. matakkaṛi maruppu iṛa
 matam pularumālō
 maṭappiṭi maruppu eḷa
 matam poḷiyumālō
 kaṭirccuṭar viḷakku oḷi
 kaṇuttu eriyumālō
 kālam mukil ceṅkuruti
 kāla varumālaō
223. vār muracu iruntu vaṛi
 tē atirumālō
 vantu iraviḷ iṇṭiraviḷ
 vāṇiḷ iṭumālō
 ūrmaṇaiyiḷ ūmaṇ eḷa
 ōri aḷumālō
 ōmaeri īmaeri
 pōḷ kamaḷumālō
224. pūviriyum māḷaika!
 pulāl kamaḷumālō
 poṇcey manimālai oḷi
 pōy oḷiyumālō
 ōviyam eḷām uṭal
 viyarppa varumālō
 ūrupuṇal ceṅkuruti
 nāṛa varamālō
- viḷaiṇu viṇātal**
225. eṇā uraimuṭittu, 'ataṇai
 eṇkoḷ viḷavu?' eṇrē
 viṇā uraitaṇakku etir
 viḷampina! aṇaṇkē.

kāḷi maṇumolīo

226. uṇkal kuriyūm vaṭakaliṇkattu
 uḷḷa kuriyūm umakku aḷakē!
 naṇkaḷ kaṇitaṭ pēy kūrūm
 naṇavum kaṇavum colluvām.
227. ‘nirupar aṇi venṇa nkaḷaṇkaṇ matayāṇai
 nikaḷaṇkaḷoṭu nirpaṇa; atarṅku
 oru paraṇi uṇṭu eṇa uraittāṇa
 uraippaṭi umakku itu kiṭaikkum eṇavē.

pēykaḷ makilcci

228. ‘taṭittāṇam’ eṇat,’ ‘talaitaṭittāṇam’ eṇap pala
 taṇippaṇai kuṇippa eṇavē
 naṭittāṇa naṭippa valiyaṇṇa; koṭirraiṇum
 naṇaittāṇa utaṭṭinuṭaṇē.
229. ‘vilakkuka! vilakkuka! viḷaittāṇa’ eṇak kaḷi
 viḷaittāṇa; iḷaittāṇavilā
 alakku uka alakku uka aṭikkaṭi cirittāṇa;
 ayartaṇa pacitta paciṇē
230. āṭi iraittu eḷukaṇaṇkaḷ
 ‘aṇaṇke! ik kaliṇkakkūḷ
 kūti iraittu uṇṭuli ■■■
 kūṭu ārap pōtumō?’
- oṭṭikku irattī!**
231. pōtum pōtatu eṇavē
 puṭaippaṭalām ita vēṇṭā
 oṭam cūḷ iḷaṇkaip pōrṅku
 oṭṭirattī kaliṇkappōr

10. AVATĀRAM
(Incarnation of Kulōttuṅkaṅ)

- kulōttuṅkaṅ tīrumālīṅ avatāram**
232. an̄ru ilaṅkai proutu al̄itta avaṅē ap
pāratap pōr muṭittup, piṅṅai
ven̄ru ilaṅku āḷi vicayataran̄
eṇa utittāṅ viḷampak kēṇmin
- tīrumāl kaṇṇaṅka avatarittal**
233. tēvar elām kuṟai irappat, tēvakitan̄
tiruvayir̄il, vacutēvar̄ku,
mū ulakum toḷa, neṭumāl mun̄ṇoru nāḷ
avatāram ceyta piṅṅai.
- kaṇṇaṅē kulōttuṅkaṅka avatarittal**
234. iruḷ muḷuvatum akaṟṟum vitukulattōṅ tēvi
ikaḷ viḷaṅku tapaṇa kulattu irācarācaṅ
aruḷ tiruviṅ tiruvayir̄il vantu tōṇri
āl ilayil avatarittāṅ avaṅē mīḷa.
- antāra tuntumi muḷaṅkiṇa**
235. vantu aruḷi avatāram ceytalumē,
‘maṇulakam maraikaḷ nāṅkum
antaram nīṅkiṇa eṇṇa antara tuntumi
muḷaṅki eḷuntatu āṅkē.
- malar maḷai pol̄intatu**
236. alar maḷaipōḷ maḷai pol̄iya, atu kaṇṭu
kaṅkaikaṇṭacōḷaṅ tēvi:
kulamakaḷ taṅ kulamakanaṅk kōkaṅaka
malarkkaiyāl eṭuttukkoṇṭe.

araciyār moḷintatu

237. avaniparkkup purantaraṇām aṭaiyālam
avayavattiṇ aṭaivē nōkki,
'ivaṇ emakku makan āki iravikulam
pārkkat takuvaṇ' enrē.

iru kulut taracar maḷiṭtal

238. 'tiṇkaḷiṇ iḷaṇkuḷavi cemmalaḷ ivaṇ' enrum,
'ceyya paritik kuḷavi aiyaṇ ivaṇ' enrum
taṇkaḷiṇ maḷiṭtu iru kulattu ~~aracar~~ tāmum
taṇittāṇi uvappatu ōr tavappayaṇum ottē.

aimpaṭait tāli aṇintal

239. 'paṇṭu vacutēvaṇ makaṇ āki nila mātiṇ
paṭarkaḷaiyum māyaṇ ivaṇ' enru telivu eytat
taṇṭu, taṇu, vāḷ, paṇilam, nēmi enum nāmat
taṇ paṭaikaḷ āṇa tiru aimpaṭai tarittē.

kulotaṇkaṇ naṭai payinratu

240. ciṇap puli vaḷarppator ciṇup puliyum ottē
ticaikkaḷiṇ aṇaippator taṇik kaḷiṇum ottē
aṇaittu aṇamum okka aṭi vaikka aṭi vaittē
aṇattoṭu maṇatturāi naṭakka naṭai kaṇṇē

maḷalai moḷintatu

241. tāyar taru pāl mulai curakka varu nālē
tāṇum ulakattavar tamakku aruḷ curantē,
tūya maṇuvum, curutiyum poruḷ viḷaṇkic
coṇkaḷ teriyat taṇatu coṇkaḷ terivittē.

pūṇṇal aṇintatu

242. tirumārpiṇ malar maṭantai tirukkaḷuttiṇ
maṇkalanāṇ enṇa munnūḷ
peru mārpiḷ vantu olirap piṇappu iraṇṭāvatu
piṇantu ciṇanta piṇnar.

- marai, payiṇramai**
243. pōtam ko! māṇ uruvāyp puvī iṇanta
aṇṇāṇru pukaṇṇu ceṇṇa
Vētaṇka! nāṇkiṇaiyum vētiyarpāl
Kēṭṭu aruḷi miṇṭu kaṇṇē.
- uṭaiṇā! ēntal**
244. ‘ṇīrai vā! vaip peṇal namakku aṇittu’ eṇṇu
ṇilappāvai kaḷippa, vintattu
uṇaiṇā! puyattu irutti, uṭaiṇā! it
tiru araiyil oḷira vaitṭē.
- yāṇaiyēṇṇam kaṇṇā!**
245. ‘īr iru maruppu uṭaiya vāṇaṇam ukaitṭē
iṇṭiraṇ eṭimṭavarai veṇṇu varumē; yāṇ
ōr iru maruppu uṭaiya vāṇaṇam ukaitṭē
oṇṇalarai velvaṇ eṇa aṇṇatu payiṇṇē.
- kutiraiyēṇṇam**
246. ‘īṇṇai varaiyum celavu arukkaṇ oru nā! pōl
ē! pari ukaittu iru! akarṇi varumē; yāṇ
oṇṇai vayamāṇ natavi ittarai valākattu
urra iru! tīrppaṇ eṇa marṇu atu payiṇṇē.
- pataikkalap payiṇci**
247. cakkaram mutal paṭai ōr aintum mutal nāḷē
taṇṇuṭaiya āṇa; ataṇāl, avai namakkut
tikku vicayattiṇ varum eṇṇu avai payiṇṇi
ceṇṇaimalar nontila, cumantila taṇakkē.
- kalaip payiṇci**
248. uraiṇcey pala kalvikaliṇ urimai pala
colluvatu eṇ? uvamai urai ceyyin, ulakattu
‘aracar uḷar allar’ eṇa avai pukala
malku kalai avaika! valla pīrakē.

iḷavaracānamai

249. icaiyuṭaṇ eṭutta koṭi apayaṇ
avanikku ivanai iḷavaracil vaitta piṛakē,
ticai aracarukku uriya tiruvinaṭi
mukappatu oru tiruvuḷam aṭuttu aruḷiyē.

pōrmēl ceṇartu

250. vaḷarvator patattiṇṭai matakari
mukattiṇṭai vaḷai ukir maṭuttu viḷaiyāṭu
iḷa ari eṇap, pakaiṇar-eṭirmuṇaikaḷaik
kiliya eṇipāṭai piṭittu aruḷiyē.

vaṭavaracarai vellal

251. kuṭaṭicai pukakkaṭavu kurakataratattu
iravi kuṛukalum eṛikkum iru! pōl
vaṭaticai mukattu aracar varukatam ukat
taṇatu kurakatam ukaittu aruḷiyē.

vayirākarattai eṛittatu

252. puram eri maṭuttapoḷutu atu itu
eṇat, timiri puaki eri kuvippa, vayirā
karam eri maṭuttu aracar karam etir
kuvippatu oru kaṭavaraitaṇaik kaṭaviyē.

kaḷaṇkoṇṭatu

253. kuḷam utira mettiyator kuraikaṭal
kaṭuppa, etir kuṛukalarikaḷ viṭṭa kutirait
taḷam utira veṭṭi ceru mutira
oṭṭiṇarkaḷ talaimalai kuvittu aruḷiyē.

cakkarakkōṭṭam aḷittatu

254. maṇukkōṭṭam aḷittapiṛāṇ
vaḷavarpiṛāṇ tiruppuruvat
taṇukkōṭṭa namaṇ kōṭṭam
paṭṭatu cakkarakkōṭṭam

- tōrrōr tīraipporu!**
255. cari kaḷamtorum tanka! cayamaka!
 tannai maṇ apayan kaippiṭittalum
 parikaḷum, kaḷirum, tana rāciyum
 pāri pōkam koṭuttaṇar pāttipar
- pakaivar puramutu kiṭal**
256. porutarātipar kaṅka! civaṇṭila
 pōril oṭiya kālka! civaṇṭaṇa
 virutarāca payaṅkaraṇ ceṅkaikiyil
 vēl civaṇṭatu kīrtti vēḷuttate
- vīrarācēntiraṇ irantamai**
257. mā ukaittu oru taṇi apayan ippaṭi
 vaṭaticai mērcela, maṇṇar maṇṇavan
 tēvarukku aracaṇāy vicumpin mērcelat
 teṇticaikkup pukum taṇmai ceppuvām:
- cōḷa nāṭṭin nilai**
258. maṇaiyavar vēḷvi kunri,
 maṇu neṇi aṇaittum mārit,
 turaika! ōr ārum māric,
 curutiyum muḷakkum oṇṇṭē.
259. cātika! oṇṇoṭu oṇṇu
 talaitaṭu māri, yārum
 ōṭiya neṇiyin nillātu,
 olukkamum maṇantu pōyē.
260. oruvarai oruvar kaimmikka
 umpartam kōyil cōmpi
 arivaiyar kaṇṇin māri,
 araṅkaḷum aḷiya āṅkē.

- kulōttuṅkaṅ cōla nāṭu pukuntatu**
 261. kali iruḷ parantakālaik
 kali iruḷ karakkat tōṇṇum
 oli kaṭal arukkaṅ eṇṇa
 ulaku uyya vantu tōṇṇi
- kulōttuṅkaṅ nilai niṇuttīyatu**
 262. kāppu elām utaiya tāṇē
 paṭaippatum kaṭanakak koṇṭu
 kōppu elām kulaiṇṭōr tammaik
 kuṇiyilē niṇutti vaittē.
- maṅkalanī rāṭiyatu**
 263. viri puṇal vēlai nāṅkum,
 vētankal nāṅkum āṇṇaṭ,
 tiri puvaṇaṅkaḷ vāḷttat
 tiru apiṇṇēkam ceytē.
- muṭi puṇaital**
 264. arai kaḷal aracar appolūtu
 aṭimicai aruku eṭuttu iṭa,
 maṇaiyavar muṭi eṭuttanar,
 maṇu neri talai eṭukkavē.
- aṇam taḷaittatu**
 265. niraimaṇi pala kuyiṇṇiya
 neṭumuṭi micai vitippaṭi
 cori puṇalītai muḷaittāṇa
 tuṇṇikaḷiṇ aṇam aṇaittumē
- pulikkoṭi paṇantatu**
 266. potu ara ulaku kaikkoṭu
 puli vaḷar koṭi eṭuttalum,
 atu mutal koṭi eṭuttāṇa
 amamar tam viḷavu eṭukkave.

267. kuvi kai koṭu aracar curriya
 kuraikalal apayan muttu aṇi
 kavikaiyiṇ nilavu eṇittatu
 kali eṇum iru! oḷittate
268. aran-uraiyumpaṭi malaimakaḷ
 aṭaiya viḷaṅkiṇa anaiyōṇ
 oru taṇi venkuṭai ulakil
 oḷi koḷ nalamtaru niḷalil
269. kutaic cirappu
 ari tuyilumpaṭi kaṭalkaḷ
 aṭaiya viḷaṅkiṇa kaviṇiṇ
 oru kari venkali kaḷuvi
 ulavu perum pukaḷ nilavil
270. verric cirappu
 niḷalil aṭaintaṇa ticaikaḷ
 neriyil aṭaintaṇa maraikaḷ
 kaḷalil aṭaintaṇar utiyar
 kaḷalil aṭaintaṇar ceḷiyar
271. koṭaiyum vēḷvium
 karuṇaiyotum taṇatu upaya
 karam utavum poru! maḷaiyiṇ
 araṇiya mantira aṇalkaḷ
 avai utavumperumaḷaiyē.
272. aricāḷum cumai
 paricil cumantaṇa kavikaḷ
 pakaṭu cumantaṇa tiraikaḷ
 aracu cumantaṇa iraikaḷ
 avani cumantaṇa puyamum.

- nēriya aracāṭci**
273. viritta vāḷ ukir viḷit taḷaḷ puliyai
mītu vaikka imayattinait
tiritta kōḷil valaivu uṇṭu nītipuri
ceyya kōḷil valaivu illaiyē.
- taḷaikaḷ illai**
274. kataṇkaḷil porutu iṇaiṇciṭā aracar
kāḷkaḷil taḷaiyum, nūḷkaḷiṇ
pataṇkaḷil taḷaiyum aṇṇi, vēṇu oru
pataṇkaḷil taḷaikaḷ illaiyē
275. meṇkalāpa maṭavārkaḷ cīṇati
micaic cilampū oli viḷaippatu ṭr
in kalām viḷivatu aṇṇi, eṇkumor
ikal kalām viḷaivatu illaiyē
- kulottuṇkaṇ poḷutupōkku**
276. veruceru onṇu inmaiṇṇāl, maṇpōrum,
corpulavōṇ vāṭap pōrum,
iruciṇai vāṇaṇap pōrum, ikal matavār
aṇap pōrum iṇaiya kaṇṭē.
277. kalaiyiṇoṭum, kalaiṇvāṇar kaviyiṇoṭum,
icaiyiṇoṭum, kāṭal mātar
mulaiyiṇoṭum, maṇuṇṇi muraṇyiṇoṭum,
maṇaiyiṇoṭum poḷutu pōkki.
- veṭṭaikkup puṇappāṭal**
278. kālāl taṇṭalai uḷakkum kāviriṇ
karaimaruṇkil vēṭṭai āṭip,
pālāṇṇāṇkarai maruṇku parivēṭṭai
āṭutarkup payaṇam eṇṇē.

- paṭai tiraṇṭatu**
279. muracu araika en̄ru aruṭutalum, muṭutulakum
oru naṅaruḷ pukuntatu oppat,
tiraicey kaṭal oli aṭaṅkat ticaṭi nāṅkiṇ
paṭai naṅkumtiraṇṭa āṅkē.
- naṅmuṭuttattil puṇappāṭu**
280. aḷakiṇ mēḷ aḷaku peṇa aṇi aṇaittum
aṇintu aruḷik, kaṇitanūḷil
paḷakiṇār terintu uraitta paḷutu aṇu nāl
paḷutu arṇa poḷutattu āṅkē.
- koṭai aḷittal**
281. aṇaka tāṇam maṇaivāṇar palar niṇru peravē,
apaya tāṇam apayam pukuta maṇṇar peravē
kaṇaka tāṇam muṇai niṇru kavivāṇar peravē,
karaṭa tāṇam matavāṇamum aṇru peravē,
- yāṇaimēḷ ēriutal**
282. maṇṇa veṅkaṭa kaḷiṇṇiṇ utayakiriyaṇ mēḷ
mati kavittiṭa utittiṭum arukkaṇ enavē,
korra veṅkuṭai kavippa micaikoṇṭu kavariḱ
kulam matippuṭai kavitta nilavu ottu varavē.
- palliya muḷakkam**
283. oru valampuri taḷaṅku oli muḷaṅki eḷavē,
uṭaṇ muḷaṅku paṇilam pala muḷaṅki eḷavē,
paruvam vantu pala koṇṭalkaḷ muḷaṅki eḷavē,
paḷavitaṅkaḷoṭu palliyam muḷaṅki eḷavē,
- muḷaṅkum ōcaikaḷ**
284. maṇṇar cīr, cayaṁ mikuttu iṭaiviṭāta oliyum,
maṇaivalāḷar maṇai nāl vayiṇ vaḷāta oliym,
iṇṇa mākaṭal muḷaṅki eḷukiṇra oli en̄ru
impar umpar aṇiyāta paricu eṅkum mikavē.

- ēlicaivallapiyum uṭaṇvaral**
 285. vāḷi cōḷa kulacēkaraṇ vakutta icaiyiṇ
 matura vāri eṇal ākum icaimātu aritu eṇā
 ēḷupār ulakoṭu ēḷicai vaḷarkka uriyāḷ
 yānai mītu piriyātu utaniruntu varavē.
- tiyākavalliyum uṭaṇcellal**
 286. poṇṇiṇ mālai malr mālai paṇimāri uṭaṇē
 puvaṇi kāvalarkaḷ tēviyarkaḷ cōḷpiṭi varac
 cenṇi āṇaiyuṭaṇ āṇaiyai naṭattum urimait
 tiyākavalli niraicelvi uṭaṇ malki varavē.
- makaḷirum maṇṇarum cūḷa varutal**
 287. piṭiyiṇ mēl varu piṭikkūlam anēkam eṇavē,
 pey vaḷaikkai maṭamātar piṭimītin varavē;
 muṭiyiṇ mēl muṭi niraitsu varukiṇratu eṇavē,
 muṇai cey maṇṇavarkaḷ porkuṭai kavittu varavē.
- vīrar piṇṇoṭartal**
 288. yānai mītu varum yānaium anēkam eṇavē,
 aṭukaḷirriṇ micaikoṇṭu aracu anēkam varavē;
 cēṇaimītum oru cēnai varukiṇratu eṇavē,
 teḷi paṭaikkalaṇ nilāoḷi paṭaitsu varavē.
- muracoliyum koṭi nīralum**
 289. mukiliṇ mēl mukil muḷaṅki varukiṇratu eṇavē,
 mūri yāṇaikaḷiṇ mēl muracu atirntu varavē;
 tukiliṇ mēl varu tukil kulamum okkum eṇavē,
 tōkai nīḷ koṭikaḷ mēl mukil toṭaṅki varavē;
- cēṇaikaliṇ cēlavu**
 290. tēriṇ mītu varu tērkaḷum anēkam eṇavē,
 cēṇpon mēkaḷai nīṭampa niraḷ tēriṇ varavē;
 pārīṇ mītum oru pār uḷatu pōlum eṇavē,
 paṭala tūḷiyum eḷuṇṭu itaiyiṇ mūṭi varavē.

- maṛṛoru cētupantaṇam**
291. yānai mēl, iḷampittiyiṇ mēl niraittu
iṭaiyarātu pōm eri kaṭarku iṇai
cēnai mākaṭarku apayaṇ immuraic
cētupantaṇam ceytatu okkavē.
- kaṇkaṭiyum yamuṇaiyum**
292. nīla māmaṇic cīvikai veḷḷamum,
nittilak kulak kavikai veḷḷamum,
kālināl varum yamunai veḷḷamum,
kaṇkai veḷḷamum kāṇmiṇ eṇṇavē.
- pulikkoṭi uyarap parattal**
293. kēṇtai, mācuṇam, uvaṇam, vāraṇam,
kēḷal, āḷi, māmēḷi, kōḷi, vil
koṇṭa āyiram koṭi nuṭaṅkvē
kumuru vempulik koṭi ilaṅkavē.
- iṇaiyilā makaḷir**
294. toṭaikaḷ, kantaram, puṭaikoḷ koṅkai, kaṇ,
cōti vāḷmukam, kōtai oṭi, meṇ
naṭaikaḷ, meṇcol eṇru aṭaiya oppilā
nakaimaṇik koṭit tokai parakkavē.
295. eṅkum uḷa meṇ katali; eṅkum uḷa
taṇkamukam; eṅkum uḷa poṅkum iḷanīr;
eṅkum uḷa paiṅkumiḷikaḷ; eṅkum uḷa
ceṅkumutam; eṅkum uḷa ceṅkayalkaḷē
296. āru alai taraṅkam uḷa; aṇṇam naṭai
tāmum uḷa; āḷaikamaḷ pākum uḷa āy
vērum oru poṇṇi vaḷaṇāṭu caya
tuṅkaṇ muṇ vitittatuvum okkum eṇavē.

yānai varicai

297. vēlam nirai enra malai cōkum miṭai
 kinra ayil venri apayan taṇ aruḷāl
 vāḷa apayam pukutu cēraṇoṭu
 kūta malai nātataiya vantatu eṇavē.

298. akkirik kulaṅkaḷ viṭum aṅkuliyaṇ
 nuṇṭivalai, ac ceḷiyar aṇciviṭum at
 tikkil uḷa nittilam mukantu koṭu
 vīci oru tenral varukiṇratu eṇavē.

civaṇai vaḷipataḷ

299. tenticaiyil niṇṇu vata tikkiṇ mukam
 vaittu aruḷi, mukkaṇ utai vellī malaiyōṇ
 maṇṇil nāṭam āṭi aruḷkoṇṭu viṭaikoṇṭu
 atikai māṇakaruḷ viṭṭaruḷiyē.

kāfici aṭaital

300. viṭṭa atikaip patiyiṇṇu payaṇṇ
 payaṇam viṭṭu, viḷaiyāṭi, apayan
 vaṭṭa matiyotta kuṭai maṇṇar toḷa
 naṇṇiṇaṇ vaḷaṅkeḷuvu kacci nakarē.

kaliṅkap pēy ōti vantatu

301. eṇṇum itaṇ naṇmoḷi-eṭtuttu iṇaiṇi
 colluvataṇ muṇṇam, ikaḷ kaṇṭatu oru pēy
 taṇṇuṭaiya kāl taṇatu piṇpaṭa,
 maṇattu uvakai taḷḷi vara, ōṭivaravē.

kalinkap pēy moḷintatu

302. kaliṅkar kuruti kuruti
 kaliṅkam aṭaiya aṭaiya
 meliṇta uṭalka taṭimiṇ
 meliṇta uṭalkaḷ taṭimiṇ

303. uṇaṇkal vayiṇu kuḷira
 uvaṇtu paruka paruka
 kaṇṇika! eḷuka! eḷuka
 kaṇṇika!, eḷuka eḷuka
304. eṇ ceyap pāvikāl, iṇku
 iruppatu aṇku iruppa munnē
 vaṇ ciraik kaḷukum pārum
 vayiṇuka! pīṇip pōna.
305. vayiṇuka! eṇṇil, pōtā
 vāykalō pōtā Paṇṭai
 eyiṇuka! eṇṇil pōtā
 eṇṇinum, iṇṭap pōtum
306. cirammalai viḷuṇkac, cennīrt
 tiraikaṭal parukaḷ ākap
 piramaṇai vēṇṭip, piṇṇum
 perumpaci peravum vēṇṭum
- pēykalīṇ makiḷcci
307. eṇṇa ṭcai tam cevikku
 icaittalum, taṭaiṇ piṇam
 tinṇapōl paruttu mey
 cirittu mēl viḷuntumē.
308. ṭkai conṇa pēyin vāyai
 ōḷimuttam iṭṭumē,
 cākai conṇa pēykalai
 takartta parkaḷ eṇṇumē
309. piḷḷai vīḷa viḷavum,
 perun tuṇaṇkai koṭṭumē
 vaḷḷai pāti āti ṭṭi
 ‘vā’ eṇā alaikkumē

310. enā uraitta tēvi, vāḷi
vāḷi enru vāḷttiye,
kaṇā uraitta pēyinaik
kaḷuttinirkoṭu āṭumē

- kāḷi pōirṇilai kettal**
311. āṭivaru pēykaḷiṇ alantalai
tavirttu, aṭuparaṇtalai aṇintu, ataṇiṇ niṇru
ōṭivaru pēyai, ‘ikal uḷḷapaṭi
colka eṇa uraittaṇaḷ, uraittaruḷavē.

11. KĀḷIKKUK KŪḷI KŪRIYATU (Goblin narrates to Kāḷi)

- kaliṇkappōr uraittar kariyatu**
312. mā āyiramum paṭak kaliṇkar
maṭinta kaḷappōr uraippōrkku
nā āyiramum, kēṭpōrkku
nāḷ ayiramum vēṇṭumal.

- kaliṇkap pēyin viṇṇappam**
313. oruvarkku oruvāy koṇṭu uraikka
oṇṇātēnum, uṇṭākum
ceruvaic ciṇiyēṇ viṇṇappam
ceyyac ciṇitu kēṭṭu aruḷē

- kāñci māṇakariṇ ciṇappu**
314. pārelām utaiyāṇ apayan koṭaip
paṇkayak karam oppu eṇap, paṇṭor nāḷ
kārelām eḷuntu ēḷarai nāḷikaik
kāñcaṇam poḷi kāñci ataṇkaṇē.

mālikaic ciṛappu

315. ‘ampon mēru atukol? itukol?’ enru
āyiram katir veyyavan aiyurum
cempon mālikait tenkuṭa tikkinil
ceyta cittira maṇṭapam taṇṇilē.

aracu vīṇṇiruttal

316. moyttu ilaṅkiya tārakai vānil nīl
mukaṭṭu elunta muḷu matikku oppu ena,
neyttu ilaṅkiya nittilap pantarin
niṇru veṇkuṭai onru nīlaṇṇavē.

veṇ kuṭaiyum cāmaraiyum

317. mēl kavitta matikkutaiyin puṭai
vīcukinṇa veṇcāmarai taṇ tirup
pārkaṭal tirai ōr iraṇṭu āṇku irupālum
vantu paṇi ceyva pōlavē.

cimmācanattil iruntamai

318. aṇkaṇ ṇālam aṇaittum puyattil vaittu
āṭakak iriyil puli vaittavan
ciṅka ācaṇattu ēṇi iruppatu ōr
ciṅka ēru enac cevvi ciṛakkavē.

319. paṇippaṇattu uṇaipārkkku oru nāyakan
palkalaittuṇai nāvil iruntavan
maṇippaṇip puyattē ciṅka vākaṇi
vantu centirumātoṭu irukkavē.

araciyar aruku vīṇṇiruttal

320. taru maṭaṇka mukantu taṇam poli
taṇ puyam pīriyāc cayaṇ pāvaiyum
tirumaṭantaiyum pōl, perum puṇṇiyam
ceyta tēviyar cēvittu irukkavē.

- nāṭaka maḷaiṟ**
321. nāṭakāṭi niruttam aṇaittiṇum
nālvakaip perum paṇṇinum eṇṇiya
āṭal pāṭal arampaiyur okkum av
āṇukkimārum aṇēkar irukkavē.
- icai vallār cūlntamai**
322. cūtar, mākatār ākiya māntarum,
tuyya maṇkalap pāṭakartāmum, ṇiṇ
pātam ātarar āyavar kaṭku elām
paimpon maṇḷi eṇap pukaḷ pāṭavē.
- icai vallār viṇṇappittal**
323. viṇṇai, kuḷal, yāḷ, taṇṇumai vallar,
vēru vēru ivai nūru vitampāṭak
kāṇalām vakai kaṇṭaṇam; nī iṇik
kāṇṭal vēṇṭum eṇak kaḷal pōṛravē.
- icai vallār kulōttuṇkaṇ**
324. tāḷamum cēlavum piḷāiyā vakai
tāṇ vakuttāṇa taṇ etir pāṭiyē
kāḷamum kaḷiṟum perum pāṇartam
kaḷviyil piḷai kaṇṭaṇaṇ kēṭkavē
- cīrṛaracar kuṭai, cāmaram piṭṭatu**
325. vēṇkaḷiṟil iḷḷntapiṇ vantu aṭi
viḷṇta maṇṇavar venniṭu muniṭu
tāṇkaḷ por kuṭai, cāmaram eṇru ivai
tāṇkaḷ tam karattāl paṇimāravē.
- cīrṛaracar tēviyar cēṭiyar āṇamai**
326. teṇṇar āṭi narāṭipar āṇavar
tēvimārkaḷ taṇ cēṭiyar ākavē
maṇṇar āṭipar vāṇavar āṭipar
vantu iruntaṇaṇ eṇṇa irukkavē

aracai, paṭait talaivar cūṭal

327. maṇṭa līkarum mānila vēntarum
vantu uṇaṅku kaṭaittalai vaṇṭai maṇ
toṇṭaimāṇ mutal maṇtirap pāra^{kar}
cūṭ^{ntu} taṇ kaṭal cūṭi irukkavē.

tīrai celutta aracar niṇṇamai

328. muṇaiyiṭat, tirumantira ōlaiyāṭ
muṇ vaṇaṅki 'muḷuvatum vēntartam
tiraiyiṭap puram niṇṇaṇar eṇṇal^{um},
ceykai nōkki vantu eyti irukkavē

aracar varicai

329. teṇṇavar, villavar, kūpakar,
cāpakar, cētipar, yātavarē
kaṇṇaṭar, pallavar, kaitavar,
kaṭavar, kārip^{ar}, kōcalarē
330. kaṅkar, karāṭar, kavintar,
tumiṇṭar, kaṭampar, tuḷumparkaṭē,
vaṅkar, ilāṭar, marāṭar,
virāṭar, mayintar, cayintarkaṭē
331. ciṅkaṭar, vaṅkaṇar, cēkuṇar,
cēvaṇar, ceyyavar, aiyaṇarē,
koṅkaṇar, koṅkar, kuliṅkar,
cavunṭiyar, kuccarar, kacciyarē
332. vattavar, mattirar, māḷuvar,
mākatar, maccar, milēccarkaṭē,
kuttar, kuṇattar, vaṭakkar,
turukkar, kurukkar, viyaattarkaṭē,

vantavar vaṇaṇkinar
 333. 'en nakaraṇkaḷum, nāṭum
 emakku aru! ceyṭanai! emmaiṭac
 conṇa taṇaṇka! koṇamtaṇam
 enru aṭicūtu karaṇkaḷōṭē,

tiraip poru! varicai
 334. āram ivai; ivai poṇkalam,
 āṇai ivai; ivai oṭṭakam,
 āṭal ayam ivai marṇu ivai
 āti muṭiyōṭu peṭṭakam!
 Īram uṭaiyaṇa nittilam!
 ēru navamaṇi kaṭṭiya
 ēkavaṭam ivai! marṇu ivai
 yāṭum vilai il patakkamē!

335. ivaiyum ivaiyum maṇittira!
 iṇaiya ivai kaṇakak kuvai
 iruḷum veyilum eṇittīṭa
 ilaku maṇi makara kuḷai!
 uvaiyum uvaiyum ilakkaṇam
 uṭ aiya piṭi! ivai u! pakaṭu!
 uyarcey koṭi ivai! marṇu ivai
 urimai arivaiyar paṭṭamē!

336. ēri aruḷā aṭukkum in
 nuṇu kaḷiṇum ivarṇu etir
 ēṇai aracar oruttar ōr
 āṇai iṭuvar eṇil, puvi
 māri aruḷa avarkku iṭai
 yāmum icaivm' eṇap pala
 māṇa aracar taṇittāṇi
 vālvu karuṭi uraiṇṇarē

- kulōttuñkaṇ vīṇavutal**
 337. ‘aracar, aṇcal eṇa aṭi iraṇṭum avar
 mutiyiṇa vaittaruṭi, aracar ‘maru,
 urai ceyum tiraika! oḷiya, niṇṇavarum
 ularkol? eṇṇu aruḷu poḷutiṇil.

- kaliñka manṇaṇ tiraivyitāmai**
 338. ‘kaṭava tamtiṇai koṭu aṭaiya vantu aracar
 kaḷal vaṇaṇkiṇarkaḷ ivaruṭaṇ
 vaṭakaliñkar pati avaṇ iraṇṭu vici
 varukilaṇ tiraikoṭu eṇalumē.

- kulōttuñkaṇ muṇuval**
 339. uruvatu eṇkol? eṇa nilaikulaintu aracar
 uyir naṭuñka, ‘oḷir pavala vāy
 muṇuval koṇṭa poṇṭu aṇkilam; ciṇitum
 muṇivu koṇṭatu ilai vataṇamē

- kaliñkanaic ciṇai piṭikka aṇai**
 340. eḷiyaṇ eṇṇiṇṇum, valiya kuṇṇu araṇam
 iṇiya, nam paṭaiṇar kaṭitu ceṇṇu
 aḷi alampu mata malaika! koṇṭu aṇaimiṇ
 avaṇaiyum koṇarmin! eṇalumē.

- tonṭaimāṇ vīṭai koṇṭatu**
 341. irai moḷinta aḷavil, ‘eḷu kaliñkam avai
 eṇivaṇ’ eṇṇu kaḷal toḷutaṇaṇ
 maṇai moḷintapaṭi marapiṇ vanta kula
 tilakan vaṇṭai nakar aracaṇē.

- vīṭai aḷittāṇ**
 342. ‘aṭaiya at ticaip pakai tukaippan’ eṇṇu,
 ācaikoṇṭu aṭal tonṭaimāṇ
 ‘vīṭai eṇakku’ eṇap puli uyarttavaṇ
 vīṭai koṭukka, ap poḷutilē

- paṭaikaḥ tiraṇṭana**
343. kaṭaḥ kalakkalkol? malai iṭṭalkol?
kaṭuvīṭap porip paṇap paṇip
piṭar oṭṭalkol? paṭai ninaippu enap
piraḷayattiṇil tiraḷavē.
344. vaḷai kalippvum muracu olippavum
maram inaṭṭavum vayiramāt
toḷai icaippavum ticai ipaccevit
toḷai aṭaittalait toḷaravē.
- iruḷ parappina**
345. kuṭai niraittaliṇ, taḷai nerukkaliṇ,
koṭi virittaliṇ, kuḷir catukkam ottu
iṭai niraittaliṇ pakal karappa uyttu
iruḷ nilapparappu iruḷ parakkavē.
- oḷi paravirru**
346. alaku il-kaṇṭaḷaḷ kaṇal virittalāl,
ariya porpaṇik kaḷaṇ eṇittalal,
ilaku kaippaṭai kaṇal virittalāl,
iruḷ karakkavē! oḷi parakkavē.
- nārpaṭaic ciṇappu**
347. akila verpum iṇṇu āṇai āṇavō
aṭaiya mārutam puravi āṇavō
mukil anaittum at tērkaḷ āṇavō
mūri vēlai pōr vīrar āṇavō
- paṭaip perukkai viyattal**
348. pār ciṇuttaliṇ paṭai peruttatō?
paṭai peruttaliṇ pār ciṇuttatō?
nēr ceruttavarkku aritu nirpiṭam
neṭu vicumpu alāl iṭamum illa iyē

- paṭai porumai iḷaṇṭaṇa**
349. eṇa eṭuttu uraitṭu aṭicayittu niṇṇu
 iṇaiyamaṇṇuḷōr, aṇaiya viṇṇuḷōr
 maṇa naṭukku urap porai maṇattalāl
 mātiraṇkaḷaic cāturaṇkamē.
- yānaiṇ paṭaic ciṇappu**
350. kaṭalkaḷaic cori malai uḷa eṇa iru
 kaṭataṭattiṭai poḷi maṭamutaiyaṇa;
 kaṇal viḷaippaṇa mukil uḷa eṇa, viḷi
 kaṇal ciṇattāṇa; kariyoṭu parikaḷiṇ
 uṭal piḷappaṇa piṇai cila uḷa eṇa,
 uyar maruppina; ulakukaḷ kulaitara
 urum iṭippaṇa vaṭa aṇal uḷa eṇa,
 oli mukil kaṭakarikaḷum miṭaiyavē.
- kutiraip paṭaic ciṇappu**
351. muṇaikaḷ oṭṭinaṇ muṭiyiṇai iṭaruva;
 muṭiyiṇ muttiṇai viḷai pukaḷ eṇa, nila
 mutukil vittuva; nilam uru tukaḷ aṇa
 mukil matippaṇa; mukil viṭu tuḷiyōṭu
 kaṇai kaṭal tirai nirai eṇa, viraivoṭu
 kaṭal iṭattiṇai-vaḷam iṭam varuvaṇa;
 kaṭaliṭattu iṇum iṭi eṇa, aṭi iṭu
 kavaṇam mikkaṇa; kaṭal pari kaṭukavē!
- tērp paṭaic ciṇappu**
352. iru nilattiṭar uṭaipaṭum uruḷaṇa;
 iruṭaṭaic ciṇaku uṭaiyaṇa; muṇaiperiṇ
 eṭir paṇappaṇa; viṭu nukamoṭu kaṭitu
 ivuḷi murpaṭiṇ itu paṇipavam eṇum
 oru niṇaippinaḷ uṭaiyaṇa: viṇaiyaṇa;
 uyarcey moṭṭōṭu malar eṇa niruviya;
 oḷitarac ceṇu uṇupūṇal umiḷvaṇa;
 ulaku aḷappaṇa; iratamum maruviyē.

kālāt paṭaic ciṟappu

353. alaku il verriyum urimayum ivai eṇa
avayavattinil elutiya aṟikuṟi
avai eṇap, pala vaṭu nīrai uṭaiyavar
aṭi purkkiṭil amarartam ulakoṭu iv
ulaku kaippaṭum eṇiṇum, atu oḷipavar;
uṭal namakku oru cumai eṇa muṇipavar;
uyirai virru uru pukaḷ koḷa uḷalpavar;
oruvar oppavar; paṭaiṇarkaḷ mitaiyavē.

vīrar cirippoli

354. vīlitta vīḷi taṇi vīlitta virutarkaḷ,
viṭaittu veṭu vetu ciritta vāy
teḷitta poḷutu, uṭal timirkka imaiyavar
titaik kaṇ mata kari tikaikkavē.

kutiraikaḷiṇ vāyṇurai

355. ukattin muṭiviniḷ ukaitta kaṇaikata!
uvaṭṭi eṇa mukil mukattin mēl
nakaitta viṭupari, mukakkaṇ nurai cura
natikkaṇ nurai eṇa mitakkavē

yāṇaikaḷiṇ piḷiṟal oli

356. kaḷappu il veḷiyil cuḷi katattil iru kavuḷ
kalitta kaṭam iṭi porutta pōrkku
uḷappi varumukiṇ muḷakkil alai kaṭal
kuḷikkum mukilkaḷum iṭakkavē.

tērp paṭai uruṭal

357. kaṭutta vicai iruḷ koṭutta ulaku oru
kaṇattil valam varu kaṇappu il tēr
eṭutta koṭi ticai ipattin mata micai
irukkum aḷikalai eḷuppavē.

358. **eḷuntatu cēnai**
 eḷuntatu cēnai! eḷalum,
 irintatu pārīṇ mutuku
 viḷuntana kāṇum malaiyum!
 veruntarai āṇa ticaika!
359. **atirntana ticaika!**
 atirnatana nālu ticaika!
 aṭankiṇa eḷu kaṭaika!
 pitirntana mūri malaika!
 piṇantatu tūḷi paṭalam
360. **mēkam varaṇṭatu**
 nilam taru tūḷi paruki
 niraṇṭatu vāṇiṇ vayiṇu
 valam taru mēka niraika!
 varaṇṭana niraika! cuvaṇi
361. **puḷuti taṇintatu**
 tayaṅku oḷi ḍṭai varaika!
 tarum kaṭatārai malaika!
 ayaṅkaḷiṇ vāyiṇ nuraiyiṇ
 ataṅkiṇa tūḷi aṭaiya
362. **iravu taṅkip pakalil cenraṇa**
 eḷu tūḷi ataṅkna naṇantu utayattu
 ēkumticai kaṇṭu atu mīḷa viḷum
 poḷutu ēkal oḷintu kaṭarpatai eppoḷutum
 taviṇṭu vaḷik koḷavē.
363. **karuṇākaran yānai ēric cellal**
 taṇāriṇ malart tiraḷtō! apayan
 tāṇ ēviya cēnai tanakku aṭaiyak
 kaṇ ākiya cōḷaṇ cakkaramām
 karuṇākaran vāraṇam mēṇkoḷavē

pallava aracan cellal

364. toṇṭaiyarkku aracu maṇṇ varum curavi
tuṇka veḷ viṭai uyarṭta kōṇ
vaṇṭaiyarkku aracu pallavarkku aracu
māḷ kaḷirrin micai koḷḷavē.

muṭikoṇṭa cōḷaṇ cellal

365. vācikoṇṭu aracar vāraṇam kavara
vāṇakōvaraiyaṇ vāḷ mukat
tūcikoṇṭu, muṭikoṇṭē cōḷaṇ oru
cūḷi vēḷamicai koḷḷavē.

irai vēṭṭa puli

366. maṇṇittu ōṭi ev aracum cariya venru
varum aṇukkaip pallavarkōṇ, vaṇṭai vēṇṭaṇ
erittu ōṭai ilaṅku naṭaik kaḷirrin mēṇkoṇṭu
irai vēṭṭa perumpuli pōḷ ikalmēṇ cella.

ārukaḷ pala kaṭantamai

367. pālāru, kucaittalaip, poṇṇmukarip
paḷaāru, paṭamtu eḷu kolli eṇum
nālārum akanru, oru peṇṇai eṇum
nati āru kaṭantu, naṭantu uṭaṇē.
368. vayalāru pukuntu, maṇip puṇal vāy
maṇṇuru, vaḷam keḷu kunri eṇum
peyalāru, parantu niṇaintu varum
pērarum ilintu atu piṇpaṭavē.
369. kōṭāvariṇati mēlāroṭu kuḷir
pampānatiyoṭu caṇṭap pēr
ōṭāvaru nati oru kōṭamaiyuṭaṇ
olinir maliturai piṇaku āka.

kaliṅkam pukutaḷ

370. kaṭaiyil puṭaipeyar kaṭal ottu, amaraṭ
kalaṅkum paricu kaliṅkam pukku,
aṭaiyap paṭar eri koḷuvip, paṭikaḷai
aḷiyac cūṭaiko! poḷutattē.

kaliṅkar aracarīṭam muraḷiyiṭutaḷ

371. kaṅkā nati oru puṭam ākap paṭai
kaṭal pōḷ vantatu kaṭal vantaḷ,
eṅkē pukaliṭam? eṅkē iṇi araṇ?
yārē atipati iṅku? eṇrē.

kaliṅkam eritaḷ

372. iṭikiṇṇaṇa matil! eṭikiṇṇaṇa pati!
eḷukiṇṇaṇa pukai! poḷil ellām
maṭikiṇṇaṇa kuṭi keṭukiṇṇaṇam! iṇi
viḷaikiṇṇaṇa paṭai pakai eṇrē.
373. ‘ulakukku oru mutal apayaṅku iṭutirai
uraitappiyatu; ematu aracē, em
pala kaṭpanai kaḷai niṇaivurṇailai; varu
paṭaimaṇṇu avan viṭupaṭai’ eṇrē.
374. **naṭuṅkum kaliṅkar**
uraiyil kuḷariyum, uṭalil paṭariyum
oruvarkku oruvar muṇ muraḷiyiṭṭē
araiyil tukil viḷa aṭaiyac caṇapati
aṭiyir puka viḷu poḷutattē.
375. **kaliṅkaṇ ceyal**
antaram oṇṇu aṇiyāta vaṭakalinkar
kulavēntaṇ aṇantapaṇman
ven tarukaṇ vekuliyiṇāl veytu uyirttu,
kaipuṭaittu viyarttu nōkki.

- kaliñka manñan cīrram**
 376. ‘vañṭiñukku ticai yānai matam koṭukkum
 malarkkavikai apayarkku anṛit,
 tañṭiñukkum eḷiyano?’ eṇa vekunṭu
 taṭam puyañka! kuluñka nakkē.
377. ‘kāñ araṇum, malai araṇum, kaṭal araṇum
 cūḷ kiṭanta kaliñkar pūmi
 tān araṇam uṭaittu enru karutātu,
 varuvatum at taṇṭu pōlum!’
- amaiccan aṇivurai**
 378. enru kūṛalum, eñkarāyanañ
 ‘onru kūṛvan; kēḷ’ enru uṇarttuvān:
379. aracar cīruvarēṇum, aṭiyavar
 urai ceyatu oḷiyārkaḷ; urutiye.
380. ēṇai vēntai eṇiyac ceyataran
 tānai allatu, tāñ varavēṇṭumō?
381. viṭṭa tañṭiñiñ mīṇavar aivarum
 keṭṭa keṭṭinaik kēṭṭilai pōlum nī!
382. pōrin mēḷ taṇṭu eṭuppap puṇakkiṭum
 cērar vārttai cevippaṭṭatu illaiyō?
383. vēlai koṇṭu viḷiñam alittatum,
 cālai koṇṭatum taṇṭu koṇṭē anṛō?
384. mārupaṭṭu eḷu taṇṭu eḷa vattavar
 ēṇu paṭṭatum immuraiyē anṛō?
385. taḷattoṭum poru taṇṭu eḷap paṇṭomāḷ
 aḷatti paṭṭatu aṇṭilalai aiya nī?

386. taṇṭa nāyakar kāk̄kum navilaiyil
koṇṭatu āyiram kuṇṇicaram allavō?
387. uḷantu tam uṭai maṇṭalam taṇṭināl
iḷanta vēntar enaiyar enru enṇukēṇ!
388. kaṇṭu kāṇ un puyavali nīyum! at
taṇṭu koṇṭu avan cakkaram vantatē
389. inru cīriṇum nāḷai ninaippāy
inru cīriṇum nāḷaiac cēnai mun
ninra pōḷṭinil ennai ninaittiyāl!
390. **kaliṅka maṇṇaṇ ciṇamoḷi**
enru ivai uraittalum, 'enakku etir
uraikka imaiyōrkaḷum naṭuṅkuvar! Puyak
kuṇru ivai ceruttoḷil penrātu neṭu
nāl melivu koṇṭapaṭi kaṇṭum ilaiyō?
391. 'piḷaikka urai ceytaṇai piḷaittaṇai
enakku uruti pēcuvatu vāci keṭavō?
muḷaikkaṇ iḷa vāḷari mukattu eḷitu eṇak
kaḷiṇu muṭṭi etir kiṭṭi varumō?
392. enṇuṭaiya tō! valiyum, enṇuṭaiya
vālvaliyum yāṭum ariyātu pirarpōl
ṇiṇṇuṭaiya pēṭaimaiyināl uraiceytāy
itu ninaippaḷavil vella aritō?
393. **pōrmēl cella āṇai**
'vēḷam, iratam, puravi, vempaṭaiṇiar
enru inaiya nampaṭai viraintu kaṭukac
cōḷa kulōṭtuṅkan viṭa vaṇṭu viṭu
taṇṭin etircenru amar toṭaṅkuka eṇavē.

394. 'paṇṇuka vayakkalīru! paṇṇuka
vayappuravi! paṇṇuka kaṇippil paltēr
naṇṇuka paṭaic ceruṇar naṇṇuka
cerukkaḷam namakku ikal kiṭaittatu' eṇavē.
395. kaliṇkam avai ēḷiṇum eḷuntatu oru
pēroli, kaṇaṅku kaṭal ēḷum uṭaṇē
malaṅki eḷu pēroli eṇat, ticai
tikaippura varum toṇi eḷuntapoḷutē?
- yānai, kutiraip paṭaika!**
396. toḷai muka matamaḷai yatirvaṇa
totu kaṭal parukiya mukil eṇavē
vaḷaimuka nurai uka varupari
kaṭaliṭai maṇitirai eṇa eḷavē
- kuṭai koṭi**
397. iṭai iṭai aracarkaḷ iṭukuṭai
kavarikaḷ ivai kaṭal nurai eṇavē
miṭaikoṭi piraḷvaṇa marikaṭal
aṭaiyavum miḷirvaṇa kayal eṇavē
- paṭiyiṇ oli**
398. alakiṇoṭu alakuaḷ kalakala
eṇum oli, alaitirai oliṇavē
ulakukaḷ parukuvatu oru kaṭal
itu eṇa, uṭaliya paṭai eḷavē
- tērkaḷum vīrarkaḷum**
399. vicaipera viṭu pari iratamum
maṇikaṭal micaiviṭu kalam eṇvē
icai pera uyiraiyum ikaḷtarum
iḷaiyavar eṇi curavu iṇam eṇvē

- paṭai eḷucciyaṅ viḷaivu**
 400. viṭavika! moṭumoṭu vicaipaṭa
 muṇipaṭa eṇipaṭa neṇipaṭavē
 aṭavika! poṭipaṭa, aruvika!
 aṇalpaṭa, aruvurai tuka! paṭavē

- ciṇattiyum muracoliyum**
 401. aṇai kaḷal ilayavar muṇukiya
 ciṇa aḷal atu vaṭa aṇal eṇavē
 muṇaimuṇai muracuka! mokumoku
 atirvaṇa mutir kaṭal atirvu eṇavē

- paṭailaḷin nerukkam**
 402. oruvartam uṭalinil oruvartam
 uṭalpuka uṇvatu or paṭi ukavē
 veruvara miṭai paṭai natuoru
 veliyara valiyiṭa aritu eṇavē.

- pōr toṭaṅkuka**
 403. ‘veḷi aritu’ eṇa, eṭir miṭai paṭai
 maṇuparaṇ vīṭu paṭai ataṇ eṭirē
 eḷitu, eṇa, irai peru puli eṇa,
 valiyyiṇoṭu ‘eṭum! eṭum eṭum!’ eṇavē

12. PŌR PĀṬIYATU **(Description of battle scenes)**

- pōriṅ pēroli**
 404. ‘eṭum eṭum eṭum’ eṇa eṭuttatu ōr
 ikaḷoli, kaṭaloli ikakkavē
 vīṭu vīṭu vīṭu pari karikkulām
 vīṭum vīṭum eṇum oli mikaikkavē

405. veruvara varicilai teritta nāṇ
vicaipaṭu ticaimukam veṭṭkavē
ceru iṭai avaravar teḷittatu ōr
teḷi ulakuka! ceviṭu eṭukkavē
- iru paṭai mōtal**
406. eṭi kaṭaloṭu kaṭal kiṭaittapōl
irupaṭaiḱaḱum etir kiṭaiḱkavē
maṭi tiraiyoṭu tirai malaitta pōl
varupariyoṭu pari malaikkavē
- yāṇaip paṭaiyum tērp paṭaiyum**
407. kaṇa varaiyoṭu varai muṇaittapōl
kaṭakariyoṭu karimunaikkavē
iṇa mukil mukiloṭum etirttapōl
iratamoṭu iratamum etirrkavē
- vīrarkaḱum aracarkaḱum**
408. porupuli puliyoṭu cilaittapōl
porupaṭaroṭu paṭar cilaikkavē
ariyiṇoṭu ariṇam aṭarppa pōl
aracarum aracarum aṭarkkavē
- viṭpōr oli**
409. viḷaiḱaṇal viḷiḱaḱin muḷaiḱkavē
miṇaloḷi kanaliṭai eṭikkavē
vaḷaiḱilai urum eṇa iṭikkavē
vaṭiḱaṇai neṭumaḷai paṭaiḱkavē
- kuruti āṇu**
410. kurutiṇ nativeḷi parakkavē
kuṭai iṇam nuraiēṇa mitakkavē
karituṇi paṭumuṭal aṭukkiyē
karaieṇa irupuṭai kiṭakkavē

pōriṭum yāṇaika!

411. maruppoṭu maruppu etir poruppu ivai
eṇapporu matakkari maruppin iṭaiyē
neruppoṭu neruppu etir cutarppori
terittu eḷa niḷalkoṭi talai katuvavē
412. niḷalkoṭi talai katuvalin kaṭitu
oḷittavai niṇaippavar niṇaippatan munē
aḷalpaṭu pukaikkōṭi eṭuttana
putukkoṭi aṇaittinum niraittatu eṇavē
413. iṭaittiṭai valattiṭai iruttiya
tuṇaikkaram nikarttana aṭutta kariyin
kaṭattu eḷu matattu iṭai matuttana
cirappoṭu karuttana avaṛṇin eyirē
414. eyiruka! uṭaiya poruppai valattiṭai
etir etir irupaṇai iṭṭu murukkiya
kayiruka! ivaiena, akkaraṭakkari
karamoṭu karam etir terri valikkavē

kutiraikaḷin tōṛram

415. muṭukiya pavaṇapatattil ukakkaṭai
muṭiviṇil ulakam uṇac cuṭarviṭṭu eḷu
kaṭukiya vaṭa aṇalattiṇai vaittatu
kaḷamuru turaka kaṇattin mukattiḷē.

vīrar perumitam

416. kaḷam uru turaka kaṇattin mukattu etir
kaṇilar cilar kalavittalai nittila
iḷamulai etirporum appolotu ippolotu
eṇaetir kariyin maruppin mun nirparē

vā! vīrar ciṛappu

417. etirporukariyīṇ maruppai urattiṇil
 īra eṛipātaiyīṇ iṛuttu miraittu eḷu
 caturaka! māṇi akalattu maruppu avai
 cayamaka! kaḷapam mulaikkurī ottatē!

kutirai vīrar ciṛappu

418. cayamaka! kaḷapa mulaikku aṇiyattaku
 taṇivaṭam ivaiēṇa, mattaka muttiṇai
 ayam etir kaṭavi matakkari veṭṭiṇar
 alaipaṭai niraika! kaḷattu niraikkavē

viṛ pōr

419. alaipaṭai niraika! niraitta cerukkaḷam
 amarpuri kaḷameṇa, oppila viṛpaṭai
 talaipora eriya neruppiṇiṇ marraṭu
 taḷalpaṭu kaḷaivaṇam okkiṇum okkumē
420. taḷalpaṭu kaḷaivaṇam eppaṭi appaṭi
 caṭacaṭa tamaram eḷap pakalippaṭai
 aḷalpaṭu pukaiyoṭu ilicciya kaiccilai
 aṭucilai pakalī toṭuttu valipparē
421. aṭucilai pakalī toṭuttu viṭappukum
 aḷ aviṇil ayam etir viṭṭavar veṭṭiṇa
 uṭalcila irutuṇi paṭṭana; paṭṭapiṇ
 orutuṇi karutum ilakkai aḷikkumē
422. orutuṇi karutum ilakkai aḷittana
 uruviya piṛaimukam ap pakalittalai
 ‘aritu aritu ituvum’ eṇap pari uypavar
 aṭiyōṭu muṭika! tuṇittu viḷuttumē

423. **kutirai vīrar arumceyal**
aṭiyotu muṭikaḷ tuṇittu viḷuppukam
aḷavu aritoṭai camarattoṭu aṇaittaṇar
neṭiyaṇa cilacaram appaṭi perravar
niraicaram nimira viṭattuṇi urravē
424. niṇai caram nimira viṭat tuṇi uravar
neriyiṇai ḍṭi eṇikarpavar ottu etir
araikaḷal virutar cerukku ara veṭṭaliṇ
avar uṭal iru vakir paṭṭaṇa muṭṭavē
- kaliṇkar taṭuttṇar**
425. viṭutta vīrar āyutaṇkaḷ
 mēl viḷāmalē niraittu
eṭutta vēli pōḷ kaliṇkar
vaṭṭaṇaṇkal iṭṭavē.
- kēṭakaṇkaḷ citaintaṇa**
426. iṭṭa vaṭṭaṇaṇkal mēl
 eṇinta vēl tiṇanta vāy
vaṭṭam iṭṭa nīḷ matiṇku
vaṭṭa pūḷai okkumē
- vāḷum ulakkaiyum**
427. kalakkam arṇa vīrar vāḷ
 kalanta cūrar kaittalattu
ulakkai ucci taittapōṭu
uḷum kalappai okkumē
- tutikkaiyum cakkaramum**
428. matta yāṇaiyiṇ karam curuṇṭu
 viḷa vaṇcaram
taitta pōḷtiṇ akkaraṇkaḷ
cakkaraṇkaḷ okkumē

429. **yānaiyin muttukka!**
 veṇka!irrin mattakattin
 vīlum muttu, vīramā
 maṅkaiyarkku maṅkalap
 porī corintatu okkumē
430. **kēṭakaṅkaḷuṭaṇ vīrarka!**
 maṇinta kēṭakam kiṭappa
 maṇtar tufici vaikuvōr
 paṇinta tēriṇ nēmiyōṭu
 pār kiṭappatu okkumē!
431. **taṇṭum cakkaramum**
 kaḷitta vīrar viratṭa nemi
 kaṇṭu vīcu taṇṭiṭaik
 ku!itta pōḷtu kaippiṭitta
 kūрмаḷukka! okkumē!
432. **kuraṇiyuṭalkaḷum pēykaḷum**
 kavaṇtam āta muṇpu tam
 kaḷippoṭu ātu pēy iṇam
 ṇivaṇtam ātal aṭṭuvikkum
 ṇittakārar okkumē !
433. **oṭṭakam – yāṇai – kutirai**
 oṭṭakaṅkal, yāṇai, vāl
 uyartta mā aḷiṇtapōr
 vīṭṭu akaṇṭu pōkiḷātu
 mīḷva pōlum mīḷumē!
434. **yāṇaikaḷum mēkaṅkaḷum**
 piṇaṅku cōri vāriyil'
 piḷiṭṭi vīḷ ka!irgu iṇam
 karaṅku vēlai nīr uṇak
 kaviḷṇta mēkam okkumē!

- vāḷ vīrar**
435. vāḷil vetṭi vāraṇakkai
tōḷil iṭṭa maintartām,
tōḷil iṭṭu nīrviṭum
turuṭṭiyālar opparē!
- vīl vīrar**
436. nērmuṇaiyil toṭutta pakalīkaḷ
nērvāḷaivil cuḷarṛum aḷaviṇil
mārpū iṭaiyil kuḷitta pakalīyai
vārcilaiyil toṭuttu viṭuvarē!
- ītti vīrar ceyal**
437. acaiya urattu aḷutti ivuḷiyai
aṭu cavalaṭṭu eṭutta polutu, 'avai
vicaiya makaḷku eṭutta koṭi' eṇa
virutar kaḷattu eṭuttu varuvarē!
- totai arutta vīrar**
438. iru toṭai arṛu irukkum maṇavarkaḷ
eṭirporukaik kaḷirriṇ valikeṭa
oru totaiyaic cuḷarri eṇivarkaḷ;
orutoṭai ittu vaippar eṇiyavē!
- vāḷ vīrar maṭintaṇar**
439. iruvar urattiṇ urra curikaiyiṇ
eṭiretir pukku iḷaikkum aḷaviṇil
oruvar eṇak kiṭaitta poḷutiṇil
upaya palattu eṭuttatu aravamē!
- pōr vīrar yānai mēl iṇuttal**
440. poruṇarkaḷ cilartam urattiṇil kavil
pukarmukam micai ati ittu aṭiṇ pakai
virutarai arivar cirattai; acciram
viḷupolutu, 'arai' eṇum akkaḷirraiye!

441. **pataik karuvi illātavaṇ ceyal**
 viṭupaṭai perukilar marru iṇiccilar
 viraiparai viḷaeritarku murpata
 aṭukari nutarpaṭa viṭṭa kaippaṭai
 ataṇaiyor noṭivaraiyil paripparē!
442. **anciya varait tavirttal**
 amarpuri tamatu akalattu iṭaik kaviḷ
 aṭukari nutalil aṭippar, ‘ikka!iṇu
 ematu eṇa irukaṇ viḷikka uṭkiṇar
 eṇa viṭukilar pataiṇarkku veṭkiyē!
443. **karuṇākaraṇ pōril iṭupatal**
 alaku il cerumutir poḷutu vaṇṭaiyar
 aracaṇ, aracarkal nāṭaṇ maṇṭiri
 ulaku puka! karuṇākaraṇ taṇatu
 orukai irupaṇai vēlam untavē!
444. **iru pataikaḷum verri kāṇa murpaṭal**
 upaya palamum viṭātu veṇcamam
 uṭalu poḷutiṇil vākai muṇkoḷa
 apayaṇ viṭupaṭai ēḷkaliṇkamum
 aṭaiya orumukam āki muṇtavē!
445. **iru purap pataikaḷum aḷintaṇa**
 aṇika! orumukam āka uṇṭiṇa!
 amarar amar atu kāṇa muṇṭiṇar!
 tuṇika! paṭamata mā muṇṭiṇaṇa!
 turaka niraioṭu tērmuṇṭavē!
446. **kālāṭ paṭaiyiṇ aḷivu**
 virutar irutuṇi pār niraṇṭaṇa!
 viṭarka! talai malaiyāy neḷiṇṭaṇa
 kuruti kuraikaṭalpōl paraṇṭaṇa!
 kuṭarka! kurutiṇmel mitantavē!

kaḷattil pēroli

447. karika! karuvikaḷoṭu ciṇṭiṇa!
 kaḷuku nariyoṭu kākam uṇṭana!
 tiraika! ticaimalaiyoṭu aṭarṇṭaṇa
 timila kumilam elām viḷaintavē!

aṇaṇṭavaṇmaṇ pinṇiṭṭal

448. puracai matamalai āyiram koṭu
 ‘poruvam’ ēṇavarum ēḷkalinṅkartam
 aracaṇ, uraiceyta āṇmaiyum keṭa
 amaril etirviḷiyātu otuṅkiyē!

ananta vaṇmaṇ oḷital

449. ‘ariyum muḷaikaḷilō patuṅkiyatu?
 ariya pilaṇṇiṭaiyō maṇaintatu
 ceṇiyum aṭaviyilō karaṇṭatu?
 teriya ariyatu! eṇā aṭaṅkavē.

kaliṅkar cīṭari oṭal

450. ‘etukol itu? itu māyai oṇṇukol?
 erikol? maṇilikal? ūḷiyiṇ kaṭai
 atukol?’ eṇa alarā viḷuṇṭaṇar
 alaṭi kutiyōṭu ēḷkalinṅkarē

kaliṅkar kaḷam viṭṭōṭal

451. vaḷivar cilar! kaṭal pāyvar! veṅkari
 maṇaivar cilar! vaḷi tēti vaṇpilam
 iḷivar cilar! cilar tūru maṇṭuvar
 iruvar ourvaḷi pōkal inṇiyē

452. oruvar oruvarin oṭa muṇṭiṇar
 uṭaliṇ niḷalīnai oṭa aṇṇiṇar
 ‘aruvar varuvar’ eṇā iraṇṇiṇar
 ‘apayam! apayam!’ eṇā naṭuṅkiyē

453. **pura mutuku katti ōṭal**
 ‘maḷaika! atirvaṇa pōl uṭaṇṇa
 vaḷavaṇ viṭupaṭai vēḷam’ enru iru!
 muḷaika! nuḷaivarka!! ‘pōril inru nam
 mutuku ceyum upakāram’ enparē!
454. **orrai āṭaiyuṭaṇ ōṭutal**
 oru kaliṅkam oruvaṇ aḷitta nā!
 oru kaliṅkam oruvar uṭuttatē!
455. **yāṇai kutiraika!aik kaippaṇṇar**
 appaṭik kalinkar ōṭa
 aṭarttu eḷu cēṇai vīrar
 kaippaṭum kaḷirum māvum
 kaṇittu uraippavarka! yārē!
456. **kāyamurra yāṇaika!**
 puṇṭaru kuruti pāyap,
 poḷitaru kaṭamum pāya,
 vaṇṭotum parunṭiṇoṭum
 vaḷaippu uṇṭa kaḷiru aṇēkam!
457. **yāṇaika! piṭipataḷ**
 oṭṭu aṇappaṭa pōril '
 ūrpavṛ tammai vīcik
 kaṭṭu aruttavar pōl niṇru
 kaṭṭu uṇṭa kaḷiru aṇēkam!
458. **aracarum yāṇaika!um**
 varaicila pulikaḷōṭu
 vaṇṭu kaṭṭu uṇṭavēpōl,
 araicarum tāṇum kaṭṭu uṇṭu
 akappaṭa kaḷiru aṇēkam!

- eṇṇarṇavai**
459. nātai vayappari, iratam, oṭṭakam,
 ṇavaniṭik kula makaḷir eṇru
aṭaiva appoḷutu avarka! kaikkoḷum
 avai kaṇippatu arumaiyē!
- aracaṇaiyum kavarka**
460. ivai kavaṛṇtap̣iṇ, ‘eḷu kaliṇkartam
 iṛaiyaiyum koṭu peyartum’ eṇru
‘avaṇ iḷiṇṭuḷi aṭika’ eṇṇaṇ
 apayaṇ mantiri mutalvaṇē!
- oṛṇarka! tēṭṇar**
461. uraika! piṇpatum aḷavil, oṛṇarka!
 olikaṭal paṭai kaṭiṭup̣ōy
varaikaḷil puṭai taṭavi appaṭi
 vaṇam ilaippurai taṭaviyē!
- oṛṇarkaḷiṇ pēccu**
462. ‘cuvaṭu perṛilam avanai; maṛṇu oru
 cuvaṭu perṛaṇam; orumalaik
kuvaṭu paṛriyatu avan̄ aṭaṛpatai;
 atu kuṇippu aritu’ eṇalumē !
- malaiyai aṭaṇṭaṇar**
463. ekkuvaṭum, ekkāṭalum, entak kāṭum
 iṇik kaliṇkarkku araṇāvatu iṇṇē! nāḷum
akkuvaṭum, akkāṭalum valaiṇtu veyyōṇ
 attamaṇak kuvaṭu aṇaiyum aḷavil ceṇṇē.
- viṭiyaḷavum kāttal**
464. tōlāta kaḷiṛru apayaṇ vēṭṭaiṇ paṇri
 toḷuṭaiṭtut toḷuvataṇaik kāppārpōla,
vēlāḷum, villāḷum vēli kōli
 veṛpu aṭanai viṭiyaḷavum kāttu niṇṇē!

malai civaṇṭatu

465. ‘cemmaḷaiyay oḷi paṭaittatu yātō eṇṇum
ceṇṇkatirōṇ utayañceytu utayam eṇṇum
ammaḷaiyō immaḷaiyum, eṇṇat teyvar
aḷikuruti natiparakka aṇukkum pōḷtil!

kaliṇkar tikampararāṇār

466. varaik kaliṇkar tamaiccēra mācai ēṇri,
vaṇṭūru paṇṭamāyirk kuṇaiyum vāṇki,
araikkaliṇkam urippuṇṭa kaliṇkar ellām,
‘amaṇar’ eṇap piḷaittārum aṇēkar āṇkē!

cilar vētiyarāṇār!

467. vēṭattāl kuṇaiyātu muṇṇūḷ āka
veṇṇcilaṇṇāṇ maṭittu iṭṭu, ‘vitiyaḷ kaṇkai
āṭappōntu akappṭṭēṇ; karaṇṭōm’ eṇṇē
aritaṇaiviṭṭu uyipilaittār aṇēkar āṇkē?

cilar puttārāṇār

468. kuṇiākak kurutikoṭi aṭaiakak
koṇṭu uṭuttup pōṇṭut tam kuṇci muṇṭittu,
‘aṇiyirō cākkiyarai uṭai kaṇṭal? eṇ
appuṇam?’ eṇṇu iyampiṭuvar aṇēkar āṇkē!

cilar pāṇar āṇār

469. ‘cēṇai maṭikaḷam kaṇṭēṇ; tikaṭtu niṇṇēṇ;
teluṇkarēṇ! eṇṇucila kaliṇkar taṇka!
āṇaimaṇiyiṇait tāḷam piṭittuk kumpiṭṭu
‘aṭippāṇar’ eṇap piḷaittār aṇēkar āṇkē!

kaliṇkar murrum aḷital

470. ivarkaḷmēḷ iṇioruvar piḷaittār illai!
eḷukaliṇkattu ōviyarkaḷ eḷuti vaitta
cuvarkaḷmēḷ uṭalaṇṇi, uṭalkaḷ eṇkum
toṭamṭu piṭittu aṇuttārmun aṭaiya āṇkē!

toṭṭaimāṇ cōḷanai vaḷipataḷ

471. kaṭarkaliṅkam eṇṇitu, cayaṭ tampam nāṭṭik,
kaṭakariyum, vayamāṇum, taṇamum koṇṭu,
cuṭarppataivaḷ apayaṇ aṭi aruḷiṇḍōṭum
cūṭiṇāṇ vaṇṭaiyarkōṇ toṭṭaimāṇē!

13. KAḷAM PĀṬIYATU**(Of the heroic deeds in the battle-field)****kaḷac ciṇappu**

472. 'tēvācuram rāmāyaṇam
māpāratam uḷa' eṇru
ōvāurai ōyumpaṭi
uḷatu apporu kaḷamē.

pēy vēṇṭak kālī aṇukal

473. 'kālakkalam atukaṇṭaruḷ
īraivī kaṭitu' eṇavē,
ālakkalam uṭaiyāṇ makiḷ
amutu akkalam aṇuki

kaḷi kaḷaṇkaṇṭu viyattal

474. 'eṇṇē oru ceruveṇkalam
eṇavē aticayamurru
aṇṇēriḷai alakaikkāṇam
avaikaṇṭiṭa mōḷiyum

yāṇaiyum kappalum

475. uṭaliṇmēḷ palakāyum corintatu piṅkāl
uṭaṇ pataippa utirattē oḷukum yāṇai
kaṭaliṇmēḷ kalamtoṭṭarap piṇṇē cellum
kalampōṇru tōṇruvaṇa kāṇmin kāṇmin

putaiyuṇṭa kutirai

476. neṭuṇkūtirai micaikklaṇai cariyap pāyntu
 niṇaccēṇṇil kālkuḷippa niraiyē niṇṇu
 paṭunkurutik kaṭumpuṇalai aṭaikkaṭ pāyṇta
 palakūtirait taṇipōṇṇa paricu kāṇmin

vīrar mukammalrntu kiṭaṇṭamai

477. viruntinaṇarum variyavarum neruṇki uṇṇa
 mēṇmēlum mukammalarum mēlōr pōlap
 paruntinmum kaḷukiṇamum tāṁē uṇṇap
 paṭumamukam malamṭaraip pārmin pārmin

vīrarum karumikaḷum

478. cāmaḷavum piṇarkku utavātavarai naccic
 cārunar pōl, vīrar uṭal tarikkum āvi
 pōm aḷavum avar arukē iruntuviṭṭup
 pōkāta narikulattin puṇarcci kāṇmin

vaṇṭum vilaimātarum

479. māmaḷaipōl poḷikiṇṇa tāṇam vāri
 maṇuttuviḷum kaṭakaḷirrai veṇṇuttu vāṇōr
 pūmaḷaimēl pāyntu eḷuntu niranta vaṇṭu
 poruṭpeṇṭir pōṇṇamaiyum kāṇmin kāṇmin

koṭiyoṭu kiṭakkum yāṇaikaḷ

480. cāyntuviḷum kaṭakaḷirrin uṭaṇē cāyntu
 taṭamkuruti micaippaṭiyum kotikaḷ, taṇkaḷ
 kāntaruṭaṇ kaṇal amaḷi ataṇmēl vaikum
 kaṇṭuṭai mātarai ottal kāṇmin kāṇmin

kaṇavarait tēṭum makaḷir

481. ‘tamkaṇavaruṭaṇ tāṁum pōka’ eṇṇē
 cātakaraik kēṭpārē taṭavip pārppār
 ‘em kaṇavar kiṭaṇta iṭam eike? eṇṇu eṇṇu
 iṭākiṇiyaik kēṭparaik kāṇmin kāṇmin

- āvi cōrum maṇaivi**
482. vāy_{ma}ṭittuk kiṭantatalai makaṇai nōkki,
 ‘maṇiatarattu ētēnum vaṭu unṭāyō?
 nīmaṭntu kiṭantatu ena pulavi kūrntu
 niṇṇu āvi cōrvālaik kāṇmin kāṇmin
- kaṇavaṇait taḷuvi uyirviṭum peṇ**
483. taraimakaḷ taṇ kolunantaṇ utalam taṇnait
 tāṇkāmal taṇ utalal tāṇki viṇṇāṭṭu
 aramakaḷir av uyiraip puṇarā munṇam
 āviokka viṭuvālaik kāṇmin kāṇmin
- talaiperṇa maṇaivi ceyal**
484. ‘poruṭaṭakkai vāḷ eṇkē? maṇimārpu eṇke?
 pōrmukattiḷ evarvariṇum puṇamkoṭāta
 paruvayirat tōḷ eṇkē? eṇkē?’ eṇṇu
 payiraviyaik kētpāḷaik kāṇmin kāṇmin
- karuṇmekam ottal**
485. āṭal turaṇkam piṭtittu āḷai āḷōṭu
 aṭittup puṭaittu av iru puṇṇin nīr
 ōṭitterikkak karuṇkoṭal ceṇkoṭal
 okkiṇṇa ivvāru kāṇminkaḷō?
- karuṇkākam veṇkākam ottal**
486. neruṇku ākavam ceṇkaḷattē
 tayaṇkum, niṇappōrvai mūṭikkoḷak
 karuṇkākam veṇkākamāy niṇṇa
 vāmunpu kāṇāta kāṇminkaḷō
- tāmaraik kuḷam**
487. miṭaiurra tērmōṭṭu mōṭṭu okka,
 vemcōri nīr okka, viḷṭoṇkal Pā-
 caṭaiokka aṭuceṇkaḷam paṇkayap
 poykai āmāru kāṇminkaḷō

- vīrar mūḥkilai ottal**
 488. veyiltārai vēl cūlavum taikka
 maṇmēl viḷāvīrar, vēḷampartam
 kayirral iluppuṇṭu cāyātu
 nirkum kaḷāyottal kāṇminṇaḷō
- paruntum kaḷukum**
 489. iruppuka vantattiṇ mītu ēraḷum
 crar ekkampu ptaikka iṇakaip
 parappic cuḷanru iṇkor pāru āṭa,
 ītu ōr paruntu āṭal kāṇminṇaḷō
- uyir nītta perumitam**
 490. varumcēṇai tamcēṇai mēlvantu
 uṇmē vil vālvīrar vāṇāḷ ukak
 karumcēvakam ceytu cemcōru
 aṇacceya kaimmāru kāṇminṇaḷō
- verrit teyva viḷaiyāṭṭu**
 491. yāṇaippataiccūrar nērāṇa
 pōḷṭu aru eḷuntu āṭukinṇār talai
 māṇac cayappavai viṭṭu atum
 ammāṇai vaṭṭu ottal kāṇminṇaḷō
- paṇkayap poykai**
 492. etirkoḷum curar vimāṇaṇkaḷil curarkaḷāy
 ērumāṇavarkaḷ tām eṇṇutarku arumaiyiṇ
 katrivicumpu ataṇilē itaṇilum periyatōr
 kāḷaiyam viḷaiyumā kāṇminṇō kāṇminṇō
- kurutik kaṭal**
 493. avaripam corimatam kaḷicṇap pukamaṭuttu
 avarparit tiraiyalaittu amarcey kāliṇkartam
 kavariveṇ nurainiraittu avar uṭal kurutiyiṇ
 kaṭalparantu oṭumā kāṇminṇō kāṇminṇō

kattil kuṅṅuka!

494. puvipurantu aru! ceyum cayatarāṇ orumuṛaip
 puṇarimēl anaipaṭat poruvilvil kuṇitaliṇ
 kavikulam kaṭaliṭaic coriperum kirienak
 karikaṇiṇ piṇamitiṇ kāṇminō kāṇminō

vīl vīram

495. urravāy ampu, tam paicaiyum karuviyum
 uruvi, māṛpu akalamum uruvivīl cerunar, 'vīl
 karṛavā oruvanvil karṛavā' enrutam
 kaim maritta varaiyum kāṇminō kāṇminō

vīrar cuvarkkam pukutal

496. viṇṇiṇ moyttu eḷuvimāṇaṅkaḷil curarkaḷāy
 mīṭupōm uyirkaḷēi aṇṇiyē inrutam
 kaṇṇimaippu oḷiyavē mukamalarntu uṭalkaḷum
 kaṭavuḷōr pōlumā kāṇminō kāṇminō

yāṇait talaika!ṇi kāṭci

497. piṛaip perumpanai vēḷam munṇoṭu
 piṇ tuṇintu taraippaṭum
 kuṛait talaittuṇi, kollaṇ ekku eṇi
 kūṭam ottamai kāṇminō

vēl paṛittuc cāyum vīrar nilai

498. vāyiṇil puku vēlkaḷ paṛi
 valakkaiyōṭu nilattiṭaic
 cāyu marṛavar, kāḷam ūtika!
 tammai ottamai kāṇminō

vīrar paṭakōṭṭikaḷai ottal

499. paṭaūṇru neṭuṅkuntam mārpiniṇru
 paṛittu, ataṇai nilattu ūṇṇit tērmēl nirpār,
 paṭavu ūṇṇiviṭum toḷilōr enṇa munṇam
 pacuṅkuruti nīrttōṇṇum paricu kāṇmin

paruntin nilai

500. vāyakal ampu arattamoṭu niṇamkoṇṭu ḍṭa
maru atānai valukirin paruntu kōṇal
vāyakal anaparattiniṭaik kauvi valvāy
vakirppaṭṭu nilampatta vaṇṇam kāṇmin

maḷaimēkam enavarum

501. cāturaṅkat talaivaṇaip pōrkkalattil vanta
talaivayirrup pūtamātān arunti, mikka
cāturaṅkam talaicumantu kamamcūl koṇṭu
taṇippaṭumkāṇ enavarum; at taṇmai kāṇmin

viḷuppuṇ paṭṭa yānai vīrar

502. ‘mutukuvaṭu ippaṭi irukkum’ enṇa niṅkum;
munaikkaliṇṇōr cerukkalattu muntu’taṅkal
mutuku vaṭuppaṭum’ enṇa vaṭuvai aṇci
munṇam vaṭuppāṭṭarai iṇṇam kāṇmin

kāḷi pēykalai kūl aṭak kūratal

503. ‘kaḷam aṭaiyak kāṭṭuvataru muṭivataru;
kaviḷum matam karicoriyak kumuḷi viṭṭuk
kuḷamaṭaippaṭṭatu pōlum kuruti āṭik
kuḷaṭumin’ enṇaruḷak kumpiṭṭu āṅkē.

pēykalai aḷaṭṭal

504. kuṇumōṭi neṭu niṇamāḷay! kuṭai
kalatī! kūreyirī! nīlī!
maṇimāṭi! kutir vayirī! kūḷaṭa
vārīr! kūḷaṭa vārīrē

pal viḷakkal

505. paṇinta maruppiṇ veṅkōḷal
pallai viḷakkik koḷḷirē
marinta kaḷiṇṇin paḷḷelumpai
vāṅki.nākkai vaḷiyirē

- nakam nīkkalum eṇṇai tēyttalum**
506. vāyam pukaḷām ukir ko!!i
vānki ukirai vānkiṛē
pāyum kaḷiṛin matattayilam
pāyap pāya vāriṛē
- eṇṇaik kuḷiyal**
507. eṇṇey pōka venmuḷai
eṇṇum kaḷiyān mayirkuḷappip
paṇṇaiyākak kurutimaṭup
pāyntu ninṭi atirē
- ōr eccarikkāi**
508. kurutik kuṭṭam ittaṇaiyum
kōlum vēlum kuntamumē
karuvik kaṭṭu māṭṭātīr
karaikkē iruntu kuḷiyiṛē
- āṭai uṭuttal**
509. āḷnta kuruti maṭunīnti
aṅkē iṇaiyātu iṅkēri
vīḷnta kaliṅkar niṇakkaliṅkam
virittu virittup puṇaiyiṛē
- kaivaḷaiyum cilampum**
510. matamkoḷ kariyin kōḷakaiyai
maṇiccūṭakamāc cūṭiṛē
patamkoḷ puravip paṭitaraḷap
porpāṭakamāp puṇaiyiṛē
- kātaṇi**
511. iṇṭum ceruvil paṭuvīrar
eriyum pārā vaḷai aṭukki
vēṇṭumaḷavum vāy mekiḷtu
viṭukampika!āp puṇaiyiṛē

- kāppu aniyum kātāṇiyum**
 512. paṇaitta paṇaivem karikkarattāl
 pariya parunāṇ kaṭṭirē
 iṇaitta muracam vā!kampiṭṭu
 irattai vā!i ēṭṭirē
- tōlaṇiyum kātāṇiyum**
 513. paṭṭa puravik kavikurattāl
 pāku valayam cāṭṭirē
 iṭṭa curicaṇku eṭuttukkōṭtu
 ēkā valiyum cāṭṭire
- vaṇṇa caraṇka!**
 514. poruciṇa vīrartam kaṇmaṇiyum,
 pōtaka mattaka muttum vāṇki
 varicaiyaṇintu narampīrkōṭtu
 vaṇṇacaraṇka! aṇiyirē
- uṇṇac celka**
 515. koḷḷum eṇaiippala kōlammēṇmēl
 koṇṭiṭa vēlaiyum mīṭūra
 uḷḷum puṇampum vetumpumkāṇ
 uṇṇataṇukku oruppaṭuvirē
- camaiyalaṇai amaittal**
 516. mākāyam matamalaiyiṇ piṇamalaimēl
 vaṇkaḷukiṇ ciṇakāl ceyta
 ākāya mērkāṭṭi ataṇkīlē
 aṭukkaḷaikōṇṭu aṭumiṇ amṁā
- aṭuppu amaittal**
 517. poḷimatattāl nilameḷukip poṭintutirnta
 poṭittaraḷap piṇṭi tiṭṭi
 aḷimatatta mattakattai aṭuppākak
 kaṭuppākkōṇṭu aṭumiṇ amṁā

- pānaiyai aṭuppil ērral**
 518. korṛavā! maṛavar ōccak
 kuṭaroṭu talaiyum kālum
 arṛuvīl āṇaip pānai
 aṭuppiṇil ēṛrum ammā
- uṇporu!**
 519. veṇṭayium ceṇṭayirum virāykkīṭanta
 kiḷāṇpōla vīrar mūḷait
 taṇṭayirum miṭaivitta puḷitamumāt
 tāḷitorum tammiṇ ammā
- ulaṇṇīr**
 520. koḷaiyiṇu! paṭukarik
 kuḷiciyu! kūḷiṇukku
 ulaṇṇak kutiraiyiṇ
 utiramē corimiṇō
- kāyamum uppum iṭal**
 521. tuḷḷivem kaḷaṇilvīl
 turakaveṇ palēnum
 uḷḷiyum kiḷḷiyiṭtu
 ukiriṇ uppu iṭumiṇō
- tīmaṭṭal**
 522. taṇṭivicumpu aṭaiyiṇum
 paṭaiṇṇar kaṇṭavirkilā
 muṇṇivu eṇum kaṇalainīr
 mūḷavait tiṭumiṇō
- eriyum viṛaku**
 523. kuntamum pakaliyum
 kōḷkaḷum vēlumām
 iṇṭanam palaēṭuttu
 iṇṭaimaṭuttu erimiṇō

paḷaiya arici

524. kallaik kaṟittup palmurintu
kaviḷntu vīnta kaliṅkartam
pallait takarttup paḷaarici
akap paṇṇik kolḷīrē

uralum ulakkaiyum

525. cuvaikkum muṭivil kūḷiṇukkuc
coriyum arici varieyirā
avaikkum uralka! eṇakkuralka!
avinta muracam kolḷīrē

arici kurral

526. inta uraṅkaṇ ivvarici
ellām peytu kolyāṇait
tanta ulakkai taṇai ṓccic
calukku! mulukku! eṇak kurirē

kalyaip pātti nellai kurral

527. taṇanta melivu tāṇtirat
taṭitta uṭalvem pacitīrap
piṇamtaru nācciyaip pāṭīrē
perumtiru vāṭṭiyaip pāṭīrē

kulōttuṅkaṇaip pāttik kurral

528. kavaṇam neṭumpari vīratarāṇ
kāviri nāṭuṭaiyāṇ irutō!
avaṇi cumantamai pāṭīrē
aravu tavirntamai pāṭīrē

cēra pāṇṭiyarai venṇamai kūrik kurral

529. manṇar purantaṇ vā! apayaṇ
vāraṇam iṅku matampaṭavē
tenṇar utaintamai pāṭīrē
cērar uṭaintamai pāṭīrē

530. **cēra paṇṭiyar vaṇaṅkiyamai kūrik kurral**
 vaṇaṅkiya cērar maṇimuṭiyum
 valuṭiyar taṅkaḷ maṇimuṭiyum
 piṇankiya cēvaṭi pāṭirē
 perumān tiruvaṭi pāṭirē
531. **vatavēntarai vaṇṇamamai kūrik kurral**
 oḷiṟu neṭumpaṭai vāḷ apayaṟku
 uttara pūmiyar iṭṭatiraik
 kaḷiṟu varumpaṭi pāṭirē
 kaṭamatam nāruva pāṭirē
532. **pakaivar paṇṭamamai kūrik kurral**
 pauvam aṭaṅka vaḷaintakuṭaip
 paṇṭita cōḷān malarkkaḷalil
 tevvar paṇṭamamai pāṭirē
 cilai āṭiya vali pāṭirē
533. **ulakam iṇpura āṇṭamamai kūrik kurral**
 erraip pakaliṇum veḷḷaṇinā!
 irunilap pāvai niḷalurra
 korṟak kuṭaiyiṇaip pāṭirē
 kulōttuṅkac cōḷaṇaip pāṭirē
534. **karuṇākaranaip pāṭṭik kurral**
 vaṇṭai vaḷampati pāṭirē
 mallaiyum kacciyum pāṭirē
 paṇṭai mayilaiyum pāṭirē
 pallavar tōṇṟalaip pāṭirē!
535. **tontaiyar vēntanaip pāṭṭik kurral**
 kāṭṭiya vēlam aṇivārik
 kaliṅkappaṇaṇi nam kāvalaṇmēl
 cūṭṭiya tōṇṟalaip pāṭirē
 toṇṭaiyar vēntanaip pāṭirē

536. **kulōttuñkaṇ pukaḷ pāttik kurral**
 iṭaipārttut tīraikāṭṭi
 iṭaivi tiruppuruvattin
 kaṭai pārttut talaivaṇaṅkum
 katīrmuṭi nūṛāyiramē
537. **palavēntar aṭivaṇaṅkal kūrik kurral**
 muṭicūṭum muṭi onṛē
 mutal apayaṇ emkōmaṇ
 aṭicūṭum muṭi eṇṇil
 āyiram nūṛāyiramē
538. **tīraitara vēntar aḷintamai kūrik kurral**
 muṭiyiṇāl valipaṭṭu
 moḷintatirai iṭāvēntar
 aṭiyiṇāl mitipaṭṭa
 aruvarai nūṛāyiramē
539. **pārvēntar paṭum ciṛumai kūrik kurral**
 tārvēynta puyattu apayaṇ
 taṇ amaiccar kaṭaittalaiyil
 pārvēntar paṭukiṇṛa
 paripavam nūṛāyiramē
540. **mari ōmpiyamai kūrik kurral**
 tāṅku āram puyattu apayaṇ
 taṇ aḷiyāl vaḷarkkum
 ōṅkāra mantiramum
 oppilā nūṛāyiramē
541. **pār āṇṭa pukaḷ pāttik kurral**
 pōrtāṅkum kaliṛru apayaṇ
 puyam iraṇṭum ennāḷum
 pārtāṅkap paramtīmta
 paṇippaṇam nūṛāyiamē

tirumāl enāk kūrik kurral

542. nārkaṭalaik kavittakuṭai
naratuṅkaṇ amutam eḷap
pārkaṭalaik kaṭaintu aruḷum
paṇaippuyam nūrāyiramē

tōḷ tuṇittatu

543. tāḷ iraṇṭāl nilavēntar
talaitāṅkum cayatuṅkaṇ
tōḷ iraṇṭal vāṇanai muṇ
tuṇittatōḷ āyiramē

tūtu naṭantatu

544. cūlimukak kaḷirru apayan
tūtu naṭantu aruḷiyanaḷ
āḷimutal paṭaieṭutta
aṇineṭumtōḷ āyiramē

arici puṭaittal

545. pallrici yavum mikap
paḷa arici tāmākac
callavaṭṭam eṇum cuḷakāl
taviṭupaṭap puṭaiyirē

arici aḷattal

546. pāṇikaḷāl nilamtiruttip
paṭaikkaliṅkar aṇipakaḷit
tūṇikaḷē nālīkaḷāt
tūṇimā aḷavirē

ulaiyil iṭal

547. viralpuṭṭil avaicirīya
vilakūṭai periyāṇakoṇtu
uralpaṭṭa aricimukantu
ulaikaṭorum corīyirē

tuṭuppum akappaiyum

548. kaḷappaṇaiḱ kūḷpoṇki
 vaḷiyāmal kaituṭuppā
 aḷappariya kuḷappukkāl
 akappaikaḷāk koḷḷirē.

kūḷlaic cuvai pārṭttal

549. vaippuk kāṇum namakku inṇu
 vārīr kūḷai ellīrum
 uppup pārṅka orutuḷḷi
 uḷḷaṅkaiyir koḷḷirē

kūḷai naṇku kiṇṭutal

550. ‘aḷalaik kaiyil koḷḷāmē
 aṭuppai avittuk kaittuṭuppāl
 cuḷalac culalap putaieṇkum
 tuḷāvit tuḷāvik koḷḷirē

patam pārṭtuk kīḷ irakkutal

551. paṇṇip pārīr inṇikkūḷiṇ
 patamum cuvaiyum paṇṭu uṇṭa
 maṇṇaṇṇai kūḷiṇ mikananṇu
 vārīr illicca vārīrē

pāṇai piṭittu irakkutal

552. eṭuttik kaika! vēkāmē
 ivuḷit tuṇiṭu irumaruṇkum
 aṭuttup piṭittu mettenavē
 aṭuppinṇum illiccīrē

kūḷlin mikuti

553. ‘oruvāy koṇṭē itutolaiya
 uṇṇa oṇṇātu enṇu enṇu
 veruvā niṇṇir! āyiram vāy
 vēṇṇumō ik kūḷuṇave?

- kaṭum paci**
 554. venta irumpil pukumpuṇal pōl
 ventīp paciyaḷ ventu eriyum
 inta viṭampai nāttōykkil
 ikkūḷ ellām cuvaṛātō?
- uṇṭu mikumō**
 555. paṇṭu mikumō? paraṇikkūḷ
 pāraṇattil ariyēmō?
 uṇṭu mikumō?nīr coṇṇa
 upāyam ituvum ceykuvamē
- uṇavukku muṇ nīr vaiittuk koḷḷal**
 556. vempum kurutip pēr āṇṇil
 vēṇṭum taṇṇīr vēḷattin
 kumpaṇkaḷilē mukantu eṭuttuk
 kuḷira vaiittuk koḷḷīrē
- niḷattai tūimai ceṭtal**
 557. cōrum kaḷiṇṇiṇ vālatiyāl
 cuḷala alakīṭṭu alaikuruti
 nīrum teḷittuk kalamvaikka
 niḷamē camaittuk koḷḷīrē
- uṇkalam amaittal**
 558. pōrmaṇṭalikaṛ kēṭakattin
 puḷakac ciṇṇam parappīrē
 pāramaṇṭalikaṛ talaimaṇṭai
 palamaṇṭaikaḷak koḷḷīrē
- poṇ vellik kalaṇka!**
 559. aḷinta kalinkaṛ poṇparicai
 avai poṇkalamāk koḷḷīrē

viḷunta tavaḷak kuṭai miṇṇum
veḷḷik kalamāk koḷḷirē

560. **kūḷ paṇkitak karuvi koḷḷal**
nilattaic camaittuk koḷḷirē
neṭunkaik kaḷirrin iruceviyām
kalattil koḷḷak kuṇaiyata
kalaṅkaḷ perukkik koḷḷirē

561. **pakal viḷakkum pā āṭaiyum**
katamperru ārkum ceṇarvīḷik
kaṇalum niṇamum aṇaṅkiṇpāl
patamper rārkkup pakalviḷakkum
pā āṭaiyumāk koḷḷirē!

562. **kūḷuṇṇa aḷaittal**
paricu paṭavē kalamparappip
panti panti paṭa uṅka
varicai yuṭaṇē iruntuṇṇa
vārīr! kūḷai vārīrē

563. **talaikalai akappaikalakak koḷḷal**
kaṅkā puriyiṇ matilpuṇattuk
karutār ciṇampōy mikavīḷa
iṅkē talaiyiṇ vēlpāynta
ivaḷ mūḷaikaḷ ākak koḷḷirē

564. **mataip pēykaḷaip tērntuttal**
kiṭaikkap porutu maṇalūril
kiḷnāl aṭṭa paraṇikkūḷ
paṭaittup payiṇra maṭaiappēykaḷ
panti tōrum vārīrē

565. **pārppaṇap pēykkuk kuḷ vārttal**
avati illāc cuvaikkūḷkaṇtu
aṅkāntu aṅkāntu aṭikkaṭiyum

‘pavati! piṭcān tēki! eṇum
paṇavap pēyḱku vārīrē

566. **camaṇap pēyḱkuk kuḷ vārttal**
uyiraik kollāc camaṇpēykaḷ
orupōḷtu uṇṇum; avaiuṇṇa
mayiraip pārttu niṇattukilāl
vaṇittuk kūlai vārīrē

567. **puttap pēyḱkuk kuḷ vārttal**
muḷuttōḷ pōrkkum puttappēy
mūḷaik kuḷai nākkulaṛak
kaḷuttē kiṭṭa maṇamtiriyāk
kañci yāka vārīrē

568. **pārvaip pēyḱkuk kuḷ vārttal**
koyta īraicci uruppaṇaitum
koḷḷum kūlai veḷḷāṭṭin
paital īraicci tinru ularnta
pārvaip pēyḱku vārīrē

569. **куруṭṭup pēyḱkuk kuḷ vārttal**
ūṇ ātaarikkum kaḷḷappēy
oḷittuk koṇṭa kalamtaṭavik
kāṇātu araṇṇum kuruṭṭuppēy
kaikkē kūlai vārīrē

570. **ūmaip pēyḱkuk kuḷ vārttal**
paiyāp pōṭu pacikāṭṭip
patalai niraṇta kūḷkaṭṭik
kaiyāl uraikkum ūmaippēy
kaikkē kūlai vārīrē

571. **karuvuṇṇa pēyḱkuk kuḷ vārttal**
‘aṭaitta cevikaḷ tīraṇtaṇavāl
aṭiyēṛku’ eṇru kaṭaivāyait

tuṭaittu nakkic cuvaikāṇum
cūrṭēyṭṭu innum coriyīrē

572. **mūṭap pēykkuk kūḷ vārttal**
pollā ṭṭṭaik kalattukkūḷ
 puṭattē oluka, maṭittuppārttu
ellām kaviḷṭṭut tikaittirukkum
 iḷutaip pēyṭṭu vārīrē

573. **nōkkap pēykkuk kūḷ vārttal**
tutikkait tuṇiyaip pallinmēl
 cevvē niṭutti ‘tutikkaiyin
nutikkē kūḷai vār’ ennum
 nōkkap pēyṭṭu vārīrē

574. **kūttip pēykkuk kūḷ vārttal**
taṭiyāl maṭuttuk kūḷellām
 tāṇē paruki ‘taṇkaṇavan
kuṭiyāṇ enru tāṇkuṭikkum
 kūttip pēyṭṭu vārīrē

575. **viruntup pēykkukm ur pēykkukm kūḷ vārttal**
varukūḷp paraṇik kaḷamkaṇṭu
 vanta pēyai minūṭṭi,
orukūḷp paraṇi nām irukkum
 ūrkaṇ pēyṭṭu vārīrē

576. **kaṇavu kaṇṭu uraiṭta pēykkuk kūḷ vārttal**
iravu kaṇavu kaṇṭapēyṭṭu
 irraikku aṇṇi nāḷaikkum
puravi urittōl paṭṭaikke
 kūḷaip potintu vārīrē

577. **kaṇakkap pēykkuk kūḷ vārttal**
iṇakkam illā namai ellām
 eṇṇik ‘kaṇṭēm’ enru uraikkum

kaṇakkap pēykkum akamkaḷikkak
kaiyāl eṭuttu vārīrē

- pēyka! kūl uṇṇal**
578. menkuṭar vellai kutattīrē
melviral iñci atukkīrē
munḱai elumpiṇai mellīrē
mūlaiyai vāri viḷuñkīrē
579. aḷḷi arukiruntu uṇṇīrē
arintīṭu tāmarai moṭṭu eṇnum
uḷḷi karittukkoṇṭu uṇṇīrē
ūtivaraṇṇik koṇṭu uṇṇīrē
- nāṇmukanār nāṇumpaṭi ceytatu**
580. tamakku oru vāyoṭu vāymūṇru
tām inītāppaṭait tuk koṇṭu,
namakku oru vāytanta nānmukaṇār
nāṇumpaṭi kaḷittu uṇṇīrē
581. oṭi uṭal viyarttu uṇṇīrē
unti paraṇtu ilaittu uṇṇīrē
āṭi acaintu acaintu uṇṇīrē
arṛatu araarintu uṇṇīrē
- vāy kaḷuval**
582. kotitta kariyīṇ kumpattuk
kuḷiurṇta taṇṇīr tanaimoṇṭu
potutta tōlaiyāl pukamaṭuttup
pucitta vāyaip pūcīrē
- verrilai pōṭutal**
583. paṇṇum ivuḷic ceviccuruḷum
paraṭṭin piḷavum paṭukaliñkar

kaṇṇin maṇiyin cuṇṇāmpum
kalantu maṭittut tiṇṇīre

584. **puraiyēram nīnkutaṛku maruntu**
perukkat tiṇṇir! tāmpūlam
piḷaikkac ceytīr piḷaippīrē
cerukkum pēykā! pūtattin
cirattin mayirai mōvīrē

585. **pēyka! kaḷippu mikutiyaḷ kuttataḷ**
eṇru kaḷittuk kumaṇṭaiyiṭṭe
eppamviṭṭup paruttu niṇra
kuṇru kuṇippaṇa pōḷ kaḷattuk
kumpiṭṭē naṭam iṭṭanavē

586. **pāṭi niṇru āṭiṇa**
vāci kiṭakkak kaliṇkar ōṭa
mānatan ēviya cēṇaivīrar
tūci eḷuntamai pāṭiniṇru
tūciyum iṭṭu niṇru aṭṭinavē

587. **venri pāṭi āṭiṇa**
porukai tavimtu kaliṇkar ōṭap
pōka purantaran viṭṭa taṇṭin
iru kaiyum venratu ōr venṇipāṭi
iru kaiyum vīci niṇru aṭṭinavē

588. **pēyka! kaḷippu mikutiyaḷ vilaiyāṭal**
vaḷutiyaṛ varaimūlai nuḷaivaṭivu itu eṇa,
maṭakari vayirukaḷ pukanuḷaivaṇa cila
eḷutiya cliaiyavar cerikaṭal viḷum avai
itu eṇa, vaḷi kurutiyaṇ viḷuvaṇa cila

589. **uruḷvaṇa cila maṇivaṇa cila**
'uruviya curikaiyoṭu uyarkaṇai viṭupaṭai
uruḷvaṭivu itu' eṇa uruḷvaṇa cilacila!

‘veruviya aṭuNrtam uṭaivaṭivu itu’ ena,
viritalai ataṇoṭu marivana cilacila

590. **pēyka! kōlottuṇkanai vāḷttutal**
upyam eṇum piṇappālar ētta
uraitta kaliṇkar tamaivenra
apayan aruḷinaip pāṭinave
aṇiceri toḷinaṭi vāḷttinavē

591. **vayap pukaḷ vāḷttina**
ticaiyil palanara pālar munṇē
terintu uraikkum cicu pālaṇ vaita
vacai il vayappukaḷ vāḷttinavē
maṇukula tīpanai vāḷttinavē

592. **cōḷaṇiṇ verriḷkaḷ**
ponṇit turaivanai vāḷttinavē
poruṇaik karaiyanai vāḷttinavē
kaṇṇik koḷunaṇai vāḷttinavē
kaṇkai maṇāḷaṇai vāḷttinavē

593. **ulakuyya vantaṇai vāḷttina**
āḷikaḷ ēḷum ōr āḷiyiṇ kīḷ
aṭippaṭa vanta akaliṭattai
ūḷitorūḷiyum kāṭṭaḷikkum
ulakuyya vantaṇai vāḷttinavē

594. **karikāḷaṇoṭu oppiṭṭu vāḷttal**
‘pūppatu mattaṇ paṭaittu amaitta
puviyai iraṇṭavatum paṭaittuk
kāppatum eṇ kaṭaṇ eṇru kāṭṭa
karikāḷac cōḷaṇai vāḷttinavē

vāḷttu

595. yāvarum kaḷi ciṟakkavē tarumam
 eṅkum eṇṇum uḷatākavē
 tēvar iṇṇaruḷ taḷaikkavē muṇivar
 cey tavappayan viḷaikkavē
596. vēta nanṇeṇi parakkavē apayan
 venṇa vemkali karakkavē
 pūta lampukaḷ parakkavē puvi
 nilaikkavē puyal curakkavē

Our Publications

1.	இரட்சணிய யாத்திரிகம்	M. Mathiyalagan	1998	Rs 450.00	US \$ 50
2.	Count-Down from Solomon or The Tamils Down the Ages Through Their Literature Vol.I	Hephzibah Jesudasan	1999	Rs.350.00	US \$ 20
3.	Count-Down from Solomon or The Tamils Down the Ages Through Their Literature Vol.II	Hephzibah Jesudasan	1999	Rs.350 00	US \$ 20
4.	Pāratitācan – Pāṇṭiyan Paricu in English	M.S. Venkatachalam	1999	Rs.200 00	US \$ 40
5.	Kalittokai in English	V. Murugan	1999	Rs.700.00	US \$ 40
6.	Contribution of Tamil Nadu to Sanskrit	C.S. Sundaram	1999	Rs.400.00	US \$ 40
7.	நெல்லியம் பாரதியம் – ஒரு புதிய பார்வைஜி. ஜான் சாமுவேல்		2000	Rs.200.00	US \$ 8
8.	Nālatiyār in English	M. Annamalai	2000	Rs.180.00	US \$ 15
9.	Tolkāppiyam in English	V. Murugan	2000	Rs.600.00	US \$ 40
10.	The Great Penance at Māmallapuram	Michael D. Rabe	2001	Rs.500.00	US \$ 20
11.	Count-Down from Solomon or The Tamils Down the Ages Through Their Literature Vol.III	Hephzibah Jesudasan	2001	Rs.500.00	US \$ 40
12.	Tamil Social History, Volume.III	N. Subrahmanian	2001	Rs.550.00	US \$ 62
13.	A Kuravañji in Kuṭṭālam	David C Buck	2005	Rs 350.00	US \$ 25
14.	The Story of Casting the Net	G. Selva lakshmi	2005	Rs.215.00	US \$ 20
15.	Treatise on Mathematics – Part – II	P Subramaniam, K. Sathyabama	2005	Rs.210.00	US \$ 20
16.	The Misplaced Royal Romance	G. Uthiradam	2005	Rs.400.00	US \$ 40
17.	A Kuravañji of Rṣivintam	M. Maruthamuthu	2006	Rs.335.00	US \$ 35
18.	Akatticar Kalampakkam	R. Jayalakshmi	2006	Rs.200.00	US \$ 20
19.	The Story of Kusalavan	G. Selva lakshmi, R. Jeyalakshmi	2006	Rs.160.00	US \$ 20
20.	A Pool of Poison	R. Jeyalakshmi K.Panneer Selvam	2006	Rs.180.00	US \$ 30
21.	Velavendan's Poems	P.Thiagarajan	2006	Rs.250.00	US \$ 20
22.	Rama and Ravana at the Altar of Hanuman	T. Wignesan	2006	Rs.350.00	US \$ 25
23.	Panniru Tirumurai in English Vol.XIV Part –I	T.B.Siddhalingaiya	2006	Rs 800.00	US \$ 40
24.	Tamil Saivism and the Transcending Message of Ramalinga Swamy	T. Dayanandan Francis	2006	Rs.150.00	US \$ 15
25.	Lexicographic practice in Tamil. problems and prospects	V. Murugan	2006	Rs.300.00	US \$ 25
26.	On Tamil Poems and Poets (Essays and Speeches)	G. John Samuel	2006	Rs.300.00	US \$ 25

